

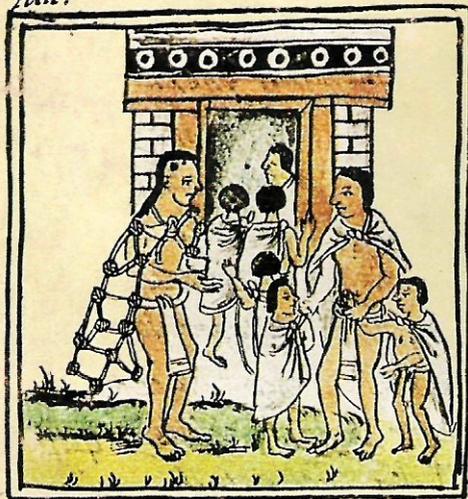
to haze, o esto acontecera, o sera nani tiavitoz que cuix tanc

EDUCACION MEXICA

Antología de textos sahuaguntinos

VERSION DE ALFREDO LOPEZ AUSTIN

padres y mañías: no podremos por cierto, entrar dentro del, y ponerle nuestro coracon: tampoco vosotros podreys hazer es si aunque soys padres: la que resta es, que no os desaydeys, en encomendarle adios con oraciones, y lagrimas: para que nos declare, su voluntad.



Capitulo quinto, de la manera de bñir, y exercicios, que tenjan los que

whiti. Hacolli, ic milacatzoti
nemiñ inthaticpac, aco te co
mje, te caxie maiauis, at te
cuc, tevipil tepancana 3 qui
maniltz, aui aneco icnoioñ
tepuhquñ, cococ queñtinuñp
matitlacacaltia, matitlacacapa
oa maquica inuentoti, inena
mat yñ naniotñ, inaiotñ, cuix
itit loncalaqueque, totollotacñ
halilisque: aui noyui inñicque
inñiquetñale: aui inaxera in maax
icxon moietñic inthaticuhiti, in
choquisñti, inñiaioñ in aamon
motlaco: heavñti, maoc xocno
hacul nonochilitinencia in bloque
nacaque, quemtech more qui
lilia, quemquimitalhuia.

Imc. 5.º capitulo: itechpa
flatoa inñamantitiz, yñ
vncan nencia, inñiquitñica

se criauan, en el tel puchali cali.

En entrando en la casa, de tel puchalli, el muchacho: dauan le cargo de barrer, y limpiar la casa, y poner lumbré, y hazer los seruiçios de penitencia aque se obligaua. Era la cos lumbré, que ala puerta del sol, todos los mancebos, y uan abaxilar, y dancar ala casa, que se llamaua cujacalco. ca da noche, y el muchacho tam bien baylaua, con los otros mancebos. Llegando a los quinze años, y siendo ya mancebillo, lleuauante consigo los mancebos al monte, a traer la leña, que era necesaria, para la casa de tel puchalli, y cujacalco, y cargaua le al mancebo, un leño grueso: o dos, para probar y ver, si ya tenía abilidad, para lleuar le, ala pelea: y si era de ya acil para la pelea, lleuauante y cargaua le las o delas, para que las lleuase a cuestras. Si era ya bien criado, y sabía las buenas costumbres, y exercicios, aque era obligado, elegiante para maestro de los mancebos, que se llama: tiachcauh. Si era ya hombre valiente, y diestro: de

inquitequipanoaia y n unca muscallara noapaoaia tel puchali.

Auh iniquac ocalac intelpuch cali, nijman vel quitzquitia inllach panalli, intlenalilitzti. auh nijman conpaaltia inllamaccali: y iniquac cujo coaltia (inmista: cuicoarolo), uizan tz hoan nemi, tahoan inllach tz hoan mija cujojanora. auh inietelpuch tonthi, nijman quimica inquaualtia, quimamaltia, inquilhuja mimiluchquiqua uith. cozan ocentati, anocerni man uacan ontati ic quicie coa, y naco ieluel aciz iasoc. inleualtel puchificatonthi, quivica iniasoc, can oclhimaalli inquimamaltich. auh inieuel tel puchiti, inllamosaltia, innamimati, inllatelnelaoac. auh ocoanca iekont inllaic noio yiollo, nijman tachcauh halilo, tocaiofite. tiachcauh, auh inllaoel macic auuich ti, inllaoocanca in. 3825000

EDUCACION MEXICA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLOGICAS

Etnología / Historia

Serie Antropológica 68

EDUCACION MEXICA

ANTOLOGIA
DE DOCUMENTOS
SAHAGUNTINOS

Selección, paleografía, traducción,
introducción, notas y glosario de

ALFREDO LÓPEZ AUSTIN



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

MEXICO 1985

Primera Edición: 1985

DR © 1985 Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D.F.

DIRECCION GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-837-423-7

DEL TRADUCTOR

Los propósitos de la traducción

No hace muchos años, aún podían escucharse en corrillos estudiantiles los argumentos de por qué la arqueología era más segura que la investigación del documento escrito: mientras éste mentía, se contradecía o era sumamente oscuro, la piedra —así, la piedra— era la verdad misma, el dato indemne al paso de los siglos. Esta ligereza, a pesar de su sencillez, reflejaba un cúmulo de premisas inconsistentes: que el documento escrito debe leerse con plena ingenuidad; que puede obtenerse de él, en forma directa, sin ninguna técnica depuradora, la información sobre el pasado; que una simple vía semejante lleva al arqueólogo al encuentro de la verdad; que la investigación de historiadores y arqueólogos concluye en el momento mismo del esclarecimiento —o del mero descubrimiento— del testimonio, y que entre los fines, los objetos y los métodos de ambas disciplinas existe una distancia tan grande como el de dos profesiones en el mercado de trabajo. Por fortuna, el tópico se fue desvaneciendo, y hoy es ampliamente reconocido en los círculos profesionales que todo discurso —actual, remoto, *directo*, *indirecto*, *veraz o mentiroso*— incluye ideología, intencionalidad deformante, percances en el proceso de comunicación y particularidades expresivas-intelectivas que hacen indispensable el uso de técnicas que transforman el testimonio primario en dato aprovechable. También se acepta que estas técnicas permiten que el investigador se valga de muchos textos que tradicionalmente eran despreciados por falaces, partidarios u oscuros. Se admite asimismo que sólo con técnicas apropiadas puede construir el arqueólogo el dato aprovechable. Y, aunque todavía la idea está lejos de generalizarse, muchos académicos defienden que la arqueología y la historia no son sino dos de las disciplinas confluentes que se dirigen hacia el conocimiento científico de la dinámica social.

El tópico, pues, está superado. Pero debemos precavernos de ideas recurrentes. Y uno de los medios para lograrlo es la aproximación, cada vez mayor, de arqueólogos e historiadores a las

técnicas propias de nuestras recíprocas profesiones, no necesariamente para dominarlas, sino para que aquilatemos los mutuos aportes que nos permiten comprender la dinámica social, objeto común de nuestras investigaciones.

Uno de mis propósitos al ofrecer a los lectores la traducción de documentos sahaduntinos que se refieren a la educación formal es contribuir a esta aproximación, mostrando, más que un estudio histórico concluido, el proceso de investigación hasta una etapa dada. Creo que el haberme detenido aquí hará más clara la labor exegética: expongo no sólo soluciones, sino problemas y dudas que por lo regular se esfuman en las obras llevadas a término. Es, pretendo, una investigación que muestra sus entrañas. Obviamente, la intención didáctica no se limita a los arqueólogos. Está mucho más próxima a los estudiosos de la lengua náhuatl, que contarán para sus ejercicios con el texto original, dos versiones con cuatro siglos de distancia una de otra y un buen número de notas que ofrecen alternativas, justifican soluciones y proporcionan información que podrá llevar a aproximaciones mayores. También el mesoamericanista no nahuatlato encontrará material aprovechable con frecuentes opciones de interpretación y con oportunidad de comparar la versión de Sahagún y la mía. Los textos se ofrecen como material primario a quien quiera proseguir la investigación sobre la educación de los mexicanos.

Por último, el lector no especializado, con interés particular por la historia de la educación, contará con una antología de textos sumamente valiosos. La traducción es dura, pero comprensible con el auxilio del glosario, y su contenido será ameno si se hace abstracción de las disquisiciones de las notas.

Los documentos sahaduntinos

Los textos seleccionados son de dos tipos: los registros de las respuestas dadas por los informantes indígenas al cuestionario elaborado por fray Bernardino de Sahagún, y la versión al español que el franciscano hizo de dichos informes, versión que constituye la hoy llamada *Historia general de las cosas de Nueva España*.¹

¹ Sobre el proceso de creación de esta obra pueden consultarse:

Wigberto Jiménez Moreno. "Fray Bernardino de Sahagún y su obra", en Fray Bernardino de Sahagún. *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Joaquín Ramírez Cabañas, estudio de —, 5 v., México, Editorial Pedro Robredo, 1938, en v. I, p. xiii-lxxxiv.

Luis Nicolau D'Oliver. *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Comisión de Historia, 1952, 232 p.

La obra de Sahagún es excepcional desde distintos puntos de vista. En primer término, es la fuente más valiosa para el conocimiento de los antiguos nahuas, única por su aproximación a la vida cotidiana, técnicas artesanales, recursos naturales, organización social y política, comercio, retórica e ideología. Lingüísticamente, es la colección más rica por su extensión, léxico, variedad temática y registro de textos poéticos, retóricos y paremiológicos de cuantas existen en idioma náhuatl, con la particularidad de que contó con una traducción que, aparte de estar fundada en los profundos conocimientos de fray Bernardino, tuvo el auxilio de contemporáneas explicaciones y aclaraciones de quienes alcanzaron a vivir en los días anteriores a la conquista española. Sahagún llevó también a su mayor altura el método de compilación de textos indígenas que serían fundamento de su historia: sus propósitos —no cumplidos— de integrar un vocabulario extensísimo de la lengua náhuatl lo condujeron a formular un cuestionario de temas tan variados que pudieran proporcionar el léxico de la amplitud requerida. Su obra, en consecuencia, es una enciclopedia que conserva la palabra misma de los informantes. Historiográficamente, y pese a la azarosa existencia de los documentos, han llegado hasta nosotros los correspondientes a distintas etapas de elaboración de la *Historia general*, lo que incluye borradores ricos en tachaduras y enmendaduras, en errores de transcripción, en notas marginales y en cambios de orden, fuentes todas éstas de valiosa información para el investigador.

La *Historia general* no es la única obra del prolífico Sahagún; pero es la obra de su vida, monumento que, si se toma en cuenta la no alcanzada cúspide del vocabulario, puede afirmarse que quedó trunco. Hacia 1529, a los treinta años de edad, recién llegado a la Nueva España para dedicar el resto de su vida a la evangelización, emprende el franciscano los estudios de la lengua náhuatl. En 1547, en Tlatelolco, recopila los primeros textos que incluiría en su *Historia general*, los retóricos. De 1558 a 1561, viviendo en Tepepulco, recoge informaciones de los ancianos, y con ellas integra su primera obra general sobre la vida prehispánica de los nahuas, tratado de reducidas proporciones que sería la etapa previa a la formulación de los cuestionarios para la obra definitiva. El documento de Tepepulco, del que no existió una versión al

español, recibe en la actualidad el nombre de *Primeros memoriales*. La siguiente etapa, nuevamente en Tlatelolco, fue la más productiva, pues en ella recogió el franciscano la información de respuesta a sus amplios cuestionarios, con la que integró el núcleo de la obra monumental. No existía todavía una traducción de los textos al español. Quedan de esta época los manuscritos que incluye el documento llamado *Códice Matritense*, o, si se han de distinguir las dos partes en las que accidentalmente quedó dividido, *Códice Matritense del Real Palacio* y *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*. Sahagún se trasladó a México —la Mexico-Tenochtitlan derrotada y reconstruida— en 1565, y unos doce años después concluyó el más valioso de sus documentos: el hoy llamado *Códice Florentino*, compuesto en dos columnas, el texto náhuatl definitivo en la columna derecha, la traducción del español a la izquierda. Se enriqueció con bellas ilustraciones, iluminadas en su mayor parte, prólogos y apéndices. Es éste el manuscrito que, fielmente reproducido, editó en 1979 el Archivo General de la Nación. La realización de la compleja empresa de Sahagún, que padeció ataques e incomprendimientos, continuó hasta ya muy próxima la muerte del franciscano, ocurrida en México en 1590.

La mayor parte de los textos aquí seleccionados provienen del *Códice Florentino*, que fue cotejado con sus antecedentes, el *Códice Matritense* en forma predominante, y los *Primeros memoriales*. El texto español, obviamente, se copió del *Florentino*. La inclusión del texto español se creyó necesaria, entre otras razones, porque permite ver que la traducción de Sahagún es en ocasiones demasiado libre,² llegando al injustificado cambio del sentido del texto,³ y que en otras sus aclaraciones proporcionan información adicional muy valiosa.⁴

El conocimiento de los documentos

La diferencia entre ambas columnas llega a ser muy interesante. La lectura directa del náhuatl permite encontrar datos importantes de las antiguas creencias, que han pasado inadvertidos. Por ejemplo, ¿en qué instancias recibe el ser humano la marca de su destino? Cuando los maestros contestan el discurso de los padres

2 Véase más adelante, por ejemplo, la nota *32/8.

3 Véanse más adelante, por ejemplo, las notas *36/14 y *36/17.

4 Véase más adelante, por ejemplo, la nota *36/9.

que ofrecen al hijo al *telpochcalli* (primero de los textos seleccionados), mencionan que el destino fue determinado en el principio del mundo (el tiempo de la noche) y lo trae el niño al nacer; que también le es impuesto en el momento del bautismo y, por último, que se modifica en su existencia futura. Otro punto de interés es el de las imágenes vivas, seres humanos que representaban a los dioses, algunos para morir ritualmente. ¿Qué vínculos se establecen entre un dios y su imagen viva? Un verbo usado en el texto número 28 de esta selección, el de Iópuch, imagen de Huitzilopochtli, apunta a que el cuerpo del joven que hacía penitencia era finalmente ocupado por el dios.⁵

La comparación de las dos columnas, por una parte, da información adicional. Por ejemplo, en un mismo texto, donde en la columna del náhuatl dice *telpochtequihuaque* (literalmente “los jefes militares de los jóvenes del *telpochcalli*”), en la del español dice *tiachcauhtloque* (literalmente “los que mandan a los maestros de los jóvenes del *telpochcalli*”), lo que sugiere una sinonimia entre ambos dictados. Y sinonimias de este tipo servirán de base, sin duda, al que quiera reconstruir todo el orden jerárquico del ejército y de las escuelas.

Una fuente más de conocimiento histórico es el estudio filológico de los términos que aparecen en los manuscritos. A todo lo largo de los textos nahuas que se refieren a las escuelas se repiten los verbos *huapahua* e *izcaltía*, pareados, que aquí he traducido como “enseñar”, “educar”. *Huapahua* significa también “endurecer”, “fortalecerse”, “consolidarse”, “enrudecerse”, “atiesarse”, y sin duda se relaciona con la idea de que el niño es un ser que nace líquido (*oc atl*) y que a partir de los cuidados maternos va solidificándose. El hombre adquiere dureza plena en la vejez, cuando se dice que es duro (*chicáhuac*), recio (*pipinqui*). *Izcaltía* significa “avivar”, “animar”, “vivificar”, “elevar”, “desarrollar”, “hacer crecer”, “alimentar”, “madurar”. Ambos verbos, unidos, son una pista en la búsqueda de las concepciones que sobre la educación tenían los antiguos nahuas.

El estudio de los documentos lleva también al conocimiento historiográfico. La distinta letra y la colocación de la palabra *omácati* en el folio 258v de los *Primeros memoriales* permite advertir el error del copista del *Códice Florentino*, que hizo de los sacerdotes *Huitznáhuac teohuatzin* y *omácatl teohuatzin* uno solo al trasladar la información.

⁵ Véase más adelante la nota *28/2.

Detalles de este tipo me han obligado a ser minucioso en las notas, en apariencia mucho más allá de lo necesario. No creo, sin embargo, haberme excedido. Muchas veces un problema o su aclaración estriban en un simple rasgo. Véanse, por ejemplo, las dificultades que me originó una tilde sobre la *y* de la palabra *ÿxilla* del folio 152v, Libro III, del *Códice Matritense*. Y no sólo a mí, sino al copista del *Florentino*, Libro III, folio 30r, que, a mi juicio, por querer dar congruencia a la frase, aumentó el error.⁶ Los cambios, los errores, las tachaduras, pueden ser valiosos indicios tanto para la investigación histórica como para la historiográfica. La comparación de ambos documentos puede justificar lo que a primera vista parece un error. Por ejemplo, Sahagún, en el folio 37r del Libro III del *Códice Florentino*, dice en la columna del español que el espíritu del niño quedaba unido al collar que se dejaba como prenda en el templo-escuela. Quien sólo vea la versión de Sahagún y su columna del náhuatl, no encontrará fundamento para la afirmación del franciscano; pero ésta existe en el manuscrito precedente, el *Códice Matritense*. Una parte fue omitida por error al hacerse la transcripción al *Florentino*; sin embargo, la traducción de Sahagún deriva del *Matritense*.⁷

La comparación de ambas columnas lleva también al descubrimiento de errores de traducción del propio Sahagún. Su profundo conocimiento de la lengua, el auxilio de sus informantes, ayudantes y escribanos, y la proximidad temporal al pasado prehispánico, contribuyeron a que los errores fuesen pocos. Algunos de ellos parecen resultar del simple descuido. Sin embargo, existen. Señalo errores en las notas *7/5, *7/11, *8/25, *8/26 y *12/10.⁸

Creo que estos ejemplos, tomados un poco al azar, son suficientes para apoyar ideas que en realidad no necesitan gran argumentación: que todavía es mucho el beneficio que puede obtenerse de los documentos sahguntinos, tanto en el campo histórico como en el historiográfico; que este beneficio sólo puede alcanzarse con el análisis minucioso, paciente, de los textos; que un cúmulo de información en apariencia nimia puede convertirse en base verdaderamente importante de conocimientos históricos.

6 Véase más adelante la nota *1/7.

7 Véase más adelante la nota *4/20.

8 Se refirieron a los errores de traducción de Sahagún, Garibay K. en Fray Bernardino de Sahagún. *Historia general de las cosas de Nueva España*, numeración, anotaciones y apéndices de —, 4 v., México, Editorial Porrúa, 1956, ils. (Biblioteca Porrúa, 8-11), en v. I, p. 12, y Anderson, "Sahagun's Nahuatl texts as indigenist documents", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. II, 1960, p. 31-42, en p. 41.

La erudición histórica sin teoría es estéril; también lo es la teoría sin amplios conocimientos de la realidad concreta. Estamos empanzados por falta de información en asuntos tan graves como la naturaleza del *calpulli*, la inserción de los *tetecuhтин* en la política del *tlatocáyotl*, la organización militar y administrativa, la permeabilidad social... Y, sin embargo, ¿qué tanto hemos aprovechado de los abundantes registros de obras como las de Sahagún? Son en muchos casos registros oscuros, aparentemente contradictorios, insuficientes; pero en conjunto, trabajados con técnicas adecuadas, pueden darnos muchas de las respuestas que buscamos.

La necesidad de nuevas traducciones

Es lamentable que el conocimiento de las lenguas indígenas, en particular del náhuatl, no esté suficientemente generalizado entre los mesoamericanistas. No basta la existencia de traducciones; se necesita su confrontación. Un error de traducción, excusable o no, puede constituir la base de una aseveración importante —y falsa— en la apreciación de las relaciones sociales y políticas de los antiguos nahuas. Entre todos los traductores de los documentos sahumantinos destacan por la excelencia de la calidad de su versión y por el enorme esfuerzo que significa el estudio total del *Códice Florentino*, Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. En las notas de mi traducción aparecen opiniones opuestas a las interpretaciones de estos historiadores. Esto no niega mi reconocimiento de los grandes méritos de su obra. Quien traduce, como yo, con la posibilidad de cotejar constantemente la propia versión con otra previamente publicada, de autores serios, tiene una enorme ventaja sobre quienes fueron pioneros en este campo. Con esta ventaja puedo enmendarlos —espero que con justicia—, consciente de que el desarrollo de la investigación sólo es posible en el juego dialéctico de la discrepancia. Por esto es indispensable impulsar entre los mesoamericanistas el conocimiento de las lenguas indígenas, cualesquiera que sean las disciplinas que aquéllos profesen.

Doy un ejemplo de error de traducción. Se desprende de la versión de Dibble y Anderson que los jóvenes nobles eran instados por sus padres a que sembraran los campos.⁹ Sin embargo, no era ésta una ocupación directa de la nobleza. Otras fuentes nos hablan del desprecio que sentían los nobles por las actividades populares. Dice Muñoz Camargo:

⁹ En D&A, VI, 90.

...y otras casas se llaman pilcales, q'es como decir casas solariegas de principales hombres hidalgos en lo qual se tenia particular cuenta, porq' los descendientes destes son estimados por hombres calificados porq̄ aunq̄ sean pobrissimos no vsan officios mecanicos tratos baxos ni viles ni jamas se permiten cargar ni cabar con coas ni assadas diziendo q̄ son hidalgos y no an de aplicarse a estas cosas soeces sino servir en guerras y fronteras como hidalgos y morir como hombres peleando...¹⁰

El error de Dibble y Anderson fue traducir *ipan xitlatocan* derivándolo del verbo *toca*, "sembrar", cuando proviene de *ipan tlatoa*, "defender un asunto", "hablar en favor de él", "disponer que algo se haga".¹¹ Los nobles debían propiciar la siembra, no hacerla personalmente.

La antología

Reuní para este libro algunos de los textos sahuaguntinos que pueden vincularse con la educación formal. Entiendo por educación todo proceso por medio del cual un grupo es inducido por un sector social (de perfiles más o menos nítidos e identificables) a adquirir por la experiencia, el ejercicio, el saber o la creencia, el conocimiento de las normas, ideas y funciones sociales que se le atribuyen en las distintas etapas de la vida, y la capacidad de ejecución de dichas funciones.

La educación formal o proceso de enseñanza-aprendizaje tiene como características corresponder a períodos definidos de la vida de los individuos; tener duraciones específicas, establecidas generalmente en razón de su complejidad; tener lugar en instituciones especiales, de mayor o menor complejidad, pero por lo regular distintas a las unidades domésticas; estar a cargo de personas que son reconocidas socialmente como capaces de la dirección del proceso; y tener establecidos de antemano el contenido y las técnicas de dicho proceso.

En esta selección, hecha con el propósito de ofrecerla como material primario a los especialistas interesados por el tema, no incluyo textos relacionados con la educación informal. Como podrá estimarse, el estudio de la educación queda cojo al limitarse a la educación formal, puesto que la educación informal es básica para la inducción de grupos, principalmente en el aspecto ideológico. Sin embargo, para efectos de selección de material de estudio,

10 Muñoz Camargo. *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*, 125-126r.

11 Véanse más adelante las notas *19/6 y *19/8.

la inclusión de textos relativos a la educación informal es otro tipo de empresa: primero, porque una muestra suficiente debería ser enorme; los aparatos ideológicos, los medios educativos, el contenido de los discursos, son en ocasiones tan difusos, ocultos, dispersos, variados y abundantes que sería necesario un gran volumen de material para apreciarlos. Segundo, porque la selección de textos relativos a la educación formal puede hacerse con bases más objetivas, o, si se quiere, más universalmente aceptadas; mientras que los relativos a la educación informal dependen en gran parte de las teorías, métodos y técnicas propias del especialista que desarrolle el tema.

Con todo, mi antología podrá parecer en algunas partes arbitraria, como es natural que lo sea toda antología. Procuré incluir textos que hablan de la vida escolar, los principales que mencionan la participación de los estudiantes en la vida pública, y algunos de los que se refieren a la importancia de la educación en la movilidad social. Otro, muy pequeño, añadí como mera curiosidad: una mención que los nahuas hacen de la educación de los otomíes. Entre los primeros textos seleccionados, el número 13 es parte de un capítulo desechado por Sahagún: sólo existe en el *Códice Matritense*, y está tachado. Ignoro la causa de su eliminación. Entre los textos que se refieren a la participación de estudiantes en la vida pública, y en particular en la religiosa, creí conveniente incluir íntegro el capítulo que se refiere a las fiestas del mes de *etzalcualiztli*.

Paleografié, cotejé, traduje y anoté estos textos. No fue la mía, propiamente, una labor de historiador, que para llegar a serla debe explicar el hecho histórico en la globalidad social. Ni siquiera ofrezco un completo análisis historiográfico en el que se evalúen los textos interna y externamente; que correlacione el discurso con los autores, su momento social y su ideología; en suma, que acabe de convertir un material en bruto en un producto historiográficamente aprovechable. Esto queda para quienes deseen echarse a cuestras el estudio de la educación formal de los mexicas, utilizando el material que aquí ofrezco parcialmente trabajado. La mía fue una actividad predominantemente técnica. Falta la científica, la explicativa.

Paleografía y traducción

Tanto en la reproducción del español como en la del náhuatl he respetado la grafía original. La lectura puede ser molesta para el

lector no familiarizado; pero no es difícil. Más abajo doy la tabla de equivalencias, tanto del español como del náhuatl. Tampoco el español del siglo XVI presentará escollos graves al lector. Salvo pocas voces que, como arcaísmos, son demasiado extrañas, algunas palabras, hoy en desuso, que fueron incorporadas al español en el momento del contacto con América (como *cu*, por templo indígena, o *areito* por baile y canto religiosos indígenas), o las que en el contacto adquirieron nuevo significado (como *sátrapa* por sacerdote indígena), el léxico es inteligible.

La alternativa entre proporcionar al lector un texto demasiado apegado a la letra, y por ello no siempre claro, o más libre, y por ello alejado de las particulares formas de expresión de los antiguos nahuas, es siempre un problema de difícil solución. No podemos pensar en términos de una traducción ideal; toda traducción debe adoptar las características que su destino particular le impone. En este caso es una traducción de trabajo, más próxima que las comunes a la letra original. Es una traducción dura, sobre todo en su sintaxis. Recomiendo al lector una lectura pareada de mi versión y la de Sahagún, entre las que puede darse una mutua relación de esclarecimiento. He procurado conservar los tiempos verbales del original; pero no siempre ha sido posible, sobre todo por la falta de correspondencia exacta con los del español.

Uno de los aspectos más duros de mi traducción es la cantidad de términos que conservo en su original en náhuatl. No pude solucionar este problema, y tengo que remitir al lector a un glosario que incorporé al final del libro. Otros han elegido solución diversa, por ejemplo Dibble y Anderson, que fijan equivalencias.¹² Pero para los fines que aquí persigo esto no es adecuado. Si hubiese traducido *tlamacazqui* como "sacerdote", no se hubiese percibido su específico sentido de estudiante del *calmécac*; si *telpochtli* como "joven", podría olvidarse que en estos textos es, específicamente, el joven que estudia en el *telpochcalli*; si *oquichtli* como "varón", no se hubiese percibido en el término la designación de un grado militar; si *teopixqui* como "sacerdote", no podría haberse distinguido entre *tlamacazqui*, *teopixqui* y *tlenamácac*; si los diversos títulos militares como "jefe", "valiente", "capitán", "general", etcétera, la confusión hubiese sido grande y no serviría mi traducción como punto de partida para la ya tan necesaria investigación de la jerarquía militar. El lector, pues, tendrá que acudir al glosario y memorizar las voces nahuas más usuales.

¹² D&A, por ejemplo, en FC, II, 102, nota 3.

Una de las máximas dificultades —no resuelta— con las que tropecé en mi traducción fue la de los listados de títulos militares, escolares y religiosos. No es siempre claro qué es lo incluido y qué es lo que incluye; cuál es el elemento de un listado y cuál es su repetición de sinónimo; cuándo dos palabras forman un solo título o cuándo son dos títulos diversos. Con estos problemas se enfrentará quien quiera poner en orden la jerarquía.

Presentación de los textos

Dividí el espacio de presentación en cuatro columnas. Las dos de las páginas pares son la versión sahuaguntina al español del *Códice Florentino* (izquierda) y el cotejo de los textos nahuas de los *Primeros memoriales*, el *Códice Matritense* y el *Códice Florentino* (derecha). Las dos de las páginas nones son mi versión al español (izquierda) y la columna de notas (derecha).

Los títulos capitulares son arbitrarios. Los párrafos en que dividí los textos también lo son. Se colocaron en el mismo nivel las tres correspondencias para que el estudio de las tres columnas o la lectura alterna de las dos versiones al español se facilitaran. Las reducciones, el aumento de información y las ausencias de correspondencia son también parte de la historia de los documentos.

Las dos primeras columnas, como advertí al lector, conservan la grafía original. No profundizo en los problemas de grafía, los que pudieran tratarse extensamente y en forma técnica por expertos. Ni es lugar, ni soy el indicado para hacerlo, ni facilitaré la lectura al no especialista, para quien son preferibles algunas reglas, si no exactas ni todas, sí sencillas y las principales. Recomiendo al lector que tenga en cuenta que en la escritura del náhuatl en el siglo XVI:

i, y, j	son equivalentes e indistintamente usadas, con valores de <i>í</i> y <i>y</i> ,
v, u	son equivalentes e indistintamente usadas, con valor de <i>u</i> ,
o, u	son muchas veces equivalentes, aunque con distinto valor, <i>o</i> y <i>u</i> ,
s, x	son equivalentes e indistintamente usadas, con valor de <i>x</i> , aunque el uso de <i>s</i> es poco frecuente,

ç	equivale a <i>z</i> o a <i>c</i> cuando ésta va antes de una <i>e</i> o de una <i>i</i> .
ya, yia	aparecen como equivalentes, aunque debe suponerseles distinta pronunciación.
oa, oua	aparecen como equivalentes, aunque debe suponerseles distinta pronunciación.
b	aparece sólo en una palabra, <i>Huitzilopochtli</i> , donde se esperaría una <i>p</i> .

En cuanto a las abreviaturas del náhuatl:

-	corresponde muy frecuentemente a <i>n</i> o <i>m</i> después de la letra a la que se sobrepone.
q̄	es <i>qua</i> ,
q̄̃	es <i>que</i> ,
q', q̄	es <i>qui</i> ,
q3	es <i>que</i> , como sílaba final,
qz	es <i>quía</i> , como final de verbo.

En cuanto a la pronunciación del náhuatl:

ll	es <i>ele doble</i> , no <i>elle</i> ,
x	tiene el sonido de la <i>sh</i> inglesa,
tl	es un solo fonema,
tz	es un solo fonema.

y la acentuación es grave en todas las palabras, exceptuando los vocativos. Al referirme a la antigua capital de los mexicas escribo *Mexico*, para indicar palabra grave, y no *México*, esdrújula, como lo es hoy.

En cuanto a la escritura del español:

i, y, j	son equivalentes e indistintamente usadas, con valores de <i>i</i> y <i>y</i> , y la <i>i</i> y la <i>j</i> también con valor de <i>j</i> .
---------	---

v, u son equivalentes e indistintamente usadas, con valores de *u* y *b*,

ç, z, c esta última ante *e* e *i*, son equivalentes con valor de *s*,

En cuanto a las abreviaturas del español:

~ corresponde muy frecuentemente a *n* o *m* después de la letra a la que se sobrepone,

q̄ es *que*,

q', q̇ es *qui*,

pa es *para*,

n̄ro, vr̄o, vr̄a, vr̄os, vr̄as son respectivamente *nuestro*, *vuestro*, *vuestra*, *vuestros*, *vuestras*,

m̄ja es *misericordia*,

m̄ē es *madre*.

En cuanto a la pronunciación del español:

x tiene el sonido de *sh* inglesa.

En la segunda columna tomo generalmente como base la grafía del *Códice Florentino*. Sólo aparece la del *Matritense* cuando el texto no pasó al *Florentino*. Señalo en notas las diferencias entre los manuscritos; pero, dado que la grafía de los tres documentos es muy distinta, sólo lo hago cuando la diferencia es significativa, y no meramente de letras equivalentes o de pronunciación. Por tanto, no se encontrarán señaladas diferencias tales como

conitlacoa	conitlacova
tlahmachyo	tlamacho
ivani	joani
quihecoz	qujehecoz
yomio	yiomjio
quiçentzauctimanca	quiçentzacutimanca

En la cuarta columna distingo tres tipos de notas con los signos:

SAH	que corresponde a la columna española de Sahagún,
NAH	que corresponde a la columna del náhuatl, y
*	que corresponde a la columna de mi versión al español.

En cuanto a las abreviaturas bibliográficas y a las particularidades del glosario, las explicaciones se encuentran respectivamente antes de la lista de las obras citadas y antes del glosario.

Agradecimiento

En la cansada labor de cotejo tuve la inapreciable ayuda de Martha Rosario Luján. Por ello, y por todo, muchas gracias.

1. DISCURSOS DE OFRECIMIENTO Y ACEPTACION DEL NIÑO EN EL TELPOCHCALLI

Capitulo¹ quarto, de como la gente baxa ofrecia, sus hijos, a la casa que se llamaua telpuchcali: y de las costumbres que alli los mostrauan.

En naciendo vna criatura, luego² los padres, y madres, haziã voto: y ofrecian la criatura, a la casa de los ydolos, que se llama calmecac, o telpuchcali:

era intencion de los padres, ofrecer la criatura, a la casa de los ydolos, que se llama calmecac: para que fuese ministro, de los ydolos: viniendo a edad perfecta. Y si ofrecian la criatura, a la casa de telpuchcali, era su intencion que alli se criase, con los otros mancebos: para seruicio del pueblo: y para las cosas de la guerra:

y antes que le lleuasẽ a la casa del telpuchcali, los padres hazian, y gujsauan, muy buena comjda: y conbidauan a los maestros, de los mãcebos: que tenjan cargo de criarlos, y mostrarles, las costumbres; que en aquella casa, vsauan. Y hecho el combite, en casa de los padres, del muchacho: hazian vna platica, a los maestros: que los criauan, y dezianles.

Aqj os ha traydo, nuestro señor, criador, del cielo, y de la tierra, hazemos os saber; que nuestro señor fue serujdo, de hazernos merced, de darnos Vna criatura: como vna ioya, o pluma rica, que nos fue nacida: por³ uentura se criara, y biujra. y es varon, no conujene que le mostremos, officio de muger, tenjendole en casa:

por tanto os le damos, por viõ hijo, y os le encargamos: porque teney

Injc¹ navj capitulo: vncã mjtoa, in quenjn macehoaltin, qujmoncaoia in inphilhoan yn vmpa telpuchcali, yoan in quenjn tlamanja vmpa telpuchcali in juh nezcaltiloia neoapaoaloa.²

In iquac otlacat piltontli njmã³ caquja yn calmecac, in anoço telpuchcali,

quitoznequi, quinetoltia, vmpa quivenchioa, quivenmana in teupan in calmecac injc tlamacazquj iez, yn anoço telpuchtli.

Jntla telpuchcali caquja, qujnetoltia⁴ qujcẽcaoa, in atl in tlaqualli, qujnnotza qujncentlalia, qujntlatlauhtia in telpuchtlatoque,⁵ tlatlatlauhtia in piloaque. Quitoa,⁶

Ca njcan amechoalmotlalilia⁷ in totecujo in tloque naoaque.⁸ A ca njcan anquimocuilia anquimocaquitia, ca oqujmomacavili in totecujo ce cozcatl quetzalli, a, omecavi piltzintli, aviz nelle axcan motetzaoaltiznequj,⁹ ie peioctzintli, cujx malacatl tzotzopatzli, ymac tictequilizque,

ca amaxcatzin, ca amoconetzin, ca amopiltzin, amocuxantzico, amo-

Lib. III, ap. 4. CMRP 152r-154r,
CF 29r-31v.

Capítulo cuarto, en el que se dice de qué manera los macehuales dejaban a sus hijos allá en el *telpochcalli*, y cuál era la costumbre allá en el *telpochcalli* para la enseñanza, la educación.¹

Ya que nació el niño lo meten al *calmécac*, o quizá al *telpochcalli*.

Quiere decir que [los padres] allí lo ofrecen, lo dan como ofrenda al templo, al *calmécac*, para que sea *tlamacazqui* o *telpochtli*.²

Si lo meten, lo prometen al *telpochcalli*, preparan la bebida, la comida. Lllaman, reúnen, suplican a los *telpochtlatoque*. Los que tienen hijos oran. Dicen:

“Se dignó venir a establecerlos aquí a ustedes Nuestro Señor, Tloque Nahuaque. De aquí ustedes adquieren [este conocimiento], lo oyen: que se dignó regalar Nuestro Señor un collar, una pluma preciosa.³ Descendió el niño. En verdad ahora aparenta ya cuajarse, ya es un capullito. ¿Acaso colocaremos en sus manos el malacate, el machete del telar?

Es la venerable propiedad de ustedes, su venerable hijo, su venerable

SAH 1

- 1 CF 29r.
- 2 CF 29v.
- 3 CF 30r.

NAH 1

- 1 CF 29r.
- 2 CM 152r. En lugar de este encabezado dice arriba, como título y con letra de Sahagún: “Tercero libro”. Al margen izquierdo, con la misma letra, “Capítulo veýte y dos. De como la gēte baxa ofrecia a sus hijos a la casa q̄ se llamaua *telpuchcalli* y de las costūbres que alli los mostravan”. Y en el texto: *tlamacazq̄ teupixque y pepenaloca. mano-ciuh mito y. tlamacazcatiliztli*. Véase la traducción en la nota *1/1.
- 3 CF 29v.
- 4 CM, tachados los errores *ne* y *netol*.
- 5 CM, seguía y fue tachado *quimilvia*.
- 6 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “platica de los padres del muchacho a los q̄ les abiā de criar.”
- 7 CM, una sílaba *ta* intermedia tachada.
- 8 CM, sigue tachado *ȳ yovalli ȳ ehecattin*.
- 9 CM, la sílaba *te* agregada arriba.

*1

- 1 En lugar de esto, el CM 152r dice: “De la elección de los *tlamacazque*, de los *teopixque*, o quizá esto, lo que es llamado ‘sacerdocio’.”
- 2 Se entiende: “o al *telpochcalli*, para que fuera *telpochtli*.”
- 3 “Collar” y “pluma preciosa” son nombres metafóricos que se dan al niño.

cargo de criar, a los muchachos, y mancebos, mostrandoles las costumbres: para que sean hombres valientes, y para que siruan a los dioses, tlaltecutli, y tonatiuh: que son la tierra, y el sol, en la pelea: y por esto, ofrecemosle al señor dios todo poderoso yaotl, y por otro nombre, titlacaoa, o tezcatlpuca.

Por vventura se criara, y biujra, plaziendo a dios: entrara a la casa de penjtencia, y de lloro, que se llama telpuchcali, desde agora os le entregamos: para que more, en aquella casa, donde se crian, y salen hombres valientes: porque en este lugar, se merecen, los tesoros de dios, orando y haziendo penitencia, y pidiendo a dios, que les haga mjsericordia, y merced de darles vitorias: para que sean principales, tenjendo habilidad, para gouernar, y regir la gente baxa.

NAH 1

10 CM, otras sílabas *vatzinco* tachadas.

11 CM, otra sílaba *chi* tachada.

12 CF 30r.

13 CM 152v. Dice *aço achitzin tetzavaz*, o sea, "quizá un poco cuajará", lo que quiere decir "quizá madurará".

14 CM, seguía diciendo y fue tachado *ca axcā ticcava tamech toconema*.

15 CM, en lugar de *yn jiaicali*, sobre el renglón dice *in ixayocali*.

16 CM, dice *ytozcatlā*.

17 CM, estas tres palabras agregadas sobre el renglón.

18 CM, sigue tachado *ynatço*.

*1

4 "Hacer águilas, hacer tigres" es "formar guerreros".

5 Sigo aquí el texto del CM, *ixayocali*. El CF 30r dice *jiaicali*.

6 "Águilas, ocelotes" quiere decir "guerreros".

7 La frase *in vncan inxillan, intozcatlā*

mamaloatzinco¹⁰ tocontialia ca amopilhoantzitzin, ca atlacazcaltia, ca antlacaoapaoa, ca anquauhchiao,¹¹ amocelochioa, anquitlacaoapavilia, in tonan in tota in tlaltecutli tonatiuh. auh in axcan ivic tiquitoa in¹² iovalli in ehecatl in tlatcatl in telpuchtli in iaotzin in titlacaoan in tezcatlpuca,

aço¹³ achitzin qujmotociliz in iehoatzin totecujo,¹⁴ ticcaoa telpuchtiz, vmpa nemiz in tlamaceoalicali, yn choquizcali, yn jiaicali,¹⁵ in telpuchcali, in vncā ioli tlatati in quauhtin in ocelo in vncan inxillan, intozcatlā¹⁶ māmāiaooan in totecujo. auh yn vncan moteiximachilia in vncan¹⁷ motetlamamaquilia, in vncan moteinoittilia in quappetlatl, in ocelopetlatl qujnmomaquilia in chocani, in tlaocoiani,¹⁸ in vncā qujmoquixtilia in iehoatzin to.º in petlatl, yn icpalli

māmājaoan in totecujo es muy difícil de interpretar. Tiene los elementos de una metáfora registrada en el CF, VI, 203v, que en la columna náhuatl dice: *Texillan, tetozcatlan oquiz. Inin tlatolli itechpa mjtzoaya in aquin itech oquiz tlatocatlacamecaiotl*, texto cuya traducción es: "Del vientre de la gente, de la garganta de la gente salió. Estas palabras se dicen del que surgió del linaje de gobernantes". Sin embargo, en la columna izquierda la versión de Sahagún es más amplia: "Esta letra quiere dezir: Salio de las entrañas y de la garganta. Y por methaphora quiere dezir Persona generosa que viene de personas ylustres: quiere dezir tambien la platica o oracion que hace el orador que se sale de las entrañas y de la garganta". A partir de esto puede suponerse que la metáfora se refiere a algo muypreciado, que deriva o se obtiene de otra persona.

El primer problema que hace difícil

niño. Bajo el poder de ustedes, bajo su protección lo ponemos, con sus venerables hijos, porque ustedes enseñan, porque ustedes educan, porque ustedes hacen águilas, ustedes hacen ocelotes,⁴ porque ustedes lo educan para nuestra madre, nuestro padre, Tlaltecuhltli, Tonátiuh. Y ahora lo dedicamos a Yohualli, a Ehécatl, a Tlácatl, a Telpochtli, a Yaotzin, a Tlilacahuan, a Tezcatlipoca.

Quizá se dignó hacerlo crecer él, el venerable Señor Nuestro. Lo dejamos. Se hará *telpochtli*. Vivirá allí en la casa de penitencias, en la casa del lloro, en la casa de lágrimas,⁵ en el *telpochcalli*, donde nacen, se forman las águilas, los ocelotes,⁶ donde hay apoderamiento de los bienes de Nuestro Señor.⁷ Y allí se digna mostrar, allí se digna repartir, allí se apiada de la estera de águilas, de la estera de ocelotes,⁸ les hace dones al llorador, al que se aflige, él, Nuestro Señor,

la frase es el de los pronombres posesivos. En el CM, III, 152v dice: *yn ŷncan ŷxilla ytozcatla māmayaovā y t°*, lo que hace suponer un error, puesto que mientras el primer término de la metáfora tiene posesivo de tercera persona del plural (*ŷ*), el segundo, que debe ser pareado, tiene posesivo de tercera persona del singular (*y*). En el CF se uniforman en tercera del plural, por lo que aparece (III, 30r): *in vncan inxillan, in-tozcatlā māmaiāoan in totecujo*. Creo que, aunque el escribano percibió bien la necesidad de uniformar el pareado, no lo hizo correctamente al preferir *in* (terceras del plural) a *i* (terceras del singular), pues los posesivos se refieren claramente a *Totecuyo*, Nuestro Señor.

El segundo problema es la palabra *māmaiāoan*. La *n* final formaría *-oan*, terminación de plural de sustantivo afectado por el posesivo; pero esto no es posible, al carecer la palabra del pre-fijo correspondiente. Creo que se trata

de un error originado en el CM y repetido en el CF. Si esta *n* se suprime, la terminación *-oa* corresponde a un verbo en pasiva.

Otro problema es la identificación y significado del verbo. D&A (III, 50, n. 3) suponen que en la frase del texto analizado se encuentran presentes el verbo *mayau* o el verbo *mayaualoa*. Es el primero el único que puede aceptarse. *Mayau* tiene, según RS, varios significados: (con *ni-* o *nom-*) “rechazar, alejar, separar”; (con *teca ni-*) “despachar a alguien con desdén y menosprecio, despedirlo; caer al luchar con otro”; (con *ica ni-*) “arrojar, rechazar algo”; (con *nite-* o *nonte-*) “hacer caer, empujar a alguien”; (con *tlalpan nite-*) “derribar, tirar al suelo a alguien, etcétera. significados todos que parecen tener como elemento común referirse a acciones que se realizan moviendo con fuerza, hacia el exterior, las manos o los brazos. Forzando un tanto la idea —pues parece llevar implícita la proyección de cosa o persona en el movimiento— pudiera suponerse un movimiento rápido de las manos o los brazos hacia el exterior, no sólo para lanzar y rechazar, sino también para captar. Si bien esto no lo autorizan los distintos significados del verbo a los que se refiere RS, sí lo indica el uso de la metáfora que se analiza, y que se repite en los textos aquí publicados.

Si se compara esta forma de aparición de la metáfora con las otras de los textos publicados y con las versiones que da Sahagún en su columna del español, creo que algunos problemas de grafía se desvanecen y que no quedará duda al considerar que la traducción correcta es “donde son tomados los bienes de Nuestro Señor”, o, si se prefiere una forma más literal, “donde son lanzadas las manos hacia el lugar del vientre, hacia la garganta de Nuestro Señor”. Véanse las notas *1/20, *4/7, *7/9, *8/23, *8/32, *8/41 y *19/2. Sobre el significado del verbo *mayau*, véase la nota *1/25.

8 “Esteras de águilas, esteras de ocelotes” es “formación de guerreros”.

I nosotros padres indignos, por uentura merecera nuestro lloro, y nuestra penjtencia, que⁴ este muchacho se crie, y uiua?

no por cierto, porque somos indignos viejos, y viejas caducos: por tanto humjldemente os rogamos, q̄ le recibays, y tomeys por hijo, para entrar y biujr, con los otros hijos, de principales, y otra gente que se crian en casa de telpuchali.

I los maestros de los muchachos, y mancebos: respondian desta manera, diziendo a los padres del muchacho.

Tenemos, en mucha merced, por auer oydo v̄ra platica, o razonamjento: no somos nosotros, qujen se haze esta platica, o peticion: mas hazese al señor dios yaotl, en cuya persona la oymos, el es a qujen hablays, y a el days, y ofreceys a v̄rō amado hijo, a v̄ra piedra preciosa, y pluma rica: y nosotros en su nombre le recebimos:

el sabe lo que tiene por bien de hazer del, nosotros indignos sieruos caducos, con dūdosa esperança, esperamos lo que sera, y lo que tendra por bien, de hazer a v̄rō hijo, segun lo que el tiene ya ordenado de hazerle mercedes, conforme a su disposicion, y determjnacion, que ante del principio del mundo determjno de hazer:

cierto ignoramos, los dones que le fueron dados, y la propiedad, y con-

quipachoa¹⁹ in quipia, in itlaiximach-oan iehoatzin totecujo.

auh injn cujx tichocani, cujx titla-ocoianj, cujx itla tolvil, tomaceoal,²⁰ cuix tlachiaz, muzcaliz?

acaçomo, omuchiuh ototlaveliltic in ticnovevetque, in ticnoilamatque, manoço nelli xjcmocelilica, manoço xiqualmánilica,²¹ ma qujmontoca²² ma qujmonmati yn izcaltilo, in oapa-oalo, in tepilhoan, auh ie iehoantin in jcnotepilhoan, in jcnouquauhtin yn jenoocelo.

Auh izcatquj injc quicuepaia tlatolli, injc tlananquiliaia qujtoaia.²³

O tla cauhtij in amoiollotzin, a canican tictotlacaquililia²⁴ in totecujo, in tlatatl in telpuchtlitl in ioalli in ehecatl in iavtzin,²⁵ a, ca iehoatzin in anqujmotlatlauhtilia, in anqujmonochilia²⁶ ca iehoatl yn anqujmomaquililia in amocoqzuj in amoquetzal, in amotlatlacatilitl,²⁷ ca çan tequjtlticuj, ticcana yn anqujmomaquililia in totecujo, ca çan tictotlacaquililia,

quen ie qujmonequiltitica. auh quen qujmonequjlilitica in iehoatzin totecujo, in amocoqzuj, in amoquetzal, ha nelli mach in tinentlamati in timacehoalti, hatlaoiaian in titlatoa, quen ic²⁸ qujmomachililitica in totecujo, in tloque naoaque, in piltzintli, quē chichioaloc, quen naoatiloc,²⁹ in ioaiaian,

tle ic apanaloc,³⁰ tleh quioalitqujtia, yn iquac motlacatilitl: auh tle

allí se digna mostrarles la estera, la silla,⁹ las que cubre, las que guarda a los que son sus conocidos, de él, de Nuestro Señor.

Y esto: ¿acaso somos el llorador? ¿acaso somos el que se aflige? ¿acaso por nuestros merecimientos, por nuestras penitencias mirará [el niño] las cosas, se desarrollará?

Quizá no, porque se hizo en nosotros la desgracia, pobres ancianos, en nosotras, pobres ancianas. En verdad, dignense ustedes recibirlo; dignense venir a tomarlo; que [el niño] siga, que conozca al enseñado, al educado, a los hijos de alguien,¹⁰ y a ellos, a los pobres hijos de alguien, a los pobres águilas, a los pobres ocelotes.”

Y he aquí la forma en que [los maestros] contestaban el discurso, la forma en que respondían. Decían: 11

“Oh, que sus corazones reposen, que aquí nosotros oímos por Nuestro Señor, Tlácatl, Telpochtli, Yohualli, Ehécatl, Yaotzin; que es a él a quien ustedes ruegan, a quien ustedes invocan, que a él le entregan ustedes su collar, su pluma rica, su creación; porque sólo por oficio tomamos nosotros, asimos, lo que ustedes entregan a Nuestro Señor, por el que hemos oído.

¿Qué será lo que se dignará querer? ¿Qué será lo que se dignará desear él, Nuestro Señor, para el collar de ustedes, para su pluma rica? Porque en verdad nosotros los afligidos, nosotros los macehuales hablamos en la oscuridad,¹² ¿De qué manera lo estará disponiendo Nuestro Señor, Tloque Nahuaque, Piltzintli? ¿De qué manera fue [el niño] ataviado [con su destino]? ¿Qué fue prescrito cuando era de noche?¹³

¿Con qué fue vestido? ¿Qué vino portando cuando nació? ¿Y cuál fue

SAH I

4 CF 30v.

NAH I

19 CM, sigue tachado *que*.20 CM, sigue tachado *açōpa cōnamiquitiuh aco ōpa hitla cōnamiquitiuh*.21 CF 30v. CM, sigue tachado *maqu*.22 CM, dice *quimmōtoca*.23 CM, en lugar de estas ocho palabras, dice: *tlananquilia in telpupuchtin quitoa*. Al margen izquierdo, con letra de Sahagún, dice: “Respuesta del \bar{q} los avia de recibir dize cosas biē delicadas y biē sētidas.”24 CM, decía *tictlacaquilia*, y fue corregido: *tictotlacaquilia*.

25 CM 153r.

26 CM, dice *anquimononochilia*.

27 CF, dos letras tachadas al final de esta palabra.

28 CM, dice *ye*. En el CM no es franco el rasgo central de la *e*, por lo que parece *c*.29 CF 31r. CM, la *c* está agregada sobre el renglón, arriba de una letra tachada.30 CM, *apanoc*.

*1

9 “Esteras, silla” es “gobierno”.

10 “Hijos de alguien” quiere decir “nobles”.

11 El CM sólo dice: “Respondían los *telpopochtlin*, decían:”12 El texto dice *hatlaoōoian*. Ignoro el valor de la primera sílaba. ¿Se refiere al carácter acuático de la oscuridad? D&A (III, 50) no parecen tomarla en cuenta y traducen simplemente “in darkness”. Yo los sigo aquí.

13 “Cuando era de noche” significa “antes de ser hecha la luz”, “antes de empezar el mundo”.

dicion, que entonces le fue dada. Ignoramos⁵ tambien, que fueron los dones, que le fueron dados, a este n̄ño quando se baptizo: tambien ignoramos el signo bueno, o malo, en que nacio, y se baptizo, no podemos nosotros sieruos baxos adiuñar estas cosas:

nadie de los que nacen, recibe su fortuna, aca en el mundo: cierta cosa es, que nuestra fortuna con nosotros la trayemos, quando nacemos, y nos fue dada, ante del principio del mundo.

En conclusion, recebimos v̄rō n̄ño, para que sirua en barrer y en los otros trabajos baxos en la casa de nuestro señor.

Desseamos y rogamos, que le sean dadas las riquezas, de nuestro señor dios: desseamos que en esta casa, se manjfiesten, y salgan a la luz, los dones y mercedes, con que n̄rō señor, le adorno, y hermoseo, ante del principio del mundo.

O por ventura n̄rō señor, le lleuara para sí, y le qjrtara la vida en su n̄ñez: por uentura no mereceremos, que viua largo tiempo, en este mundo.

No sabemos cosas cierta, que os dezir: para que os podamos consolar: no os podemos dezir con certidumbre, esto sera, o esto⁶ hara, o esto acontecera, o sera estimado, sera en-salçado, viujra sobre la tierra.

itonal, auh iequene tle ypan malti tle yn imaceoal in piltzintli, tle yn jil-huil,³¹ ha nelli mach, in tictonenpi-quilia in timacehoalti,

cuix mo³² haca qujn tlaticpac mu-chichioaz, ha n̄jmā tiquitquitivitze, ha n̄jman iooaianpa totlatqj oalietih.³³

auh in y, manoço itlan onaquj yn vchpanoaztli in tlacuicuiliztli, in chico tlanaoac³⁴ tlatequiliztli: auh in tletlaliliztli,

manoço ixillan itozcatlan onmâma-iavi in totecujo, in iooalli yn ehecatl,³⁵ ma vncan panj tlanezian oalmotlali in quenami ynemac, injc³⁶ mâpantivitz, in quenamj omacoc, injc ochichioaloc in iooajan

aço nelle axcan vncan conmanjiz in totecujo,³⁷ aço ixquitzin cōmpol-huiz, acaço tolhuil, acaço tomaceoal a cujx noço vel achitzin qujoallaliz in tonatiuh, cujx noço caxitiz in nepā Cujx noço vel contaçaz, vel conaquiz in mavic in tonatiuh.

auh yn axcā quenami³⁸ tiquitoz-que, cujx tamechtoioallalizque, a cujx toconitozque iuhquj³⁹ iez, y, ie-hoatl iez, y, iehoatl qujchioaz, y, iehoatl quicuepaz, y, in totecujo. iuh-quj iez. y, hitlatiz, panvetziz, nemiz in tlaticpac.

SAH 1

5 CF 31r.

6 CF 31v.

NAH 1

31 CM, sigue tachado *tlef ymaceval*.32 CM, fue tachado *mo*, pero fue agregado arriba.

su destino? Y también, ¿con qué se le bañó?¹⁴ ¿Cuál fue el merecimiento del niño? ¿Cuál fue su suerte?¹⁵ En verdad nosotros los macehuales vanamente lo suponemos.

¿Acaso alguno después, sobre la tierra, se vestirá [con otro destino]? De entonces venimos cargando, de entonces viene nuestra propiedad,¹⁶ del tiempo de la noche.¹⁷

Y esto: entre [el niño] al barrer, a la limpieza, al mover las cosas de un lado a otro,¹⁸ y a la colocación del fuego.¹⁹

Quizá obtenga bienes²⁰ de Nuestro Señor, Yohualli, Ehécatl. Que allí sea el lugar en el que se manifiesten las cosas, en el que se venga a establecer cuál es su destino, con el que viene vistiéndose, la forma en que fue dado, con lo que fue ataviado cuando era de noche.

O quizá ahora, allí, Nuestro Señor lo dará. O quizá [el niño] lo perderá todo. Quizá sea nuestra suerte, nuestro merecimiento, acaso, el que por muy corto tiempo lo venga a asentar el Sol. Quizá entonces lo alcanzará allá. Quizá lo arrojará, lo meterá en sus manos el Sol.²¹

Y ahora, ¿de qué manera lo diremos? ¿Acaso los consolaremos a ustedes? ¿Acaso les diremos 'Así será esto; esto será esto; él hará esto; él, Nuestro Señor, transformará esto; así será esto; algo se hará;²² sobresaldrá; vivirá sobre la tierra'?

33 CM, decía *yovāpa in tichichivalo*; se agregó arriba *yovayāpa totlatqui valye-tiuh*.

34 CM, la *c* agregada arriba.

35 CM, sigue tachado *aço*.

36 CM, estas dos palabras agregadas arriba.

37 CM 53v.

38 CF 31v.

39 CM, sigue tachado *ye yz*.

*1

14 Esto es, ¿cuál fue el destino que se le impuso cuando fue bautizado? Los nahuas creían que el destino era impuesto al derramarse sobre el niño el agua en la que se reflejaban los rayos solares.

15 Las anteriores son distintas instancias de recepción del destino.

16 Esto es, "nuestro destino".

17 Esto es, "antes de ser hecha la luz", "antes de empezar el mundo".

18 M dice que *tlanáuac nitlateca* es "mudar algo de una parte a otra". (N-E 129r).

19 Estos verbos son interpretados por D&A (III, 51, n. 6) como "entrar al servicio del dios o de un noble".

20 Es la misma metáfora a la que se refiere la nota *1/7. En este caso aparece más cercana la versión de Sahagún, "las riquezas de nuestro señor dios".

21 Conuerdo con D&A (III, 51, n.7) en que todo este pasaje es problemático. El sentido es la duda que se tiene de que el niño continúe vivo por algún tiempo sobre la tierra, o que vaya, conducido por el Sol, al mundo de los muertos. Es especialmente oscura la palabra *mauic*, que a mi juicio debiera ser *imáuic*, "hacia sus manos (de él)", "hacia sus brazos (de él)".

22 Traduzco *itlátiz* como "algo se hará", descomponiendo la palabra en *itla-ti-z*.

Por ventura por nuestros demeritos, sera vil, y pobre, y despreciado sobre la tierra: por uentura sera ladron, o adultero: o viuirá vida trabajosa, y fatigosa.

Nosotros haremos, lo que es nuestro, que es criarle, y doctrinarle, como padres y madres: no podremos por cierto, entrar dentro del, y ponerle nuestro coraçon: tampoco vosotros podreys hazer esto, aunque soys padres:

lo que resta es, que no os descujdeys, en encomendarle a dios con oraciones, y lagrimas: para que nos declare, su voluntad.

auh⁴⁰ açaço tle tolhuji⁴¹ tomaceoal, aco⁴² teuhtli, tlaçolli, ic milacatzotinemiz in tlatitpac,⁴³ aço tecomjc, tecaxic malaviz, at tecue,⁴⁴ tevipil tepancanaz quimaviltiz, auh anoço icnoiotl teupouhqui, cococ qujztinemiz,

ma titlacazcaltia,⁴⁵ ma titlacaoapaoma ma quiça in cententli, in cenamatl yn naniotl, in taiotl. Cujx ijctic toncalaquizque, toillo tocontlalizque:⁴⁶ auh no yui in ticozque, in tiquetzale.⁴⁷

auh in axca manoçoc ic xonmoietztie in tlatlauhtli, in choquiztli, in ixaiotl ma⁴⁸ amonmotlacocheviliti, ma oc xocōmotlaoculnonochilitinencā in floque naoaque, quen techmonequililia, quen quimitalhuja.⁴⁹

2. TRABAJOS, PENITENCIAS, DANZAS, GRADOS Y ASCENSOS EN EL TELPOCHCALLI

Capitulo¹ qujnto, de la manera de biuir, y exercicios, que tenjan los que se² criauan, en el telpuchcali.

En entrando en la casa, de telpuchcali, el muchacho: dauante cargo de

Injc.¹ 5. capitulo: itechpa tlatoa in tlamanitiliz, ynjc vncan nenca, in quichioaia² in quitequipanoaia yn vncā muzcaltiaia moopaoaia telpuchcali.³

Auh in iquac⁴ ocalac in telpuchcali, niman vel quitequitia in tlachpanal-

NAH 1

40 CM, sigue tachado *aço te*.

41 CM, las letras *lh* agregadas arriba.

42 CM, *aço*.

43 CM, la sílaba *pac* agregada arriba.

44 CM, la sílaba *cue* agregada sobre una tachadura.

45 CM, decía *titlacazcaltia* y fue corregido. CF, la *z* agregada arriba.

46 CM, signo de interrogación.

47 CM, seguía *ll* y fue tachado.

48 CM, seguía *tō*: fue tachado y agregado arriba *amom*, para iniciar la siguiente palabra.

49 CM, fue tachado el texto siguiente en los folios 153 y 154r: *Tlamacazqui. Auh amoçe quinequiz in iyollo y tenā y teta. In tlamacazqui yez y calmecac nemiz calaquiz in iconauh. No q̄. Auh inin amo cē çà quexq̄ch y telpuchpā*

Quizá²³ sea nuestra suerte, nuestro merecimiento que en el polvo, en la basura²⁴ viva [el niño] revolcándose sobre la tierra. Quizá arroje sus manos hacia las ollas ajenas, hacia las escudillas ajenas.²⁵ Quizá de la falda ajena, de la camisa ajena²⁶ se burlará, cometerá adulterio. Y quizá se irá dirigiendo hacia la miseria, la angustia, el dolor.

Que enseñemos, que eduquemos. Que salgan la voz completa,²⁷ la palabra completa de la maternidad, de la paternidad. ¿Acaso nos meteremos en su interior, colocaremos allí nuestros corazones? Y tampoco tú [podrás hacerlo], dueño de collar, dueño de la pluma fina.²⁸

Y ahora, dígnense ustedes mantenerse en ruegos, en llantos, en lloros. No dejen de actuar por entregarse al sueño. Vivan dirigiéndose con aflicción a Tloque Nahuaque, quien de alguna manera dispondrá de nosotros, de alguna manera ordenará.”

Lib. III, ap. 5. CMRP 154r-155r, CF 31v-33v.

Capítulo quinto, habla acerca de la reglamentación, de cómo lo hacían, trabajaban allí donde vivían, en donde se formaban, se educaban, en el *telpochcalli*.

Y cuando [el niño] entró al *telpochcalli*, luego le encomiendan el barrer,

mopoa in telpuchcali mitoa. in ivic mopoa in ivic motlanitōa ȳ quilvia moyocoya. Ipāpa amo ovih amo tecoco in nemiliztli ȳ quichiva in quimonemiliztia. Esto es: “*Tlamacazqui*. Y quizá desean de corazón la madre, el padre, que su hijo sea *tlamacazqui*, que viva, que entre al *calmécac*. También lo */sic/*. Y esto no es con todos: sólo unos pocos de los que pertenecen al

lugar de los jóvenes que se llama *telpochcalli*, de los que pertenecen a él, de los a él dedicados, al nombrado Moyocoya. Por esta razón: no es difícil, no hace sufrir la vida que le dan, la conducta que le imponen /al joven en el *telpochcalli/*.”

*1

23 Sigo el texto del CM 153v, que dice *aco*. El CF 31v dice *aco*.

24 “Polvo, basura” es “pecado”, y particularmente “pecado sexual”.

25 La frase es una metáfora. *Tecómic, tecáxic mayáuíz* significa literalmente “lanzará sus manos hacia las ollas, hacia las escudillas ajenas”. Sobre este significado del verbo *mayáuí* véase la nota *1/7. El significado de la metáfora es “será ladrón”. No es aceptable la división de la palabra *tecómic* como *teco-mic* que hacen D&A (III, 51), ni su traducción “he may die stoned or cast into a pond”.

26 “La falda ajena, la camina femenina ajena” significa “la mujer ajena”.

27 Literalmente *in cententli, in cencámatl*, serían “el labio unitario, la boca unitaria”.

28 “Dueño del collar, dueño de la pluma fina” es “padre del niño”.

SAH 2

1 CF 31v.

2 CF 32r.

NAH 2

1 CF 31v.

2 CF 32r.

3 CM 154r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “Capítulo veinte y tres de la manera de vivir y exer/ci/cios que tenjā los q̄ se criavan en el *telpuchcalli*.”

4 CM, el texto seguía diciendo, y fue tachado: *ye qualto ȳ ye telpoto ȳ ye telpuchtepito*, o sea “ya buenillo, ya niñillo, ya muchachito”.

barrer, y limpiar la casa, y poner lumbré, y hazer los serujcios de penjtencia a que se obligaba.

Era la costumbre, que a la puesta del sol, todos los mancebos, yuan a baylar, y dançar a la casa, que se llamaua cujcalco, cada noche, y el muchacho tambien baylaba, con los otros mancebos.

I llegando a los quinze años, y siendo ya mancebillo, lleuauanle consigo los mancebos al monte, a traer la leña, que era necesaria, para la casa de telpuchcali, y cujcalco, y cargauanle al mancebo, vn leño grueso, o dos, para probar y ver, si ya tenja habilidad, para lleuarle, a la pelea:

y siendo ya abil para la pelea, lleuauanle, y cargauanle las rodela, para que las lleuasse a cuestras. I si estaua ya bien criado, y sabia las buenas costübres, y exercicios, a que estaua obligado, elegianle para maestro de los mancebos, que se llama tiachcauh.

I si era ya hombre valiente, y diestro: elegianle,³ para regir a todos los mancebos, y para castigarlos; y entonces, se llamaua telpuchtlato.

I si ya era hombre valiente, y si en la guerra auja catiuado quatro enemigos: elegianle, y nõbrauanle tlacatecatl, o tlacochcalcac, o quauhtlato: los quales regian, y gouernauan el pueblo: o elegianle por achcauhli: que era como agora alguazil, y tenja vara gorda, y prendia a los delinquentes, y los ponja en la carcel.

li,⁵ in tetlaliliztli.⁶ auh njman conpeoaltia in tlamaceoalitzli:

yn iquac cujco iooaltica (in mjtoa: cuicoanolo),⁷ vncan tehoan nemj, tehoan mjtotia, tehoan mjtoa cujcojanoia.

auh in ie telpuchtontli,⁸ njman quivica⁹ in quauhtla, quimamaltia, in quilhja¹⁰ mimiluhquj quauitl, aço çan oc centetl, anoço niman vncan ontetl ic qujieiecoa, yn aço ie vel aciz iaoc,¹¹ in ie vel telpuchticatontli, quivica in iaoc,¹² çan oc chimalli in qujmamatih.

auh in ie vel telpuchtli, intla mozcalia, intla mimati, in tlatolmelaoac. auh oc cenca iehoatl intla¹³ icnoio yiollo, njman¹⁴ tachcauhlalilo, tocaiotlo, Tiachcauh,

auh intla ovelmacic oqujchtli, intla oc cenca mozcalia, niman tocaiotlo Telpuchtlato, qujncenpachoa, qujncētlatalhuja im ixqujchtin telpupuchtin, in ce tlatlacoa, iehoatl quitlatzon-tequila, q'ntlatzontequilia, qujntlatlalia,¹⁵ quichioa Justicia:

auh¹⁶ intla oquichti intla navi mani, vncan quiça in tlacatecatl, in tlacochcalcatl, in quauhtlato: auh no vncan quiça, in quilhjuja achcauhli,¹⁷ yn axcan ipan povi, ipan momati in alguaçil,¹⁸ in topile, ca no intotopil catca,¹⁹ yoan in²⁰ ça ie iehoantin in onteilpiaia, in quauhcalco ontetlaliaia,²¹

NAH 2

5 CM, seguía y se tachó *auh*.

6 CM, sigue tachado *auh in ye qualto y ye telpu*.

el encender el fuego; y luego le hacen empezar la penitencia.

Entonces se canta en la noche (se dice *cuicoanolo*)¹ donde viven con los demás, donde bailan con los demás. Se dice: "es tomado el canto y el baile con los demás".²

Y ya jovencillo, entonces lo llevan al bosque, lo hacen cargar a la espalda los llamados troncos cilíndricos, quizá aún uno solo, quizá entonces dos. Así lo prueban. Quizá ya puede ir a la guerra, ya se está haciendo jovencillo. Lo llevan a la guerra: entonces sólo irá a cargar escudos.

Y ya joven, si ya está enseñado, si ya es prudente, si es ducho en el lenguaje, y principalmente esto, si es de corazón piadoso, entonces es nombrado *táchcauh*, le es dado el nombre de *tiáchcauh*.

Y si alcanza la madurez temprana, si ya está bien enseñado, es entonces llamado *telpochtlato*: los dirige; habla por todos los jóvenes. [Cuando] uno delinque, él lo juzga. Los juzga; los sentencia; hace justicia.³

Y si se hace *oquichtli*, si cautiva a cuatro [enemigos], entonces sale *tlacatéccatl*, *tlacochcácatl*, *cuauhtlato*. Y también sale [con el grado] llamado *achcauhtli*, lo que ahora equivale, se equipara a alguacil,⁴ *topile*, que también había sus *topiles*,⁵ y sólo ellos aprehendían a la gente, ponían a la gente en la cárcel.

7 CM, decía *cuicoyan* y se corrigió al margen: *cuicoyanolo*.

8 CM, decía *telpuchticapil*, y fue corregido: *telpuchtli*.

9 CM, decía *quica* y fue agregado *vi arriba*.

10 CM, la *h* agregada arriba.

11 CM, sigue *Auh*.

12 CM, sigue tachado *ch*.

13 CM, decía *quitachcauhtlalililo quitocayotilo*, y se corrigió: *tachcauhtlalililo toqayotilo*. Al margen izquierdo, como indicador, *tjachcauh r*.

14 CF 32v. CM, sigue tachado *qui*.

15 CM, esta palabra agregada arriba.

16 CM 154v.

17 CM, sigue tachado *ỹ topile q̄*.

18 CM, la sílaba *zil* corregida al margen.

19 CM, sigue tachado *no yehoa*.

20 CM, no dice *in*.

21 CM, se tacha en esta palabra una segunda sílaba *li*. Sigue tachado *oncā tzōquica y in telpupuchi ỹ nenemiliz*, y se agregó arriba *ixquich y inin paveziliz in inpavechiliz*.

*2

1 *Cuicoano* o *cuicoyano*, cuya traducción literal es "es tomado el canto", significa, según D&A (III, 53 y *passim*), "se canta y se baila". Así parece entenderlo Sahagún, y así parece obligarlo el contexto. La referencia al baile es muy clara en el texto del que surge la nota *20/4, donde la palabra *oncujconooaia* es traducida por Sahagún como "yuan a baylar", CF, VIII, 28r.

2 O "se dice: se baila y se canta con los demás"; pero no "with the others there was conversation; songs were composed", como dicen D&A (III, 53).

3 *Justicia* en español en el original.

4 *Alguacil* en español en el original.

5 El texto náhuatl dice *intotópil* o *in totópil*. Creo que de cualquier manera es incorrecto. La palabra *topile*, aunque designa un cargo menor de la época colonial, es de origen náhuatl y significa "el dueño de la vara". Las formas correctas serían *in totopileque* o *in topileque* si no estuviera en posesivo, o *intotopilecahuan* o *intopilecahuan* en posesivo.

Destá manera, yuan subiendo de grado en grado los mancebos que alli se criauan.

y eran muy muchos, los que se criauā, en las casas de telpuchcali: porque cada perrocha; tenja qujnze, o diez casas, de telpuchcali.

I la vida que tenjan, no era muj aspera: y dormjan todos juntos, cada vno apartado del otro, en cada casa de telpuchcali: y castigauan, al que no yua a dormjr, en estas casas; y comjan en sus casas proprias.

I yuan todos juntos, a trabajar donde qujera, que tenjan obra, a hazer barro, o paredes, o mayzal, o çanja, o acequja: para hazer estos trabajos, yuan todos iuntos, o se repartian, o yuan todos juntos, a tomar y traer leña a⁴ cuestras de los montes, que era necessaria, para la casa de çujcalco, y telpuchcali.

I quanto hazian, alguna obra de trabajo, cesauan del trabajo vn poco antes de la puesta del sol, entonces yuanse a sus casas, y bañauanse, y vntauanse, con tinta, todo el cuerpo, pero no la cara: luego ponjan sus mantas, y sartales.

I los hombres valientes, ponjansen vnos sartales, de caracoles mariscos, que se llamā chipolli, o sartales de oro: y en lugar de peynarse, escarraçuauanse los cabellos, hazia arriba, por parecer espantables: y en la cara ponjan ciertas rayas, con tinta, y margaxita, y en los agujeros, de las orejas, ponjansen vnas turquesas, que se llaman xiuhnacochtli, y en la cabeça ponjansen, vnas plumas blancas, como penachos, y vestianse, con las mantas de maguey, que se llaman, chalcaayatl:

las quales eran texidas, de hilo de maguey torcido, no eran tupidas,

yxquich y, in jnpauetziliz, in inpauechiliz in telpupuchti.

auh injn nemiliztli amo çan quexquichtin in²² ipan nenca, in ipan moapaoaia, amo çā tlapoalti in motocaiotiaia telpupuchti,

ipampa ca çan nimā amo tecoco in jnnemiliz in telpupuchti, ca in oc pipiltotonti, vncan cencochi in quilhuja telpuchcali vncan cemonoque. auh in²³ aqujn²⁴ poliuj, in amo telpuchcalco cochi, quitlatzacujltiaia, yoan²⁵ inchan ontlaqua²⁶

auh²⁷ cemololiuhtiu in canpa tlein quichioa, in aço pololli, tepantli, cumentli, apantli,²⁸ quichioa, motquitiui, anoço moxexeloa.²⁹ auh quauhtla uj, concuj, conmāma in quilhuia cuicatla-uilli:

auh ī ça achi tonatiuh quicaoa in tlein quichioa, njman mocencaoa, muchichioa, achtopa mahaltia, njman mōça, amo no quilhuja³⁰ in ixaiac nima³¹ mocoçcatia.

Yn oquichtin in tiacaoan, vevej chipoli in qujmocoçcatia, anoço teucujtlacoçcatl, motlacuechmanilia, motlaeotimanilia, niman mjchio,³² mjtoaia motliltzotia³³ hapetztl ic conpotonja, in jnechioal, monacoçchia, mouxijuhnacoçchia, moztatia,³⁴ mochalcatia,³⁵

ynjn chalcaiatl tlamalintli³⁶ in jcpatl, tlatlalpitl, iuhqujn matlatl cil-

Todos éstos son los grados, los rangos de los *telpopochtín*.

Y esta vida no era sólo de unos cuantos; era su forma de vida, en la que se educaban, innumerables que se llamaban *telpopochtín*.

De ninguna manera es ardua la vida de los *telpopochtín*, porque cuando son niños duermen juntos allí, en el llamado *telpochcalli*, allí están juntos. Y al que desaparecía, al que no dormía en el *telpochcalli*, lo castigaban. Y comen en sus casas.

Y se vienen a reunir donde se hace algo, quizá se hacen amasijos de barro,⁶ paredes, camellones de labranza, acequias. Vienen juntos o se dividen. Y van al bosque; toman, cargan en la espalda los llamados "hachones del canto".

Y casi a la puesta del Sol dejan lo que hacen. Luego se componen, se atavían; primero se bañan; luego se embijan, [pero] no se tiñen⁷ sus rostros; luego se ponen collares.

Los de edad viril, los *tiacahuan*, se ponen collares de muy grandes caracoles marinos, o collares de oro. Se ponen atavíos de caracoles largos;⁸ se ponen atavíos de piel.⁹ Luego se tiñen la cara.¹⁰ Se decía: "se cubren de sudor grueso y negro". Se emplastan con margajita. Sus atavíos: se ponen orejeras, se ponen orejeras de turquesas, se ponen [plumas] de garzas, se ponen "ayates de chalcas".¹¹

Estos "ayates de chalcas" son de hilo anudado como red, llenos

SAH 2

4 CF 33r.

NAH 2

22 CM, sigue tachado *telpuchtí*.

23 CF 33r.

24 CF, sigue *quí*, tachado.

25 CM, agregado al margen.

26 CM, *ōtlatlaqua*.

27 CM, agregado arriba.

28 CM, sigue *quivazq̄*, tachado.

29 CM, estas tres palabras agregadas al margen.

30 CM, tachada una sílaba intermedia.

31 CM, *nimā*.32 CM 155r. En lugar de *míchio*, la palabra *míchiua*, repetida en ambas fojas.33 CM, tachadas las sílabas sobrantes *tzōtzotia*.34 CM, *maztatia* agregado al margen.35 CM, *mochalcayatia*.36 CM, tachadas las letras sobrantes *lilli*, y después agregado arriba *in icpatl*.

*2

6 *Pololli*, que traduzco "amasijo de barro", deriva del verbo *poloa* (*nitla*), que significa "preparar el barro, amasar la arcilla".

7 Sigo el texto del CM, III, 154v, que dice *quitlilhuía*. El CF, III, 33r dice *quilhuía*.

8 D&A (III, 54) prefieren "they put on netted capes".

9 A juzgar por la versión de Sahagún, estos atavíos eran para sujetar en lo alto los cabellos.

10 Sigo el texto del CM, III, 154v y 155r, que dice *míchiva*. El CF III, 33r dice *míchio*.

11 Sigo el texto del CM, III, 155r que dice *mochalcayatia*. El CF, III, 33r dice *mochalcacatia*. "Ayate" es una manta delgada de algodón o de fibra de maquey.

sino floxas, y ralas, a manera de red, y ponjan vnos caracoles mariscos, sembrados, y atados por⁵ las mantas. I los principales vestianse, con las mismas mantas: pero los caracoles, eran de oro.

I los hombres valientes, que se llamauan quaquachicti: trayan atados a las mantas, vnos oujillos grandes, de algodon.

I tenjan costumbre, que cada dia, a la puesta del sol, ponjan lübre, en la casa de cujcacalco los mancebos, y començauan a baylar, y dançar todos, hasta⁶ pasada la media noche:

Y no tenjan otras mantas, sino aquellas mantas, que se llaman chalcaayatl, que andauan casi desnudos.

I despues de auer baylado, todos yuan a las casas, de telpuchcali, a dormjr en cada barrio: y ansi lo'haziã cada noche: y los que eran amancebados, yuanse a dormjr, con sus amjgas.

lo,³⁷ in tlatoque teucujtlacillo in jnchalcaiaauh,

in quaquachicti inchalcaiauh mjtoa xoxocoio, ynjc mjtoa xoxocoio, veyepupul in itech qujpipiloa icpatetl,³⁸

yn içc ie onaqi tonatiuh njman tleteca in quilhuja cujcacalco, tlehquazco in tletletlalia telpupuchti, in ie tlaixmiçui, niman pealo in cujco, muchi tlacatl mjtotia, ixqujchica yn oquiz iooalli xeliui, yn oonquiz ioalnepantla.

auh njman aiac tle qujmololooaia, in ixqujch ic netotilo, çanyio in neolololo chalcaiatl, haçan nel iuhqui peltlauhtinenca,

yn oquiz cuicatl, njman cecenmanoa,³⁹ muztla yui, muztla yui, in centlaxilacalti, motquitivi vmpa õcochi in jncochia, injn telpuchcali. auh in ie vel oquichtin in ie quiximati tlatlcpaiotl,⁴⁰ vmpa oncocochi in jnmecaõa.⁴¹

3. CASTIGOS A LA EMBRIAGUEZ EN LOS ESTUDIANTES DEL TELPOCHCALLI. AMANCEBATO, MATRIMONIO. QUÉ FUNCIONARIOS NO SON ELECTOS ENTRE LOS QUE ESTUDIAN EN EL TELPOCHCALLI

Capitulo¹ sexto, de los castigos que hazian a los que se emborrachauan.

Los mancebos, que se criauan, en la casa de telpuchcali, tenjan cargo de barrer, y limpiar la casa: y nadie beuja vino, mas solamête, los que

Injc.¹ 6. capitulo: vncan moteneõa in tetlatzacuiltiztli, in tetlamaceõaltiztli, ynjc qujntlatzacuiltiaia, in iquac aca telpuchtlitlaoanaia.²

Injc nezcautiloia telpuchcali, cõca necujtlavilo, in nochpanoaztli,³ njman aiac quja in vectli. auh in ie vel oqujchti, i ie chicõaque, cenca⁴

de caracoles pequeños. Los “ayates de chalcas” de los *tlatoque* estaban llenos de pequeños caracoles de oro.

Los “ayates de chalcas” de los *cuacuachictin* se llaman “los llenos de frutos”. Se llaman “llenos de frutos” porque cuelgan de ellos grandes ovillos de hilo.

Ya que se puso el Sol, encienden fuego en el llamado *cuicacalco*. Los *telpopochtlin* encienden fuego en el brasero alto. Cuando ya oscureció es iniciado el canto; todo mundo baila hasta que pasa la división de la noche, hasta que pasa la media noche.

Y entoces nadie se envolvía con algo. Así se bailaba: todos envueltos solamente con los “ayates de chalcas”, en verdad como si anduvieran desnudos.

Concluido el canto, hay dispersión. Al día siguiente así será; al día siguiente así será. Van juntos a cada *tlaxillacalli*. Allá duermen en sus dormitorios de éste, del *telpochcalli*. Y los ya maduros, que ya saben de las “cosas terrenales”,¹² allá duermen con sus amantes.¹³

Lib. III, ap. 6. CMRP 155r-156r, CF 34r-34v.

Capítulo sexto, donde se habla de los castigos, de las penas con que los castigaban¹ cuando algún *telpochtli* se embriagaba.

Así se enseñaba en el *telpochcalli*: se tenía mucho cuidado en el barrer,² entonces ninguno bebía pulque. Y cuando ya eran maduros, ya eran

SAH 2

5 CF 33v.

6 Sigue tachado *la*.

NAH 2

37 CF 33v.

38 CM, esta palabra tachada y vuelta a escribir arriba.

39 CM, decía *cecemmanj* y fue corregido: *cecemmanoa*.

40 CM, *talticpacayotl*.

41 CM, *immecavaca*.

*2

12 Las “cosas terrenales” son las actividades sexuales. Sigo el texto del CM 155r, *talticpacayotl*. El CF 33v dice *talticpaotl*.

13 Sigo el texto del CM 155r, *immecavaca*. El CF 33v dice *immecaoa*.

SAH 3

1 CF 34r.

NAH 3

1 CF 34r.

2 CM 155r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen, con letra de Sahagún: “Capítulo 24. de los castigos que haziã a los q̄ se ēborrachavã.”

3 CM, *ochpāvaztli*.

4 CM 155v.

*3

1 Así, en plural, al referirse a la consecuencia, aunque la causa provenga de una persona singular.

2 Sigo el texto del CM 155r *ochpāvaztli*. El CF 34r dice *nochpanoaztli*.

eran ya viejos, bebujan el vino, muy secretamente: y beujan poco, no se emborrachauan.

I si parecia vn mancebo, borracho publicamente, o si le topauan, con el, o le vian caydo, en la calle, o yua cantando, o estaua acompañado, con los otros borrachos: este tal si era macegual, castigauanle, dandole de palos, hasta matarle: o le dauan garrote, delante de todos, los mancebos, jütados, porque tomassen exemplo y mjedo, de no emborracharse.

I si era noble, el que se emborrachaua, dauanle garrote secretamente:

Y estos mancebos tenjan sus amigas, cada dos, o tres, la vna tenjan en su casa, y las otras estauan en sus casas.

I qujen queria salir de la casa de telpuchcali, y dexar la conuersacion de los mancebos, pagaba a los maestros de los mancebos, diez. o veynte mantas grâdes² que se llaman quachtli, si tenja hazienda.

I ansi en consintiendo, los maestros de los mancebos, luego le dexaban salir, de aquella casa, y casauase: y entonces le llamauan tlapalihcati, que qujere dezir, que no es mancebo, sino que es casado.

I el que era bien criado, y aficionado a las costübres de los mancebos, no salia de alli de su voluntad, aunque fuese ya de edad perfecta, sino q̄ por mandato del rey, o señor, salia de aquella casa.

I destos mancebos no se elegian los senadores que regian los pueblos, sino otros oficiales mas baxos de la

vel motlatiaia in quja vctli, cenca motlatiaia, çan njman amo teispán in quja, vel ichtaca amo no quexq'ch in quja,

auh intla ittoia haca telpuchtli tlaoaana, in itto in at vctlica⁵ namjco, anoço vetztoç anoço quica,⁶ anoço cana teoan tlaoaantica itto, njman ica necentlalilo, ica nenechicolo: auh ica maviztli vetzi, intla çan maceoalli, anoço ça can⁷ aqujn, teixpan viviteco,⁸ quauhtica vetzi, quauhtica miquj, anoço mecatl quiiecultia.

auh intla tlaçopilli ichtaca qujmecanja:

auh inique y,⁹ telpupuchtli¹⁰ ohome, iee in jnmeçaoan oncatca,¹¹ aço ce vel ichã in ca, aço quezqujntin chaiaoaatoque.

auh in iquac quilhuja motelpuchtli,¹² tlatxlaoa injc qujntlalçavia in telpupuchtli quachtli, quicaoa aço matlactli, aço cempilli in mocuiltonoa,

yn oazque in tachcaoa in oquimacauhque njmã (mitoa) tlapalihcati,¹³ ça çe cihoaatl conana¹⁴ in ichan¹⁵ qujpia.

auh in mozçalia telpuchtli, amo çan moiocoia, in quicaoa telpuchiotl, cenca v̄cã veveti in telpuchpan;¹⁶ auh yiollotlama in tlatoaanj, qujnaoatia,

auh¹⁷ amo cenca mjecpa in telpuchpan anoço¹⁸ in tecuti,¹⁹ çã tlatlaca-tecca,²⁰ tlatlacoçcalca, achcacauihi

viejos,³ podían esconderse bien a beber pulque. Se escondían mucho; no lo bebían frente a la gente; muy en secreto; y no bebían demasiado.

Y si algún joven era visto embriagándose, visto, encontrado quizá por el camino,⁴ o quizá que está echado, o quizá canta,⁵ o quizá en algún lugar está embriagándose con alguien, es visto, luego por esto hay reunión, hay congregación.⁶ Y por esto cae el temor [sobre la gente]. Si es sólo un macehual, quizá sólo alguien de por ahí,⁷ es apalcado frente a la gente, cae a palos, muere a palos, o quizá le hacen experimentar la soga.⁸

Y si es *tlazopilli*, en secreto lo ahogan con cuerda.

Y estos jóvenes tenían sus amantes, de a dos, de a tres; quizá una está en la casa,⁹ quizá las otras están dispersas.

Y cuando —lo que dicen— “se establece el *telpochtli*”,¹⁰ paga con mantos¹¹ a los *telpopochtlin* para dejarlos; quizá diez o quizá una veintena el que es rico.

Ya que consistieron los *tachcahuan*, ya que le dieron licencia, cuando se dice “es joven casadero”,¹² puede tomar¹³ una sola mujer, la tiene en su casa.

Y el *telpochtli* educado no deja por su propia voluntad el grupo de los *telpopochtlin*; allí avanza en edad, en el *telpochpan*. Y solamente [sale] por voluntad del *tlatoani*, que se lo ordena.

Y no es muy frecuente que en el *telpochpan* se hagan quizás *tetecuh-tin*:¹⁴ sólo son tomados de allí los

- 8 CM, sigue *anoço*, tachado.
 9 CM, *j*.
 10 CM, sigue *om*, tachado.
 11 CM, sigue *am*, tachado.
 12 CF 34v.
 13 CM, sigue tachado *qui*.
 14 CM, *vel conana*.
 15 CM, tachado *tla*.
 16 CM, estas dos palabras agregadas al margen.
 17 CM, esta palabra agregada arriba.
 18 CM, *ano*.
 19 CM 156r. Dice *tecutli*.
 20 CM, una sílaba *tla*, excesiva, está tachada.

*3

- 3 *Chichahuaque* significa tanto “fuertes” como “viejos”. Sigo aquí la versión de Sahagún.
 4 Es difícil saber si lo correcto es *vtlica*, “por el camino”, como dice el CM 155v, o *vetlica*, “con el pulque”, como dice el CF 34r.
 5 Sigo el texto del CM, III, 155v que dice *cuica*. El CF, III, 34r dice *cuica*.
 6 Creo que el texto se refiere con esto a la reunión de gente que presencia la ejecución.
 7 “Sólo alguien de por ahí”, *za can aquin*, es una expresión despectiva con la que se designaba al plebeyo. Sigo la grafía del CF 34r, *ça can aquin*, y no la del CM 155v, *ça cã aquin*.
 8 Esto es, “se le estrangula”.
 9 En la casa del joven.
 10 Esto es, fundar un hogar, salir del templo para iniciar una familia.
 11 Paga con mantas de las llamadas *cuachtli*, usadas a manera de moneda.
 12 La palabra *tlapaliuhcatilizli* significa, según M (N-E 130v) “edad de los que ya son hombres casaderos”. Sin embargo, Sahagún dice de *tlapaliuhcati*: “Que no es mancebo, sino que es casado”.
 13 Sigo el texto del CM 155v que dice *vel conana*. El CF 34v dice *conana*.
 14 Sigo el texto del CM 155v y 156r, que dice *tecutli*. El CF 34v dice *tecuti*. Sin embargo, pluralizo en la traducción.

6 CM, *cuica*.7 CM, *çã*.

republica, que se llamavan³ tlatlacateca, y tlatlacuchcalca, y achcacauh-ti, porque no tenjan buena vida, por ser amancebados: y osauan dezir palabras liujananas, y cosas de burla, y hablauan, con soberuja, y osadamente.

yn vncan ano,²¹ amo tlatatecutli, amo tlatochtecutli vncā quiça, ipampa in amo cenca qualli yn jnnemiliz telpupuchti, ca ipampa cihoa²² notzaia,²³ avilnemini, ipampa in qujmotequjtia cacamanalli, ahauilla-toa, totoquauhtlatoa, tlatlaquauhtlatoa, quaquauhtlatoa.

4. DISCURSOS Y CEREMONIAS DE OFRECIMIENTO Y ACEPTACION DEL NIÑO EN EL CALMECAC

Capitulo¹ septimo de como los señores principales, y gente de tomo ofrecian sus hijos a la casa que se llamaua calmecac, y de las costumbres que alli los mostrauan.

Los² señores, o principales, o viejos ancianos, ofrecian a sus hijos, a la casa que se llamaua Calmecac,

era su yntēcion, q̄ alli se criasen: para que fuessē ministros de los ydolos. Porq̄ dezian, que en la casa de calmecac, auja buenas costumbres, y doctrinas, y exercicios, y aspera y casta vida y no auja cosa de desuer-guēças ni reprehension, ni afrēta ninguna, de las costumbres que alli vsauan los minjstros de los ydolos, que se criauan en aquella casa:

Injc¹ chicome capitulo: vncan moteneoa, yn quenjn tlatoque, pipiltin qujmōcaoia, inpilhoan yn vmpa calmecac, yoan in quenamj tlamanitiliztli, ynjc tlamanja in vmpa moteneoa calmecac.²

In³ tlatoque in pipilti, yoan in oc cequjntin⁴ vel nanti,⁵ vel tati,⁶ çan ien⁷ vmpa in qujmaquja in qujnnetolia in jnpilhoan, yn calmecac: yoan in oc cequjntin in aqujn quinequi,⁸

muchintin tlamacazque muchioa in pipilti ypampa, in nezcaliloian⁹ calmecac, in tenonotzaloia,¹⁰ in teizcaltiloian,¹¹ chipaoaca nemooiã, necxieiecolioia, nēmachioia ixtlamachioia, qaltioiaia, iectioiaia: çan njmã hatzorio, hateuhio, atle iniαιοa in tlamacazque innemiliz, yn calmecac neopaualiztli,

SAH 3

3 Decía *llaman* y fue corregido.

NAH 3

21 CM, sigue *ipā*, tachado.

22 CM, la sílaba *ci* corregida arriba.

23 CM, *notzani*.

*3

15 Sigo el texto del CM 156r, que dice *notzani*. El CF 34v dice *notzaia*.

16 Es la traducción literal de *totocuauhtlatoa*. No sé el sentido preciso de la metáfora. Tal vez "hablar como ave" sea "parlotear".

tlatlacatéccah, los *tlatlacocheálcáh*, los *achcacauhtin*. No salen de allí el *tlacatecuhtli* ni el *tlacochtecuhtli*; porque no es del todo buena la vida de los *telpopochtin*; porque [el que sale de allí] es buscador de mujeres,¹⁵ es carnal; porque acostumbra palabras de burla, dice palabras vanas, dice palabras gruesas de ave,¹⁶ habla reciamente, habla groseramente.

Lib. III, ap. 7. CMRP 156r-157v, CF 34v-37r.

Capítulo séptimo, donde se dice cómo los *tlatoque*, los *pipiltin*, dejaban a sus hijos allá en el *calmécac*, y cuál era la reglamentación que regía allí en el llamado *calmécac*.

Los *tlatoque*, los *pipiltin*, y aun otros que actuaban como madres, que actuaban como padres,¹ definitivamente² metían, daban en calidad de votos a sus hijos, en el *calmécac*; y otros, a quien querían.³

Todos los *pipiltin* se hacen *tlamacazque*, porque en el lugar de enseñanza, en el *calmécac*, la gente es corregida, la gente es enseñada, era el lugar de vida casta, lugar de reverencia,⁴ lugar de conocimiento, lugar de sabiduría, lugar de bondades, lugar de virtudes, lugar sin suciedad, sin polvo; nada reprehensible hay en la vida de los *tlamacazque*, en la educación del *calmécac*.

SAH 4

1 CF 34v.

2 CF 35r.

NAH 4

1 CF 34v.

2 CM 156r. En lugar de este encabezado,

el CM dice al margen, con letra de Sahagún: "Capítulo 25. De como los señores principales y gente de tomo ofreciã sus hijos a la casa que se llamava calmecatli y de las costũbres q̄ alli los mostravan." Después, en la columna del texto, *tlamacazcayotl* ("sacerdocio"), y después, tachado: *I nantli in tatli intla cal./ In tlatoq̄ in pipilti yoã in aquiue quinequi yyollo, yn iquac*, frases incompletas que significan: "La madre, el padre, si al cal...", y "Los *tlatoque*, los nobles y aquellos que lo desean de corazón, cuando..."

3 CF 35r.

4 CM, *cequin*.

5 CM, *nantli*.

6 CM, sigue tachado *oc cēca õpa*.

7 CM, *ye cen*.

8 CM, sigue *A mu*, tachado.

9 CM, tachadas las letras sobrantes, *ya*.

10 CM, *tenotzaloya*.

11 CM, *teizcaliloya*, y agrega *yoã nepialoya*, o sea "y se guardaba".

*4

1 *Huel nanti, huel tati* puede significar "actuar bien como madre, como padre", o "poder actuar como madre, como padre" o "poder ser madre, poder ser padre". La frase es oscura. D&A prefieren "others besides who were well born" (III, 59); pero no lo creo justificado. Sahagún, CF, III, 35r traduce "o viejos ancianos". Tal vez *nanti, tati* designe a las autoridades del *calpulli*, a los que Sahagún llama poco más adelante "viejos pláticos que tenían cargo del barrio". Véase la nota *4/5. Hay que observar, sin embargo, que en el CM 156r se dice *vel nantin, vel tati*.

2 Sigo el texto del CM, III, 156r, que dice *çã ye cen õpa*. El CF, III, 35r dice *çanien vmpa*.

3 La frase es oscura: *ihuan in oc cequin-tin in aquin quinequi* es, literalmente, "y otros al que quieren". D&A, III, 59 prefieren "and also any others /did so/ who wished it".

4 M (N-E 34r) dice: "*Ixcicoloa (nino)*. hazer reuerencia doblando la rodilla".

señor o principal, o rico, qualquier que tenja hazienda, quando ofrecia a su hijo, hazia y gujsaua, muy buena comjda, y combidaua a los sacerdotes, y mñistros de los ydolos, que se llamauan tlamacazque, y quaquacujlti. y a los viejos platicos, que tenjan cargo del barrio.

I hecho el combite, en casa del padre, del muchacho: los viejos ancianos, y platicos, hazian vna platíca a los sacerdotes, y mñistros de los ydolos, que criauan los muchachos: desta manera.

A señores sacerdotes,³ y ministros de nuestros dioses, aueys tomado trabajo de venjr aquí, a nuestra casa,

y os truxo nuestro señor todo poderoso: hazemos os saber, que nuestro señor fue serujdo de hacernos merced, de darnos vna criatura, como vna ioya, o pluma rica, que nos fue dada,

si mereciéremos, que este muchacho se crie, y biua: y es varon, no conujene que le mostremos oficio de muger tenjendole en casa: por tanto os le damos, por vuestro hijo, y os le encargamos:

y agora al presente, ofrecemosle al señor Quetzalcoatl, o otro nombre tlilpotonquj, para entrar en la casa de calmecac, que es la casa de penjtencia, y lagrimas, donde se crian los señores nobles:

porque en este lugar se merecen los tesoros de dios orando, y haziendo penjtencia, con lagrimas y gemidos, y

Jn¹² tlatoanj, pilli, tecutli, yn añoço aca mocuiltonoa in iñc¹³ quinetol-tia in caquja inpiltzin¹⁴ quicencaoa¹⁵ yn atl, in tlaqualli, qujnnotza qujncentlalia in¹⁶ tlamacazque, yoan qujnnotza in quaquacujlti, yoã qujncentlalia yn nanti,¹⁷ yn tati, in vevetque,

tlatlatlauhtia in vevetlaca, qujntlatlauhtia in tlamacazque quimilhuja.

Totecujooane, tlamacazquee, nican¹⁸ anoalmouicatiaque amocxitzin anquioalmanilique, añoç tlacotl,¹⁹ çacatl cana oanquioalmocxinamiquilique, añoç cana amocxitzin²⁰ oanqujoalmocuelhuique,²¹ oanqujoalmotecujnilique;

ca njcan amechoalmotlalilia²² in totecujo, anqujmocuilia, anqujmocacujltia,²³ a ca nelle, axcan centetl cozcatl quetzalli, oqujmomacavili in totecujo, in tloque naoaque

titemiqui, ticochitleoa, a ca nelle axcan tle oniez, in piltõtli, in conetontli: cujx malacatl, tzotzopatzli, atimacazque, ca amaxcatzin, ca amotlatquitzin,²⁴

yn axcan²⁵ ivictzinco tiqujtoa in tlacatl in topiltzin in Quetzalcoatl, in tlilpotõqui,²⁶ calaquiz in calmecac, in choquizcali, in jxaiocali, in tlaõculcalli, in vncan izcaltilo, oapaoalo inotecujooan²⁷ in tepilhoã.

auh in vncan tlaitlanililo, in tloque naoaque, in vncan ixillã, itozcatlan mamaiaooa in iehoatzinotecujo,²⁸

El *tlatoani*, el *pilli*, el *tecuhtli*, o quizá algún rico, cuando hacen voto de meter a su venerado hijo, preparan la bebida, la comida. Llanan, reúnen a los *tlamacazque*, y convocan a los *cuacuacuiltin*, reúnen a los que son madres, a los que son padres,⁵ a los ancianos.

Los hombres ancianos hacen oraciones, saludan a los *tlamacazque*. Les dicen:

“Oh; señores nuestros, oh, *tlamacazque*, se dignaron ustedes venir aquí; se dignaron venir a poner aquí sus venerables pies; quizá ustedes hayan hecho encontrar sus pies con varas, con zacate; quizá ustedes hayan hecho torcer sus venerables pies, o los hayan hecho tropezar.

Aquí los ha venido a colocar Nuestro Señor. Ustedes se dignan adquirir [este conocimiento], se dignan oírlo, que en verdad ahora se dignó dar Nuestro Señor un collar, una pluma verde preciosa.

Sofiamos. Despertamos con presteza. En verdad, ¿qué será del niño, del muchachito? No le habremos de dar el malacate, el machete del telar, porque es la venerable propiedad de ustedes, su venerable bien.

Ahora hablamos a Tlácatl, Topiltzin, Quetzalcóatl, Tlilpotonqui. Entrará [el niño] en el *calmécac*, en la casa del llanto, en la casa de lágrimas, en la casa de misericordia, donde son enseñados, se educan, nuestros señores, los nobles.⁶

Y allí se hace el ruego a Tloque Nahuaque. Hay apoderamiento, allí, de los bienes de él, de Nuestro

SAH 4

3 CF 35v.

NAH 4

- 12 CM, sigue *iquac*, tachado.
- 13 CM, estas dos palabras agregadas sobre la tachadura de *y caquia in*.
- 14 CM, sigue tachado *achiva tlaqualchiva*.
- 15 CM, sigue tachado *intla*.
- 16 CM 156v.
- 17 CM, *nantin*.
- 18 CF 35v.
- 19 CM, sigue tachado *can*.
- 20 CM, *oamocxitzin*.
- 21 CM, *cā quivalmocuelviq̄*.
- 22 CM, *amechalmotlailia*.
- 23 CM, *anquimocaquitia*.
- 24 CM, se repite y se tacha *ca amo tlatquitzin*.
- 25 CM, sigue *cā*, y luego, tachado, *ycue-xanco*.
- 26 CM, estas dos palabras agregadas al margen.
- 27 CM, la sílaba *uā* agregada arriba.
- 28 CM, sigue tachado *auh in ōcan*.

*4

5 Aparece nuevamente *yn nanti, in tati*, literalmente “los que se hacen madres, los que se hacen padres”. La versión que Sahagún da al texto, “los viejos platicos que tenjan cargo del barrio” hace pensar que la metáfora designa al consejo de ancianos que regía el *calpulli*. D&A (III, 59 y n. 3) vuelven a traducir “those who were well born”, y citan la traducción de Selser: “in guten Verhältnissen sich befindenden Mütter (und) Väter”. El CM 156v vuelve a decir *in nantin y tati*. Véase la nota *8/33.

6 Traduzco *tepillhuan* como “nobles”, literalmente es “los hijos de la gente”.

pidiendo a dios, q̄ les haga mjsericordia, y merçed de darles sus riquezas.

Desde agora le ofrecemos, para que en llegando a edad conuenjble, entre y viue en casa de nuestro señor, donde se crian, y dotrinan los señores nobles: y para que este nuestro muchacho tenga cargo de barrer, y limpiar⁴ la casa de nuestro señor:

por tanto humjldemente rogamos, que le recibays, y tomeys por hijo, para entrar y biujr, con los otros mjnistros de nuestros dioses, en aquella casa, donde hazen todos los exercicios, de penjtencia, de dia y noche, andando de rodillas, y de codos, orando, rogando y llorando, y sospirando, ante nuestro señor.

I los sacerdotes, y ministros de los ydolos respondian a los padres del muchacho: Desta manera.

Aquj oymos, v̄rā platica, aunque somos indignos de oyrla, sobre que desseays: que vuestro amado hijo, o vuestra piedra preciosa, o pluma rica, entre y viua, en la casa de calmecac:

in vncan tlamatataquililo,²⁹ in choq'ztica,³⁰ in jxaiotica³¹ in elciciuiliztica:

auh in vncan motetlamamaquilia, in vncan motepepenilia in iehoatzin,³² ca vmpa toconitoa in ichantzincó,³³ in vncā pitzalo, mamalioa in izcaltilo ī totecujoa, in tepilhoan, in³⁴ vncan ochpanoaztli, tlacuicuizltli,³⁵ chico tlanaoac, tlatequiliztli qujmochiviliz³⁶ in totecujo:

amocuxantzincó, amoteputzincó,³⁷ amomamalhoatzincó, tocontlalia, manoço tlacaoa in amoiollotzin, ca tamechtoconemaquilia, ma tlacaoa yn amoiollotzin ma xiqualmánican, ma quimontoca,³⁸ ma quimónelo, in izcaltilo, in oapaoalo, in tlamaceoa in ceioal,³⁹ cemilhujtl, in jmolicpitzin, in jntetepontzin ic tlaçatimj⁴⁰ in qujmonochilia,⁴¹ in qujmotatzililia in totecujo, in choca, in tlaocua, in elcivi; ca ixquijch y, anquimocujlia, anquimo-caqjtia tlamacazquehe.⁴²

Jzcatquj, injc tlananquiliaia, ynjc quicuepaia tlatolli in tlamacazque.⁴³

Ca⁴⁴ njcan tonconcu⁴⁵ toconana⁴⁶ in amihjiotzin, in amotlatoltzi ma çā tehoan titottati, ma⁴⁷ tictolhuiltocati, ma tictomactocati, in njcan oalquiča in amihjiotzin, in amotlatoltzī injc ica, injc ipampa,⁴⁸ anmonētlama-

Señor.⁷ Allí le son pedidas insistentemente las cosas con llantos, con lágrimas, con suspiros.

Y de allí se digna dar la gente, de allí se digna él⁸ escoger; de allí, del que nombramos 'lugar de su venerable casa', donde son sopladados, donde son movidos en giro,⁹ donde son educados nuestros señores, los nobles.¹⁰ Allí [nuestro hijo] hará para Nuestro Señor el barrimiento, la limpieza, el mover las cosas de un lado para otro.¹¹

Bajo el poder de ustedes, en sus venerables espaldas, bajo su protección lo ponemos. Consíentánlo sus venerables corazones, que nosotros entregamos a ustedes a nuestro hijo. Que lo consientan sus venerables corazones. Vengan a colocarlo [aquí]. Que [nuestro hijo] los siga, que se mezcle con los [demás] que son enseñados, con los que son educados, con los que hacen penitencia durante la noche, durante el día, los que andan corriendo¹² con sus venerables codos, con sus venerables rodillas,¹³ los que llaman, imploran a gritos a Nuestro Señor, lloran, se afligen, suspiran. Este es todo [el conocimiento] que ustedes se dignan adquirir, que ustedes se dignan oír, oh, *tlamacazque*."

He aquí la forma en que respondían, en qué contestaban el discurso los *tlamacazque*:

"Aquí adquirimos, tomamos el venerable aliento, el venerable discurso de ustedes. Que no nos sobreestime-mos; que no nos vayamos a creer merecedores; que no nos vayamos a considerar dignos. Aquí viene a salir

margen izquierdo, las nueve últimas palabras, pero agregado *t^o*, esto es, "Nuestro Señor".

33 CM, sigue tachado *y̅ t^o*, "Nuestro Señor".

34 CM, falta *in*.

35 CM 157r.

36 CM, *q'mochivivilitziz*.

37 CM, *amoteputzizico*.

38 CM, sigue tachado *q*.

39 CM, una sílaba *val*, sobrante, tachada.

40 CM, *tlacçatinemi*.

41 CM, tachadas dos letras sobrantes.

42 CM, sigue tachado lo que parece ser *t^o*.

43 CM, en lugar de estas ocho palabras, simplemente *tlananquilia in tlamacazque*.

44 CF 36v.

45 CF, la sílaba *con* agregada arriba.

46 CF, la *a* final agregada arriba.

47 CM, tachadas letras sobrantes *tittolta*.

48 CM, estas dos palabras agregadas arriba.

*4

7 Véase la nota *1/7.

8 El CM 156v aclara: *t^o*, esto es, *Totecu-yo*: "Nuestro Señor".

9 La metáfora puede traducirse "donde se funden, donde se barrenan", o "donde se insuflan, donde se les produce el giro". El significado es "donde se les da vitalidad y se les otorga su destino". Véanse García Quintana, "El baño..." 201-203, 213 n. 25, y López Austin, *Cuerpo humano...*, I, 228-229. D&A prefieren "where /the shell trumpet/ is blown, where the fire is bored" (III, 60).

10 Véase la nota *4/7.

11 Véase la nota *1/18.

12 Siglo el texto del CM, III, 157r, que dice *tlacçatinemi*. El CF, III, 36r dice *tlacçatimi*.

13 Esto es, con esfuerzo y sacrificio corporal.

31 CF 36r.

32 CM, están tachadas unas letras, y a partir de ellas, agregadas arriba y al

no somos nosotros, a qujen se haze esta platica, mas hazese al señor Quetzalcoatl, o otro nõbre tlilpotonquj: en cuya persona la oymos, el es a qujen hablays: el sabe lo que tiene por bien de hazer, de vřã piedra preciosa, y pluma rica, y de vosotros sus padres.

Nosotros yndignos sieruos, con dudosa esperança, esperamos lo⁵ que sera: no sabemos por cierto cosa cierta que os dezir, esto sera, o esto se hara, de vuestro hijo, esperemos en nuestro señor todo poderoso, lo que tendra por bien de hazer a vuestro hijo.

I luego tomauan al muchacho, y lleuauãle, a la casa de calmecac: y los padres del muchacho, lleuauan consigo papeles, y encienso, y maxtles, y mantas, y vnos sartales de oro, y pluma rica, y piedras preciosas, ante la estatua, de Quetzalcoatl, en la casa de calmecac.

I en llegandose todos, luego tiñjan, y vntauan al muchacho, con tinta todo el cuerpo, y la cara: y le ponjan vnas cuentas de palo, que se llama tlapatli. I si era hijo de pobres, le ponjan hilo de algodõn floxo; y le cortauan las orejas, y sacauan la sangre, y la ofrecian ante la estatua de Quetzalcoatl.

I si aun era pequeño, tornauan a lleuarle consigo, los padres a su casa:

chitia, in⁴⁹ amocozquj, in amoquetzal.

ca çan tictotlacaquililia in totecujo in topiltzin in Quetzalcoatl, in tlilpotonquj anca quen qujmonequililia, in amocozquj, in amoquetzal. auh⁵⁰ anca quen amechmonequililia yn amehoantin,⁵¹ anca quenami iez, in cozcatl, in quetzalli,

mach tocontotenitalhuizque in ma iuhqui, y, in ma iehoatl, y, ma tictocentemachilicã in totecujo, in tloque naoaque, quen techmonequililia, ma oc titlacentemachica,

Niman⁵² quivica in piltontli in teupan,⁵³ amatl, copalli in⁵⁴ quitquj in pilhoaque, in tlatoque anoço pipilti, maxtlatl, tilmatli, cozcatl, quetzalli⁵⁵ chalchivitl, in quivenchioaia.⁵⁶ Yn jnotlacatl çan amatzintli,⁵⁷ copaltzintli, anoço yiauhitli in quitquj in jnven muchioa,⁵⁸

yn oconvicaque,⁵⁹ njman cohça tilitica, vel quixtlilpopotza,⁶⁰ njman tlapatli quicozcatia, yn jnotlaca çan ixqujch potonquj⁶¹ quicozcatia, njmã qujnacaztequi, contlatlaxilia in ixiptla Diablo in iezio piltõtli,⁶²

intla oc piltontli oc quivica in pilhoaque, intla⁶³ tlatooanj ipiltzin,

SAH 4
5 CF 36v.

NAH 4
49 CM, sigue tachado *amqj*.

50 CM, estas cinco palabras agregadas arriba.

51 CM, estas dos palabras agregadas arriba.
52 CM 157v.

53 CM, sigue tachado *me*.

el venerable aliento de ustedes, su venerable discurso, por causa, por razón de que están ustedes angustiados por su collar, por su pluma verde preciosa.¹⁴

Nosotros lo entendemos por Nuestro Señor, Topiltzin, Quetzalcóatl, *Tlilpotonqui*. ¿De qué manera dispondrá él de su collar, de su pluma verde preciosa? ¿Y de qué manera dispondrá de ustedes? ¿Qué será del collar, de la pluma verde preciosa?

Ciertamente nosotros hablamos en forma grosera: “¡Sea así, sea esto!” Confiamos por completo en Nuestro Señor, Tloque Nahuaque. ¿Qué dispondrá para nosotros? Tengamos absoluta esperanza.”

Luego conducen al niño al templo. Los padres llevan papel, copal. Los *tlatoque*, los nobles ofrendan¹⁵ *máx-tlatl*, mantos, collares, plumas verdes finas, piedras verdes preciosas. Los hombres pobres¹⁶ sólo llevan papeliitos, copalitos o *yiauhli*, los hacen¹⁷ sus ofrendas.

Y cuando ya lo condujeron al templo, lo tiñen con tinta negra, le ennegrecen bien con tinta el rostro. Luego le hacen un collar de *tlacopatli*; los pobres sólo le hacen un collar de hilo flojo de algodón. Luego le sajan las orejas. Arrojan la sangre del niño a la imagen del dios.¹⁸

Si aún es pequeñito, se lo llevan los padres. Si es venerable hijo del *tlatoa-*

54 CM, falta *in*.

55 CM, sigue tachado *ŷ*.

56 CM, *quivenchiva*.

57 CM, *amatzin*.

58 CM, *quichiva*.

59 CF 37r.

60 CM, sigue tachado *potonqui icpatl quico*.

61 CM, sigue tachado *ye*.

62 CM, estas tres palabras agregadas arriba.

63 CM, sigue tachado *ye*.

*4

14 “Collar, pluma verde preciosa” es el niño.

15 Sigo el texto del CM 157v, que dice *quivēchiva*. El CF 36v dice *quivenchioaia*.

16 *Yn jcnotlacatl*, literalmente “el hombre pobre”, debe entenderse en plural; por esta razón más adelante dice *invenmuchioa*, y no *ivenmuchioa*.

17 Sigo el texto del CM 157v, que dice *quichiva*. El CF 36v dice *muchioa*.

18 El texto dice en español *Diablo*. Se trata de una mixtificación cristiana.

y si el muchacho, era hijo del señor, o principal, luego le qujtauan las cuentas, hechas de tlacopatli: y las dexauan en la casa de calmecac:⁶ porque dezian, que lo hazian ansi, por razon, que el spiritu, del muchachuelo, estaua asido a las cuentas de tlacopatli: y el mismo espiritu hazia los serujcios baxos, de penjtencia, por el muchachuelo.

I si era ya de edad conuenjble, para viujr, y estar en la casa de calmecac, luego le dexaban alli, en poder de los sacerdotes, y mjnjestros de los ydolos, para criarle, y enseñarle todas las costumbres, q̃ se vsauan en la casa de calmecac.

5. ORDENANZAS DEL CALMECAC

Capitulo,¹ octauo, de las costumbres, que se guardauan en la casa llamada calmecac: donse² se criauã los sacerdotes, y ministros del templo desde njños.

Era la primera costumbre, que todos los mjnjestros de los ydolos que se llamauan tlamacazque, dormjan en la casa de calmecac.

La segunda, era que barrian, y limpiauan la casa de todos, a las quatro de la mañana.

La tercera era, que los muchachos, ya grandezillos, yuã a³ buscar, y cortar puntas de maguey.

La quarta era que los ya grandezillos, yuan a traer a cuestras la leña del mōte, que era necessaria, para quemar en la casa de calmecac cada noche.

icozquj vmpa concaoia⁶⁴ in teupan, conana in tlamacazque,

njman quimachtia yn ixqujch nemiliztli, njc nemoa calmecac, in tlatec pantli.

Injc¹ chicuey capitulo: ytechpa tla-toa, in nemiliztli, in mopiaia Calmecac, yn vncan nenca manoço muzcaltiaia tlenamacaq̃ yoan tlamacazque.²

Injc³ centlamantli.⁴ yn vmpa calmecac muchinti vmpa cochi in tlamacazque.⁵

Injc. ij. muchioa muchi tlacatl, tlachpana in vel oc iooa.⁶

Injc. 3.⁷ in ie tláca, in ie chicactontontli, njman⁸ vih in quitemozque in vitztli, in qujtoa vitztlapanazque.

Injc. 4. in ie vel tlamacaztoton,⁹ in çan oço ie quenamique, oc ioaan, anoço ioalnepantla¹⁰ oonquiz, in onpeoa quauhtla vih, in quavitl con-cuj conmama, in quilhuja mimiliuh-

ni, allí van¹⁹ a dejar el collar en el templo; lo toman los *tlamacazque*.²⁰

Luego le hacen saber todo [lo referente] a la vida, a la forma de vivir en el *calmécac*, a las normas.

Lib. III, ap. 8. CMRP 157v-159r, CF 37r-39r

Capítulo octavo, habla acerca de la forma de vida que se guardaba en el *calmécac*, donde era el lugar de vivir, o donde se enseñaban los *tlenamacaque* y los *tlamacazque*.

La primera cosa, allí en el *calmécac* duermen todos los *tlamacazque*.

La segunda, se hace por todo mundo: barren cuando aún es de noche.

La tercera, ya de día, los fuertecillos van entonces a buscar espinas, lo que dicen "cortarán las espinas".

La cuarta, cuando ya son *tlamacaztoton* —o cualesquiera—, cuando aún es de noche, o quizá cuando pasó la media noche, empiezan a ir al bosque, cogen madera, cargan en las espaldas

in icozqui quil yehoatl moçava in itonal. Intla ye qualton intla ye achi yx-tlmatcatilli òpa òmocava. De estas

palabras, *in itonal* están agregadas al margen. Véase mi traducción en la nota *4/20.

*4

- 19 Sigo el texto del CM 157v que dice *cōcava*. El CF 37r dice *concaoaia*.
- 20 Aquí hay omisión de varias líneas del texto del CM 157v, que no pasaron al definitivo, CF 37r. La traducción del texto completo es: "Si es venerable hijo de *tlatoani* allí van a dejar el collar. Dizque allí está, en el collar, su *tonalli* del niño. Dizque éste, su *tonalli*, hace penitencia. Si ya está grandecillo /el niño/, si ya tiene algo de prudencia, allá lo dejan en el templo; lo toman los *tlamacazque*." El *tonalli* ere una de las almas del ser humano; véase López Austin, *Cuerpo humano...*, I, cap. 5 y 6. Pese al contenido del texto, peligroso para la fe impuesta por los españoles, la omisión parece haber sido involuntaria, a partir de la repetición del verbo *cahua*. En efecto, aunque el texto del CF está incompleto, la versión al español de la misma página se basa en el texto original del CM.

SAH 5

- 1 CF 37r.
- 2 Por *donde*.
- 3 CF 37v.

NAH 5

- 1 CF 37r.
- 2 En lugar de este encabezado, el CM dice al margen, con letra de Sahagún: "Capítulo 26. de las costumbres q̄ se guardavā en la casa llamada calmecac dōde se criavā los sacerdotes y mjnjestros del templo desde niños."
- 3 CM 157v.
- 4 CM, *i.* Al margen izquierdo, al empezar cada regla, hay una *r.* CF, *centlamantli* agregado arriba de la línea.
- 5 CM, todo este párrafo agregado al margen izquierdo.
- 6 CM, sigue tachado *auh*.
- 7 CM, *ijj*.
- 8 CM, esta palabra sobre la tachada *ōpa*.
- 9 CF 37v.
- 10 CM, desde el principio de este párrafo hasta aquí hay una mancha de tinta que dificulta la lectura.

I quando hazian alguna obra, de barro, o paredes, o mahizal, o çanjas, o azequjas, yuanse todos juntos a trabajar en amaneciendo, solamente quedauan los que guardauan la casa, y los que les lleuauan la comjda, y njnguno dellos faltaua: con mucho orden, y concierto trabaxauan.

La qujnta, era que cesauan del trabajo, vn poco tempranjillo, y luego yuan derechos, a su monasterio a entēder, en el serujcio de los dioses, y exercicios, de penjntencia, y bañauanse primero: y a la puesta del sol, començaban a aperejar,⁴ las cosas necessarias: y a las onze horas de la noche, tomauan el camjno, lleuando consigo las puntas de maguey,

cada vno a solas, yua lleuando vn caracol, para tañer en el camjno, y vn çurron, o talega en que yua el incienso, y teas, y puntas de maguey. I ansi cada vno yua desnudo a poner al lugar⁵ de su deuocion, las puntas de maguey:

y los que querian hazer gran penjntencia, llegauā hazia los montes, y sierras y rios: y los grandezillos llegauā hasta media legua, y en llegando al lugar determinado, luego ponja las puntas de maguey, metiendolas en vna pelota hecha de heno: y ansi se boluja cada vno a solas tañendo el caracol.

La sexta, era que los mjnistros de los ydolos, no dormjan dos juntos, cubiertos con vna manta: sino dormjan cada vno apartado del otro.

La septima, era que la comjda, que comjan, hazian y gujsauan en la casa de calmecac: porque tenjan renta de

qui, in¹¹ ceiooal quitlatia calmecac ynjc tlapia tlamacazque.

auh intla cana¹² pololli, tepantli, cuemnitl, apantli, muchioaz, vel oc ioan in viloa, mocauhtivi in tlapiazque: ¹³ auh niman ie iehoantin in tlamacativi, ololiuhtivi, aiac polivi, vellatecpanpa in qujtlaçaia cemilhujtl.

Jnc. 5. çan cuel in quicaoa, in tlatequjpanoliztli quioalmati, yn jnteutequjuh in calmecac tequjtl, in tlamaceoalitzli; yn oc achi tonatiuh, anoço ie tlapoiaoa¹⁴ mjtoa vitztequi, yn ovellaiooac, in ie tlaquauhiooa; njmā onpeoa,¹⁵ in tlamacazque in mjtoa, movitztlalizque,

ça vel cecenme in vih, achtopa mahaltia, niman concuj in tecciztli, yoā tlemaitl, toxitli,¹⁶ copalli ontentiuh, yoan concuj ocutl, njmā ie ic vmpeoa in movitztlalitiuh, petlauhtiuh.¹⁷

in cenca vel motlamaoaltia¹⁸ aço ome leguas in ovih movitztlalia, aço quauhtla, aço ixtlaoacan, aço atlan yn tejccaton, in anoço aqujn quinequi, aço media legua, in iauh in onmovitztlalia, itecciz ietiuh, tlapitztiuh, in canj y nevitztlaliaia, yn oacito umpa¹⁹ oallapitztiuh.

Jnc. 6. ynjc cochia tlamacazque, aiac vme temj, çan muchintin, mixcavitoque, aiac monepan tlaquentia.

Jnc. 7. çan mocenchioaia in tlaqualli, in quiquaia, ca oncatca in jneuhia, in quiquaia. auh intla haca²⁰

los llamados troncos. Los quemaban durante la noche en el *calmécac* para que vigilen los *tamacazque*.

Y si en algún lugar se harán amasijos de barro,¹ paredes, camellones de labranza, acequias, aún de noche se va. Irán a quedar los guardas, y ellos, los que han de dar de comer a la gente. Van en grupo; nadie falta. Pasaban el día muy ordenadamente.

La quinta, apenas dejan el trabajo van a conocer sus obligaciones religiosas, las obligaciones del *calmécac*, la penitencia. Cuando todavía hay un poco de sol, o quizá ya va a oscurecer, se dice "cortan espinas". Cuando ya está muy oscuro, ya hay fuerte oscuridad, empiezan entonces los *tamacazque* lo que se dice "se colocarán las espinas".

Van bien uno por uno. [El penitente] primero se baña; luego lleva el caracol grande y el incensario; la bolsa² llena de copal, y toma teas. Enseguida empieza a colocar las espinas. Va desnudo.

Los que querían hacer mucha penitencia,³ quizá iban a dos leguas⁴ [de distancia] a colocar las espinas, quizá al bosque, quizá a la llanura, quizá al agua. Y los *teiccatoton*, o el que quiere, va a colocar las espinas quizá a media legua⁵ [de distancia]. [El estudiante] va tañendo su caracol grande. Después de llegar allá, donde se ponían las espinas,⁶ [de regreso] viene tocando.⁷

La sexta, así dormían los *tamacazque*: ninguno se tendía junto a otro; todos aislados; ninguno se arropaba con otro.

La séptima, la comida sólo se hacía [y] la comían en conjunto. Comían lo que allí estaba como su cosa

SAH 5

4 Por *aparejar*.

5 CF 38r.

NAH 5

11 CM 158r.

12 CM, sigue tachado *mil*.

13 CM, la sílaba *que* agregada arriba.

14 CM, sigue tachado *vi*.

15 CM, *opeva*.

16 CM, *yoā toxitli*. Decía originalmente *ytoxi*, y fue corregido.

17 CF 38r.

18 CM, *motlamacevaltia*.

19 El CM sigue diciendo *ocoçacatapayoltitech conmana in ivitz. niman valmo-cuepa*. En la primera de estas palabras se tacha una y sobrante; en *ivitz*, una terminación *qui*. Véase mi traducción de este texto en la nota *5/7.

20 CM, tachado *aca*, para escribir *haca*.

*5

1 Véase la nota *2/6.

2 En el CF 37v dice *toxitli*; en el CM 158r dice *yoā toxitli*. La palabra *toxitli* significa, según la traducción de Sahagún y el contexto, tanto de esta parte como de otros capítulos, "funda", "bolsa". Véase la nota *26/2. Sahagún, en CF 37v, traduce "vn çurron, o talega".

3 Sigo el texto del CM, III, 158r, que dice *motlamacevaltia*. En el CF, III, 38r dice *motlamaoaltia*.

4 *Leguas* en español en el original.

5 *Media legua* en español en el original.

6 Dudoso en la separación de las palabras. El verbo *vitztlialiaia* es claro: "colocar espinas"; pero en el CF 38r y en el CM 158r no se distingue si es *yn evitztlialiaia* o *nevitztlialiaia*. D&A, en su paleografía (III, 64), prefieren *yn evitztlialiaia*. No lo considero atinado, pues sería difícil la traducción de la *e* inicial.

7 El texto del CM tiene palabras que se omitieron al copiar en el CF. La traducción completa es: "Llegado allá donde se ponían las espinas, coloca sus espinas en una bola de hojas de pino. Enseguida regresa; viene tocando."

cōmunjdad, que gastauan para la comjda. Y si trayan a algunos, comjda de sus casas, todos la comjan.

La .8.^a era que cada media noche, todos se leuantauan a hazer oracion, y qujen no se leuantaua, y despertaua, castigauanle, punçandole las orejas, y el pecho, y muslos, y piernas, metiendole las puntas de maguey, por todo su cuerpo, en presencia de todos los mjnistros, de los ydolos: porque se escarmentasen.

La .9.^a que ninguno era soberbio, nj hazia⁶ ofensa a otro, nj era yn-obediente, a la orden y costumbre que ellos vsauan: y si alguna vez, parecia vn borracho, o amācebado, o hazia otro delicto crjmjnal, luego le matauan, o le dauan garrote, o le asauan viuo, o le asaeteauan. I qujen hazia culpa venjal, luego le punçauan las orejas, y lados con puntas de maguey, o punçon.

la .10.^a era, que a los muchachos, castigauan punçandoles, las orejas, o los açotaban con hortigas.

La .11.^a era, que a la media noche, todos se bañauā los mjnistros de los ydolos, en vna fuente.

La .12.^a era, que quando era dia de ayuno, todos ayunauan, chicos y grandes no comjan hasta medio dia: y quando llegauan a vn ayuno que se llamaua Atamalqualo ayunauan a pan y agua:

y otros que ayunauan no comjan, todo el dia, sino a la media noche: y otro dia hasta la otra media noche: y otros no comjan hasta el medio dia, vna vez no mas, y en la noche, no gustauan cosa alguna, aunque

conmacaia ical itlaqual amo yioca conqua.

Jnyc. 8. in iooalnepantla in iquac mjtoa iooalli xellivi, muchi tlacatl meoaia tlatlatlauhtiaia,²¹ yn aqujn tlacochcaoa, yn amo hiça njman ica necentlalilo, quiçoçoa²² ynacaztitech, yielpan, ymetzpan, itlanitzco vel ica maviztli vetzi.

Jnyc. 9. çā njmā aiac²³ tlacuecuenoviaia,²⁴ ça njman aiac mocuecuetzoaia,²⁵ vellatecpanpa yn nemoaia, intla ça nen quenman necia aço vctli qui, aço cioanotza,²⁶ in anoço itla vej quichioa, njman quitzacutivia, amo tlaoculiloia, tlecujlolo,²⁷ anoço mecanilo, anoço tlecujlolo ioioltoc, anoço mimino, yn çan tepiton quitlacoa quiçoço yn inacazco, in jiomotla in imetzpa, vitztica, anoço omitica.

Jnyc. 10. in pipiltotonti ic oapaalo, çan niman atle vel conitlacoa, njman quinçoço in inacazco, anoço quintziticazvia.

Jnyc. ii. in iooalnepātla apantemoia in ie tlachcaoa, atlā òmaltiaia.

Jnyc. 12. yn iquac oncatca neçaoaliztli, vel muchintin quipiaia, vel iquac yn oacic nepantla tonatiuh tlaquaia²⁸ vel muchintin in pipiltotonti. auh in iquac oncatca neçaoaliztli in quilhuja atamalqualo, njman amo tlapaloa,²⁹

ceqjntin iooalnepātla in tlaquaia, oc no iooalnepātla³⁰ in tlaquatiuh ceqjntin nepantla³¹ tonatiuh in tlaqua, oc no muztla nepantla tonatiuh in tlaquatiuh, atle chilli atle iztatl quiquaia, ano tle ic cochi in

propia [de todos]. Y si a alguno le daban su comida en su casa, no la comía como cosa propia [sólo de él].

La octava, a la media noche, cuando se dice "se hiende la noche", todo mundo se levantaba, rogaba. Se reúnen por causa del que abandona [su obligación] por estar dormido, el que no despierta luego: le sangran sus orejas, su pecho, sus piernas, sus espinillas; con esto caía mucho temor.

La novena, entonces ninguno se ensoberbecía, entonces ninguno se desvergonzaba. Se vivía ordenadamente. Si alguna vez llegaba a aparecer uno que bebía pulque, o que se entregaba a las mujeres, o que hacía algo grave, luego lo aprehendían. No había compasión: era quemado, o quizá estrangulado, o era quemado vivo, o era flechado. Al que peca levemente le sangran sus orejas, sus costados, sus piernas, con espinas o con huesos.

La décima, así eran educados los niñitos para que no pecaran gravemente: sangraban sus orejas, o quizá los golpeaban con ortigas.

La decimoprimer, bajaban al agua a la media noche, y los *tachcahuan* se bañaban en el agua.

La decimosegunda, cuando era el ayuno todos lo guardaban; al llegar el medio día comían todos los niñitos. Y cuando era el ayuno que se dice "son comidos los tamales de agua", no se prueban las cosas.

Algunos comían hasta la media noche, y hasta la [siguiente] media noche ayunaban. Algunos comían hasta el medio día, y volvían a comer hasta el medio día siguiente. Nada de chile, nada de sal comían. Tampoco al [ir

SAH 5
6 CF 38v.

NAH 5
21 CM, la última sílaba agregada arriba.
22 CM 158v. Dice *çoçova*.
23 CF 38v.
24 CM, sigue tachado *ayo*.
25 CM, sigue tachado *mo*.
26 CM, sigue tachado *aço*.
27 CM, sigue tachado *me*.
28 CM, la sílaba *tla* agregada al margen.
29 CM, *tlapaloloya*.
30 CM, *yavalnepātla*.
31 CF 39r.

fuese agua: porque dezian, que quebrantauan el ayuno, si gustauan cosa alguna, o si beujan agua.

La .13.^a era que les mostravan⁷ a los muchachos hablar bien, y saludar, y hazer reuerēcia: y el que no hablaua bien, o no saludaua, a los que encontraua, o estaban assentados, luego le punçauan con las puntas de maguey.

La .14.^a era que les enseñauan todos los versos de canto, para cantar: que se llamauan diujnos cantos: los quales versos estauan escritos en sus libros por caratheres. I mas les enseñauan, la astrologia yndiana, y las interpretaciones de los sueños, y la cuenta de los años.

La .15.^a era que los mjnistros de los ydolos tenjan voto de viujr castamēte, sin conoçer a muger carnalmente, y comer templadamente, nj dezir mentiras, y biujr deuotamente, y temer a dios.

I con esto acabamos de dezir, las costumbres, y orden, que vsauan los mjnistros de los ydolos: y dexamos otras que en otra parte se diran.

6. ELECCION DE LOS DOS SUPREMOS SACERDOTES. MERITOS PARA LLEGAR A DICHS CARGOS. GRADOS DE LOS DEL CALMECAC

Capitulo¹ .9. de la eleccion, de los summos sacerdotes, que siempre eran dos. el² vno se llamaua, totec tlamacazquj: el otro tlaloca tlamacazquj: que siempre elegian los mas perfectos de todos los que morauā en el templo.

El que era perfecto en todas las costumbres, y exercicios y doctrinas, que vsauan los mjnistros de los ydolos, elegianle por summo pontifice:

manel atl, quitoa moneçaoalhujltequi intla itlaton cōqua, conj.

Jnc. 13. cenca vel nemachtiloia in qualli tlatolli, in³² aqujn amo vella-toz, in amo vel tetlapaloz njman quiçoçoia.

Jnc. 14. vel nemachtiloia in cujcatl in quilhuja teucucatl, amoxxotoca.³³ Yoan vel nemachtiloia in tonalpoalli in temjcamatl, yoan in xiuhamatl.

Jnc. 15.³⁴ in tlamacazque vel innetol catca³⁵ in nepializtli, in chipaoaca³⁶ nemiliztli, in acan quittazque cihoatl, vel innetol catca in tlaixieicoliztli, njman aiac iztlacatia, vel tlateumatinj, catca in tlamacazque, vel³⁷ teuimacaçini catca,

çan cuel ixq'ch, y, nican onmitoa, in jnnemiliz catca tlamacazque, oc mjec in mocoa in jmitoaia mōnequj vccā mitoz.³⁸

Injc¹ chiconauj capitulo: vnca moteneoa yn quenjn motlaliaia pepanaloia in vevej tlamacazque² in quequetzalcoa, ynjc ce totec tlamacazquj, ynjc vme tlaloc tlamacazqui, oc cēca muchipa iehoan qujntlalia in vel ixtlamatque muzcalianj.³

Auh in aqujn vel qujmonemiliztia, y, yoan in oc cequi in jnnaoatil tlamacazque, yn jnnemiliz, iehoatl⁴ ano, iehoatl pepenalo, in teupixqui

a] dormir, aunque fuese agua. Dicen que el ayuno se rompe si comen, si beben una cosilla.

La decimotercera, eran muy bien enseñados los buenos discursos. Al que no hablaba bien, al que no saludaba a la gente, luego lo sangraban.

La decimocuarta, eran bien enseñados los cantos, los que se dicen "cantos divinos". Leían los libros. Y era bien enseñada la cuenta de los destinos, el texto de los sueños y el texto de los años.

La decimoquinta, era voto de los *tamacazque* la continencia sexual, la vida limpia. En ningún lugar podían ver mujeres. Era su voto la sobriedad. Ninguno mentía. Eran muy dedicados a las cosas divinas; los sacerdotes eran muy respetuosos de los dioses.

Ya es suficiente esto que aquí se dice de la vida de los que eran *tamacazque*. Aún mucho se deja de lo que conviene que sea dicho. En otro lugar se dirá.⁸

*Lib. III, ap. 9. CMRP 159r-159v,
CF 39r-40r.*

Capítulo noveno, donde se dice cómo se instalaba [a los supremos sacerdotes, cómo] eran escogidos los grandes *tamacazque quequetzalcóah*, el primero *tamacazqui* de Nuestro Señor, el segundo *tamacazqui* de Tláloc. Los instalaban siempre a ellos, a los muy prudentes, al inteligente.

Y el que se ha creado una buena vida, y sobrepasan sus normas la vida de los *tamacazque*, es el tomado, es el escogido, se hace *teopixqui*, lo

SAH 5

7 CF 39r.

NAH 5

32 CM 159r.

33 CM, esta palabra agregada arriba de *Joan*, que fue tachada.

34 CM, el número arriba de un 4 que fue tachado.

35 CM, la sílaba *ca* agregada arriba.

36 CM, las letras *oa* agregadas arriba.

37 CM, dos letras tachadas después de esta palabra.

38 En el CM, en lugar de *vccan mitoz*, decía *mitoz*. Además, *In aquin vel quim* fue tachado, y luego se agregó *tamacazqui vei teupixqui* en el margen izquierdo.

*5

8 La traducción de este final, según el texto del CM 159r, es: "Aún mucho se deja de lo que conviene decir del *tamacazqui*, del gran *teopixqui*."

SAH 6

1 CF 39r.

2 CF 39v.

NAH 6

1 CF 39r.

2 CF 39v.

3 CM 159r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen, con letra de Sahagún: "Capi. 27: De la electiō de los sumos sacerdotes q siempre eran dos el uno se llamava totec tamacaz el otro tlaloca tamacaz q siēpre elegia los mas pleitos de todos los q moravā en el tēplo." La palabra "pleitos" es dudosa. Puede suponerse como correcta "pláticos".

4 CM, sigue tachado *Ano*.

al qual elegia el rey o señor, y todos los principales.

y llamauanle Quetzalcoatl: y eran dos los que eran summos sacerdotes, el vno se llamaua, totec tlamacazquj, y el otro se llamaua tlaloc tlamacazquj. I el que se llamaua quetzalcoatl totec tlamacazquj, seruja al dios Vitzilobuchtli: y el otro que se llamaua tlaloc tlamacazquj, seruja al dios tlalocan tecutli, que era dios de las llujas.

I estos dos sūmos pontifices, eran yguales en el estado, y honrra: aūque fuessen de muy baxa suerte, y de padres muy baxos y pobres. Mas la razon, porque elegian, a estos tales, por sūmos pontifices, era: porque fielmente cumplian, y hazian todas las costumbres, y exercicios, y doctrinas, que vsauan los mjnistros de los ydolos, en el monasterio³ de calmecac. I por esta causa, por la elecion que hazia a vno se llamaua Quetzalcoatl, o otro nombre totec tlamacazquj: y el otro se llamaua tlaloc tlamacazquj.

I en la elecion, no se hazia caso del linaje, sino de las costumbres, y exercicios, y doctrinas, y buena vida: si las tenjan, los sūmos sacerdotes, si viuian castamente, y sj guardauan todas las costumbres que vsauan los mjnistros de los ydolos: el que era virtuoso, y humilde, y pacifico, y considerado, y cuerdo y no liujano, y graue y riguroso, y zeloso en las costumbres, y amoroso, y mjsericordioso, y compasiuo, y amigo de todos, y deuoto, y temeroso de dios.

muchioa, qujpepena in tlatoani yoā in tecutlatoque, yoan muchintin in tlatoque,⁵

Quitlatocaiotia Quetzalcoatl: vmentin in quetzalcoa, ce itoca totec tlamacazqui, ce itoca tlaloc, in quetzalcoatl totec tlamacazqui itech povia in Vitzilobuchtli, in⁶ tlaloc itech povia in tlalocan tecutli, yn qujiavitl,

ynique, y, çan vel neneuhque,⁷ auh⁸ in manel motolinja, in manel icnotlacatl, in manel quicentzacuj icnotlacatzintli, ynātzin, ytatzin, in tla ie vel⁹ quichioa, in jnnemiliz, yn jnnaoatil, tlamacazque iehoatl ano, iehoatl¹⁰ quetzalcoatl tocaiitilo, aço totec tlamacazquj,¹¹ anoço tlaloc motocaiotia,

amo tlacamecaiotl motta¹² ça qualnemiliztli, vel ie motta, vel ie mote-moa. in qualnemilice, in iecnemilice, in chipaoac¹³ yiollo, in qualli yiollo, in jcnioiyiollo, in tlapaccaihjiavianj, in tlatepitzvianj,¹⁴ in tlaiolicvianj, in āmo mocivianj,¹⁵ in iollochicaoac, in iollotetl, yn iollochichic,¹⁶ in tepepetlanj, in temacochoanj, in tetlaçotlanj, in tetlaoculianj,¹⁷ in tecca chocanj,¹⁸ ymahquj yiollo,¹⁹ in mjtoa teutl yiollo, in tlateumatini, in teuimacacinj, in chocanj, in tlaoculianj,²⁰ in elcicivinj;

escogen el *tlatoani* y los *tecuhtlatoque* y todos los *tlatoque*.

Le dan por nombre¹ *quetzalcóatl*. Son dos los *quequetzalcóah*: el nombre de uno es *tótec tlamacazqui*; el nombre de uno es *tláloc*. El *quetzalcóatl* *tótec tlamacazqui* pertenecía a Huitzilopochtli; el *tláloc* pertenecía a Tlalocantecuhtli, la lluvia.

Estos son iguales. Y aunque fuesen pobres, aunque fuesen necesitados, aunque sus venerables madres, sus venerables padres² fuesen los últimos pobrecitos, si [los estudiantes] hacen buenas sus vidas, sus reglas de *tlamacazque*, [de entre ellos] él es tomado, es nombrado el *quetzalcóatl*; se llamaba quizá *tótec tlamacazqui*, o quizá *tláloc*.

No se ve el linaje; sólo se ve la buena vida. Se busca bien al dueño de buena vida, al dueño de vida recta, al de corazón limpio, al de corazón bueno, al de corazón compasivo, al paciente en la adversidad, al endurecido, al precavido,³ al que no se abate, al animoso, al constante, al esforzado, al que acaricia a la gente, al que abraza a la gente, al que ama a la gente, al que se compadece de la gente,⁴ al que llora por la gente, al de corazón temeroso [a los dioses], del que se dice que está el dios en su corazón, al devoto, al respetuoso de los dioses, al llorador, al triste, al suspirador.

SAH 6

3 CF 40r.

NAH 6

- 5 CM, sigue tachado *cententl quitocayotia ȳ vevei tocaitl ȳ cā vel neneuhqui. Inic mitoa totec tlamacazqui*, o sea "a uno lo llaman con gran nombre, y sólo es de igual categoría. Así se llama *tótec tlamacazqui*."
- 6 CM, sigue tachado *totec*.
- 7 CM, sigue tachado *In manel*.
- 8 CM 159v.
- 9 CM, esta palabra agregada arriba.
- 10 CM, sigue tachado *q̄*.
- 11 CF 40r.
- 12 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "las cōdiciones de los sumos sacerdotes q̄ siēpre erā dos."
- 13 CM, las tres últimas letras agregadas al margen derecho.
- 14 CM, sigue tachado *ȳ yollotetl*.
- 15 CM, tachadas cuatro letras equivocadas en esta palabra.
- 16 CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.
- 17 CM, *teca tlaocoyani*.
- 18 CM, sigue tachado *In choani /sic/, in tlaocoyani*.
- 19 CM, sigue tachado *ȳ teu*.
- 20 CM, estas cuatro palabras agregadas sobre las tachadas *in chocani in tlaocuyani*.

*6

- 1 Sigo el texto del CM 159r, que dice *quitocayotia*. El CF 39v dice *Quitlatocayotia*.
- 2 Pluralizo estos sustantivos y adjetivos en mi traducción para lograr concordancia. Están en singular en el original.
- 3 Traduzco así *tlaiohlicvianj* suponiendo que se divide *tla-iyolic-huia-ni*, "el que actúa con precaución sobre las cosas".
- 4 Sigo el texto del CM 159v, que dice *teca tlaocoyani*, aunque el CF 40r también es correcto: *tetlaoculianj*.

Los grados, por donde subia este tal, son estos: el primero le llamauan tlamacazto, es como acolito, el segundo le llamauan tlamacazqui, que es como diacono: el tercero le llamauan tlenamacac, que es como sacerdote. Destos sacerdotes, los mejores elegian, por summos pontifices, que se llamauan, quequetzalcoa, que qujere dezir sucesores de Queztzalcoatl.

Y la vida que tenjan, y vsauan los mjnistros de los ydolos era aspera: pero la criança de los muchachos, estaba partida, y distinta en dos partes: la vna era en la casa de calmecac, y la otra en la casa de telpuchcali.

Auh²¹ injc oalpeoa y, oc itoca tlamacazto,²² njman ie tlamacazquj, njman ic tlenamacac, ie mavizti, y, njman ic vncan ano, y, in mjtoa queztzalcoatl.

Auh ynjn tlamacazcaiotl, çaçan veli, çaçan qualli yn ipan nenca, in quimonemiliztiaia, ipampa yn achi ovi, yn nemiliztli catca tlamacazque:²³ çan vncan xeliuhticatca yn neoapaoaliztli, tlamacazcaiotl, telpuchiotl.²⁴

7. CEREMONIAS DE OFRECIMIENTO Y RECEPCION DE LOS NIÑOS Y NIÑAS EN EL CALMECAC Y EN EL TELPOCHCALLI

Capitulo¹ .39. de como los padres y madres deseando q̄ sus hijos y hijas viujesen prometiã de los meter en la casa de religion que en cada pueblo auja dos, vna mas estrecha que otra, ãsi para hombres como para mugeres: donde los metiã en llegando a edad conuenjble.

Despues que el n̄ño se yua criãdo: los padres que tenjan deseo que viujesse, para que su vida se conseruasse, prometianle al templo donde se serujan los dioses: y esto a² la voluntad de los padres, o los prometian de meter en la casa que se llamaua calmecac, o en la casa que se llamaua telpuchcali:

si le prometian a la casa q̄ se llamaua calmecac, para que serujessen a los dioses, y hiziessen penjtencia, y viujessen en limpieza, y en humjldad, y en castidad, y para que del todo se guardasen de los vicios carnales:

Ic¹ cempoalli oncaxtoll i onnavi capitulo, vncan mjtoa: in quenjn tenanoan, tetaoan, qujnnetoltiaia in oqujchpipiltotonti, in cioapipiltotonti: injc calmecac nemjzque, in jqvac ie qualtoton, in ie achi ixtlamati.

Auh in ie onoc piltzintli: in pilnequj, in pillhaçoque:² qujlmach injc amo iciuhca mjqujz piltontli, teupan qujtoa, teupan qujpoa: ijollotlama in tenan, in teta in canpa qujpoaz: aço calmecac, anoço telpuchcali.

Intla calmecac qujpoa: mjtoa: calmecac caquja in oqujchtli, tlamacazquj iez, tlamaceuhquj iez, chipaoacacnemjz, iocuxcanemjz, mopixtinemjz: acan qujttaz teuhtli, tlaçulli:

Y al empezar esto,⁵ su nombre es aún *tamacazton*,⁶ luego es *tamacazqui*; enseguida *tlenamácac*, ya éste es estimado; enseguida de allí es tomado el que se dice *quetzalcóatl*.

Y la forma de vida de este sacerdocio era más o menos sufrible, más o menos buena, se la hacían vivir; porque era algo difícil la vida de los sacerdotes. Allí estaba dividida la educación: el *tamacazcáyotl* y el *telpóchyotl*.⁷

Lib. VI, cap. 39. CF 176r-177v.

Capítulo trigésimo nono, donde se habla de la forma en que las madres, los padres prometían a sus niños varones, a sus niñas, para que vivirían en el *calmécac* cuando ya eran grandecillos, cuando ya eran algo prudentes.

Y cuando es niño de cuna, el que quiere a los niños, los que aman a los niños, dizque para que el niño no muera pronto lo ofrecen al templo, lo hacen pertenecer al templo. Deciden la madre, el padre, a cuál lo harán pertenecer, al *calmécac* o al *telpochcalli*.

Si lo hacen pertenecer al *calmécac*: se dice que meten al varón al *calmécac* para que sea *tamacazqui*, para que sea penitente, para que viva con limpieza, para que viva con tranquilidad, para que viva en abstinencia,

NAH 6

- 21 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "los grados de los que servía en el templo."
 22 CM, *tlamazto*.
 23 CM, decía, al parecer, *tamacazcáyotl*, y fueron tachadas las cuatro últimas letras.
 24 CM, varias tachaduras que hacen ilegible lo tachado, y con letra de Sahagún, "fin del libro 3. Fray bernardino de Sahagún."

*6

- 5 La carrera sacerdotal, el *tamacazcáyotl*. El *tamacazcáyotl* era la vida de los *tamacazque*, la vida en el *calmécac*.
 6 Según el CM 159r, el nombre es *tlamazton*.
 7 Frente al *tamacazcáyotl* estaba el *telpóchyotl*, la educación de los *telpo-pochtin*, la educación en el *telpochcalli*.

SAH 7

- 1 CF 176r.
 2 Agregado arriba.

NAH 7

- 1 CF 176r.
 2 CF, la *h* agregada arriba.

y si era muger era serujdora³ del templo que se llama cioatlamacazquj, auja de ser subiecta a las que regian esta religion, y auja de biujr en castidad y guardarse⁴ de⁵ todo deleyte carnal, y viujr con las virgines religiosas, que se llamauan las hermanas que viujā en el monesterio, que llamauan calmecac, que viujan encerradas.

Y quando el n̄ño, o n̄ña, era prometido de meterle en el monasterio: los padres hazian fiesta, a los parientes dauanlos a comer, y beuer:

y si el padre, y la madre querian meter a su hijo, o hija en el monasterio, que se llaman telpuchcalli: embiauan a llamar al que alli era mayor, que le llamauā telpuchtlatoque, comjā y beujan, y dauan dones mastles, y mantas, y flores por via de amjstad: y el principal de aquella religion, que se llama telpuchcalli: despues de auer comjdo, y beujdo, y rescebido dones, tomaua en braços a la criatura hembra o varon, en señal que ya era sus subdita, todo el tiempo que estuuje por casar,

y en señal que ya era de aquella religion, o manera de viujr que se llaman telpuchcalli: y agvieruanle el beço de abaxo, y alli le ponjan vna piedra preciosa, por barbote:

y la n̄ña que ya estaua prometida al telpuchpan, entregauāla a la muger, que tenja cargo de las otras, la⁶ qual llamauan ychpuchtiachcauh que qujere dezir la principal de las donzellas:

y quando ya era grādescilla: auja deprender a cantar, y a dāçar, para que alli seruujese al dios que se llama moyucoya, y tezcatlipuca, y iautl: y aunque era desta religion la moçuela, estaua con sus padres y m̄res:

intla cihuatl, no iuhquj mjtoa: cioatlamacazquj iez, ipitiz: no mopixinejmz, amo teuhitli tlaçulli itech aciz: itlan nemjz in mopixque in jchpupuchti: in mjtoa ipioan in calmecac onoque, in mopia, in caltenoque.

Auh³ injc aqujlo piltontli in teupan, in jqvac netoltilo: ilhviti quiča, mocenciaoa in atl, in tlaqualli.

Intla telpuchpan poviz piltontli: in anoço cihopiltontli: notzalo in telpuchtlatoque, atli, tlaqua: nel molauhtia in netlacamatcapan: conana, connapaloo in piltontli: injc conmaxcatia, cemjca ymaxca, ixqujchca in tlapaliuhcatitih:

auh injc macho in telpuchpan povi, motexapotla, injc vncan motentetia.

Auh in cihopiltontli, in telpuchpan povi: imac caoalo, qujmocujtlavia, in mjtoa: ichpuchtiachcauh,

in ie qualton cujcoian nemjz: injc qujtlaiecoltiz in jtech povi teoutl, in jtoca Moiocoa, ioan itoca Tezcatlipuca, ioan itoca Iautl: auh injn çan jtlan nemj in jnantzin, in jtatzin:

para que en ningún lugar vea el polvo, la basura.¹

Si es mujer, también así se dice: “Será *cihuatlamacazqui*, se hará *ipi*.² También vivirá en abstinencia; no se llegará al polvo, a la basura; vivirá con ellas, donde se guardan las *ichpochtin*. Se dice que en el *calmécac* permanecen, se guardan las *ipihuan*:³ están instaladas en la casa.”

Y así es metido el niño al templo: cuando es ofrecido se hace la fiesta; se preparan la bebida, la comida.

Si el niño o la niña pertenecen al *telpochpan* son convocados los *telpochtlatoque*. Beben, comen, que en verdad reciben favores con satisfacción. Reciben, toman al niño en brazos para convertirlo en su propiedad, para hacerlo definitivamente su propiedad, hasta que llegue a la edad del matrimonio.

Y así es conocido que pertenece al *telpochpan*: le perforan el labio [inferior] para que se ponga allí el bezote.

Y la niña que pertenece al *telpochpan* es dejada en manos de quien se encargará de ella, la que se llama *ichpochtiáchcauh*.

Y ya grandecita vivirá en el lugar de los cantos; así servirá, pertenecerá al dios de nombre Moyocoya, y de nombre Tezcatlipoca, y de nombre Yáotl. Y [mientras tanto] sólo vive junto a su venerable

SAH 7

- 3 La palabra está corregida al final.
- 4 La segunda *r* está agregada arriba.
- 5 CF 176v.
- 6 CF 177r.

NAH 7

- 3 CF 176v.

*7

- 1 “Polvo, basura,” significa “pecado”, y particularmente el sexual.
- 2 El texto dice *ipiti*, palabra que, indudablemente, deriva de *pitli*. M (N-E 82v) dice: “*Pitli*, hermana mayor, o dama; o criada que acópaña a su señora”, y en N-E 102v: “*Tepi*, criada o sirvienta, y hermana mayor”. Se trata, como es claro, de un título de las mujeres dedicadas al templo: son las “hermanas”. El problema es la presencia de un prefijo posesivo de tercera persona del singular, *i-*, que hace “su (de él o de ella) hermana mayor”. ¿De quién? ¿Del dios del templo? La relación de guardanía se expresa muchas veces en términos de parentesco, en los cuales el guardián tiene jerarquía superior al guardado, aunque éste sea un dios. Es más claro adelante, en la nota *8/39.
- 3 El texto dice *ipioan*. Es exactamente el mismo caso de la nota anterior, sólo que en plural.

y si era de la religion de calmecac metianla en aquel monasterio para q̄ estuujesse alli hasta que se casarse,⁷ serujēdo a tezcatlipuca: y quando la metian daua comjda, a aquellas religiosas mas antiguas de aquella casa: las quales se llamauan quaquacujltin que qujere dezir, que tenjan los cabellos cortados de cierta manera:

estas tomauan la njña o mozuela, y ellas hazian saber al m̄njstro del tēplo que se llamaua Quetzalcoatl: porque este nunca salia del templo, nj entraua en casa njnguna, porque era muy venerable, y muy graue, y estimado como dios; solamente entraua en la casa real:

y aujendo hecho⁸ saber a este de la moçuela, que entraua en aquella religion, luego la lleuauan al monasterio, donde la aujan prometido, lleuauanla por la mano o embraços, y presentauanla al dios llamado Quetzalcoatl: al qual serujan los desta ordē,

y dezian desta manera, quādo se la ofrecian. O señor n̄o humanissimo, amparador de todos, aquj estan v̄ras sieruas, que os traen vna v̄ra sierua nueva, a⁹ la qual prometen, y ofrecen para que os sirua su padre, y madre,

y bien la conoceys a la pobrezita que v̄ra es: tened por bien de rescebirla, para que algunos dias¹⁰ barra, y limpie, y atauje v̄ra casa que es casa de penjtencia, y de lloro, donde las hijas de los nobles, meten la mano en v̄ras riquezas orando, y llamandoos, con lagrimas, y con gran devocion, y donde con oraciones demandan, v̄ras palabras y v̄ra virtud:

auh intla calmecac poviz, intla tlamacazquj iez piltontli, anoço cioapiltontli. Intla cioatlamacazquj iez: in jquac aqujlo, no mocencaoa in atl, in tlaqualli: notzalo in tlamacazque vetetque, in jntoca Quaquacujltin: iehoantin caqujtilo:⁴

auh iehoantin qujcaqujtia in tlamacazquj, in mjtoa Quetzalcoatl: ipampa amo canpa tepan calaquj, ca mavizio, ca tlamauhtia iuhqujnma teumacho: çanjio tecpan, tlatocan in vel calaquj:

njman vnpa qujvica in piltontli in teupan, in vnpa caquja, in vnpa qujpoa, in vnpa qujnetoltia, qujoalana, qujoalnapalao: ixpan qujvica, ixpan conjiaoa in teoutl, in mjto Quetzalcoatl, in qujtlaiecoltia tlamacazque:

qujlvia. Tlacatle, totecujoe, tloquee, naoaquee: a ca izcatquj in mocujtla-piltzin, in matlapaltzin in maceoalli: movictzinco qujtqujtivitiz, qujtotivitiz, qujvenchiuhtivitiz in nantli, in tatli:

ca tel amo ticmotlanevilia, ca maxcatzin, motolinja: manoço xicmocelili: anoço achica njcan ochpanoaztli, tlacujcujliztli mjtzmuchivililiz, in njcan mochantzincó, in tlamaceoalitzcali, in choqujzcali, in jxaiocali: in vncan moxidantzincó, mocozcatlantzincó⁵ mamaiavi in tepilhoan, in vncan tintzalo, in vncan titzatzililo, in vncan titlaoculnonotzalo, in vncan titlanjlilo, in mjhijo, in motlatol:

madre, junto a su venerable padre.

Y si el niño pertenece al *calmécac*, será *tamacazqui*; o la niña [lo será también].⁴ Si ha de ser *cihuatlamacazqui*, cuando es metida también se preparan la bebida, la comida; son convocados los *tamacazque* ancianos;⁵ su nombre es *cuacuauiltin*. Ellos son notificados.

Y ellos lo notifican al *tamacazqui* llamado *quetzalcóatl*, porque él no entra a los lugares de la gente, porque está lleno de dignidad, porque atemoriza, es tenido por dios; solamente puede entrar al templo, al palacio.

Luego llevan a la niña⁶ allá al templo, allá la meten, la hacen pertenecer a él allá, allá la ofrecen. La toman, la cargan en brazos; la llevan, la presentan al dios, al llamado Quetzalcóatl, al que sirven los *tamacazque*.

Le dicen: "Oh, Tlácatl! ¡Oh, señor nuestro! ¡Oh, Tloque Nahuaque! He aquí a tu venerable cola, a tu venerable ala,⁷ a la macehual. A tu presencia venerable vienen conduciéndola, vienen ofreciéndola, vienen convirtiéndola en ofrenda la madre, el padre.

No te confundas con ella, porque es tu venerable propiedad, la pobre. Dígnate recibirla; quizá hará aquí para ti un poco de barredura, de limpieza, aquí en tu venerable hogar, en la casa de penitencia, en la casa del llanto, en la casa de lágrimas, donde las hijas de los nobles⁸ lanzan las manos hacia tu venerable vientre, hacia tu venerable garganta,⁹ donde tú eres llamado, donde se te invoca a gritos, donde piadosamente eres con-

SAH 7

- 7 CF La sílaba *sar* está agregada arriba.
8 Sigue tachado *esto*.
9 CF 177v.
10 Agregado arriba.

NAH 7

- 4 CF 177r.
5 CF 177v.

*7

- 4 El nombre de *tamacazqui*, "sacerdote", puede ser dado tanto a los hombres como a las mujeres.
5 Pese a lo dicho en la nota anterior, y pese a la traducción de Sahagún, no creo que en este caso *tamacazque* se refiera a las sacerdotisas. Sahagún dice: "y quando la metian daua comjda, a aquellas religiosas mas antiguas de aquella casa: las quales se llamauan quaquaujltin". Tanto *tamacazque* como *cuacuauiltin* son términos que pueden ser dados a las mujeres; pero no *huehuetque*, "ancianos", puesto que en este caso el término adecuado es *ilamatque*, "ancianas".
6 *Piltontli* significa tanto "niño" como "niña". El contexto indica que es "niña".
7 "Cola, ala" significa "gente plebeya".
8 Literalmente "hijas de la gente", "hijos de la gente" y significa "hijos o hijas de nobles". El contexto indica que es "hijas".
9 "Lanzar las manos hacia el vientre, hacia la garganta de Nuestro Señor" es "obtener los bienes divinos", y esto se lograba con los sufrimientos en el templo. Véase la nota *1/7.

tened por bien señor de hazer la merced, y de resebirla: ponelda señor en la cōpañja, y numero de las mugeres virgines, que se llaman tlamacazq̄, y tlamaceuhque que hazen penjtēcia, y siruen en el templo, y traen cortados los cabellos.

O señor humanjssimo, y amparador de todos, tened por bien de hazer con ella, aquello que es v̄ra sancta volūtad: haziendole las mercedes q̄e vos sabeys que conviene.

Dicho esto si la moçuela era grandecilla, sajauanla las costillas, y el pecho, en señal que era religiosa:

y si era aun pequeña hechauanle vn sartal al cuello, que se llama yaqualli: y la njña hasta en tanto que llegaua a la edad conuenible, para entrar en el monasterio, trayase aquel sartal que era señal de el voto, que auja de cvmplir:

todo este tiempo estaua en la casa de sus padres. Y desde llegaua a la edad para entrar en el monasterio metiãla en aquella religion de calmecac casa de penjtencia. Y tambien la moçuela en siendo de edad la ponjan entre las religiosas desta religion de calmecac.

manoço xicmocnelili, ma xicmoce-lili: ma intech⁶ xicmopovili, ma ioan povi in tlamaceuhque, in tlamacazque, in motecque.

Tlacatle, totecujoe, tloquee, naoaque: ma tlacaoa in moiollotzin, ma xicmopovili, in tlein ticmopoviliz, in tlein ticmocuepiliz.

Niman qujmachiotia in ie achi qualton, mjtoa qujquapaxotla, ijelpan qujtetequj:

auh in oc conetontli qujcozcatia hijaqualli. Auh in cioatl conetontli, inmanel noço ie achi vei: çanijo qujcozcatia in hijaqualli:

in oc conepil qujoapaoa in jnantzin, in jtatzin, in oqujchpiltontli, in cioapiltontli. Auh in ie vei: njman calaquj in teupan in oquichpiltontli, calmecac calaquj tlamaceoalizcali. In cioapiltontli in ie qualton: no calaquj in calmecac in vncan onoque, in vncan mopia ipihœan.

8. DISCURSOS DE RECEPCION DE NIÑOS Y NIÑAS EN EL CALMECAC. INSTRUCCIONES SOBRE LA VIDA QUE LLEVARAN

Capitulo¹ 40. de como en llegãdo el tiempo de meter a su hijo o hija donde le aujan prometido se iuntauan todos los parientes ancianos y aujsauan al mochacho o muchacha del voto que sus padres aujan hecho y del lugar donde auja dentrar y de la vida que auja de tener. El padre del

Ic¹ vmpoalli capitulo, vncan mjtoa: in quenjn in ie iquac qujncalaqujzque in calmecac, in juh ca inetol: ic montlalia in tenanoan, in tetaoan, auh in teoiulque, in vevetque, in jlamatque: ioan qujnonotzaia in oqujchpiltontli, in anoço cioapiltontli: qujcaqujtia in netolli injc qujnetoltique,

vocado, donde te son solicitados tu aliento, tu palabra.

Dígnate favorecerla, dígnate recibirla; considérala entre ellas; que se cuente entre¹⁰ las penitentes, entre las *tlamacazque*, entre las que se cortaron [los cabellos].

¡Oh, Tlácatl! ¡Oh, señor nuestro! ¡Oh, Tloque Nahuaque! Que lo conceda tu venerable voluntad. Dígnate entregarle lo que hayas de entregarle, con lo que hayas de recompensarla.”

Luego le hacen una marca, cuando ya está grandecilla: le sajan la cadera;¹¹ le cortan sobre el pecho.

Y cuando es aún niñita, le ponen un collar de *yacualli*. Y a la niña, hasta ser ya más grande, le hacen traer el collar de *yacualli*.

Al niño pequeño¹² lo educan su venerable madre, su venerable padre, al niño varón, a la niñita. Y ya grande el niño varón entra al templo, entra al *calmécac*, a la casa de penitencia. Y la niña ya grandecilla también entra al *calmécac*, donde están, donde se guardan las *ipihuan*.¹³

Lib. VI, cap. 40. CF 178r-183r.

Capítulo cuadragésimo, donde se dice cómo es el voto de las madres, de los padres, de los parientes, de los ancianos, de las ancianas, cuando se reúnen para meter [a los niños] al *calmécac* y amonestaban al niño o a la niña, les hacían saber el voto por el que lo ofrecieron, y en dónde lo

NAH 7

6 CF, la *n* agregada arriba.

*7

10 El CF, VI, 177v dice *inioan*. Debe decir *inoan*, “entre ellas”.

11 *Cuappantli* significa “cadera”; sin embargo, Sahagun traduce *quiquapaxotla* como “sajauanla las costillas”, CF, VI, 177v.

12 *Oc conépil* es el menor de seis años. Véase López Austin, *Cuerpo humano...*, I, 322.

13 *Ipihoan*. En este contexto sí sería exacta la traducción “sus hermanas mayores”. Véanse las notas *7/2 y *7/3.

SAH 8

1 CF 178r.

NAH 8

1 CF 178r.

moçuelo, o de la muçuela: despues de auerle llevado al calmecac delante de los maestros o maestras, que le aujan de criar hablauãle desta manera.

Hijo mjo o hija mja, aquj estas presente dõnde te a traydõ nõ señor que esta en todo lugar: y aquj estan tu padre y tu madre que te engendron,

y aũq es ansi, que son tu padre y tu madre que te engendraron, mas verdaderamente sõ tu padre y tu madre, los que te an de criar, y ensenarte, las buenas costumbres, y te an de abrir los ojos, y los oydos, para que veas y oias, ellos tienen authoridad para castigar, y para herir, y para reprehender a sus hijos que² enseñan.

Oye pues agora, y sabete que quando eras tierno y muy nõño te prometieron y, te ofrecieron tu padre y tu nõre para que morasses en esta casa del calmecac, para que aquj barras la casa, y la limpies por amor de nõ señor, y hijo nõ Quetzalcoatl:

y por esta causa, agora tu padre, y tu madre que aq' estamos, te venimos a poner aquj, donde as de estar, y donde eres hijo proprio.

Oye, hijo mjo muy amado, yas nacido, y viues en este mundo, a donde te embio nuestro señor: no venjstes como estas agora, nj sabias ãdar nj hablar, nj hazer njnguna cosa antes de agora, ate criado tu madre: y por ti padecio muchos trabaxos,³ guardaate quando dormjes, y limpiauate las suciedades que echauas de tu cuerpo, y mantenjate con su leche: y agora que eres aun pequeñuelo, ya vas entendiendo, y creciendo.

ioan in canjn qujnetoltique: ioan qujllhviaia in quenjn vel nemjz.

In axcan ca njcan mjtzalmotlalia in totecujo, in tloque, naoaque: auh ca njcan oncatquj in monantzin, in motatzin, in jntechcopa otimoqujxti:

auh maçonelivi in monantzin, in motatzin, in jntechcopa otimoqujxti: oc vel ie monantzin in tlacazcaltianj, in tlacoapaoanj, in teixcoionjanj, in tenacaztlapoanj, in jmac, in jcamac ca in alcecec, in tzizicaztli.

Auh injn axcan, xicmocujli, xicmo-caqujti: ca oc tatzintli in mjtzito, in mjtzvenchiuh in monantzin, in motatzin² in calmecac mjtzpouh in ochpanoaztli, in tlacujcujliztli ticmochivililiz in tlatatl, in totecujo, in topiltzin in Quetzalcoatl:

auh injn axcan, ca iz oncatquj in monantzin, in motatzin: mjtzonmacaoa, mjtzonjiaoa in vnpa tipouhqj, in vnpa titlatqujtl, in vnpa taxcatl.

Tla xiccaquj nopiltze, noxviuhtze, tzontle, iztitle, xocoiotle: ca otimo-ioliti, ca otimotlacatili in tlalticpac: ca omjtzalmjoalli in tlatatl in totecujo: auh amo ieppa tiuhqujn tioalla y, amo ieppa vel timomapatla, amo iepa vel timaçoa: quemaca omjtmotetzavili in monantzin, ca omotlan qujhijovi, omotlan qujciauh, omotlan cochiaiatcatca, oaxixpalanticatca: auh ijaiotzin injc omjtmotetzavili: auh ie tiuhcatzintli y, ie quentel-

habían ofrecido, y le decían cómo habría de vivir.

“Y ahora te ha venido a asentar¹ Nuestro Señor, Tloque Nahuaque, y aquí están tu venerable madre, tu venerable padre, de quienes saliste.

Y aunque en verdad saliste de tu venerable madre, de tu venerable padre, más será ahora venerable madre tuya [y venerable padre tuyo]² el enseñador, el educador, el que abre los ojos de la gente, el que destapa las orejas de la gente. En sus manos, en su boca están el agua fría, la ortiga.³

Y ahora esto; tómalo, óyelo: aún eras un niño⁴ cuando te ofrecieron,⁵ te convirtieron en ofrenda tu venerable madre, tu venerable padre; te hicieron pertenecer al *calmécac*. Harás la barredura, la limpieza para Tlácatl, Nuestro Señor, Topiltzin, Quetzalcóatl.

Y ahora esto: que aquí están tu venerable madre, tu venerable padre. Se separan de ti. Te presentan allí a donde perteneces, allí de donde eres propiedad, allí de donde tú eres un bien.

Escucha, oh, hijo mío, oh, nieto mío, oh, cabello, uña,⁶ oh, hijo menor. Que has vivido, que naciste sobre la tierra, que se dignó enviarte Tlácatl, Nuestro Señor. Y tú no eras antes así cuando viniste; antes tú no podías defenderte; antes tú no podías extender los brazos. Sí, te hizo cuajar⁷ tu venerable madre, que junto a ti sufrió, junto a ti se fatigó, junto a ti estaba cabeceando de sueño, se estaba llenando de hedion-

SAH 8

2 CF 178v.

3 No es claro, por estar empalmadas las letras, si es x o j.

NAH 8

2 CF 178v.

*8

1 El CF, VI, 178r dice *mjtzalmotlalia*. Debe decir *mjtzoalmotlalia*.

2 El sentido de la frase y la versión de Sahagún autorizan este agregado. Así completan la frase D&A, VI, 213.

3 “Agua fría, ortiga” es el castigo que corrige.

4 *Oc tatzintli* deriva de *oc atl*, “aún es agua”, y significa “niño que todavía no habla”.

5 El uso del singular en este caso está explicado en López Austin, “Nota sobre la fusión y la fisión...” Se repite la figura en el capítulo.

6 “Cabello, uña” significa “hijo”.

7 “Te hizo cuajar” es “te hizo fuerte”. Véase antes, en la nota *8/4, que el niño que no habla es “aún agua”.

tzin timotlachtiznequj, ie timoholinjnequj.

Agora ve a aquel lugar donde te ofrecierō tu padre, y tu ññre que se llama calmecac, casa de lloro, y de tristeza, donde los que alli se crian, son labrados, y acugerados como piedras preciosas, y brotan, y florescen como rosas, de alli salē como piedras preciosas,⁴ y plumas ricas, serujēdo a ñño señor, y alli resciben sus mjas, en aquel lugar se criaron los que rijen señores, y senadores, y gente noble que tienen cargo de los pueblos, de allí salen los que poseen agora los estrados, y sillas de la república, donde los pone y ordena ñño señor que esta en todo lugar, también los que estan en los oficios mjllitares que tienen poder de matar, y derramar sangre alli se criaron.

Por esto conviene hijo mjo, muy amado que vayas alli muy de voluntad, y que no tengas affection a njn-guna cosa de tu casa, y no piēses hijo dentro de ti, viue mj madre, y mj padre, viuen mjs parientes floresce, y abunda en mj casa donde naci: ay riquezas y mantenjmientos, tengo bien comer, y beuer es lugar dōde naci, es lugar deleytoso, y abundoso: no te acuerdes de njn-guna destas cosas.

Oye lo que as de hazer, que es varrer, y coger las barredoras,⁵ y

In axcan ma xoiatiuh in vnpa omjtzamapouh, in vnpa omjtzcopalpouh in monantzin, in motatzin in calmecac, in choqujzcali, in jxaiocali, in tlaoculcali, in vncan³ mopitza, momamali: in vncan xotla, cueponj in tepilhoan: in vncan cozcateuh, quetzalteuh, motemanilia, motevipanjlia in totecujo in tloque, naoaque: in vncan moteicnoittilia, in vncan motepepenjlia in jpalnemoa, in vncan qujça in totecuioan in ttecutin, in tlatoque, in apia, in tepepia, in vncan qujça in petlati, in jcpalti, in vncan qujnmanjlia, in vncan qujnmo-pepenjlia in totecujo, in tloque, naoaque, in quauhpetlatl, in ocelopetlatl ipan cate: in jnmac manj in quauhxicalli, in quauhpiatzli.

Auh injn ma xoiatiuh nopiltze, nox-viuhtze: ma nen itla tiqualnacacitta in mochan, in mocalitic: auh ma itla mjtic tiqujto, ma tiqujto: vnca nonan, vnca nota tlaconoac, tlaqua-oatoc, in noncaoan in necaoan: auh vnca naxca, vnca notlatquj, naoa, njtlaquale, totoncapan, iamancapan nijol, njtlacat:

centlamjc ticmattiuh. Izcan taiz, izcan ticchihoz: tochpanaz, titlacuj-

dez con el excremento líquido; y su venerable leche te hizo cuajar. Y ya eres esta formilla, eres este regularcito, ya pretendes ver las cosas por ti mismo, ya quieres estarte moviendo.

Y ahora dignate ir allá, al lugar donde te ofrecieron como papel, allá donde te ofrecieron como copal tu venerable madre, tu venerable padre, al *calmécac*, a la casa del lloro, a la casa de lágrimas, a la casa de piedad, donde son sopladados, donde son movidos en giro,⁸ donde brotan, donde germinan los hijos de la gente;⁹ donde se colocan, se ponen en orden para Nuestro Señor, Tloque Nahuaque, como si fueran collares, como si fueran plumas verdes preciosas; donde se compadece de la gente, donde escoge a la gente Ipalnemohua; de donde salen nuestros gobernantes, los *tetecuhtin*, los *tlatoque*, los que guardan el agua, los que guardan el cerro;¹⁰ de donde sale el que se hace estera, el que se hace silla,¹¹ donde coloca, donde escoge para sí Nuestro Señor, Tloque Nahuaque, la estera de águilas, la estera de ocelotes que allí están, en cuyas manos está colocada la vasija del águila, el tubo para absorción del águila.¹²

Y esto: Dignate ir, ¡oh, hijo mío!, ¡oh nieto mío!, que en vano tendrás apego a cosa alguna de tu hogar, de lo que está dentro de tu casa. Y que nada digas dentro de ti; no lo digas: 'Allá está mi madre, allá está mi padre; hay habitación humana, se mantiene la germinación,¹³ los que son mis próximos,¹⁴ los que me dan sombra;¹⁵ y allá está mi propiedad, allá está mi bien, mi bebida, mi comida; viví, nací en lugar de abundancia, en lugar de felicidad.'

Concluye lo que has de saber. He aquí lo que harás, he aquí lo que eje-

SAH 8

4 CF 179r. La palabra *preciosas* está en ambos folios.

5 Esto es, *barreduras*.

NAH 8

3 CF 179r.

*8

8 Véase la nota *4/9.

9 Los hijos de los nobles.

10 "Agua, cerro" significa "ciudad".

11 "Esteras, silla" significa "gobierno".

12 "Vasija del águila, tubo del águila" significa "sacrificio humano de cautivos de guerra", y alude al depósito de sangre y al tubo para absorberla.

13 En el CF, VI, 179r debe leerse la palabra *tlaxuacoatoc*, sin la *q* que se encuentra tachada antes de la *u*.

14 Literalmente, "los que permanecen conmigo".

15 Relaciono esta palabra con *ecauhyo*, "lo que tiene sombra", "lo que produce sombra", y por metáfora, "lo que protege".

adereçar las cosas que estan en casa, hasta de levantar de mañana velaras de noche: lo que te fuere mandado haras, y el officio que te dieren tomaras, y quando fuere menester saltar, o correr, pa hacer algo hazerlo⁶ as andaras con ligereça; no seras pe-zoso, no seras pesado, lo que te mandaren, vna uez hazlo luego, quando te llamaren vna sola vez yras luego con ligereça, y corriendo, no esperes que te llamen dos vezes:

aunque no te llamen a ti ve a donde llamen luego corriendo, y haras de presto lo que te mandarē hazer: y lo que sabes que qujeren que se haga hazlo tu.

Mira hijo que vas no a ser honrrado, no a ser obedecido, nj estimado: has de ser humilde, y menospreciado y abatido: y si tu cuerpo cobrarre brio o soberbia, castigale, y humjllale, mjra que no te acuerdes de cosa carnal:

o desuenturado de ti, si por uentura admjttieres dêtro de ti algunos pensamjentos malos, o suzios perderas tus merecimjētos, y las mercedes que dios te hiziera si no admjtieras tales pensamjētos: por tanto convienete hazer toda tu diligencia, para desechar de ti los apetitos sensuales y briosos.

Nota lo que as de hazer que es cortar cada dia espinas de maguey para hazer penjtencia y ramos para enrramar⁷ los altares: y tambiē aueys de hazer, sacar sãgre de v̄ro cuerpo con la espina de maguey, y bañaros de noche aunque haga mucho frio:

mjra que no te hartes de comjda, sē templado, ama y exercita la abstinē-

cujz, chico, tlanaoac titlavicz,⁴ titlatecaz, ticochiçaz, ticalqujxtiz in iooalli: tlein tilhviloz,⁵ tlein ticujtlanoz, tlein tichioallanoz: amo cholo-vaian in ticholoz, titzizicujcatine-mjz, amo teticapul tiiez, amo tixocopaticapol: ça ce monacaz ticchioaz: in ceppa tinotzaloz tizicujnteoaz, ticholoteoaz, amo oppa tinotzaloz:

auh intlacanel tē tinotzalo, ximoquetzteoa, xicholoteoa, tē xiccujtivetzi, in tlein ticujtlano, tē xicchiuhtivetzi, in tlein tichioallano.

Xiccaquj nopiltze, injc tiauh: amo ic tiauh in timaviztiz, in titlacama-choz, in tixtililoz: çan vel motolol, momalcoch ticchioaz, timopiloz, timocnonemjtiz: auh in ie achi tioa-pactzintli: at mjtonja, at mamana in monacaio: ximocotona, ximozqujpi-lo: ma nen teuhtli, tlaçulli tiqujlna-mjc, ma tiquelevi:

omotlaveliltic, intla mjtic xiquelevi, xicceli in aqualli, in aiectli, in teuhtli, in tlaçulli: ca otoconmomacavili in momaceoal in quenamj momaceoal, in tlein molhujl:⁶ auh⁷ injn cenca ixqujch motlapal xicchioa: njpa xictlaça in neitonjiztli, in neamanaliztli.

Izcan taiz, izcan ticchioaz: itlan ta-qujz in vitztlapanaliztli, in acxoiapoz-tequjziltli, in nevitztlaliliztli, in apan-temoliztli:

auh ma ica tipachiuhtitlaqua: xitlaxicxieico, xictlaçotla, itech ximomati

cutarás: barrerás, limpiarás, moverás las cosas de un lado a otro,¹⁶ colocarás las cosas, despertarás de tu sueño, pasarás en vela la noche; [harás] lo que te sea ordenado, [tomarás] lo que estés obligado a tomar, [harás] lo que estés obligado a hacer; correrás donde no sea lugar para correr; actuarás rápidamente; no serás pesadote, no serás una frutota;¹⁷ harás una sola tu oreja; sólo una vez serás llamado: partirás ligero, saltarás rápidamente; no necesitarás ser llamado dos veces.

Y aunque no seas tú el llamado, levántate rápidamente, salta rápidamente, toma de inmediato lo que te sea pedido que tomes, presto harás lo que te sea pedido que hagas.

Oye, ¡oh, hijo mío!, así irás; no irás para ser estimado, para ser obedecido, para ser respetado. Sólo podrás inclinar tu cabeza, tu cuello; colgarás tus miembros.¹⁸ Vivirás en la pobreza. Y ya cuando estés reciecillo, tal vez tu cuerpo sude, tal vez se excite:¹⁹ hiérete, humíllate totalmente;²⁰ no recuerdes el polvo, la basura;²¹ no lo desees ardientemente.

Desdichado de ti si en tu interior deseas, recibes el mal, el vicio, el polvo, la basura, porque abandonas tu merecimiento, cualquiera que sea tu merecimiento, lo que es tu don.²² Y por esto harás todo tu esfuerzo: arroja allá el sudor, la excitación.

He aquí lo que harás, he aquí lo que ejecutarás: pondrás cuidado en el cortar espinas, en el quebrar ramas de abeto, en la colocación de espinas [ensangrentadas], en el descenso al agua.

Y no te hartes con lo que comas; actúa con moderación; ama, siente la

SAH 8

6 CF 179v.

7 CF 180r.

NAH 8

4 CF 179v.

5 CF, la *h* agregada arriba.

6 CF, la *h* agregada arriba.

7 CF 180r.

*8

16 Véase la nota *1/18.

17 *Eticápul*, *etipátic* suelen formar pareado con *xocopaticápol* y con *xocotéxpol* para indicar "torpeza, pesadez". Literalmente *xocopaticápol* es "frutota". Véanse estos términos, por ejemplo, en CF, VI, 100v y X, 199v.

18 "Cuélgate totalmente", o sea "deberás relajar tu cuerpo", "adquirirás posición corporal de humildad".

19 "Sudar, excitarse el cuerpo" es "tener bríos líbricos".

20 Esto es, relaja tu cuerpo, como medio para combatir la excitación.

21 "Polvo, basura" es "pecado", particularmente el sexual.

22 O sea, el vicio daña los dones que se reciben de la divinidad.

cia, y ayuno, los que andan flacos, y se les parecen los huessos, no dessean su cuerpo, y sus huessos las cosas de la carne: y si alguna vez viene este desseo, presto pasa como vna calentura de emfermedad.

No te cubras nj vses de mucha ropa, endurezcase tu cuerpo con el frio, porque a la verdad vas a hazer penjtencia, y vas a demandar mercedes a n̄ro sēnor, y vas a procurar sus riquezas, y a meter la mano en sus cofres:

y quando fuere tiempo de ayuno de precepto para enflaquecer el cuerpo, mjra que no quejebres el ayuno haz todo lo que hazen los otros, no lo tengas por pesado apechuga con el ayuno, y con la penitēcia:

tambien hijo as de tener mucho cuydado de entender los libros de n̄ro sēnor: allegate a los sabios y habiles, y de buen ingenjo.

O hijo muy amado, mjra que ya entiendes, ya⁸ tienes discrecion, no eres como gallina:

nota otro aujso con que complimos contigo los viejos, y sabios que somos: guardale muy bien dētro de ti, mjra que no le olujdes: y si te reyesres dello, seras malauēturado:

muchas otras cosas te serā⁹ dichas y oyras alla adonde vas, porque es casa donde se deprenden¹⁰ muchas cosas: y con esto que te digo iuntaras lo que alla oyeres que es la doctrina de los viejos, que si alguna cosa oyeres, y te fuere dicha y no la entendieres derechamēte, mjra que no te rias della.

O hijo mjo muy amado, tiempo es que vayas a aquella casa donde estas prometido, comjença a exercitar la escoba, y el incenssario que se llama tlenamactli.

Signese la platica con que hablan a la moçuela, quando le lleuan al cal-

in cujtlaçolpitzactli: in çaquaoatine-mj, in omjçauhtinemj, amo cenca mjtonjtinemj in jomjo, in jnacaio, in mahan atonaviztli: çan quenman in jpan oallauh neamanaliztli.

Auh ma timotetequenti: ma tetzilivi in monacaio, canel noço titlama-ceoato, ca ticlailanjlito in tloque, naoaque, ca ixillan, ca itozcatlan timamaivito in totecujo:

auh in jquac motlalia necujtlaçol-çaoaliztli, in jquac netenoatzaliztli muchioa: ma tiqjtlaco: in quexqujch chioalo injc nemoa: ma tictecococama, itlan xaquj.

Auh xicmocujtlavi⁸ in tllili, in tlapalli, in amuxtli, in tlacujlolloi: intloc innaoac ximocalaquj in iolizmatque, in tlamatinj.

O nopiltze, notelpuchtze: ca aocmo cenca titototzintli, ca ie timotlachialtia, ca ie timotlacaqujtia:

izcatquj in cententli, in cencamatl, in tonequjxtil in tivevetque, in tilamatque: ma xoconmotqujlitiuh, maca can tocontlatlaçaz: intla xicvetzca, omotlavelilitic:

â tel quexqujchtzan vmpa tilhviloz,⁹ vmpa timacoz, ca nezcalilizcali in tiauh: â vmpa ticnepanoz, â vmpa ticnamjctiz in jntlatol yevetque: auh intla itla avmpa itztiuh ticcaquj, maço tivalvetzcaz.

O notlaçopiltze, noxocoiove: maiecuel, ma xonmovica: ma itlan xonmaqujti in ochpanoaztli, in tlenamactli.

Izcatquj ic qujnonotza in cioapiltontli, in jquac teupan calaquj: in

delgadez de los intestinos. Al que vive hambriento, al que vive en la debilidad de los huesos, no le anda sudando su esqueleto; es como si su cuerpo tuviese fiebre con fríos cuando llega a venir sobre él la excitación.

Y no te arropes en exceso; que tu cuerpo sienta escalofrío, puesto que vas a hacer penitencia, puesto que vas a pedir a Tloque Nahuaque, puesto que vas a lanzar tus manos al vientre, a la garganta de Nuestro Señor.²³

Y cuando se establezca la penitencia de los intestinos, cuando se haga la desecación de los labios, no la rompas. Todo cuanto se hace es la forma de vivir; no lo tengas por pena; ten cuidado con ello.

Y toma cargo de la tinta negra, del color,²⁴ de los libros, de las pinturas. Colócate en la cercanía, en la proximidad de los prudentes, del sabio.²⁵

¡Oh, hijo mío! ¡Oh, joven mío! Ya no eres como un pajarito,²⁶ porque ya entiendes, porque ya comprendes.

He aquí la voz completa, la palabra completa,²⁷ la expresión²⁸ de nosotros los viejos, de nosotras las viejas. Lévala contigo; no la arrojes por algún lugar. ¡Desgraciado de ti si te burlas de ella!

Pero alguna cosa más²⁹ allá te será dicha, allá te será dada; porque vas a la casa de la enseñanza; allá reunirás, allá compararás los discursos de los viejos. Y si tú oyes algo que aparenta estar fuera de lugar, no te rías.

¡Oh, hijo amado mío, mi hijito menor! ¡Ea! ¡Ve! ¡Hazte cargo del barrer, del ofrecimiento del copal!"

He aquí cómo aconsejan a la niña cuando la meten al templo. Un

SAH 8

8 CF 180v.

9 Decía *seras* y fue corregido.

10 Esto es, *aprenden*.

NAH 8

8 CF 180v.

9 CF, la *h* agregada arriba.

*8

23 Vas a tomar las riquezas de Nuestro Señor. Véase la nota *1/7.

24 "Tinta negra, color" significa "libro", "códice".

25 Las palabras *íntloc*, *innáoac*, que significan "en su cercanía, en su proximidad /de ellos/", fueron traducidas por Sahagún como "Nuestro Señor". Es inusitado este tipo de error en Sahagún.

26 Otro extraño error de Sahagún: leyó *titotoltzintli* donde dice *titototzintli*. y tradujo "gallina" donde debe ser "pajarito".

27 Véase la nota *1/27.

28 *Tonequixtil* es, literalmente, "lo que sale de nosotros".

29 El CF, VI, 180v dice *quexquichtzan*. Debe ser *quexquichtzin*.

mecac: los viejos quando hablan al moçuelo, no hazen platicas prolixas, sino en buena manera: mas las viejas quando hablan a las moçuelas, hazen las platicas prolixas: porque las que hablã aujã estado en el monasterio y así erã bachileras:

dize desta manera la¹¹ vieja que habla a la moçuela que va a entrar al monasterio. Hija mja muy amada chiqujta delicada palomjta, la mas amada, ya aueys oydo, y entendido las palabras de v̄r̄os padres que aqujstã,¹² cosas preciosas os an dicho, y raras como piedras preciosas muy resplãdecientes, y como plumas ricas muy verdes, y muy anchas y muy perfectas, que las tenjan guardadas en su pecho, y en su garganta:

lo que yo agora qujero hazer es, ayudar a los que os han hbado¹³ antes de mj, y tomar la mano por ellos, aunque son padres, y madres, y como tales an hablado, y son discretos y sabios, y son como candela, y lumbr e y como espejo.

Oye hija mja muy amada: quando eras chiqujtica y ternecita aquj estan los que te engendrarõ que son tu padre, y tu madre de los quales eres sangre y carne: en tu ternura y en tu n̄ñez te prometieron, y te ofrecieron a n̄rõ señor el qual esta en todo lugar, para que seas vna de las perfectas hermanas de n̄rõ señor de las hermosas virgines, que son como piedras preciosas, y como plumas ricas, pa que entres¹⁴ y viuas donde estan en su guarda, y recogimiento con las religiosas virgines de calmecac.

vevetque, çan qualli in qujtoa: oc cenca iehoan veiaquja in jntlatol ilamatque: ipampa ca cequjntin ipi hoan catca, cioatlamacazque in tla toa, no cequjntin¹⁰ calmecac nenca:

qujlvia. Nochpuchtzin, cocotzin, tepitzin, xocoiotl: ca otocommocujli, ca otocomanjli in jmjhiotzin in motechiuhcaosan in monoltitoque: ca omjtzonmomaqujlque in anemjuhque in tlaçotic, in maqujztic, in chalchiuhtic in cuecueioca: auh in juhqui in quetzalli in xopal eoac, in patlaoac, in vel iaque, in jnxillantzinco, in jntozcatlantzinco, in cepoatoc, in cuelpachiuhoc.

Auh in axcan: njcan cententica, cencamatica, ic njqujnnopalevilia, ic njqujnnopatilia, in nanti, in tati, in jxeque, in nacaceque, in iolloque, in tlaviltin, in ocome, in tezcame.

Tla xicmocaqujti nochpuchtzin, nocioapiltzin, xocoiotl: in oc tatzintli, in oc titepitzin: meviltiticate in jntechpa timoqujxti in motatzin, in monantzin in timezio, in tintlapallo, in timoxijo: ca oc tatzintli, ca oc ticonetzintli, oc tipiltzintli: in mjztitoque, in mjztinetoltique, in jvic mjzquitoque¹¹ in totecujo, in floque, naoaque, in jtech tipovizquj in qualtin, iectin in jveltioatzitzinoan totecujo, in chipaoaque, in jchpupuchtin, in chalchiuhtin, in maqujztin in teu xiuhtin, in quetzalti: ca vmpa timovicaz, ca vmpa timocalaqujz: in vmpa cenqujztoque, in motlaçopixtoque in jpihoan.

poco le dicen los viejos. Las que en realidad alargan sus discursos son las ancianas, porque algunas eran *ipihuan*,³⁰ hablan las *cihuatlamacazque*; también algunas viven en el *calmécac*:

Dicen: “¡Oh, venerable doncella mía! Palomita, pequeñita, hija menor: ya has tomado, ya has tenido presente el venerable aliento³¹ de tus progenitores, los que se dignan estar aquí. Lo que te dieron no es vano: es precioso, como brazaletes, brilla como piedra verde preciosa; y es como pluma preciosa, muy verde, ancha, muy puntiaguda. En su venerable vientre, en su venerable garganta permanecen entumecidas, permanecen dobladas.³²

Y ahora, aquí con una única voz, con una única palabra yo ayudo, yo auxilio a quienes se han hecho madres, a quienes se han hecho padres,³³ a los dueños de ojos, a los dueños de oídos,³⁴ a los hábiles, a las luces, a las teas, a los espejos.³⁵

Dígnate oír, mi doncellita, mi noble mujercita, hija menor: cuando eras tiernecita,³⁶ cuando eran chiquitita, los que están por partir,³⁷ de quienes tú saliste, tu venerable padre, tu venerable madre, de quienes tú eres sangre, de quienes tú eres color, tú eres ungüento,³⁸ cuando tú eras tiernecita, cuando eras criaturita, aún eras niña, te ofrecieron, te ofrendaron, te dieron como ofrenda a Nuestro Señor, Tloque Nahuaque, que pertenecieras a las buenas, a las rectas, a las venerables hermanas mayores³⁹ de Nuestro Señor, las limpias, las doncellas, las verdes piedras preciosas, los brazaletes, las turquesas, las piedras verdes preciosas,⁴⁰ porque irás, entrarás allá, donde están reuni-

SAH 8

- 11 CF 181r.
- 12 Esto es, *aquí están*.
- 13 Esto es, *hablado*.
- 14 CF 181v.

NAH 8

- 10 CF 181r.
- 11 CF 181v.

*8

- 30 Véanse las notas *7/2 y *7/3.
- 31 *Ihiyotl*, “aliento”, es metafóricamente “discurso”.
- 32 La metáfora del vientre, la garganta, como receptáculos de bienes magníficos, es más precisa aquí, al aludir a bienes de discursos sabios, como aparece en la explicación de metáforas del CF, VI, 203v. Véase la nota *1/7. La segunda parte crea la imagen de tesoros entumecidos y guardados en un cofre, del que sólo salen en ocasiones especiales.
- 33 Véase la nota *4/5. Aquí la traducción de Sahagún no induce a suponer que sean autoridades del *calpulli*, aunque sí, genéricamente, gente de autoridad.
- 34 *In ixequé, in nacazeque*, “los dueños de ojos, los dueños de oídos”, significa “los prudentes”.
- 35 “Luces”, “teas” y “espejos” están en plural —*in tlaviltin, in ocome, in tezcame*— como si fueran seres animados, porque son metáforas que aluden a seres humanos.
- 36 *Oc tazintli*, de *oc atl*, “cuando eras aún agüita”. Se repite la idea de que el niño es líquido y va cuajando. *Oc atl* corresponde a la edad del niño que todavía no habla.
- 37 El CF, VI, 181r dice *meviltiticate*. Creo más correctos *mevittiticate* o *mevalttiticate*, ambos términos como formas reverenciales del verbo *eua*.
- 38 Ser “sangre, color, ungüento” de alguien significa ser su descendiente.
- 39 Las sacerdotisas son “hermanas mayores” del dios Tloque Nahuaque. En la palabra *jvelitioatzitzinoan*, “sus venerables hermanas mayores”, se usa el mismo pronombre posesivo de tercera persona del singular que en *ipiti* e *ipihuan*, a las que se refieren las notas *7/2 y *7/3.
- 40 Aquí se pluraliza por la razón mencionada en la nota *8/35.

Y agora que ya eres de edad de discrecion: ruegote que de todo tu coraçon cumplas el voto, que ellos hizieron, mjra que no le desbarates tu, nj le deshagas o destruyas: pues que ya eres adulta, y no eres njña sino que entiendes.

Y mjra que no vas a alguna casa de malas mugeres donde se viue mal, que no vas: sino a la casa de dios donde dios es llamado, y adoradc con lloros, y con lagrimas, y es casa de devocion, y donde n̄o señor comunjca sus riquezas, y sus sieruas, ynchen las manos de sus dones, y donde se demãda, y se busca con penjtencia su amor, y su amjstad.

En este lugar qujen llora, y qujen es devoto, y qujen suspira, y qujen se humjlla, y qujen se llega a n̄o señor: haze gran bien para si, porque n̄o señor le dara sus dones, y le adorara y hallara merecimjētos, y dignjdad: porque nuestro señor a¹⁵ njnguno menosprecia nj deshecha:

y por el contrario el que menosprecie y desdeña el serujcio de nuestro señor el mjsmo haze barranco, y sima en que caia: y n̄o señor le herira y le apedreara cum podredumbre del cuerpo, con ceguedad de los ojos, o con otra enfermedad, para q̄ viua mjserable sobre la tierra, y se enseñoree del, la mjseria la pobreza y la vltima afliccion la vltima desventura.

Por lo qual hija mja muy amada, te aconsejo, que de tu voluntad con toda paz vayas, y te iūtes con las virgines muy amadas hermanas de

Auh injn ca ie tiuhcatzintli in: ma xicillocacopavi, ma te xixitinj, ma moiolocopa xicvelo in monetol: ca aiocmo cenca ticonetl, ca aiocmo cenca tipiltontli, ca ie timotlaca qujtia:

Auh injn: ca amo avilpan, ca amo canamalpan in tiauh: ca ichan in totecujo, ca vmpa tlatolchialo, ca vmpa notzalo, tzatzililo, ca choqujzcali, ca ixaiocali, ca tlaoculcali: ca vncan ixillantzinco, itozcatlantzinco mamaiaooa in totecujo: vnca itlanjlilo, vncan temolilo in jhijotzin, in jtlatoltzin, vncan tlamaceoalo.

Aqujn onchocac, aqujn ontlaoxuc, aqujn¹² onelciciuh, aqujn ontolo, aqujn onmopechtecac, aqujn vel itlan onmocalaquj totecujo: ca onmocneli: ca qujmuchichiviliz in totecujo, qujmotlamamaqujliz: qujtta in tlein ilhvil,¹³ in tlein imaceoal: ca aiac qujmonenqujxtilia in totecujo.

Auh in aqujn no iē, atle ipan ontlachiaz, aqujn tlaavilmaliz: ca inomatca qujmoquechilia in atoiatl, in tepexitl: auh ca ic qujmomochiliz in totecujo, in tecoco: in at palanaliztli, in at ixpopoiotl, in atl cocototztli: auh vmpa onqujçaz in talticpac, in jcnioitl timaliviz, in tzotzomatli, in tatapatli, icentlanca in qujtta talticpac, vel vmpa onqujçaz: vel ijelleaçitiaz.

Auh ynjn noxocoiouh, nochpuchtzin: ma çan ivian, ma çan iocuxca xonmovica: ma intech xonmaxiti, ma intech xonmpachiviti in tlaçocioa-

das, [donde] se conservan preciosas las *ipihuan*.

Y esto: ya que eres de edad, déjate a no romper [el voto]; cumple por voluntad propia el voto, que ya no eres una criatura, que ya no eres una niña, que ya tienes entendimiento.

Y esto: que no vas a lugar de vicios, a lugar de palabras de burlas; que es el hogar de Nuestro Señor; que allí se espera su mandato; que allí es llamado, que allí es invocado a gritos, que es casa de lloro, que es casa de lágrimas, que es casa de piedad, que allí se lanzan las manos al venerable vientre, a la venerable garganta de Nuestro Señor;⁴¹ allí son solicitados, allí son buscados su venerable aliento, su venerable palabra; allí se hace penitencia.

La que lloró, la que se afligió, la que suspiró, la que inclinó la cabeza, la que hizo reverencia, la que bien se sometió a Nuestro Señor, se benefició, porque la engalana a Nuestro Señor; le concederá dones; verá su recompensa, su merecimiento, porque a nadie defrauda Nuestro Señor.

Y también para ella: la que nada tiene en consideración, la que obra con negligencia, la que por su voluntad se dirige al río, al barranco.⁴² Por esto Nuestro Señor le lanzará la enfermedad: tal vez la podredumbre, tal vez ceguera, tal vez parálisis. Y allí acabará sobre la tierra en la miseria, en la putrefacción, en el andrajo, en el remiendo. Verá su consunción sobre la tierra; allí acabará; será su aflicción.

Y esto, mi hija menor, doncellita mía, ve tranquilamente, pacíficamente. Llégate a ellas, júntate con ellas, con las nobles mujeres amadas, con

SAH 8
15 CF 182r.

NAH 8
12 CF 182r.
13 CF, la *h* agregada arriba.

*8

41 Véase la nota *1/7.

42 "Dirigirse al río, al barranco" es "procurarse la desgracia".

n̄ro señor que se llaman las hermanas de penjtencia, que lloran con devocion.

Y en aquel sancto lugar, ves aquí lo que has de hazer, ves aquí el voto que as de guardar: nunca te as de acordar, ni a de llegar a tu corazón, ni jamas as de reboluer dentro de ti cosa ninguna carnal,

a de ser tu volūdad y¹⁶ tu deseo y tu corazón como vna piedra preciosa, y como vn safiro muy fino: as de hazer¹⁷ fuerça a tu corazón y a tu cuerpo para olujdar, y hechar lexos de ti toda delectacion carnal:

has de tener cuydado ansimjsmo continuamete de varrer y de limpiar la casa de n̄ro señor:

y tambien as de tener cuydado de la comjda y beujda de n̄ro señor que esta en todo lugar: y aunque es verdad que no tiene necessidad de comer, y de beuer, como los hombres mortales sino de solamente ofrenda: por lo qual dedes¹⁸ apechugar con el trabajo de muler, y de hazer cacaoatl, para ofrecer:

as de tener gran cuenta ansimjsmo con la obediencia: no esperes que dos vezes seas llamada.

La buena doctrina, y el aprouejamiento en la virtud y la reuerencia, y el temor y la humildad, y paz es la verdadera nobleza, y la verdadera generosidad:

mjra hija que no seas disoluta, o desvergūçada, o desbaratada: viuan las otras como¹⁹ qujsieren, no sigas el mal exemplo ni las malas costūbres de las otras:

Y esto deues de notar mucho, que te humjles²⁰ y te encorbes,

pipilti, in jchpupuchtin in jveltioatzinoan totecujo, in mjtoa, moteneoa ipitzitzinoan¹⁴ in tlamaceuhque, in chocanj, in tlaocoianj.

Izca in timailiz, izca in ticmuchiviliz, izcan monetol, tichipaoacanemjz: amo tiqjlnamjqujz, amo moiollo ipan qujztnemjz, amo mjtic ticnemjz in teutli, in tlaçulli, amo ipan timoiolnonotztinemjz, amo ticnequjz, amo tiqueleviz:

chalchiuhtiz, teuxiuhtiz in moiollo, ticchichiliz in moiollo, in monaco, tiqjlcacoz, ticpoloz injc tlalticpac, injc timaceoalti.

Tiqjxcaviz, itlan taqujz, ticmocujtlaviz in ochpaoztli, in tlacujcujliztli:

auh njman ie iehoatl in jatziñ, in jtlaqualtzin tloque, naoaque: mach nelli motlacatlaqualtia in totecujo? açan ventzintli? itlan xaquj in metlatl, in atl, in venchioaliztli:

auh ximotetlacamachiti, maca oppa tinotzalo:

iehoatl in pillotl, in velnenotzaliztli, in nezcaliliztli, in tlaimacaxiliztli, in mauhcanemjliztli: auh njman ie iehoatl in iocuxcanemjliztli:

maca xixtomaoatinemj:¹⁵ ma ticicatinen: ma nemoa in quenjn nemoaz: ma itla tetech tiqjitta, oc cenca tlē ticmati:

cenca ximopilo, cenca ximopechteca,

las doncellas, con las venerables hermanas mayores de Nuestro Señor, las que se dicen, se llaman las venerables *ipihuan*, las penitentes, la lloradora, la sufridora.

He aquí lo que harás; he aquí lo que realizarás; he aquí tu voto: vivirás limpiamente. No recordarás el polvo, la basura,⁴³ ni andará saliendo hacia ellos tu corazón, ni los harás vivir en tu interior, ni andará pensando en ellos, ni los querrás, ni los desearás.

Tu corazón será una piedra verde preciosa, será una turquesa. Harás amargos tu corazón, tu cuerpo⁴⁴ para olvidar, para borrar lo que es de la superficie de la tierra,⁴⁵ para ser merecedora.

Sólo te ocuparás, cuidarás, te dedicarás al barrer, a la limpieza.

Y luego a esto: a su venerable bebida, a su venerable comida de Tloque Nahuaque. ¿En verdad Nuestro Señor come como hombre? ¿Sólo ofrenditas? Encárgate del metate, de la bebida,⁴⁶ de la entrega de ofrendas.

Y sé obediente; no seas llamada dos veces.

Esta, la nobleza, es el buen entendimiento, la prudencia, el respeto, el temor reverente, y luego ésta, la vida apacible.

No vivas con desvergüenza; no vivas jadeante. Se viva como se viviere, no tomes ejemplo de la gente.

Procura principalmente actuar con humildad,⁴⁷ hacer reverencia.

SAH 8

- 16 CF 182v.
- 17 Decía *dezer*. Se corrigió de *hacer*.
- 18 Por *debes*.
- 19 CF 183r.
- 20 La palabra fue corregida.

NAH 8

- 14 CF 182v.
- 15 CF 183r.

*8

- 43 "Polvo, basura" significa aquí "deseos sexuales".
- 44 "Amargar el corazón, el cuerpo" es "esforzarse en extremo". Véanse RS, v. *Yolchichilia (nino)*, y López Austin, *Cuerpo humano...*, II, 242.
- 45 "Lo de la superficie de la tierra" es el sexo.
- 46 La bebida que se prepara a la divinidad en el metate es el chocolate. Así lo interpreta Sahagún y así lo siguen D&A (VI, 217).
- 47 "Colgarse mucho" es actuar con humildad, con el cuerpo relajado. Véase la nota *8/18.

procura con todas tus fuerças de te llegar a ñro señor, llamale y dale voces con toda devocion:

Hija mja muy amada, nota lo que te digo no te demandaran cuenta de lo que las otras hazen en este mundo de ñras obras, emos de dar cuenta hagan los otros lo que qujsieren: ten tu cuidado de ti mjsma, mjra que no te desvies del camjno derecho de ñro señor, mjra que no tropieces en alguna ofensa suya.

Con lo dicho cumplen contigo tus ñres, y tus padres, y tus hermanas mayores: hija mja vete enurabuena a la casa de tu religion.

9. DISCURSOS DE SALIDA DEL JOVEN DEL TELPOCHCALLI PARA CONTRAER MATRIMONIO

Capitulo¹ .23. de la manera, que hazian los casamientos: estos naturales.

Aqj se trata, de la manera que se hazian, los casamientos en estas partes: los padres de algun mancebo,² quando ya le vian que era ydoneo, para casarse: iuntauan a todos los parietes, estando iuntos dezia el padre del mancebo.

Este pobre de nuestro hijo, ya es tiempo que le busquemos su muger, porq̃ no haga alguna trauesura, porque por uentura no se rebuelua por ay, con alguna muger, que ya es hõbre.

Dicho esto llamauan al moço delante de todos, y dezia el padre: hijo mjo aqj estas en presençia de tus pariêtes, auemos hablado sobre ti: porque tenemos cuidado de ti, pobrecito, ya eres hombre, parecenos

ixqujch motlapal xicchioa, itlanztzinco ximocalaquj in totecujo: xicmotatzilili, xicmotlaoculnonochili:

xiccaquj nochpuchtzin, nociopiltzin, noxocoiouh: amo tenenemjililo tlaticpac, tihixcoian, titeheoan, ma iocolilo: oc cenca tehoatl: ma itla ic ixpantzinco titlacolo, titlaviltec in totecujo: ma itla ic ixpantzinco timotecujnj.

IXqujchtzin nequjxtilli conchioa, in monantzitzinoan, in motatzitzinoan: auh iehoantin in mopitzitzinoan: ma ivian ma iocuxca xonmoviviciatuh nocentetzin.

Injc¹ cempoalli vmei capitulo, vncan mjtõa: in tlein qujchioaia in njcan tlaca, in jquac ie qujnnamjctizque in jnpilhoan.

Nican moteneoa, injc cioatlanja in njcan tlaca. In iehoatl in tenan in teta: in ie qujtta in jntelpuch ie omacic in² ie chicaoac: njman mocentlalia in momonotza qujtoa.

Motolinia injn totelpuch: ma cana ticcioatlanjcan, ma cana itla qujchiuh: ma cana cueitl, vipilli tepanca, ma cana tepan ia: ca ie iuhquj ca omacic.

Niman ie ic qujnotza in jntelpuch injxpan qujtllalia, qujlvia: ca njcantica in tinotelpuchtzin, ca izcatquj tiqujtoa, ic tinentlamati motechcopa: timotolinja ca ie tihquj, y, ca otimacic, ca tiqujtoa: ma timjtzcioatla-

Haz todo tu esfuerzo. Sométete a Nuestro Señor.⁴⁸ Háblale a gritos; llámale con piedad.

Escucha, mi doncella, mi noble mujercita, mi hija menor: lo que la gente haya vivido sobre la tierra no es nuestra culpa, no es nuestra responsabilidad. Que sea determinado precisamente lo que hagas tú: no te desvíes en algo en su venerable presencia; no te atraveses a Nuestro Señor; no tropieces con algo en su venerable presencia.

Esta es toda la explicación⁴⁹ que hacen tus venerables madres, tus venerables padres, y ellas, tus venerables hermanas.⁵⁰ Ve en paz, tranquilamente, mi única pequeña.”

Lib. VI, cap. 23. CF 106r-108r y 109r-109v.

Capítulo vigésimo tercero, donde se dice lo que hacían los hombres de aquí cuando iban a casar a sus hijos.

Aquí se expone cómo solicitaban mujer los hombres de aquí. Estos,¹ la madre, el padre, ya que ven que maduró su joven, que ya es fuerte, se reúnen, deliberan. Dicen:

“Pobre de éste, nuestro joven. Solitémosle mujer en algún lugar, no sea que vaya a hacer algo en algún lado, no sea que vaya en algún lado sobre la falda, sobre la camisa ajenas,² no sea que en algún lugar cometa adulterio, porque ya es así, ya maduró.”

Enseguida llaman a su mancebo; frente a ellos lo ponen. Le dicen: “Aquí estás tú, mi venerable mancebo. He aquí lo que decimos: estamos preocupados por tu causa. ¡Pobre de ti, que ya estás así, que ya maduraste!

*8

48 Literalmente, “introdúcete en Nuestro Señor”.

49 Literalmente “lo que sale de la gente”, o sea la explicación, la expresión.

50 La palabra *mopitzitzinoan*, que traduzco aquí como “tus venerables hermanas”, deriva de *pitli*, “hermana mayor”, usada frecuentemente en el texto para aludir a las sacerdotisas, *ipihuan*.

SAH 9

1 CF 106r.

2 CF 106v.

NAH 9.

1 CF 106r.

2 CF 106v.

*9

1 El sintagma *in tenan, in teta*, que significa “la madre, el padre”, frecuentemente es considerado como sustantivo singular, con los efectos correspondientes en los pronombres y verbos a dicho sintagma referidos. Véase López Austin, “Nota sobre la fusión y la fisión...” Traduzco en plural.

2 “Estar sobre la falda, sobre la camisa fememil ajenas” significa cometer adulterio.

que sera biē buscarte muger, cō qujen te cases, pide licencia a tu maestro, pa apartarte de tus amjgos los mācebos, con qujen te as criado: oyan esto los que tienen cargo, de vosotros, que se llaman telpuchtlatoque: oydo esto el mācebo respōdia. Tengo³ en gran merced, y beneficio esto que se me a dicho, aveys hecho g^o4 *m̄ja*, en auer tenjdo cuydado de mj: dado os aure pena, y fatiga, haga-se lo que dezis, porque tābien lo qujere assi mj coraçō, ya es tiempo que yo comjēce a experimentar, los trabajos, y los peligros deste mundo: pues que tengo de hazer?

Hecho esto luego aparejauan de comer, haziēdo tamales, y molliendo cacao, y haziendo sus gujsadas, que se llaman molli: y luego conprauan vna hacha, con que cortan leña, y maderos:

Luego embiauan a llamar, a los maestros de los mancebos, que se llamauan telpuchtlatoque, y dauanles a comer, y dauan las cañas de humo:

acabado de comer, sentauanse los viejos, parientes del mancebo, y los del barrio, y ponjan delante de todos la hacha de que los mācebos vsan, estando en el poder de sus maestros.

Luego⁵ començaban a hablar, vno de los parientes del mancebo: dezia. Aquj estays presentes señores, y maestros de los mancebos, no rescibays pena, porque v̄ro hermano .N.6 n̄ro hijo, se qujere apartar de v̄ra compañja, ya qujere tomar muger:

njcan, ma ximotlanaoatili, ma ximotlatlalcauili: ma qujmocaqujtican yn tiachcaoan, in telpuchtlatoque.

Auh in jntelpuch, njman qujnnaqujlia. Oannechmocnelilique, otlacauhquj in amoiollotzin, in noca anmotequjpachivitia, in noca in anmonentlamachitia: cocoliztli namechnocujtiliz, temuxtli,³ ehecatl namechnecauilitiz: ma muchioa, in juh anqujmonequjltia: ca no iuh qujnequj in noiollo, macueliehoatl ma toneoa, chichinaca in noiollo: macueliehoatl, ma nocotta in temamauhtican tlalticpac: ca nel njtlamattiuh.

Niman ie ic tamaloa, cacaoatexo, muchichioa in molli: qujcova telpuchtepuztli, in quauhteconj, in quauhxelolonj.

Niman ye ic qujnnotza in tiachcaoan, in telpuchtlatoque: njman ie ic qujntlamaca, qujmamaca, qumjjemaca:

auh in ontlaquaque, in onatlilique: njman ie ic onmotlalia in vevetque, in flaxilacaleque, in axocheque: ioan injxpan conteca in telpuchtepuztli.

Niman ie ic ontlatoa in vevetque: qujtoa. Ca njcan anmonoltitoque in⁴ antopilhoan in antelpupuchtin, in antequjti, in antlacoti: amechmotlapolohtiliz yn amotiachcauh, ca oncalaqujznequj in xomolco, oncalaqujznequj in cuetitlan, in vipiltitlan: ca

Decimos: que solicitemos mujer para ti; que obtengas el permiso [para casarte]; que abandones [la escuela];³ que escuchen los *tiachcahuan*, los *telpochtlatoque* [nuestra petición].”

Y su joven luego les responde: “Me hacen ustedes un gran favor; sus venerables corazones han entregado algo en confianza; se han angustiado ustedes por mi causa; se han atormentado ustedes por mi causa; yo les provocaré enfermedades; yo les daré el descenso, el viento.⁴ Que se haga lo que ustedes quieren, que también así lo desea mi corazón. ¡Sea esto, que sufra, que se atormente mi corazón! ¡Sea esto, que vea yo los lugares temibles sobre la tierra! ¿A dónde iré a conocer las cosas?”

Enseguida se hacen tamales; es molido el cacao; se prepara el mole. Se compra el “hacha de los *telpopochtín*”,⁵ la cortadora de madera, la hendedora de madera.

Enseguida llaman a los *tiachcahuan*, a los *telpochtlatoque*. Enseguida les sirven de comer, les sirven de beber, les dan tabaco.

Y ya que comieron, ya que bebieron, enseguida se sientan los ancianos, los dueños del *tlaxillacalli*, los dueños del *axochtili*,⁶ y frente a ellos ponen el “hacha de los *telpopochtín*.”

Enseguida hablan los ancianos. Dicen: “Aquí se han dignado estar ustedes, ustedes que son hijos nuestros, ustedes los *telpopochtín*. Han trabajado; se han esforzado. Tendrán ustedes una pérdida: su hermano,⁷ que quiere entrar al lugar del rin-

curso se intercala el nombre del mancebo al que se dirige la arenga.

NAH 9

3 CF 107r.

4 CF 107v.

*9

3 El hecho de separarse de la escuela (*tlatlalcahuilia*) convertía al joven en un “separado” (*mocauhqui*). Así aparece, por ejemplo, en el CF, X, 5v, donde dice: *Montli monamicti, nami-que, mocauhqui, tlapaliui*, que quiere decir: “El yerno es casado, tiene cónyuge, es ‘separado’, es de edad viril...” Sahagún traduce en este pasaje la palabra *mocauhqui* como “es eseto /exento/ de la orden de los tlamacazquez y telpuchtes”, o sea, ya ha dejado o el *calmécac* o el *telpochcalli*.

4 “Descenso, viento” es “enfermedad”. Véase la explicación de esta metáfora en López Austin, “Cosmovisión y medicina...”, 21.

5 El “hacha de los *telpopochtín*” era el objeto ritual con el que se cortaba el vínculo del joven con el *telpochcalli* cuando éste abandonaba el templo para contraer matrimonio.

6 D&A, VI, 127 traducen *in tlaxilacale-que, in axocheque* como “the guardians of the quarters, the guardians of the boundaries”. Creo que su versión es muy correcta y lógica si se toma en cuenta que *cuaxochtili* significa “término o linde de tierras o de ciudades”; *cuaxochnamiqui*, “poner lindes en un terreno”; *tlaxotenti* es “flocadura de vestido”, y *tlaxochtili*, “cinta ancha, venda de lienzo o faja delgada”. Todo esto llevaría a traducir *axochili* como “límite fijado por las aguas”, lo que hace suponer que es el territorio delimitado por las aguas del lago y por los canales; *axocheque* sería así “los dueños de los límites fijados por las aguas”, o, ya en forma más libre, “los dirigentes del territorio lindado por aguas”.

7 *Tiachcauh* es el dirigente del *telpochcalli*; pero también significa “hermano mayor”, y en este sentido se traduce aquí. Véase la nota *10/2.

5 CF 107v.

6 N. significa que en este punto del dis-

aq̄j esta esta hacha, es señāl de como se aparta, ya de v̄ra compāñia (segun es la costumbre de los mexicanos) tomalda, y dexad a n̄ro hijo.

Entonces respondia, el maestro de los mancebos llamado telpuchtlato: diziendo. Aq̄j emos oydo todos nosotros, yo y los mancebos, con qujen se a criado v̄ro hijo, algunos dias, como aueys determ̄nado de casarle, y de aq̄j adelãte se aparta dellos para siempre: hagase como lo mandays,

luego tomauan la achuela, y se yuan, y dexauan al moço en casa de su padre.

Hecho esto iuntauanse los parientes del moço, viejos, y viejas, y conferian entre si, qual moça le vendria bien: y aujendo de determ̄nado,⁷ qual moça le aujan de demãdar: aquellas matronas viejas, que tenjan por oficio, de entrevenjr⁸ en los casamjentos: aujendolas rogado los parientes del moço, que fuessen a hablar de su parte, a la que tenjã señālada, y a sus pariētes, luego otro dia de mañana, yvã a la casa de la moça, y hablaũ a los parientes de la moça...

El⁹ dia antes de la boda, combidaan primero la gente¹⁰ honrrada, y noble, y despues a la otra gente, como eran los¹¹ maestros de los mancebos, y a los mancebos, de qujen tenjan cargo, y luego a los parientes, del nobio, y de la nobia...

njcan catqj in telpuchtepuztli, injc tlatzicuevalo: injc tlatzonteqj in mexica.

Niman ie ic tlaçuepa, in telpupuchti: qujtoa. Oanqujn mocnelilique in amopilhoan: ca njcan qujcencuj, qujcencaqj in amopilhoan: ca ie ixqujch, ca ie ic cenmanian qujncaoa in telpupuchti in oc cemjlvitzintli inoan ontequjt, ontlacotic intachcaoa:

njman ie ic vi in tiachcaoa, qujtquj in tepuztli.

Niman ie ic çatepan mocentlalia in ixqujchtin ioaiulque: nenonotzalo, nepanotl nettitilo in ac ie cioatl qujtlanjzque: auh in omocemjto in ac ie hoatl cioatzintli⁵ in mjltlanjz. Auh in jlamatque in cioatlanque, oc uellavizcalpan in qujça in jchan: çan oc qujnoalnavatia in jchpocheque...

Auh⁶ in ie imuztlaioc ie muchioaz: njman ie ic tecoanotzalo achtopa ie hoantin in maviztililonj, in tetcutin, in achcacauhtin, in tequjoaque, ioan in tlapalihucaia, ioan in çan uel tlapalivi: in mach vel iehoan, in intech ompovi: njman iehoantin in tiachcaoa, in⁷ telpuchtlatoque: njman iehoantin in jxqujchtin in teoaiulque, in jtechcopa oqujchtli, ioan itechcopa cioatl...

cón, que quiere entrar al lugar de la falda, que quiere entrar al lugar de la camisa femenil.⁸ Aquí está el 'hacha de los *telpopochtlin*' con que será desprendido." Así lo resuelven los mexicas.

Enseguida contestan los *telpopochtlin*. Dicen: "Ustedes han hecho un favor a sus hijos. Aquí sus hijos adquieren cabalmente [el conocimiento], cabalmente oyen. Es suficiente, que ya así, en definitiva,⁹ él deja a los *telpopochtlin*. Trabajó, bregó con ellos, con sus *tiachcahuan* por breves días."

Enseguida se van los *tiachcahuan*; llevan el hacha.

Enseguida se reúnen todos los familiares; se hace la deliberación entre unos y otros. Era visto a qué mujer deberían solicitar. Y se llegaba a un acuerdo sobre quién era la mujercita a la que solicitarían. Y las ancianas solicitadoras de mujeres salen al amanecer de su hogar; van entonces a rogar a los "dueños de doncella"...¹⁰

Y ya en la víspera de la celebración [del matrimonio], luego se invita a la gente: primero a ellos, a los honorables, a los *tetecuhtin*, a los *achcacahtin*, a los *tequihuaque*, y a los que son dirigentes de los jóvenes casaderos, y también a los jóvenes casaderos, precisamente a ellos, a quienes él pertenece. Luego a ellos, a los *tiachcahuan*, a los *telpochtlatoque*. Luego a ellos, a todos los familiares por parte del varón y por parte de la mujer...

SAH 9

7 CF 108r. Así de *determjnado*.

8 Esto es, *intervenir*.

9 CF 109r.

10 Decía *primeramente*. Se corrigió a *primero la gente*.

11 CF 109v.

NAH 9

5 CF 108r.

6 CF 109r.

7 CF 109v.

*9

8 "En el rincón" significa "en la separación", "en secreto", sobre todo cuando la palabra *xomulco* ("en el rincón") va acompañada de *caltechtli*, *petlatitlan* ("en el muro, en la estera"). Todas las metáforas aquí señaladas se refieren a que el joven busca la vida matrimonial, a que ya no tendrá funciones públicas.

9 El CF, VI, 107v dice *cenmaian*. Creo mejor *cenmanian* o *cemmanian*.

10 "Los dueños de la doncella" son los padres de la joven casadera.

10. VIDA DE LAS DONCELLAS EN EL CALMECAC. SALIDA PARA CONTRAER MATRIMONIO

Relacion¹ que habla de las mugeres que serujan en el templo.

Auia tambien, en los templos, mugeres: que desde pequeñuelas, se criauan alli: y era la causa, porque por su deuocion sus madres, siendo muy chiqujllas, las prometian al serujcio del templo, y siendo de veynte, o quarenta dias las presentauan, al que tenja cargo deste, que le llamauan quacujlli, que era como cura: y lleuauan escobas para barrer, y² vn incensario de barro, y incienso que se llama copalli blanco. Todo esto presentauan, al quacujlli, o cura.

Hecho esto, el quacujlli encargaua mucho a la madre que tujesse mucho cuydado, de criar a su hija: y tambien, de que de veynte, en veynte dias, tuuiesse cuydado, de llevar al calpulco, o perrocha de su barrio, aquella misma ofrenda, de escobas y copal, y leña para quemar, en los fugones de la yglesia.

Aquella njña, desque llegaua a edad de discrecion, informada de su madre, cerca del voto, que auja hecho: ella mjsma se yua la templo, donde estauan las otras donzellas: y lleuaua su ofrenda consigo, que era vn incensario de barro, y copal.

Desdeste tiempo, hasta que era casadera, siempre estaua en el templo, debaxo del regimjento de las matronas, que criauan a las donzellas: y quando ya siendo de Edad, la demandaua alguno, para se casar cõ ello: en estando concertados, los parien-

Imelaoaca¹ in quenjn tlatequjpanoiaia cihoa in vmpa teupā. Izcatquj, in jnnemiliz in cihuatlamacazque, injc qujnnetoltiaia in vmpa vej teupan.

Injc qujncalajujaia, oc vel tepitoton, aço qujn ie cempoaltia, anoco qujn ie vmpoaltia. auh injc qujnvicaia, injc qujmoncavaia, çan qujnnapalotivia, çan inmac ietivj in jnnanvan, auh njman impopouh ietivia, in pipiltotonti² inmac tentivia, yoan intlema qujtquja. yoan copalli aiatle vnietiuh tletl qujn iehoatl qujmatia in iehoatl quacujlli in campa moneq'z in tlemaitl. Auh in ocõnetoltito in cihopiltontli njman ic qujvica: çã ixqujch in vmpa concavaia in tlemaitl. yoan in copalli:

auh in iehoatl, in quacujlli njman qujvalnaoatia, in nantli injc amo qujxiccaoaz in jcõneuh, yoan injc amo tlixiccaoaz, injc qujcaotiuh in popotl, yoan in copalli, anoço tlixipeoalli, in cecempoaltica in vmpa calpulco.

Auh in iquac in ie movelitta in ie ichpuchtli, çã monomaviaia in calajuja, in calpulco: yoan çã yiollotlama in teisquentiaia, no qujtqujtuih in tlemaitl in copalli.

Auh in iquac in ovelmaçic cihuatl, intla ie itlano, in iehoatl in cihuatlamacazquj, auh intla vel omotlali in tlatolli intla ocezque, in tetahoan, in tenanhoan in tlixillacaleque in pipilti, njman ie tlacocohoalo qujchoa, in çolin, yoan in copalli, in

Lib. II, ap. relación de mujeres.
CF 144r-145r.

La verdad de cómo hacían su trabajo las mujeres allá en el templo. He aquí la vida de las *cihuatlamacazque*, de cómo las ofrecían allá en el gran templo.

Así las metían, aún muy pequeñas, quizá ya que cumplían veinte [días] o quizá ya que cumplían cuarenta [días]. Y así las llevaban, así las dejaban allá. Las cargaban en brazos; las llevaban sus madres en los brazos, y luego llevaban sus escobas, ocupaban los brazos de las niñas, y portaban sus sahumadores de mano y el copal; todavía no llevaban fuego. Después él dispondría, él, el *cuacuilli*, dónde sería necesario el sahumador de mano. Y al ir [la madre] a ofrecer a la niña, así la lleva: allá dejaba todo, el sahumador y el copal.

Y él, el *cuacuilli*, luego ordena a la madre que no desampare a la hija, y que no descuide las obligaciones por negligencia, que vaya a dejar las escobas, y el copal, o quizá las astillas de leña cada veinte días allá al templo del *calpulli*.

Y cuando ya [la niña] puede decirse, cuando ya es una joven, por su propia voluntad entra al templo del *calpulli*; y sólo por su decisión daba a la gente "coberturas de la cara";¹ también llevaba el sahumador de mano, el copal.

Y cuando ya era mujer madura, si era pedida [en matrimonio] ésta, la *cihuatlamacazqui*, y si el discurso [petitorio] se pronunció bien, si están de acuerdo los padres, las madres, los del *tlaxillacalli*,² los nobles, enseguida se hacen las compras; compran

SAH 10

1 CF 144v.

2 CF 145r.

NAH 10

1 CF 144v.

2 CF 145r.

*10

1 Es ésta una ceremonia en la que se entrega una ofrenda que consiste en un *cuachtli* o manto fino usado a manera de moneda, y algunos otros bienes. El extraño nombre parece derivar de que el *cuachtli*, llamado *ixquen* o "cobertura del rostro", ocultaba la vergüenza de quien lo ofrecía. Véanse al respecto el CF, I, 15r. o la HG, Libro I, capítulo 16, al final.

2 Literalmente *tlaxillacaleque* es "los dueños del *tlaxillacalli*". *Tlaxillacaleque*, *calpuleque* y *tecaleque* pueden entenderse de dos maneras: como los habitantes comunes que tienen en usufructo un predio perteneciente, respectivamente, al *tlaxillacalli*, al *calpulli* o al *teccalli*, o como los dirigentes de estas unidades. Me inclino, en este caso particular, por la primera opción. También se presenta el problema de si deben leerse *tlaxillacaleque pipilti* como dos términos independientes, "los del *tlaxillacalli*, los nobles", o como un compuesto, "los nobles del *tlaxillacalli*". Me inclino aquí también por la primera opción.

tes, y los principales del barrio, para que se hiziesse el casamiento, aprestauan la ofrenda, que aujā de lleuar: que era codornizes, y encienso, y flores, y cañas de humo, y vn incensario de barro. Y tambien aparejauan comjda:

luego tomauan a la moça, y la lleuauan delante de los satrapas al mjsmo templo. Y tendian vna manta grāde de algodón blanco: y sobre ella se³ ponja toda la ofrenda que lleuauan: y tambien vna manta, que se llama tlaçaquachtli, en la qual estauan textidas, muchas cabeças de personas. Y hechos sus razonamientos, de la vna parte a la otra: los padres de la moça, lleuauan a su hija.

suchitl, in jietl, yoan in tlemaitl, yoan mocohoaia tlaqualli,

njman in iehoatl in cihuatlamacazquj³ njman ie ic iauh in teisquentiz qujtquj in jsquich omococouh, in omjto, auh injc teisquentiaia in tilmatlj itoca tlaçaquachtli, tzotzontecomaiō, njmā ie ic contlalia in cenca vej tilmatli in quachtli, njmā ie ic tlamana acaquauhçaxtica, vncan contlalia in ventli in quilviaia tlaçatlaqualli çan etetl, in tamalli, njman ie ic conmana, in quauhçaxitl vncan tentiuh, çan macujltetl in tamalli, auh in mulli, aço totolin, anoço canauhtli, in qujnámjctiaia tlaqualli.

11. EDUCACION DE LOS NOBLES. SUS SALIDAS A LA GUERRA.

ASCENSOS, OBSEQUIOS Y CARGOS POR MERITOS MILITARES. CAUTIVOS. FIESTAS DE TOTEC

En¹ el capitulo .20. se trata, de la manera que tenjan los señores y gente noble, en criar los hijos.

La² manera de criar sus hijos, que tenjan los señores, y gente noble: es que despues, que las madres o sus amas, los avian criado, por espacio de seys, años, o siete: ya que començavan a regocijarse, davanlos vno, o dos, o tres, pajes, para que se regocijassen, y bvlarsē³ con ellos: a los quales aujssavan la madre, que no los consintiesen, hazer ninguna fealdad, o suziedad,⁴ o desonesdidad, quando fuessen por el camjno o calle.

Ic¹ cempoalli capitulo: vncan mjtoa, in quenjn qujnoapaoia in inpilhoan tlatoque, ioan pipilti.²

Auh njcan mjtoa:³ in jnneoapaoaliz⁴ in iehoantin in tlatoque impilhoan, ioan in jxqujçhtin in tlaçōpipilti, in jnpilhoan⁵ tlatoque,⁶ pipilti. iehoantin in jnnanoan,⁷ in intaoan qujmjzçaltia, qujnoapaoa, anoço chichioame in qujnoapaoa in oc pipiltotonti: auh in jcoac ie uel nenemj, aço ie chiquacenxiuhtia, njman ie ic iauh in maaujltiz,⁸ in qujnuyçaxolooa aço ome anoço ei in caaujltiz,⁹ iehoantin qujncocultia in jtatzin

codornices,³ y copal, y flores, y tabaco, y sahumadores de mano, y se compraba la comida.

Luego ésta, la *cihuatlamacazqui*, va a dar "coberturas de la cara" a la gente: lleva todo lo que se compró, lo que está dicho. Y así daba "coberturas de la cara" a la gente: con una manta llamada "*cuachtli* de personas",⁴ llena de [figuras de] cabezas [humanas]. Enseguida ponía el muy grande manto, el *cuachtli*. Enseguida pone cosas en un recipiente de caña; allí coloca la ofrenda; le decían "comida de ayuno":⁵ sólo tres tamales. Enseguida ofrece el cajete de madera al que repletan cinco tamales. Y reunía como comida mole, quizá pavo, quizá pato.

Lib. VIII, cap. 20. CMRAH 21v-23r, CF 50v-54r.

Capítulo vigésimo, donde se dice cómo criaban¹ a sus hijos los *tlatoque* y los nobles.

Y aquí se habla de la forma de criar a ellos, a los hijos de los *tlatoque*, y a todos los *tlazopipiltin*, a los hijos de los *tlatoque*, de los nobles. Ellos, sus madres,² sus padres, los enseñan, los educan; o quizá los crían las nodrizas cuando son ninitos. Y cuando ya pueden caminar, o ya andan por los seis años, ya cuando empiezan a regocijarse,³ les llevan sus pajes, quizás dos o tres, para que se regocije [el niño]; a ellos les encomendaban⁴ su

*10

3 En singular en el texto.

4 *Tlacacuachtli*.

5 *Tlacatlacualli*. Véase la nota *16/3.

SAH 11

1 CF 50v.

2 CF 51r.

3 Por *bvriassē*. La *v* originalmente era *o*.

4 Sigue tachado y que tampoco se fuesen *lexos* de casa.

NAH 11

1 CF 50v.

2 CM 21v. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Capítulo .17. de como se criavā los hijos de los señores y principales". Abajo del número 17 decía 15.

3 CM, esta palabra escrita sobre la tachada *ompeua*.

4 CF 51r.

5 CM, sigue tachado *Inic mouapaua inic mozcaltia cā ye no yui in nemiliztli in tlacatiliztli can oc*, o sea "Así se educa, así se enseña, también en esta forma es su vida, su formación, solamente..." Sobre esta tachadura escribió Sahagún, de su puño, ya en la foja 22r, *In ipilhoā tlatoque pipilti*, que es como queda definitivamente el texto al pasar al CF.

6 CM 22r.

7 CM, *in nāoā*.

8 CM, arriba, entre las dos *a*, se insertó una *h*.

9 CM, después de la segunda *a* se insertó, arriba, una *h*.

*11

1 El CF, VIII, 50v dice *qujnoapaويا*. Debe decir *qujnoapaويا*.

2 Sigo el texto del CM 22r, que dice *in-nāoā*. El CF 51r dice *innaoan*.

3 Aquí parece estar la capacidad de regocijo como un indicador de edad: según esto, el ser humano puede empezar a regocijarse alrededor de los seis años.

4 M (N-E 23v) registra el verbo *cocol*, *nimo* /sic/ con el significado de "soy a ti encomendado para que tengas de mi cuidado"

Instruyan al niño, estos que andauan, con el, para que hablasse palabras bien criadas, y buen lenguaje, y que no hiziesse desacato a nadie, y reuerenciasse a todos los que topaua⁵ por el camino, que eran oficiales de la republica capitanes, o hydalgos, aunque no fuessen sino personas baxas hombres y mugeres, como fuessen ancianos: y si alguna persona aunque fuesse de baxa suerte, lo saludaua,⁶ inclinauanse y saludauanlos tambien: diziendo: vays anora⁷ buena abuelo mjo:

y el que oyya la salutacion tornaua a rreplicar, diziendo, nieto mjo, piedra preciosa, pluma rica hasme hecho gran merced, ve prospero en tu camino.

Y los que oyyan al niño hablar de la manera dicha, holgauanse mucho y dezian: Si biujere este niño sera muy noble, porque es generoso, por uentura algun grã officio merecera tener.

y quando el niño llegaba a diez, o doze, o treze años, metianle en la casa del recogimiento que se llamaua calmecac, alli le entregauan a los sacerdotes⁸ y satrapas del templo, para que alli fuesse criado, y enseñado, y aujsado para que biujesse bien, enponjenle que hiziese penjtencia de noche enramãdo los oratorios de dentro del pueblo, o en los montes donde qujera que hazian sacrificios de noche, o a la media noche.

y si no le metian en la casa del recogimiento: metianle en la casa de los cantores, encomendavãle,⁹ a los prin-

in jnantzin injc amo tlauelilocatiz, inic amo qujmocujtlaujz tlaueliloca-iotl: in jcoac otli qujtocaz.

Auh no cenca qujcujtlaujltiaia injc vel tenotzaz, injc qualli iez in jtlatol, injc teimacaçiz, injc temauhcaittaz, aço cana qujnamjqujz aço tecutlato,¹⁰ anoço achcauhtlaiacati, anoço iautequjoa, anoço çan aca tlapaltzintli, anoço veuentzin, anoço ilamatzin, anoço aca motolinja, qujtlapaloz cenca mopechteca, qujlhuja, xioalmoujca nocultzine, ma njmjtznotlaxili:

auh in iehoatl¹¹ oqujtlapalo¹² veuentzin njmã qujlhuja noxujuhtzine cozcatle quetzalle otinechmocnelili ma ximonenemjti:

auh injc iuh tetlapaloo, y, in piltontli, ic cenca qujieteneoa, cenca ic papaquj, ic motlamachtia. qujtoa: quenamj ietiuh i in piltzintli intlanemjz ca tel pilli, aço itla imaçoal iez.

Auh in icoac ie matlaxiuhtia aço ie vmome, anoço ie omej, icoac qujcalaquja in calmecac, inmac qujmoncaoaia in tlenamacaque, in tlamacazque, injc vmpa izcaltiloz nonotzaloz, tlachieltiloz inic vel nemjz qujcujtlaujltia in tlamaceoalitzli, in ioaltica¹³ in acxoiatlaliliztli içaçocampa acxoiatlalitiuh¹⁴ in tepeticpac, in vmpa onmjcoia ioalnepantla,¹⁵

anoce cujcacali qujcalaquja, inmac concaoa in tiachcaoan, qujcujtlaujltia in tlachpanaliztli, anoço cujcoianoliz-

venerable padre, su venerable madre que no se hiciera malvado [el niño], para que no se ocupara de la maldad cuando fuera por el camino.

Y también le hacían tomar en cuenta que debía hablar bien a la gente, que debía ser bueno su discurso, que fuera respetuoso con la gente, que se dirigiera con reverencia a la gente. Quizá encontraría en algún lugar a un *tecuhtlato*, o a quien dirige a los *achcacauhtin*, o a un *ya⁵tequihua*, o quizá solamente a un esforzadito,⁵ o a un viejecito, o a una viejecita, o a algún pobre. Lo debe saludar muy humildemente. Le dice: “Dígnate venir, oh abuelo mío. Yo me inclino ante ti.”

Y el que fue saludado, el venerable anciano, luego le dice: “¡Oh, venerable nieto mío! ¡Oh, collar! ¡Oh, pluma verde preciosa! Has obrado bien conmigo. Dígnate caminar.”

Y así saluda a la gente éste, el niño. Por ello lo alaban mucho; por ello se alegran; por ello gozan. Decían: “¿Qué será de este niño? ¿Vivirá como noble? ¿Tendrá algún don?”

Y cuando ya tenía diez años, o quizá ya doce, o quizá ya trece, lo metían al *calmécac*. En manos de los *tlenamacaque*, de los *tlamacazque*, lo dejaban⁶ para que allí fuese enseñado, fuese amonestado, fuese aconsejado. Le encargan los actos penitenciales para que viva correctamente: la recolección de ramas de ofrenda⁷ en la noche; o que vaya a colocar ramas de ofrenda a cualquier lugar, sobre los cerros, donde se mata [en sacrificio] a la media noche.

O quizá lo meten al *cuicacalli*. Lo dejan en manos de los *tiachcahuan*. Le encargan el barrer, o quizá la

SAH 11

- 5 Decía *topauan* y fue tachada la *n*.
- 6 CF 51v.
- 7 Esto es, *en hora*.
- 8 Decía *satrapas* y fue corregido.
- 9 Algunas letras están corregidas.

NAH 11

- 10 CM, decía *tevcitlato*; se cambió a *tecvitlato*.
- 11 CM, se agregó arriba una *h*, después de la *e*.
- 12 CF 51v.
- 13 CM, cambiada la *y* por *i*.
- 14 CM, cambiada la *y* de *acxoya* por *i*.
- 15 CM, estas seis palabras agregadas al margen derecho.

*11

- 5 Forma despectiva que denomina a un plebeyo. M (N-E 131r) dice: “*Tlapaltontlí* hombrezillo de por ay”.
- 6 En plural en el original del CF, *quimoncaoaia*, “los dejaban”. En cambio, está correcto en el CM, VIII, 22r, *concauya*.
- 7 La palabra *acxóyatl* tiene dos sentidos: uno amplio, “follaje”, adorno ritual de hojas y ramas; otro, estricto, adorno ritual de hojas y ramas de abeto (*Abies religiosa*).

cipales dellos: los quales le enponjan en barrer en el templo, o en deprender¹⁰ a cātār y¹¹ en todas las maneras de penjtencia que se vsauan.

Quando ya llegaua el mancebillo a qujnze años, entonce començaua a deprender las cosas de la guerra. y llegando a veinte años lleuauanle a la guerra:

ante desto su padre, y parientes combidauan a los capitanes y soldados viejos, hazianlos vn combite, y dauãlos mantas y mastles labrados, y rogauanlos, que tuujessen mucho cargo de aquel mancebo en la guerra, enseñandole a pelear, y amparandole de los enemjgos.

y luego le lleuauan consigo (offre-ciendose alguna guerra) tenjan mucho cuydado del, enseñandole, todas las cosas necessarias, ansi para su deffenssion como para la offenssion, de los enemjgos;

y trabandose la batalla, no le perdian de vista: y enseñauanle, mostrandole, a los que captiuauan, a los enemjgos, para que assi lo hiziesse el;

y por uentura en la primera guerra, captiuaua a alguno de los enemjgos, con el fauor, de los que le¹² lleuauan a cargo.

Aujendo captiuado a alguno: luego los mensajeros:¹³ que se llamauan tequjpan titlanti: venjan a dar las nueuas al señor de aquellos, que avian captiuado a sus enemjgos: y de la victoria que avian avido, los de su parte:

en llegando a las casas reales entran a hablar al señor, y saludandole deziã. Señor nuestro, biue muchos años: sabe que el dios de la guerra:

tli, in jxquich tlamantli tlamaçeoalitzli mochioaia.

Auh in jçoac ie caxtolxiuhtia¹⁶ icoac moiaoaamachtia anoço açi cempoalxiujtl injc qujça iauc.¹⁷

in iehoantin tequjoaque achtopa qujnnotza qujntlaqualtia. qujmatlitia, ioan qujntlauhtia in jxqujchtin tequjoaque, in qujnmaca aço quachtli¹⁸ anoço nochpalmaxtlatl, anoço tlacuilolli in tilmatl. Auh njman qujntlauhtia in tequjoaque, çan ie no iuhquj¹⁹ in omjto tlacpac injc qujntlauhtia.

Auh njman ic qujhujça, in iauc: vel qujmocujtlauiuij in tequjoaque, in ma cana xiccaoalo: auh vel qujmachtia, in iuh momana chimalli, in iuh iautioa,²⁰ in iuh mochimaltopeoa mjtl.

Auh in jçoac ie mochioa iaiuiotl,²¹ in²² ie necalioa, anoce ie²³ tlamalo, uel conjttitia, vel contlachieltia, in vmpa tlamaz:

aço njmã tepallama, anoço njman vel ce açi ipampa ca cenca cecujtla-ujlo ca mjiec tlacatl in jtiacauh mochioa.

Auh in ie²⁴ tlamalo, njman achtopa oalpeuhtiqujça in²⁵ tequjtque tlapaliuj, intoca tequjpan titlanti in qujoalnonotztuietzi motecuçuma:²⁶

auh in oacico tequjpan titlanti, njman ic hiciuhca calactiuetzi ipan in motecuçuma²⁷ qujlhuja. Totecujoe no-telpotzine,²⁸ ma ximotlacotili, ma

toma del canto y del baile.⁸ Se hacían [allí] toda clase de actos penitenciales.

Y cuando ya tiene quince años, entonces hace ejercicios militares; o llega a los veinte años para salir a la guerra.

Primero los llaman a ellos, a los *tequihuaque*: les dan de comer, les dan de beber, y les hacen obsequios a todos los *tequihuaque*. Les dan quizá *cuachtli*, o quizá *máxtlatl* de color de tuna, o quizá mantos decorados. Y luego les suplican a los *tequihuaque*; les suplican así como fue dicho arriba.

Y enseguida lo llevan a la guerra. Los *tequihuaque* se van ocupando mucho de él, que no sea dejado en algún lugar. Y le enseñan bien cómo se coloca el escudo, cómo se combate, cómo se detienen las flechas con el escudo.

Y cuando ya se hace la guerra, ya se lucha, o quizá ya hay capturas de enemigos, le muestran bien, le hacen mirar bien dónde cautivará.

Quizá entonces captura con ayuda, o quizá puede atrapar [él solo] a uno. De esto se tiene mucho cuidado para que se haga *tiácauh*⁹ de muchos hombres.

Y ya que se hizo cautiverio, vienen luego avanzando rápidamente los jóvenes fuertes que tienen cargo, los de nombre *tequipan titlantín*. Vienen de prisa a notificarlo a Motecuhzoma.

Y llegados los *tequipan titlantín*, de prisa entran al lugar de Motecuhzoma. Le dicen: "Oh, señor nuestro! ¡Oh, venerable joven nuestro! Digna-

SAH 11

- 10 Esto es, *aprender*. La última sílaba está corregida con letra de Sahagún.
11 CF 52r.
12 Agregado arriba.
13 CF 52v.

NAH 11

- 16 CF 52r.
17 CM, cambiada la *y* por *i*.
18 CM, *quauhpatchli*.
19 CM, *yui*.
20 CM, cambiada la *y* inicial por *i*.
21 CM, cambiadas dos *y* por *i*.
22 CM, cambiada la *y* por *i*.
23 CM, cambiada la *y* por *i*.
24 CM, cambiada la *y* por *i*.
25 CF 52v.
26 CM, cambiado de *motecuiçoma* a *motecçyma*.
27 CM, cambiado de *motecuiçoma* a *motecçyma*.
28 CM, *notelpochtzine*.

*11

- 8 Véase la nota *2/1. D&A, VIII, 72, traducen la palabra *cujcoianoliztli* como "with dancing and song". Sahagún, CF, VIII, 51v dice "deprender a cãtar". No se refiere al baile.
9 Se entiende "su *tiácauh* de ellos". La forma *jtiacauh*, "su *tiácauh* de él", en lugar de *jntiacauh*, "su *tiácauh* de ellos", aparece porque se habla en singular, *mjec tlatatl*. Una traducción demasado literal sería: "para que se haga su *tiácauh* de mucho hombre".

vitzilobuchtli, nos ha fauorecido, y que con su ayuda vrō exercito a vencido a sus contrarios, y tomaron la proujncia, sobre que iban: vencieron los tenochcas, y los de tlatilulco, y los de tacuban, y los tezcocanos, y los otomjes, y los matlatzincas, y los de las chināpas, y los de la tierra seca.

El señor los respondia; diziendoles. Seays muy bien venjdos, huelgome de oyr, esas nueuas: sentaos, y espedrad: porque me qujero certificar mas dellas:

y ansi los mandaua guardar. y si hallaua, que aquellas nueuas, eran mentirosas: hazialos matar.

Despues de auer conqjujstado, la provincia, contra qujen iba: lo primero¹⁴ que hazian, era contar los captiuos, que se avian captiuados: quantos avian captiuado los de tenochtitlan, y quātos avian captiuado los de tlatilulco, y los de las chinampas, y los de la tierra seca, que son las cercanjas de las chinampas.

Los que contauan a los captiuos: eran los que se llamauan, tlacochcalcas, y tlatlacatecas, que es como dezir: capitanes, y maestros de campo, y otros officiales del exercito.

Aujendo sabido, el numero cierto, de los captiuos: luego enbiauan mensajeros al señor. Los mensajeros, eran capitanes: aquellos lleuauan la nueua cierta, al señor, dandole noticia de los captiuos, que se avian captiuado: para que a cada uno se diesse el pre-

ximotequjtli, ca oicnopiltic, oimaceoaltic, in tetzaujtl in ujtzilobuchtli,²⁹ ca otepan qujtopeuh in quauhtenamjtl, in ocelotenamjtl, ca oia³⁰ in altepetl: in vmpa tlatlamatitiaque³¹ in mexicana³² tenochca, in mexicana tlatilulca, in tepanecatl, in aculhoa, in otomjtl, in matlatzincatl, iie ixqujch tlalhoacpanecatl in chinampanecatl.

Auh qujmjlhujaia in moteçuma,³³ oanqujçiauhque, oanqujhijoujque in oçeloqujchtle: ximotlalican aço çan annehiztlacahuja, ma oc njcchia in njeltica tlatolli:

auh njman qujmoncaltzaqua inflacamo melaoac tlatolli³⁴ oqujcaqujtique moteçuma³⁵ qujntlatlatia qujnpopoloa.

Auh in vmpa³⁶ iauc in iquac otlamaloc,³⁷ in ie iuhquj in oia³⁸ in oompoliuh, altepetl: njman ic mocempoa i mamalti, in vncan oacaltitla quezquj oaxioac in tenochtitlā, quezquj oaxioac in tlatilulco, auh inic noujian cenchinanpanecatl, centlalhoacpanecatl, mocemjtta in mamalti quezqujtzontli omuchiuh.

Jehoantin³⁹ tlapoa in tlatlacochochcalca,⁴⁰ in tlatlactecca:

auh njman ic oallatitlan, in njcan mexico, in oalmotitlanj iehantín in tetequjoaque, in qujoalnonotza motecuçuma,⁴¹ in ie⁴² uel imelaoaca in jcentzontecca, in qujoalitquj tlatolli, in quezqujtzontli omochiuh malli: auh in⁴³ qujmelaujliaia in quezqujn-

te dar servicio [al dios], dignate dar tributo [al dios], porque fue misericordioso, fue dadivoso Tetzáhuítl, Huitzilopochtli, porque empujó sobre la gente la muralla de águilas, la muralla de ocelotes¹⁰ que fue a la ciudad [enemiga]. Allá fueron a cautivar¹¹ los mexicas tenochcas, los mexicas tlattelolcas, el tepaneca, el aculhua, el otomí, el matlatzinca, y después el de la tierra seca,¹² el de la chinampa.”

Y les decía Motecuhzoma: “Han padecido trabajos, han padecido cansancio, oh ustedes los varones ocelotes. Siéntense. Quizá sólo me engañen. ¡Que mire yo la verdad de su discurso!”

Y luego los encerraba en la casa. Si no fue verdadero el discurso que le hicieron oír, Motecuhzoma los mata,¹³ los destruye.

Y allá en la guerra, cuando se cautivó, ya que se destruyó la ciudad [enemiga], enseguida cuentan juntos a los cautivos, allá, en jaulas de madera, qué tantos fueron tomados por Tenochtitlan, qué tantos fueron tomados por Tlatelolco, y así de todos los lugares, la totalidad de los de las chinampas, la totalidad de los de las tierras secas.¹⁴ Se ven juntos los cautivos, cuántos grupos de cuatrocientos se formaron.¹⁵

Cuentan ellos, los *tlatlacochohcálcáh*, los *tlatlacatéccáh*.

Y enseguida envían mensajes a acá, a Mexico. Vienen como mensajeros ellos, los *tetequihuaque*. Los llama Motecuhzoma. Vienen a traer ya correctamente la relación de los grupos de cuatrocientos, de cuántos grupos de cuatrocientos cautivos

SAH 11
14 CF 53r.

- NAH 11
29 CM, *uitzilopuchtlí*.
30 CM, *ōya*.
31 CM, *tlamattiaq̄j*.
32 CM, sigue *in*.
33 CM, cambiado de *motecucuiçoma* a *motecçvma*.
34 CM, una *h* después de la *a* tachada.
35 CM, cambiado de *motecucuiçoma* a *motecçvma*.
36 CF 53r.
37 CM, *ontlamaloc*.
38 CM, *onya*.
39 CM, cambiado de *yevantin* a *iehoantin*.
40 CM 22v.
41 CM, cambiado de *motecucuiçoma* a *motecçvma*.
42 CM, cambiado de *ye* a *ie*.
43 CM, *iuh*.

*11

- 10 “La muralla de águilas, la muralla de ocelotes” es el ejército.
11 Sigo el texto del CM 22r, que dice *tlamattiaq̄j*. El CF 52v dice *tlatlamattiaque*.
12 *Tlalhoacpanecatl* es tanto “isleño” como “el de la tierra seca”. *Tlalhuacitli* significa tanto “isla” como “tierra seca” (M, N-E, 123v). Sahagún, CF, VIII, 52v prefiere “los de la tierra seca”, y más adelante, en CF, VIII, 53r, al traducir *centlalhoacpanecatl*, dice “los de la tierra seca, que son las cercanías de las chinampas”.
13 D&A, VIII, 73 prefieren “jailed them”, derivando *quintlatlatía* de *tlatía*, *nite*, “esconder a otro”. Me baso en la traducción de Sahagún, CF, VIII, 52v, “hazíalos matar”, para traducir “los mata”. Para ello hago derivar la palabra de *tlatlatía* (*nite*), “matar a otro”, como lo consigna M (N-E, 139r).
14 Véase la nota *11/12.
15 Recuérdese que la numeración era vigesimal. No se trata de grupos físicamente delimitados. Es la forma de referirse al resultado de una cuenta.

mio, cõforme a lo que avia trabajado en la guerra.

Oydas las nuevas el señor, holgauase mucho; porque sus nobles, y soldados avian tomado captiuos: entonce mandaua sacar, a los que avia mandado encerrar que avian lleuado las primeras¹⁵ nuevas de la guerra: y haziales mercedes, como a los otros.

Estos que avian prendido captiuos, si despues se trauaua guerra con los de atlisco, o vexotxingo: si alli captiuauan, otros o prendian, otros captiuos: eran estimados en mucho del Señor: y les dauan summa hõrra, haziendolos piles, y dandoles nombres de valientes, que ya estauan en grado de poder ser electos por señores, y sentarse con ellos, y comer con el señor.

Y el señor les daua insignjas de valientes; como eran, beçotes de piedras preciosas, de diuersas colores,

y borlas para ponerse en la cabeça, con tiras de oro entrexeridas a las plumas ricas: y con pinjantes de oro, con otras plumas ricas, y orejeras de cuero, y mantas ricas de señores, de diuersas diujsas; como son,

SAH 11

15 CF 53v. Una sílaba *me* excesiva fue tachada.

NAH 11

44 CM, *motecuïçoma*.

45 CM 53v.

46 CM, a partir de aquí, agregado en una extensa columna al margen izquierdo.

tin otlacnopilhujque in pipilti in otlamaque, aco cequjntin motequoacaxima anoce cequjntin telpuchiacati.

In qujcaquja in motecuçuma⁴⁴ cenca ic papaquja ipampa ca ipilhoan in ontlamaque: auh qujnquac qujnqujxtiaia, in qujncaltzaquaja in tequjpan⁴⁵ titlanti qujnnotehoan motlatlauhtiaia.

Auh⁴⁶ intla oalmjtoz iaujotl in atlixco, aço vexotzincó, intla oc cepa vmpa tlamazque, cenca ic vel panuetzi, ic cenca uel qujmmaujztilia in motecuçuma:⁴⁷ ipampa ca ipilhoan in ontlamaque, in onmoteniotique in oconmjiaoiotique in pillotl in quauhiotl, in oceloiotl, ie⁴⁸ oncan in qujça in tlatocati, in qujpachoa altepetl, auh qujnquac intlan qujntlalia, ytlán tlaqua in motecuçuma⁴⁹

in qujnmaca coztic teçacatl, anoço coztic tencololli, anoço xoxouhquj teçacatl, anoço xoxouhquj tencololli, anoço chalchiuhtencololli, anoço⁵⁰ chalchiuhtentetl, anoço tlanjtentetl:⁵¹

njman ie quetzallalpilonj⁵² teucujtlatica tecpaio, ioan teucujtlatl in jpepeicicio, anoço çaquán talpilonj, ioan cuetlaxnacochtli, ioan tlaçotilmatl, iehoatl in tlatocatilmatl in jtzcocaoio, anoço ixnextentlapallo,

47 CM, cambiado de *motecuïçoma* a *motecuçoma*.

48 CF, el trazo central de la *e* no es franco, por lo que parece *c*. En el CM 22v es *e*.

49 CM, *motecuïçoma*.

50 CM, sigue *çan*.

51 CM, *tlanintētētēl*.

52 CM, *q̄tzatlalpioni*.

se hicieron. Y declaraban cuántos afortunados nobles habían hecho cautivos; [de allí en adelante] quizá algunos se rapan como *tequihuaque*; quizá algunos son *telpochyaque*.

Motecuhzoma lo oía; se alegraba mucho porque sus nobles habían hecho cautivos. Y enseguida hacía salir a los que estaban encerrados en la casa, a los *tequipan titlantín*, y allí los recompensaba con los demás.

Y si venía a declararse la guerra contra Atlixco o Huexotzinco, si otra vez allá se hacen cautivos, pueden así sobresalir, los honra mucho Motecuhzoma, porque sus nobles hicieron cautivos, se hicieron allí de fama, allí alcanzaron¹⁶ la nobleza, la calidad de águilas, la calidad de ocelotes.¹⁷ Ya de allí salen hechos gobernantes, rigen la ciudad. Y después los sienta con ellos;¹⁸ comen junto a Motecuhzoma.

Les da bezotes largos amarillos, o quizá bezotes curvos amarillos, o quizá bezotes largos verdes, o quizá bezotes curvos verdes, o quizá bezotes curvos de piedras verdes finas, o quizá bezotes de piedras verdes finas, o quizá bezotes de flechas.¹⁹

Luego las insignias colgantes de plumas verdes preciosas, con tiras resplandecientes²⁰ hechas de oro, y sus piezas reverberantes de oro, o quizá la insignia colgante de pluma preciosa amarilla, y las orejeras de

ducción. Creo que en el fondo es un problema de metáfora, con la identificación de la ijada como la parte del cuerpo que guía el crecimiento, donde creían, tal vez, que se concentraba la fuerza vital de crecimiento. Las palabras *miahúyotl* y *miahuyocan* significan "ijada"; pero literalmente son, al parecer, "lugar del espigadero". Véase López Austin, *Cuerpo humano...*, II, 172. En una metáfora aparece *miahuyocan* como la cima del árbol a la que se pretende llegar: *¿Cutx taciz in iizcallocan, in imiahuyocan?*, "¿Alcanzará el lugar donde está la cima del árbol?" (RS, 271). Literalmente la metáfora es: "¿Alcanzará su lugar de crecer, su ijada /del árbol/?" No sería remoto que el texto hiciera alusión al ascenso de aquel militar que sigue las ramas del árbol, las vías por las que la fuerza del crecimiento es más conspicua: el militar ascendería, por esfuerzo propio, hasta un lugar superior al que habría adquirido solamente por el linaje.

17 "Calidad de águilas, calidad de ocelotes" es la dignidad militar.

18 Con los nobles. O sea que los distinguidos en combate reciben honores nobiliarios.

19 Sigo aquí el texto del CM, VIII, 22r, que dice *tlaminētētl*. El CF, VIII, 53v dice *tlanjentētl*.

20 *Tecpayo* significa literalmente "lleno de pedernales". El adjetivo se refiere originalmente al vaso de cerámica que contiene partículas de sílex, con las que se buscaba que se enfriaran los líquidos que se vertieran en el recipiente (véase *tecpayoa* en M, N-E, 93r). De los reflejos del sílex pasa a designar las tiras metálicas, entretrejidas en las insignias. Sahagún traduce en CF, VIII, 53v "tiras de oro entretrejidas", y en CF, VIII, 56v, "listas de plata entretrejas". Véanse las notas *12/14 y *12/21.

*11

16 No entiendo la palabra *oconmjaoaioti-que*, que literalmente sería "alcanzaron la ijada", "hicieron ijada". D&A, VIII, 73 dan como equivalente "had reached the station of", que cuadra perfectamente con la idea general del texto náhuatl y con la versión española de Sahagún; pero no fundamentan su tra-

Itzcooaio, ixnextentlapallo, hivitica tecomaio.

anoce iujtica tetecomaio, anoçe⁵³ itzmjxicalcolihujq,

y¹⁶ les dauan mastles preciosos, y bien labrados, que vsavan los señores, y dauanlos diujsas que se llamauan quetzalpatzacctli, o teucujtlapanjtl, tozquaxolotl, teucujtlaquacalalatli, teucujtlacopilli, quetzalpanjtl, itzpalotl, &c. de todas estas cosas pudian vsar por toda su vida,

yoan tlaçomaxtlatl,⁵⁴ anoçe tzicolihujq maxtlatl, iacaichcaio, içaço quexqujch tlaçomaxtlatl, ioan tlauijz-tli, aço quetzalpatzacctli, anoço teucujtlapanjtl, anoço tozquaxolotl, anoço teucujtlaquacalalatli, anoçe teucujtlacopilli, anoço quetzalpanjtl, anoçe itzpalotl quetzalzo teucujtlatl in itxelolo, ioan tlaçochimalli, aço xiuhtotoieoatl, anoçe tozeoatl in ie uel ixqujch tlaçotlanquj chimalli,

y les dauan officios honrrosos; como, calpixcaiotl, que es como mayordomo mayor.

ioan qujnmaca calpixcantli, aço ooccan, anoço eexcan in qujnmaca: ipampa ca nel ocaçique.⁵⁵

Y muriendo el señor, a vno destos elegian por señor, y Rey: tambien a estos elegian por senadores, que llaman tlacxitlantlalilo: los quales determinauã,¹⁷ las causas graues de la republica: y los dauan estos nombres, que eran muy honrrosos; conviene a saber, tlaçochcalatl tecutli, o ticoçiaoacatl tecutli, o Cioacoatl tecutli, o tlillancalquj tecutli

Auh intla mjqujz tlatonj: iehoantin ceme analoia, injc iehoantin quj-pachozque altepetl. Auh çan no iehoantin,⁵⁶ cequjntin ontlalilo tlacxitlan, in vncan tecutlatoa,⁵⁷ in tlatzontequj, in qujtzōtecticate mjqujz-tli: tlaçochcalatl tecutli, anoço ticoçiaoacatl, tecutli,⁵⁸ aço çioacoatl tecutli,⁵⁹ anoço tlillancalquj tecutli...⁶⁰

in iquac motlauhtia tequiuaq3, y uel ymelauaca i ye ycentzontecca, oquialitq'q3 tlahtolli.

Auh inic ualcalaquia in titlanti intla otonacatlmaloc. ic monestituitze mochintī quihcuistituitze in inquatzō

cuero, y los mantos preciosos; éste, el manto de gobierno lleno de serpientes de obsidiana, o el coloreado de orla vistosa,²¹ o quizá el lleno de vasos semiesféricos con plumas, o quizá el de *xicalcolihqui* de flechas de obsidiana.

Y los *máxtlatl* preciosos,²² quizá el *máxtlatl* con aplicaciones,²³ lleno de algodón en los extremos, cualquier clase de *máxtlatl* preciosos, y divisas, quizá el “exprimido” de plumas verdes preciosas,²⁴ o quizá la bandera de oro, o quizá el “perro de cabeza amarilla”,²⁵ o quizá el “cráneo de oro”,²⁶ o quizá la toca cónica de oro, o quizá la bandera de plumas verdes preciosas, o quizá la mariposa de obsidiana, llena de plumas verdes preciosas y de ojos de oro, y las rodela preciosas, quizá la de la piel del pájaro turquesa,²⁷ o quizá la piel del ave de plumas amarillas,²⁸ y todas las valiosas rodelas.

Y les da la calidad de *calpixque*, quizá se las da de dos lugares, o de tres lugares, porque en verdad capturaron [al enemigo].

Y si muere el *tlatoani*, alguno de ellos será escogido. Así, ellos regirán la ciudad. Y también algunos de ellos serán instalados en el *tlacxitlan*, donde juzgan, sentencian, están condenando a muerte el *tlacochcácatl tecuhtli*, o el *ticociahuácatl tecuhtli*, o el *cihuacóatl tecuhtli*, o el *tlillan-calqui tecuhtli*.²⁹

Y entonces se recompensa a los *tequihuaque* cuya cuenta de grupos de cuatrocientos [cautivos]³⁰ fue verdadera, la relación que vinieron a traer.

Y así entraba el mensajero; si fue capturada la carne humana, así venían a manifestarlo: todos traen

SAH 11

16 CF 54r.

17 Sigue tachado *las*.

NAH 11

53 CF 54r.

54 CM, sigue *quaxoxomastlatl*.

55 CM, hasta aquí el agregado de la columna al margen izquierdo. De aquí se pasa hasta otra columna, al margen derecho.

56 CM, sigue *in*.

57 CM, *teccuítlatoua*.

58 CM, *tecuítli*.

59 En el CM falta *aço cioacoatl tecuhtli*.

60 Hasta aquí el agregado de la columna al margen derecho, y hasta aquí el texto del CF. En el CM el texto continúa al centro de la hoja.

*11

21 Dudoso. D&A (VIII, 74) prefieren “the axen gray one with red eyes on the border”.

22 El CM 22v agrega el *quaxoxomáxtlatl*, cuya traducción no es segura: “*máxtlatl* de extremos encendidos”, o “*máxtlatl* de extremos verdinegros”, o “*máxtlatl* de extremos tejidos”.

23 *Tzicolihqui*, de *tzicoa*, “pegar, fijar, adherir”. D&A (VIII, 74) prefieren “the breech clout with twisted ends”.

24 D&A (VIII, 74) prefieren “the quetzal feather comb”.

25 *Tozcuaxólotl*. D&A (VIII, 74) prefieren “the yellow Xólotl head”.

26 *Teucuitlacuacalalati*. Dudoso. D&A (VIII, 74) prefieren “the golden hood”, que puede ser correcto.

27 *Xiuhtótotl*, *Cotinga amabilis*.

28 Papagayo adulto.

29 Hasta aquí el texto del CF 54r. Sin embargo, en este capítulo se omitió el final, que sí aparece en el CM.

30 Véase la nota *11/15.

ontlalpihtiuitze. ypampa ca otonacatlamaloc. ic quitemachitiaya. Auh cenca ic pahpaq3 im maceualti in q'mittaya. in ontlacuistiuitze. quitoua. anca otonacatlamaloc ca mo-chintin ontlacuistiui in titlantī.

auh intla ceq'ntin ic xeliuhtiuitze in aocmo ontlalpihtiuitze, y aocmo. yhcuiuitz inquatō y ça tontiuuh. yc quinestiaya. ca otlamaloc, yuan omicouac ȳ iaoc.⁶¹ Auh in oq'mittaq3 maceualtin nimā ic tlachoquiztleua. niman iuh quitoua, anca omicouac.

auh im pipilti in iquac tlaotlamag3.⁶² amo motecoçauhaltia, çan tlaughtica mohçaya quicemaq3 in no-uaia intech. auh mopotonia quauh-tlachcayotica.

auh in q'nflauhtia motecçoma⁶³ moch iehuatl⁶⁴ in tlatocatilmahtli. in tlatocamastlatl. y cēca tlaçotli immauizço. yuan tlaçotlanq' quetzallauiztli teocuitlayo. yuan çhimalli. aço quetzalcozcayo y uel tlaçotli çhimalli.

auh ȳ iehoatl⁶⁵ ymal intla oualyoltia niman q'mpieltia in calpisq3 uel quimocuitlauia inic amo cocolizcuiz intla oc cempoualtiz anoço compoualtiz. in çpiezque.

Auh i ye yquac miquiz malli. ȳ iehoatl⁶⁶ tlamani nimā ye ic quimaca im motecçoma⁶⁷ in tlauiztli quetzalcomitl inic ypan tlamictiz. amo uel

puestos sus cabellos alrededor de la cabeza; vienen con sus cabellos ceñidos, debido a que fue capturada la carne humana. Así lo daban a conocer a la gente. Y con esto se alegraban mucho los macehuales que los veían con los cabellos puestos alrededor de la cabeza. Dicen: “De manera que fue capturada la carne humana, porque todos los mensajeros vienen con los cabellos alrededor de la cabeza.”

Y si algunos traen dividido [el cabello] por mitades, si no traen su cabeza ceñida con los cabellos, [si] sólo los traen sueltos, así mostraban que fue capturado [nuestro guerrero] y que hubo muerte [nuestra] en la guerra. Y en cuanto los ven los macehuales, rompen en llanto. Luego así dicen: “De manera que hubo muerte.”

Y los nobles, cuando hicieron cautivos, no se pintan de color amarillo: sólo se pintan con ocre rojo; se lo ponen completamente, por todas partes, y se pegan plumones de águila.

Y con todo esto los premia Motecuhzoma: mantos de gobernantes, y *máxtlatl* de gobernantes, éstos, los muy preciosos, maravillosos, y obras valiosas, insignias de plumas verdes ricas, llenas de oro, y rodela, quizá guirnalda de plumas verdes preciosas, y éstas, las rodela muy valiosas.

Y a éste, a su cautivo, si vino vivo, luego lo guardan los *calpixque*, lo cuidan bien para que no enferme. Quizá a veinte o cuarenta cuidarán.

Y ya cuando el cautivo va a morir, Motecuhzoma le da a éste, al cautivador, la divisa “jarro de plumas de quetzal”,³¹ para que con ella haga el

NAH 11

- 61 CM, cambiada la *y* en *i*.
 62 CM, tachada una *h* en la que terminaba la sílaba *ma*.
 63 CM, cambiado de *moteccuicoma* a *motecçoma*.
 64 CM, cambiado de *yeuatl* a *iehuatl*.
 65 CM, cambiado de *yeuatl* a *iehoatl*.
 66 CM, cambiado de *yeuatl* a *iehoatl*.
 67 CM, cambia de *moteccuicoma* a *motecçvma*.

*11

- 31 Es la divisa del dios del fuego.

ytech pouia çan ipan tlamictia. ypan mitotia

ychicauaz yetiuh. anoço itzpapa-
lotl. anoço quetzalcomitl teocuitlayo
in q'mama in ipan tlamictia.

auh i yeuatl malli. niman ic quiuica
in ompa miquiz temalacac icpac can-
tiuh contlehcauia, in oncan q'uahua-
nazq3 malli. ymac oncaua ytoça
cuitlachueue. in imac onacitimanca
mamalti iuhq'nma ypilhuā quinchi-
uaya. Auh niman cōmaca ȳ yoco-
tzonteuh nauhtetl inic q'momotlaz
tlauauanq'. yuan q'maca ychimal
ymacquauh. amo tenitzyo çan tlapo-
tonilli.

Auh y yeuantin in teuauanaya in
tletlenamacaq3 in tlamacazq3. auh in
tlamani çam moquetzticac tlatzintlan
quitzticac in imal. uel ispā im miq'.

Auh ȳ ie⁶⁸ iuhqui in oq'cencauh
malli in cuitlachueue, niman ye ic
yauh quitiz in octli mihtouaya teoc-
tli. inic quitq' acatecomatl tlatempo-
tonilli.

in òya. niman ic coniaua in ompa
ualquiça tonatiuh mochi iuh q'chiua
in chimalli im macquauitl moch con-
iaua. inic cōmaca malli.

auh in oconiti cuitlachueue. niman
ye ic yauh in tlamicti inic q'uauanaz
ychimal ymacquauh ietiuh⁶⁹ tenitz-
yo tlapotonilli

auh in òya, niman ic cōuiteq' im
malli. auh no q'ualhuitequi auh intla
yollo chicauac im malli intla uel tia-
cauh y uel oq'chtli. aço yey tlatatl
anoço naui tlatatl in q'moyehcultia.

sacrificio. No le pertenecía [al cautivador]; sólo hacía el sacrificio con ella; con ella bailaba.

Llevaba su palo con sonaja, o quizá la mariposa de obsidiana, o quizá lleva cargando el "jarro de plumas de quetzal" lleno de oro. Con ellos hace el sacrificio.

Y luego lleva a éste, al cautivo, a donde mdrirá, al *temalácatl*.³² Lo va sujetando por el cabello;³³ lo lleva a lo alto, a allá donde rayarán³⁴ al cautivo. Lo deja en manos del llamado Viejo Lobo. Andaba asiendo con sus manos a los cautivos como si los hiciera hijos suyos.³⁵ Y luego le da [al cautivo] cuatro porras de pino para que las arroje contra los rayadores.³⁶ Y le da su rodela, su espada de madera sin obsidianas en los bordes, sólo emplumada.

Y éstos rayaban a la gente: los *tlenamacaque*, los *tlamacazque*. Y el cautivador sólo permanece en pie, en la base [del *temalácatl*]. Está viendo a su cautivo. [Este] muere frente a él.

Y ya que así lo atavió el Viejo Lobo, va a darle de beber el pulque que se llamaba "pulque divino". Lo lleva en una "vasija de cañas"³⁷ con borde emplumado.

Ya que bebió, lo ofrece hacia donde viene a salir el Sol. Todo esto lo hace con el escudo y la espada de madera; todo lo ofrece para darlo al cautivo.

Y ya que el Lobo Viejo le dio de beber [al cautivo], va a rayarlo el que lo sacrifica; va portando su rodela, su espada de madera con filos de obsidiana, emplumada.

Y ya que bebió, luego golpea al cautivo. Y [el cautivo] también lo golpea. Y si el cautivo es valiente, si es *tiácauh*, si es viril, quizá combate [sucesivamente] contra tres hombres, o quizá contra cuatro hombres.

NAH 11

68 CM, cambia de *ye* a *ie*.

69 CM, cambia de *yetiuh* a *ietih*.

*11

- 32 Monolito de forma discoidal sobre el que se hacía el "rayamiento" o "sacrificio gladiatorio".
- 33 Literalmente "lo va agarrando por arriba". Véase la nota *37/1.
- 34 Donde herían ("rayaban") al cautivo con sus armas los guerreros que combatían contra él. Después de herirlo, lo conducían al templo, y allí lo sacrificaban.
- 35 Entre el cautivador y el cautivo se establecía un parentesco religioso de padre-hijo.
- 36 Los guerreros que lucharían con ventaja de armas contra el cautivo.
- 37 Literalmente "vaso de caña". Esto no se refiere necesariamente al material con que estaba hecho. D&A (VIII, 84) dicen "a vessel /painted like/ reeds". Es también posible que se trate de vasijas que tenían cañas para sorber.

q'niquac uel q'mictia in ouelhuetz.
 auh intlacamo oq'chtli intlacamo
 tiacauh çan niman òmoteca in oncan
 temalac amo ontlæhecoua. çan
 iciuhca ommaquetztiteca niman ic
 conelteq' concuilia in iyollo coniaui-
 lia⁷⁰ in tonatiuh. ompa ualq'ça

Auh i ye iuhqui ommicouac. nimā
 ye ic mitotia⁷¹ in tlaauhuanq3 in
 otemictiq3 ī ieuantin⁷² tlamacazq3.
 in ipan mihtotia cecentetl in tzone-
 comatl intlan caana. Auh i yeuatl cui-
 tlachueue. niman ye ic choqa q'cho-
 q'lia ī iehuātin⁷³ ypilhuā in omicq3.

auh i yeuatl malli nimā ye ic q'xi-
 peua in tlathui ye totec, çan mo-
 quetzticacqui⁷⁴ in ieuayo.⁷⁵

in isquichtin omiq3 mamalti moch
 onneaquilo in imeuayo. oncan mo-
 cenquistia i yopihco in diablo itual-
 co. inchimal immacquauh yetiuh in-
 chicauaztopil. auh no mocenq'stiaya
 y ueuey tiacauan yetiui. i yaopan
 miuintiani. uel isquich tlatatl. in-
 quauh⁷⁶ yetoc. yeuatl in ocoquauitl
 immac onoc in quitquitoq3.

oc uel youa im moteca immac tla-
 cuistoq3 atle inchimal çanio in qua-
 uitl quitq'toq3. quichistimani in
 quemmā ualquičaz tonatiuh.

auh in oualquiz niman ye ic motec-
 pana in tototecti. uel isq'chtin. Auh
 in tiacaua nimā ye ic no motecpana
 q'misnamictimomana in tototecti.
 aço nauhmapa. in motztimani. auh
 nimā ye ic ompeua in tiacaua yuicpa
 õuetzi in tototecti q'moncotonilia in
 inxic ça uel yciuhca in oq'mocotoni-
 liq3 nimā ye ic q'ntoca q'micaltiui
 ompa q'mōmana in innemanaya in
 itocayocā totectzontecontitlā. oncan
 ualmocuepa in tiacaua. çan tequitl
 q'mōcaua.

Hasta que cae [herido] pueden sacrificarlo. Y si no es viril, si no es *tiacauh*, sólo se tiende allá en el *temalácatl*; no hay combate; rápidamente se le coloca boca arriba; enseguida le abren el pecho; le quitan el corazón; se lo ofrecen al Sol, hacia allá donde va a salir.

Y ya que se hizo así el sacrificio, bailan los rayadores, los sacrificadores, ellos, los *tlamacazque*; bailan con cada una de las cabezas; con ellos las llevan. Y éste, el Viejo Lobo, enseguida llora, llora por ellos, por sus hijos que murieron.

Y a éste, al cautivo, enseguida lo desuellan. Amanece Tótec,³⁸ sólo el que se va levantando con su piel.³⁹

Son vestidas las pieles de todos los cautivos que murieron. Allá se reúnen, en Yopico, en el patio del dios.⁴⁰ Llevan sus rodela, sus espadas de madera, sus bastones de sonajas. Y también se reúnen los grandes *tiacahuan*, allí van, y el embriagado en el campo de batalla, todo mundo. Van con sus palos, éstas, sus porras de pino, en sus manos las llevan.

Y cuando la noche se extiende, ninguno lleva en su brazo la rodela; solamente llevan los palos. Están esperando la hora de salida del Sol.

Ya que salió, enseguida se ponen en fila todos los *tototectin*. Y los *tiacahuan* también enseguida se ponen en fila; se colocan frente a los *tototectin*. Quizá están viendo hacia los cuatro rumbos. Y luego los *tiacahuan* empiezan a caer sobre los *tototectin*; les pellizcan sus ombligos. Rápidamente, ya que los pellizcaron, los persiguen, les van haciendo la guerra. Hacia allá los conducen, a su residencia, al lugar nombrado Totectzontecontitlan. De allá se regresan

NAH 11

70 CM, las letras *co* agregadas arriba.

71 CM, tachada una *h* después de *ni*.

72 CM, cambiado de *ȳ yeuantin* a *i yeuantin*.

73 CM, cambiado de *ȳ yeuantin* a *i ieuantin*.

74 CM, las letras de estas dos palabras están empalmadas, y el texto es de muy difícil lectura. Sigo la suposición de D&A, VIII, 85, n. 5.

75 CM 23r.

76 CM, una sílaba *in* previa, tachada.

*11

38 El dios Xipe Tótec, "el dueño de la piel, Nuestro Señor."

39 Sigo aquí la paleografía de D&A (VIII, 85), que suponen *çan moquetzticacqui* en el folio 22v del CM. Estas letras están empalmadas en otro texto que posiblemente empiece con *intla...*

40 El texto dice en español *Diablo*. Véase la nota *4/18.

Auh i ye iuhq' nimā ye ic ui in tepan cacalaquizq3 in tototecti. acan quimocauia in calli in techā. uel nouian calaq̄ auh im maceualli ye iuhca ÿol-lo quinchie. in q'mmaca in inchiel. ocholli. uilocpallascalli. ytzocoyouh. nenepanolli. çan cemilhuitl in tepan-cacalaq' in ontlacotlalo.

auh in imoztlayoc anoço y cempoalloc. ça campa quiquiça aço tianquizco. tlatlaeuā. in queheua cōnaca im male. q'xelhuia. aço chilli. iztatl. aço quauitl. aço ocotl. anoço tlaolli i ye mochi tianquizco onoc. momoztlae yui.

auh in oaciq3 cempoualilhuitl nimā ye ic ui i yopiñco. ompa quitlalia in imeuayo niman contepeua oztoc uel huecatlā ompa contoca.

12. CAPTURA DE ENEMIGOS Y PREMIOS POR MERITOS MILITARES. NOMBRAMIENTOS POR CAPTURAS. ORDENES MILITARES

Capitulo¹ veinte y vno, de los grados, por donde subian hasta hazerse tecutlatos.

Los grados, y trāces, por donde subian los que avian de llegar a las maiores dignidades; eran estos que se siguen.

Quando eran pequēuelos andauan motilados, o atusada la cabeça.

Y llegando a diez años dexavanle crecer vna bedixa de cabellos en el cogote: lo qual ellos llamavā mocuexpaltia.

Injc¹ cempoalli oce capitulo, vnca njtoa, in iuhqujma tlamamatlatl injc tlecoia in jxqujchica tecutlato muchioa.²

Auh izcatquj injc ontzintli, in inemjliz in telpuchtontli,

in iacachto çan oc moquateçonoa in oc piltontli:

auh in ie matlacxiujtl icoac mocuexpaltia,

los *tiacahuan*; su obligación es sólo dejarlos allá.

Y enseguida así van los *tototectin* de casa en casa. En ningún lugar dejan [de visitar] casa, el hogar de alguno. Por todas partes entran. El macehual de propia voluntad los aguarda para darles lo que esperan; los racimos de mazorcas de maíz,⁴¹ las tortillas “asientos de palomas”,⁴² el *tzocóyotl*,⁴³ el *nenepanolli*.⁴⁴ Durante todo el día andaban de casa en casa, eran tratados con amor.⁴⁵

Y al día siguiente, o durante los veinte días siguientes, en cualquier lugar al que fuera el mendicante,⁴⁶ quizá al mercado, lo que obtiene lo da al dueño del cautivo, lo comparte, quizá chiles, sal, quizá madera, quizá madera de pino, o maíz desgranado, de todo lo que hay en el mercado. Diariamente es así.

Y al llegar los veinte días van a Yopico. Allá dejan las pieles. Luego las echan en una cueva muy profunda; allá las entierran.

Lib. VIII, cap. 21. CMRAH 20v-21v, CF 54v-56v.

Capítulo vigésimo primero, donde se habla de cómo se hacía cada *te-cuhtlato*, que ascendía como por escalinata.

Y he aquí cómo empieza su vida el niño.

Primero, cuando es aún niño; sólo se trasquila.

Y ya de diez años, entonces se deja una vedija en la nuca.

*11

41 Manojos de mazorcas que se colgaban a secar del techo de las casas.

42 Sahagún dice: “vnas tortillas, como empanadillas, que hazian de mahiz, sin cozer, a las quales llamauan vilocpalli”, CF, II, 23v.

43 Al parecer el significado es “coyote grasiento”. Era un tamal grande hecho con semillas de *huauhtli*, como dice Sahagún al hablar de los tres tamales que ponían en la cabeza de la imagen en la fiesta de *xócotl huetzi*. CF, II, 62v.

44 *Nenepanolli* es otra vianda. La palabra significa “mezcla”. D&A (VIII, 54) traducen “amaranth seed and honey mixed together”.

45 Literalmente “entonces eran amados”.

46 El texto dice *tlatlaeuā*. Pudiera ser *tlatlaeua*, “pide limosna”, o *tlatlaeuani*, “mendicante”.

SAH 12

1 CF 54v.

NAH 12

1 CF 54v.

2 CM 20v. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “Capitulo .16. de los grados por dōde subiā hasta hazerse tecutles.”

A los quince años tenjan ya aquella bedixa larga, y llamauanlos cuexpalchicacpul: porque aun njnguna cosa notable auja hecho en la guerra.

y si en la guerra acontecia, que el, y otro, o el, y otros dos, o tres, o mas captiuauan a alguno de los enemijos, qujtauanle la bedixa de los cabellos: y aquello eran señal de honra.

Quando entre dos o tres, o quatro o mas captiuauā a vno de los enemijos, diujdianle desta manera: que el que mas se avia señalado en este negocio tomaua el cuerpo del captiuo, y el muslo y pierna derecha: y el que era segundo tomaua el muslo,² y pierna izquierda: y el que era tercero tomaua el braço derecho; y el que era quarto, tomaua el braço izquierdo: esto se entiende desde el codo³ arriba: el que era qujnto, tomaua el braço derecho desde el codo⁴ abaxo: y el que era sexto tomaua el braço izquierdo desde el cudo abaxo.

y quando le qujtauan la bedixa del colodrillo, dexauanle vna bedixa sobre⁵ la oreja derecha, que le cubria la oreja a solo vn lado, que era el derecho.⁶

y con esto parecia que tenja otra presencia mas honrrada, que era señal: que en compañia de otros, auja captiuado a alguno. Y por auer captiuado cō compañeros, y auer dexadole la bedixa, en señal de honrra:

saludabanle sus abuelos, o sus tios; diziendole.

Nieto nvestro⁷ ate lauado la cara el sol, y la tierra, ya tienes otra cara, porque te atreujste, y te esforçaste a captiuar en compañia de otros. Mira

auh in caxtolxiujtl, icoac cuexpalchicacpul muchioa in acan tlama.

Auh intlā tepal otlama aço oteoncaioti, anoço oteeacioti, anoço otenauhcaioti anoço otemacujlcaioti, anoço otechiquacencaioti³ vncan tlantica injc tepal tlamalo injc ne-cuexpallaçalo.

Auh injc qujmoxexelhuja inmal chiquaceccā qujça.⁴ Injc ce vel⁵ iehoatl in⁶ tlamani quicui in itlac: ioan ce imetz: iehoatl in tomaiauhcāpa tocxi: auh inic teoncaiotia, quicui in topoçcopa tometz. Auh inic tehecaiotia: quicui in tomaiauhcampa tahcul. Jnic tenauhcaiotia: quicui in topoçcopa taçul. Jnic⁷ temacuilcaiotia: quicui in tomaiauhcampa tomatzotzopaz. Auh inic tlachiquacencaiotia iehoatl quicui in topoçcopa tomatzotzopaz.

Auh in in icoac mocuespallaça, inic moxima motzotzocoltia quioallamachia in innexin⁸ imaiauhçāpa quioalhuilancaiotia inacaz itzintlan oalaci iioca motema initzotzocul:

in icoac y oc centetl quicui in ixaiac oc centlamantli ic tlachia inic ittoz ca otepallama omocuespallaz.

Auh niman ic quitlatlauhtia in icul anoço itlatzin quilhuia.

Nosuihtze omitzmixamili in tonatiuh, ī tlaltecutli⁹ ocentetl ticcuic in moxaiac, auh ça otia, inuicpa xonmomaiaui ma mitzuicacan in toiauōā

Y a los quince años, se le hace una vedija vieja de la nuca al que en ningún lugar cautiva.

Y cautivó con ayuda de alguno, quizá actuó formando par, o actuó en un grupo de tres, o actuó en un grupo de cuatro, o actuó en un grupo de cinco, o actuó en un grupo de seis, allá se concluye que [un enemigo] fue cautivado con ayuda de la gente; por esto eran arrojadas las vedijas de la nuca.

Y así se dividen a su cautivo: salen seis partes. Este, el primer cautivador, toma el tronco y un muslo, [y] ésta, la pierna del lado derecho. Y el que actúa en segundo lugar toma el muslo izquierdo. Y el que actúa en tercer lugar toma el hombro y el brazo derechos. Y el que actúa en cuarto lugar toma hombro y brazo izquierdos. El que actúa en quinto lugar toma el antebrazo derecho. Y el que actúa en sexto lugar toma éste, el antebrazo izquierdo.

Y cuando se quita la vedija de la nuca, así se rapa: se hace *tzotzocolli*.¹ Viene a lucir su adorno² del lado derecho; lo hace caer sobre su oreja; llega hasta su parte inferior; se deja el *tzotzocolli* de un solo lado.

Entonces toma otra cara, aparece de otra manera; así es visto que con ayuda hizo cautivo, que se cortó la vedija de la nuca.

Y luego lo saludaba su abuelo, o quizá su venerable tío. Le dice:

“¡Oh, nieto mío! Te han lavado la cara³ Tonátiuh, Tlaltecuhli. Tomaste otra cara. Y ya que hayas ido, aléjate de la compañía [de quienes te

SAH 12

- 2 CF 55r.
- 3 Decía *cvdo* y fue corregido.
- 4 Decía *cvdo* y fue corregido.
- 5 Decía *de* y se corrigió arriba.
- 6 Sigue tachado y sobre la oreja derecha le *dexauan vna Bedixa*.
- 7 Decía *mjo* y fue corregido.

NAH 12

- 3 CM 121r.
- 4 En el CM, en lugar de estas palabras se agregó al margen derecho *vjca. q'ça*.
- 5 CM, *yuel*.
- 6 CM, falta *in*.
- 7 CF 55v.
- 8 CM, *inexin*.
- 9 CM, *tlalteccuitli*.

*12

- 1 *Tzotzocolli* es el nombre de un tipo de olla de barro, del que deriva el del nuevo peinado del joven, con mechón lateral.
- 2 Sigo aquí el texto del CM, VIII, 21r, que dice *inexin*. El CF, VIII, 55r, dice *innexin*, con poseedor plural.
- 3 Se usa el verbo en singular cuando se refiere a estos dioses. Véanse al respecto Navarrete y Heyden, “La cara central...”, y López Austin, “Nota sobre la fusión y la fisión...”

que te valdria mas perderte y que te captivassen tus enemjgos, que no que otra vez captiuasses en compañia de otros: porque si esto fuesse pondriante otra bedixa en la parte, de la otra oreja⁸ que pareciesses muchacha: y mas te valdria murir, que acontecerte esto.

Y el mancebo que aun tenjendo bedixa en el cogote, y yva a la guerra dos, o tres vezes: quando boluja sin captiuar por si, nj en compañia, llamauanle por affrenta cuexpalchicacpul; que qujere dezir. vellaco que tiene bedixa en el cogote, que no a sido para nada en las vezes que a ydo a la guerra:

y esto era grande affrenta para el tal: y con esto se esforçaua a arrojar-se, contra sus enemjgos, para siqujera en compañia⁹ captiuar a alguno.

y quando estos tales en compañia de otros captiuauã, qujtauanles la bedixa, y echauanle vn casquete de pluma apegado a la cabeça.

y los que no captiuauã nj en compañia, nj de otra manera, no los qujtauan la bedixa, nj los echauan casquete de pluma: sino hazianlos vna corona en medio de la cabeça, que era sũma affrenta.

y si este a qujen hizieron la corona por affrenta, tenja que comer, tenja mahizales, o otra hazienda, biuja de su hazienda, i no curaua de la guerra, sino qujtauase la bedixa: este tal no le era licito traer manta de algodon, nj mastle de algodon: sino manta de ichtli y mastle de ichtli: sin njngun labor: esto era señal de villano.

El¹⁰ mancebo,¹¹ la primera vez, que entrau a la guerra, por si solo captiuaua a alguno de los enemjgos: llamauanle telpuchyiaquj tlamanj: que qujere dezir, mancebo guerrero, y captiuador: y lleuauãle delante del

intla nen oc ceppa tepal xitlama tle tiez cuis timatzotzocoltiz, ma nen ie no cuel tepal titlama ça inca ximomotla in toiahuoan.

Auh in aquin amo tepallama in aço ie espa anoço ie nappa¹⁰ yloti in¹¹ iaoc quitocaiotia cuespalchicacpul

auh in iuh ipan mitoa y ic pinaoa, quin icoac teca momotla inic tepallama.

Auh intla tepal otlama icoac mopotonia,¹²

auh in aquin çan niman amo¹³ tepallama, amo uel mocuespallaçamonono mopotonia, inic moxima moquaiaoaixima çaniio in iconanepantla¹⁴ quichichiqui.

Auh ini¹⁵ aço ie imaceoalti in tlatitpacaiotli, in necuiltonolli, auh anoço çan motolinia auh in omocuespallaz aietle¹⁶ quicui, aietle¹⁷ itech quitalia tlamacho tilmatli çan oc ce in iztac in ichtilmaton iztac in imastlaton,

auh ï aquin uel oquimiscaui otlama in oce cacic ic motocaiotia telpochyiaqui tlamani. Auh in iquac y quinicoac ispan quiuica¹⁸ in motecoçoma¹⁹ in umpa tlatocãn.

auxilien]. ¡Que te lleven nuestros enemigos si otra vez, en vano, cautivas con ayuda de alguien! ¿Qué será de ti? ¿Acaso te pondrás [otro] *tzotzocolli* lateral?⁴ ¡Que te topes inesperadamente con nuestros enemigos si cautivas, en vano, con ayuda de otros!”

Y al que no cautiva con ayuda de otro, [y] quizá ya por tercera vez, ya por cuarta vez regresa de la guerra, le llamaban “vieja vedija de la nuca”

Y así se le dice para que se avergüence y luego se arroje sobre la gente para cautivar con ayuda de otros.

Y si cautiva con la ayuda de otros, entonces se le pega plumón [en la cabeza].

Y el que entonces no puede cautivar⁵ con ayuda ajena, no puede quitarse la vedija de la nuca; tampoco se pega plumón. Así se rapa: se hace un rodete en la cabeza; solamente lo rapan del centro de la cabeza.⁶

Y quizá éste tenía por suerte las cosas de la superficie de la tierra, la riqueza; o quizá era sólo un hombre pobre. Y ya que se quitó la vedija de la nuca, ya nada toma; ya ningún manto labrado le ponen; sólo otro, blanco, su mantito blanco de fibra de maguey, su pequeño *máxtlatl* blanco.

Y el que pudo por sí solo cautivar, que tomó a uno, por esto lo llaman *telpochyiaqui tlamani*. Y cuando esto pasa, entonces lo llevan frente a Motecuhzoma, allá al palacio.

SAH 12

8 CF 55v.

9 Sigue tachado *a*.

10 CF 56r.

11 Sigue tachado *que por si*.

NAH 12

10 CM, *nauhpa*.

11 CM, falta *in*.

12 CF 55v.

13 CM, *amo huel*.

14 CM, *iquanepantla*.

15 CM, *inin*.

16 CM, *ayatle*.

17 CM, *ayatle*.

18 CM, *uica*.

19 CM, *moteccuicoma*.

*12

4 Doy a *ma*, en la palabra *timatzotzocoltiz*, el valor de “lateral”, derivándolo de “brazo”. El peinado de *tzotzocolli* bilateral era femenino, de las jóvenes.

5 Sigo el texto del CM 21r, que dice *amo uel tepallama*. El CF 55v dice *amo tepallama*.

6 Sigo el texto del CM 21r, que dice *in iquanepantla*. El CF 55v dice *in icoanepantla*.

señor, a palacio: para que fuesse conocido por fuerte:

entonce dauale licencia el señor, que se pudiesse teñir el cuerpo con color amarilla, y la cara con color¹² colorada toda la cara: y las sienes cō cō¹³ color amarilla: esto hazian la primera vez los mayordomos del señor en señal de honrra.

Desque este mancebo estaua teñido, como arriba se dixo: el señor le daua dones que era vna manta con vnas listas labradas de color morado: y otra manta labrada, de otros ciertos labores que se llamaua colotlapalli: y tambien le dauã vn mastle labrado de colorado, largo que estuuesse bien colgado, y otro mastle labrado de todas colores. Esto lo dauã por ensiñjas de honrra, y dalli adelante tenja licencia para traer mantas, y mastles labradas siempre.

El que por si captiuaua dos, tambien le lleuauã delante del señor a la casa real, y dauãle dones, como arriba esta dicho:

y al que prendia por si tres, dauanle dones, como esta dicho: y dauanle tambien autoridad para tener cargo en la guerra de otros, y tambiẽ dauan autoridad a estos semejantes. para que fuessen elegidos, para criar los mancebos en el telpuchcalli: tambien tenjan autoridad para mandar, a los mancebos que fuessẽ a cantar a la casa donde deprendian a cantar de noche.

Y a los que por si prendian quatro captiuos, mandaua el señor que los cortassen los cabellos, como a capitán: llamauãle capitán, diciendo el capitán mexicatl, o¹⁴ el capitán tolnoacatl, o el capitán cioatecpanecatl, o otros nombres que quadrauã a los capitanes

de alli adelante se podian sentar en

Auh itencopa inic motecuauhtilia²⁰ mistlapalhoatzalhuia quicemaquia in ixaiac, auh in icanaoacan quitecozauhuia²¹ in icalpiscahoan motecuoma.²²

Auh quinicoac quitlauhtia in motecuoma²³ in quimaca camopaltenoaoanqui ioan centetl colotlapilli ioan centetl nochpalmastlatl iacauiac ioan centetl centzonmastlatl tlatlapalli, auh icoac compeoaltia in tlacuiloltilmatli quiquemi.

Auh inic ome caci çan no vmpa quiuica in ispan motecuoma²⁴ in tlatoacan auh çan ie no iuhqj in²⁵ inetlauhtil mochioaia in omito.

Auh inic ei caci çan ie no iuhqui in inetlauhtil mochioa, auh oncan canaia in quitiachcauhtecaia in telPOCHIIAQUI²⁶ quicalaquiaia inuehican in telPOCHCALI inic vmpa tlacaoapaoa tlacazcaltia vmpa quimizcaltia in telPOCHTI, on cuicoianoaia in ioaltica in vmpa cuicacali,

Auh inic nauí caci ieh icoac²⁷ quitequioacaxima in motecuoma²⁸ motocaiotia tequioa, auh no icoac compeoaltia in tequioacatocaitl aço mexicatl tequioa, anoço tolnoacatl tequioa anoço cioatecpanecatl tequioa in isquich tequioacatocaitl.

auh uel icoac contlalia impetlapan

Y por su mandato [de Motecuhzoma] se pintaba de amarillo,⁷ se pintaban el rostro de color rojo fino. Le cubren totalmente el rostro, y le pintan sus sienes de amarillo⁸ los *calpixque* de Motecuhzoma.

Y entonces le hacía mercedes Motecuhzoma: le daba la [manta] rayada de orla morada oscura,⁹ y [la manta del] colgajo de alacrán,¹⁰ y un *máxtlatl* de color de tuna [roja], largo, y un *máxtlatl* de cuatrocientos colores. Y entonces empezaba a vestir mantos decorados.

SAH 12

- 12 Sigue tachado *am*.
13 Así, repetido, *co*.
14 CF 56v.

Y cuando captura al segundo, también lo llevan allá, frente a Motecuhzoma, al palacio. Y también se hacía así su don, como se ha dicho.

Y así es cuando captura al tercero, se hace su don, y allí lo tomaban, lo instalaban como *tiáchcauh*. Lo metían como *telpochyiaqui* en su lugar de dignidad, en el *telpochcalli*, para que allí educara a la gente, enseñara a la gente, allí enseñara a los *telpochtin*, allá donde era tomado el canto¹¹ durante la noche, allá en el *cuicacalli*.

Y cuando captura al cuarto, lo rapa Motecuhzoma como *tequihua*, se llama *tequihua*. Y también entonces le dan un nombre de *tequihua*, quizá *mexícatl tequihua*, o quizá *tolnahuácatl tequihua*, o quizá *cihua-tecpanécatl tequihua*, todos nombres de *tequihuaque*.

Y entonces lo sientan en sus esteras,

NAH 12

- 20 CM, *moteccuiçoma*.
21 CM, sigue diciendo *yuan ompa q'mpotonia*.
22 CM, *moteccuiçoma*.
23 CM, *moteccuiçoma*.
24 CM, *moteccuiçoma*.
25 CF 56r.
26 CM, sigue diciendo *auh òpa*.
27 CM, sigue tachado *mote*.
28 CM, *moteccuiçoma*.

*12

- 7 Sigo el texto del CM 21r, que dice *moteccoauháltia*. El CF 55v dice *moteccauhiltia*.
8 El texto del CM sigue diciendo: "y allá los empluman", en 21r.
9 Sahagún dice: "vna manta con vnas listas labradas de color morado". CF, VIII, 56r.
10 Sahagún dice: "otra manta labrada, de otros ciertos labores, que se llamaba colotlapalli", CF, VIII, 56r. Pero tanto el CF, VIII, 55v como el CM VIII, 21r dicen *colotlapilli*, no *colotlapalli*.
11 D&A (VIII,76), como en otras partes de su traducción, vierten el verbo *cuiçoyano* como "was song and dance"

los estrados que ellos vsauan de petates y icpales, en la sala donde se asentauã los otros capitanes, y otros valientes hombres, como son tlacochcalcatl, tlacateccatl, ticociavacatl, atempanecatl. Los quales son primeros y principales en los asientos, y tienen barbotes largos y orejeras de 15 cuero, y borlas en las cabeças cõ que estan compuestos.

y aquellos que captiuauã por si, seis o siete, o diez de los enemjgos: si estos captiuos eran cuextecas, o tenjmes, no por esso los ponjan, con los mas principales arriba dichos: solamente los llamauan capitanes.

Y para subir a la honrra de los arriba dichos, era menester que captiuassen de Atlisco, o de uexotzinco, o de tliliuhqujtepec. Qualquiera que destos dichos captiuauã hasta cinco: ponjanlos entre los mayores y mas honrrados capitanes por valientes, y esforçados capitanes que se llamaua Quauhiacatl, que qujere dezir, aguja que guja.

Y el señor a este tal le daua vn barbote, largo, verde, y borla, para ponerse en la cabeça, con vnas listas de plata entrepuestas en las plumas de la borla. y tambien le daua orejeras de cuero, y vna manta rica que se llamaua cuechintlí: tambien le daua¹⁶ vna manta que llamavan chicoapalnacazmjnquj, qujere dezir manta teñjda de dos colores: la mjtad de vn color, y la mjtad de otro de esqjuna a esqjuna: y vna manta con correas colgadas, y atadas sembradas por toda ella.

Y si captiuaua dos de Atlisco, o de vexotzico, era este tal tenjdo por terrible, y valentissimo: y dauanle, vn barbote largo de ambar amarillo, y otro de chalhivítl verde, y vsaua de ambos. fin.

icpalpan in quauhcali in vmpa cenquiztoque in ueuei tiacahoan in vmpa cate in tlacochcalcatl in tlacateccatl in ticociaoacatl, tocuiltecatl, atempanecatl, iehoantín quauhiaca i, tēçaca-oaque cuetlasnacoche que quauhtlapiloni inic ontlalpitoque.

Auh intla chiquacen intla chicome añoço matlactin oquimacic cuestecatl, aço tenitl amo ic panuetzi, çan ic itoca in iaotequiao

ca quinicoac intla otlamato atlisco anoco Uexotzinco, añoço tliliuhqujtepec inic macuilli caci icoac vel²⁹ panuetzi³⁰ inic ueitiacauh in itoca quauhiacatl

niman quimaca in motecuçoma³¹ xoxouhqui tēçacatl ioan tlalpiloni³² aço iztac teucuitlatl³³ in itecpaio, ioan cuetlasnacochtli ioan chichiltic cuechintlí. Auh no icoac maco in tilmatlí chicoapalnacazminqui, ioan cuetlastilmatlí.

Auh intla ome cacitíuh in atlisco anoco vexotzinco ie ic centlamamauhía icoac quimaca in coztic tēçacatl iimesti³⁴ quititlani³⁵ in xoxouhqui³⁶ tēçacatl. q'papatla y' çaço catleuatl conaquiz.

sobre las sillas del *cuauhcalli*, donde están reunidos los grandes *tiacahuan*, donde están el *tlacochcácatl*, el *tlacatéccatl*, el *ticociahuácatl*, el *to-cuiltécatl*, el *atemanécatl*, éstos, los *cuauhyácah*, los dueños de bezotes largos, los dueños de orejeras de cuero, los que con colgantes de plumas de águila se están haciendo sus atados.

Y si hizo cautivos a seis, a siete o a diez cuextecas o tenimes,¹² no destaca por esto; su nombre es sólo *yaotequihua*.

Pero si había ido a cautivar en Atlixco, o en Huexotzinco, o en Tiliuhquitépec, [y allí] captura el quinto, entonces destaca mucho, su nombre de *huei tiácauh* es *cuauhyácatl*.

Luego Motecuhzoma le da el bezote largo verde y la insignia colgante,¹³ quizá las tiras resplandecientes¹⁴ de plata, y orejeras de cuero, y el [manto color] rojo vivo de caracoles largos.¹⁵ Y también entonces son dados los mantos divididos diagonalmente, de colores,¹⁶ y los mantos de [correas de] cuero [colgadas].¹⁷

Y si cautiva a dos en Atlixco o¹⁸ en Huexotzinco, causa temor. Entonces le da Motecuhzoma el bezote largo amarillo. Usa¹⁹ ambos: [también] el bezote largo verde.²⁰ Los alterna; se pone cualquiera de ellos.

SAH 12

- 15 Sigue tachado oro.
16 Decía *dauan* y fue corregido.

NAH 12

- 29 CM, tachadas tres letras que preceden esta palabra.
30 CF 56v.
31 CM, *motecuizoma*.
32 CM, sigue diciendo *quhtlapiloni*.
33 CF, las tres últimas letras agregadas arriba.
34 CM 21v.
35 CM, esta palabra está subrayada para ser explicada al margen izquierdo, donde Sahagún la traduce "vsa".
36 CM, sigue diciendo *in coztic*. Con *tēçacatl* termina el texto del CF.

*12

- 12 En singular ambos nombres. Los cuextecas eran los huastecos. Los tenimes eran los olmeca-huixtotin y los mixtecos.
13 El CM 21r sigue diciendo: "la insignia colgante de plumas de águila".
14 Véase la nota *11/20, donde se explica la palabra *tecpayo*. Sahagún traduce aquí "listas de plata entrepuestas", CF, VIII, 56v. Véase la nota *12/21.
15 *Chichiltic cuechintli*. D&A (VIII, 77) prefieren "red, rich, netting cape". Sahagún traduce simplemente "vna manta rica que se llamaua cuechintli", CF, VIII, 56v.
16 *Chicoapalnacazminqui* puede ser traducido con propiedad "tronchado", término en desuso.
17 *Cuetlaxtilmatli*. Literalmente "manto de cueros"; pero Sahagún explica: "Vna manta con correas colgadas, y atadas sembradas por toda ella". CF, VIII, 56v.
18 Sigo el texto del CM, VIII, 21r, que dice *anoço*. El CF, VIII, 56v dice *anoco*.
19 No entiendo *quititlani*; pero traduzco "usa" porque esto dice al margen el CM, VIII, 21v, para aclarar la palabra en náhuatl, subrayada, y porque así traduce Sahagún, "vsaua", en el CF, VIII, 56v.
20 El CM 21r agrega: "el amarillo". Hasta aquí el texto del CF, 56v; pero el capítulo continúa en el CM, 21v.

auh in iquauhtlalpiaya coztic teocuitlatl in itecpayo. auh in itilma, aço couaxayacayo, anoço yuitica tehtecomayo, anoço ocelotentlapalli in q'maca. moteccuiçoma yuã mastlatl yacaiac aço quauhiztio, anoço tianquiztli õmmatiuh ī mastlatl.

yquac yancuicã quicui in cactli, amo tlahmachyo amo cuicuilitic çan tilitic. in icuetlasmecayo aço uitzteculli. anoço chichilitic cuetlastli.

auh in iquac ye yauh tecpã ommodactia inic ohtli q'toca. cenca momauizçotitiuh ypampa ca ytiacauh in moteccuiçoma. cēca motleyotitiuh.

Auh i ye onaci quauhquiauac quicopina in icac quitlalia aoc momocactia inic calaqui tecpan tlahtoca in ompacate uehuey quaquauhti, uehuey ocelome i yaotachcaua.

Auh no yquac quimahceua in tocaitl im mitoua tlacochcalcatl. anoço tlacateccatl. intla miquiz tlacochcalcatl anoço tlacateccatl yquac ano pepenalo. yeuantin ym ixiptlayouã mochiuaya. quihtouaya ytlahtocaua mochiua in tonatiuh.

Auh in isquichtin i yaotequiuaq3 i yaotitlancalaqz i ye mochtin in q'ntlauhtiaya moteccuiçoma. yquac in tequiquistiloya in tlacaxipeualiztli in q'mmacaya tllipapatlauac chichicuee çotl nanauhmaca. auh no yui in telpochiaq3 in q'mmacaya camopal-tēuuanq' colotlalpili nochpalmaslatl yacayecacoçayo.

Y Motecuhzoma le da su insignia colgante de plumas de águila con tiras resplandecientes de oro,²¹ y su manto, quizá el lleno de caras de serpiente, o el [manto] lleno de vasijas semiesféricas con plumas, o el de ocelote, pintado en la orla; y el *maxtlatl* de extremos largos, o quizá va portando el *máxtlatl* lleno de garras de águila, o quizá el [de dibujo] de mercado.

Entonces toma sandalias nuevas, sin insignias, sin pinturas, sólo negras, y sus cintas de cuero, quizá de cuero de color café oscuro,²² o quizá rojo.

Y cuando va al palacio, se calza. Así va por el camino; va lleno de gloria porque es *tiácauh* de Motecuhzoma; va lleno de fama.

Y ya que llega a la Puerta del Águila, se quita sus sandalias que trae; ya no se calza. Así entra al palacio, al lugar de gobierno, donde están los grandes águilas, los grandes ocelotes,²³ los *yaotachcahuan*.

Y es entonces cuando merece el título, el que se dice de *tlacochcácatl*, o quizá el de *tlacatéccatl*. Si muriese el *tlacochcácatl*, o quizá el *tlacatéccatl*, de entre ellos serían escogidos los que se harían sus sustitutos. Decían que se hacían sus *tlatoque* del Sol.

Y a cada *yaotequihua*, a los que entran al campo de batalla, a todos ellos les hacía regalos Motecuhzoma cuando era celebrada la fiesta de *tlacaxipehualiztli*. Les daba [mantos] negros y anchos. Les daba de ocho en ocho, de cuatro en cuatro piezas de tela.²⁴ Y también así les daba a los *telpochyaque* los [mantos] rayados de orla morada oscura,²⁵ y los de colgajos de alacrán,²⁶ y un *máxtlatl* de color de tuna [roja], con las

*12

21 Véanse las notas *12/14 y *11/20.

22 Este color, que es un café muy oscuro, casi negro, se obtenía de una tinta llamada *huitztecóláyoitl*, y ésta de hervir el agua de una mezcla de carbón de *huitzcuáhuil* (*Caesalpinia echinata*) con acceche. Véase CF, XI, 222r.

23 “Grandes águilas, grandes ocelotes” son los jefes militares más distinguidos.

24 Es de difícil interpretación *q'mmacaya tllpapatlauac chichicuee çotl nanauh-maca*, que vierto “Les daba /mantos/ negros y anchos. Les daba de ocho en ocho, de cuatro en cuatro piezas de tela”. D&A (VIII, 87) prefieren “he gave each of them four pieces of black cloth, each eight measures broad.”

25 Véase la nota *12/9.

26 Véase la nota *12/10.

Auh i yeuantin ī in otiq'nteneuhq3
i yaoteq̄uaq3 i yaotachcauā. oncā
quiçaya in q'nquachicximaya. mo-
tecuiçoma anoço quimotōximaya. in
tiacauā catca.

in iquac çaçocampa ualmitouaya
yaoyotl çā mochipa quichisticate qui-
popouhticate in inquauhyo in imoce-
loyo inic oquichti inic tiacauā. inic
ayac ȳ uiui çā quipopouhtinemi in
immiquiz. im ma ualmihto yaoyotl
im ma ommiquiti ma oce³⁷ ontlamati
in oc quesquich cauitl nemizq3,

auh intla oualmihto yaoyotl nima
cemolini i ye istlacatl mexicatl. in
teyacana tlatlacochoalca. tlatlacatec-
ca in oacito in ōpa tepeuazq3. oc
cemilhuipā ī yaoteca.

auh i ye ompa yaoc. ommettitui in
quaquachicti. no omettitui. in oto-
mi. intla ce oyaomic quachic. intla oc
ce ualmocuepa quachiq3. niman ic
quitohtocaya ī moteocçoma. aocmo
calaqz in çuhcali. çā iccen quicalla-
tiaya. aocca moneqz. auh q'caualtiaya
inic quachic.

Auh çan ye no iuh q'ntlatzacuiltia-
ya in otomi intla çan no ce omic
intla oc ce ualmocuepa. quitohtoca
quicaultia inic tiacauh. auh no qui-
caultia inic otlamamahtiaya. in is-
quich in itech oq'tlaliaya in tlaçotil-
mahtli. in tlaçomastlatl. aoc tle
quicui. çā ichtilmahtzintli. anoço

puntas [dibujadas] de caracol del viento.

Y de éstos, de los que nosotros nombramos *yaotequihuaque*, *yao-tachcahuan*, salían los que Motecuhzoma rapaba como *cuáchic*, o los que rapaba como *otómih*,²⁷ los que eran *tiacahuan*.

Siempre, cuando en cualquier lugar se declaraba la guerra, estaban estimando, estaban considerando a su conjunto de águilas, a su conjunto de ocelotes²⁸ como hombres valientes, como *tiacahuan*, para que ninguno de los que iban anduviera tomando demasiado en cuenta su muerte. Aunque no se hubiera determinado que fueran a la guerra, que fueran a morir, ninguno hubiera sabido por cuánto tiempo más vivirían.

Y si se vino a declarar la guerra, luego se mueve a reunión la totalidad de los hombres mexicas. Dirigen a la gente los *tlatlacochcálcah*, los *tlatlacatéccah*. Llegados a donde conquistarían, durante el primer día preparan la guerra.

Y una vez allá en el campo de batalla, van en pares los *cuacuachictin*; también van en pares los *otómih*. Si en la guerra moría un *cuáchic*, y el otro de los *cuachicque* venía de regreso, Motecuhzoma enseguida lo perseguía: ya no podía entrar al *cuauhcalli*; para siempre lo mantenía oculto; ya no era necesario, y lo privaba de [su calidad de] *cuáchic*.

Y también así castigaban a los *otómih* si uno moría y el otro regresaba: lo persigue, lo priva de [su calidad de] *tiácauh*. Y también lo priva de lo que lo había hecho temible.²⁹ Ya no toma nada de lo que se había puesto: los mantos valiosos, los *máxtlatl* valiosos. Sólo se anuda la mantita

NAH 12

37 CM, la o agregada arriba.

*12

27 Los *cuachicque* y los *otómih* u *otomíes* eran los pertenecientes a dos órdenes militares.

28 "Conjunto de águilas, conjunto de ocelotes" es el ejército.

29 Las divisas recibidas por los militares como recompensa a sus proezas no sólo eran obsequios de valor de prestigio y económico: convertían a sus portadores en hombres asombrosos, terribles, que causaban miedo a propios y a extraños. Quitar el rango —y las divisas y armas— a un militar de prestigio era tanto como privarlo de su potencia atemorizante.

icçotilmahtzintli. in q'mulpilia. inic quitlamahceualmacaya.

auh in quilnamiquia aço ce xiuitl anoço õxiuitl. in quitemouaya. ychan in q'ualanaya. auh in õya ispā motecuiçoma. nimā ye ic q'ualmaca in tlauiztli aço quetzallo. anoço teocuitlayo. niman quitlauhtia, cen q'milli in q'maca tilmatl. yuā quitlaoltia cem acalli in q'maca tlaolli yuan quichientia, aço ontetl y uey tzincopinq' ic q'tamachiuā chien.³⁸ auh quī ye no ceppa yquac tetlan motlalia in çuhcali. ypampa ca ontlamahceuh oc ceppa mochi q'cui in tlaçotilmahtli in tlaçomastlatl. in isq'ch ytech poüi in imauizço.

Auh intla yquachicyo intla yotōyo ypan otlama in ompa atlisco anoço uexotzinco oc cenca ic paquia in iyollo motecuiçoma. yuan in isquich-tin tlahtoq3 ic papaqz ic motlamachtiaya ic ahauia. in oypan tlamahq3 inquachicyo in imotōyo. ypāpa ca oquimiauayotito in quauhyotl in oceloyotl.

oncān quiztiuia oncam pepenaloia. in tlaçochcalcatl in tlaçateccatl mochiuaya. oncān y tlamiani in çuhyotl inic pāuechouaya inic ayac çān campa omochichiuaya. ayac çān icalitic. oquicuic in isquich ynechichiuā. ca nel mitl ca chimalli in oyuac in oqualoc. auh in oquemouac in tilmahtli im mastlatl. ca nel mexico in ticate ca ic mani ī mexicayotl.

de fibra de maguey, o quizá la mantita de fibra de palma. Así [Motecuhzoma] le imponía privaciones.³⁰

Y quizá al año, a los dos años, lo recordaba [Motecuhzoma]. Lo busba en su hogar; lo tómba. E iba [el militar] frente a Motecuhzoma. Luego le da [Motecuhzoma] las insignias, quizá las que tienen plumas verdes preciosas, o quizá las que tienen oro. Luego le hace mercedes: le da un fardo de veinte mantas, y le da maíz en grano, le da una canoa de maíz en grano, y le da chía, quizá dos *huei tzincopinqui*,³¹ así le mide la chía. Y después, una vez más se sienta [el militar] entre la gente en el *cuauhcalli*, porque otra vez mereció tomar todos los preciosos mantos, los preciosos *máxtlatl*, todo lo que pertenece a su estima.

Y si sus grupos de *cuacuachictin*, si sus grupos de *otómih* capturan allá en Atlixco, en Huexotzinco, mucho más se alegra el corazón de Motecuhzoma. Y todos los *tlatoque* se alegraban, gozaban, eran felices si allí hacían cautivos sus cuerpos de *cuacuachictin*, sus cuerpos de *otómih*; porque por su causa habían cercado al conjunto de águilas, al conjunto de ocelotes³² [enemigos].

De allí eran sacados, de allí eran escogidos, se hacían el *tlacohecácatl*, el *tlacatécatl*. Allí [el enaltecido] era el consumidor de la calidad de las águilas³³ para que fuese hecho el ascenso, para que ningún otro en lugar alguno se engalanara [como él]. Nadie obtuvo dentro de su casa todos sus atavíos, que en verdad las flechas, las rodela fueron bebidas, fueron comidas,³⁴ y así fueron vestidos el manto, el *máxtlatl*. Que en verdad

SAH 12

38 Al margen izquierdo, con letra de Sahagún, dice "recõciliaciõ".

*12

30 *Quitlamahceualmacaya*, literalmente "le daba cosas de plebeyo".

31 *Huei tzincopinqui* es, al parecer, una medida de capacidad, para áridos. El adjetivo *huei*, "grande", sirve probablemente para distinguir esta unidad de otra menor del mismo tipo. El verbo *copina* hace alusión a un hueco, a una superficie cóncava, y ya ha sido señalado por Víctor M. Castillo F. en la composición de otra palabra que se refiere a medidas de capacidad, el *tlacopintli* ("Unidades...", 205-206). *Tzintli* significa "base, culo, fondo", y parece referirse a la dimensión del recipiente usado como medida. No hay noticia de su equivalencia.

32 "Conjunto de águilas, conjunto de ocelotes" es el ejército.

33 "Calidad de águilas" es la milicia.

34 O sea, las divisas preciosas se obtenían en los campos de batalla (bebiendo y comiendo armas), no en la comodidad del hogar.

13. EDUCACION DE LOS MACEHUALES. SUS SALIDAS A LA GUERRA

OJO¹ / Capitulo 15² de como se criavā los n̄jnos hijos de los macegales.

...Auh³ i yeuatl in çlli. ypan otlacat. çan oc yeuantin in tetatzin in tenantzīn in quiuapaua in quizcaltia uel quimocuitlauia. inic amo tlaueilocatiz quiuitequi quipopuchua q'nacazcocotona quauitl tetl quitoctia inic uellatoz inic teymacaciz.

Auh ī ye qualton nimā ompa quicalauia in calmecac. anoce telpuchpan ompa quizcaltizq₃ in iquac ye matlacxiuhua yçc quitēquimaca in acxoyatl quicuitiuh anoço uitztlapanatiuh, anoço çacapechtli quicuitiuh.

auh i ye mahtlacxiuitl omeytia yquac q'uica in quauhtla inic onçuh-tequia telpuchtlahtoq₃ in tlaxilacaleq₃ ayamo tle quimamaltia çan oc quiscauia in telpuchtepoztlī aço ontetl in tepoztlī quimamaltia. anoce tilmahltli quiualmama.

Auh i ye castolxiuitl ic quiyehco-ua. in quauhtla uiloua in q'mamaltia aço ontetl aço yetetl in ilī in mimil-iuhq'. inin moteneua teopan quauitl. Inin ynezca catca ye mitoz ī yao-yotl.⁴

ỹ teta ỹ tenā, quintlatlauhtia ỹ telpuchtlatoque, ym ixpā motlalia, ynic quizcaltia ypiltzī.⁵ – quimilhuia.

nopilhuane mexicahe,⁶ tlatilolcahe.⁷ axochequehe, tlaxilacalequehe. nican amispantzinco titotlalia.

estamos en Mexico para que persista el conjunto de los mexicas.

*Lib. VIII, texto tachado. CMRAH
20r-20v.*

Capítulo quince, de cómo se criaban los niños hijos de los macehuales...

Y al que tuvo buen nacimiento,¹ sólo ellos, su venerable padre, su venerable madre, lo educan, lo enseñan, se ocupan mucho de él para que no obre mal. Lo golpean, le hacen aspirar humo, te sajan las orejas,² lo dirigen con el palo, con la piedra³ para que hable bien, para que respete a la gente.

Y ya grandecillo, luego lo meten allá, al calmécac o al telpochpan. Allí lo enseñarán cuando ya tenga diez años; entonces le dan por trabajo que vaya a coger follaje de ofrenda, o quizá a cortar espinas, o quizá que vaya a coger zacate para los lechos.⁴

Y ya a los trece años es cuando lo llevan al bosque para que corte madera. Los telpochtlatoque, los tlaxillacaleque ya nada cargan; sólo se ocupan de las hachas de los telpopochtin, quizá les cargan dos hachas, o quizá vienen a cargar los mantos.

Y ya a los quince años así los prueban: se va al bosque; los cargan quizá con dos trozos, quizá con tres trozos de aliso, cilíndricos. Esto se llama "leña del templo".⁵ Esta era la señal de que ya se hablaría de guerra.⁶

El padre, la madre, solicitan a los telpochtlatoque; frente a ellos se colocan para que enseñen a su hijo. Les dicen:

"¡Oh, hijos nuestros! ¡Oh, mexicas! ¡Oh, tlattelolcas!⁷ ¡Los del límite de las aguas!⁸ ¡Los del tlaxillacalli!⁹

NAH 13

1 CM 20r. Este encabezado al margen izquierdo, con letra de Sahagún. Todo este texto está tachado y no pasa al CF. La primera parte habla de que llevan al niño a bautizar, y del discurso del tonalpouhqui.

2 CM, decía 14 y fue corregido.

3 CM 20v.

4 CM, a partir de aquí hay dos renglones y medio empalmados, ilegibles; pero el texto continúa ininterrumpido al margen izquierdo, con otra letra.

5 CM, continúa aquí el texto en su columna.

6 CM, la *h* agregada arriba.

7 CM, la *h* agregada arriba.

*13

1 Este trozo continúa de la descripción de la consulta que hacían los padres del niño al adivino; a esto se refiere el inicio, a la buena suerte del niño.

2 Castigos correctivos comunes.

3 Metáfora que significa "lo castigan".

4 El texto dice: "vaya a coger lechos de zacate". Debe entenderse que se recogía el zacate para el ritual en el que se derramaba frente a las imágenes de los dioses.

5 Teopancuáhuil.

6 Esto es, de que el joven ya estaba suficientemente maduro para ir a la guerra.

7 Aunque ambos pueblos, tenochcas y tlattelolcas, eran mexicas, era frecuente que se llamara mexicas sólo a los primeros, y tlattelolcas a los segundos.

8 Axocheque. Véase la nota *9/6.

9 Tlaxillacaleque. Véase la nota *10/2.

motolinia.⁸ inon iquizcalti inon ic uapauh in telpuchtontli. cuis uel in-techtzinco pilcatiaz in tlaxilacaleqꝯ in ompa motlalia yteq'uh im mexicatl in tlatilolcatl tleh nel aiz tleh quichiuaz cuis ciuatl cuis malacatl cuis tzotzopaztli ymac quitequiliz in amonantzī auh inin tleh⁹ nel aiz tleh quichiuaz ypampa in immactzinco noconcaua. aço cana icxicocoleuaz ma yuian cana nechontequilizqꝯ im piltontli. Ca ye isquich in anq'mocakuitia.

Auh nimā ye quicuepilia in itlahtol. quilhuia.

Moceloq'chtle ca nican timoyetzti-ca otlacauhq̄ im moyollotzin otitech-mocnelili. ca nican ticcaq' im mochoquiz in motlaocul inic tinentlati in ipampa im mopiltzin im ma achi quitoca īmanē tṽc̄, tle noço aiz tleh quichiuaz ca mexico in ticate ca mitl ca chimalli in iua in qualo. auh inic netlaquentilo. auh inin ma ticuicatiuian in ompa motlalia yteq'uh im mexicatl in tlatilolcatl aço queztelzin uelaciz aço tle conicxinamiquiz aço aço çan ic xicoculhualauaz aço ytla momahceualtzin ma oc mochoquiz motlaocul ypan xōmoyetzti.

Auh īnī ompa uilouaz aço castulihuitl monenemi anoço cempoualilhuitl mōenemi. Inin moteneuaya uehcaya oc in nican mistecatllalli ypā in tenitla ytocayoca. anoço nicā anauacatlalli ypan ytocayocā yopihtzinco. anoço nicā tototepec

Aquí nos colocamos frente a ustedes. ¡Pobre! Sea eso¹⁰ lo que se haga su enseñanza, sea esa su forma de educación del *telpochtontli*. ¿Acaso podrá acompañar a los *tlaxillacaleque* al lugar donde se impone su trabajo al mexicana, al tlatelolca? ¿Qué, en verdad, hará? ¿Qué realizará? ¿Acaso es una mujer? ¿Acaso la venerable madre de ustedes le pondrá en las manos el malacate, el machete de telar? Y esto: algo en verdad hará, algo realizará; porque en las venerables manos de ustedes yo lo dejo. Quizá en algún lugar se atreverá.¹¹ ¡Sea así! En algún lugar me darán obligaciones para el niño. Ya es suficiente lo que ustedes han oído.”

Y luego le responden su discurso. Le dicen:

“¡Oh, tú, varón, que te has dignado venir solo aquí! Dejaste algo de tu venerable corazón. Nos has favorecido. Por haber oído tu llanto, tu tristeza, nos ocuparemos de tu hijo. ¡Que siga un poco, que ande sobre la tierra! Quizá realizará algo, algo hará, que estamos en Mexico porque la flecha, la rodela han sido bebidas, han sido comidas.¹² Y por esto se dan los atavíos. Y esto: vayamos cantando que allá se establece el oficio al mexicana, al tlatelolca. Quizá de alguna manera podrá [el joven] llegar; tal vez algo encontrará con sus pies;¹³ tal vez se atreverá.¹⁴ Quizá alguna será tu recompensita. Dígnate procurarla con tu llanto, con tu tristeza.”

Y así se irá: quizá durante quince días se camina, o quizá durante veinte días se camina. Esto se dice “un lejano lugar de guerra”,¹⁵ allá, la tierra de los mixtecos, el lugar llamado Tenitla; o quizá aquí, la tierra de los costefios, el lugar llamado Yopitzin-

SAH 13

8 CM, sigue tachado *im piltontli*.

9 CM, la *h* agregada arriba.

*13

10 La guerra.

11 *Xicocolehuaz*, que vierto como “se atreverá”, puede traducirse como “elevará su ira”, “levantará su valor”. Se refiere al momento en que el joven, en el campo de batalla, hace acopio de su valor viril frente al enemigo. Deriva del verbo *xicoa*, y éste, posiblemente, de *xictli*, “ombiligo”. Está relacionado con el verbo *xicollani*.

12 Esto es, Mexico ha logrado sobrevivir gracias a que la guerra se ha convertido en algo constante y necesario para los mexicas.

13 Esto es, en el viaje de guerra podrá encontrar alguna oportunidad para hacer méritos militares.

14 *Xicocolhualehuaz*. Véase la nota sobre *xicocolehuaz*, *13/11.

15 *Hueca yáoc*.

atenco. ayacachtlā. anoço nicā. tzapotlan ompoualilhuitl monenemi. anoço tequantepec. auh inin teq̄ntepec quiyacatitica in anauacatlalli. izuatlā xochtlā. nantzintlan. oc matlac ilhuitl quitztica. mapachtepec. ça omilhuitl quitztica y xoconocho.

14. LOS ARTESANOS DE LA PLUMA OFRECEN A SUS HIJOS AL CALMECAC

...La¹ segunda vez, quando hazian fiesta, a estos dioses, que se llamaua tlasuchimaco: no matauan a n̄ngun esclauo: hazian entonce la fiesta a honrra de las dos diosas, que la vna se llamava Xiuhtlati, y la otra Xilo. tambien esta honrra la enderaçauan a honrra de los otros cinco dioses: En esta fiesta todas las² mugeres amantecas se jūtauan en el barrio de amātlā: y todas se componjan de los affeites, y ataujos destas dos diosas como arriba se dixo: pero los hombres solamente se emplumavan las piernas, com pluma colorada.

Y entonce ofrecian sus hijos, y hijas estos amātecas, a estos dioses, y diosas: si era varon el que se prometian de meterle en el calmecac, para que alli se criassen:³ y despues quando venjan años de discrecion, enseñauanle, para que deprendiesse el officio de tultecaiotl, con la ayuda de aquellos dioses.

Y si era muger la que se ofrecia; demandauan, a aq̄llos dioses, que le ayudasse, para que fuesse, gran labranderá y buena tinturera de

...Auh¹ in icoac ic oppa imilhuihu quiçaia:² icoac³ in motenehoaia tlasuchimaco, aocac miquia, ça miscauiaia in quinmauiztiliaia v̄mēt̄in cihoa in xiuhtlati ioan xilo: tel ic quincenmauiztiliaia in inteuhoan: iehica in isquichtin cihoa, in amanteca cihoa, mochintin oncan cenquiçaia in incalpulco in inteupā oncan tlanaoaia: inic mitoa tlanaoaia: mopotoniaia, moxaoaia in cihoa in xoquechtlan tlatlamia in tlapalihuitl ic mopotoniaia: no iui in īmac. Auh in oquichtin çaniio imicxi⁴ in mopotoniaia, tlapalihuitica, inmetzpan tlatlamia in innepotonil:

ic oncan quinneltoliaia in isquichtin impilhoan amanteca: intla oquichtli quitlailaniaia inic oncan tlamacazcatiz mohoapaoaz calmecac, auh in⁵ quauhtic uel quicuz in istli in iollotli in tultecaiotl:

auh intla cihuatl quitlaniaia inic uel tlamachioaz,⁶ ioan uellapaz tochomipaz, uel quipaz in izquican icac tlapapaltochomitl, anoço ihuitl qui-

co; o quizá aquí, Tototépec Atenco, Ayacachtlan; o quizá aquí, Tzapotlan, se camina durante cuarenta días; o quizá Tecuantépec. Y éste, Tecuantépec, está precediendo las tierras de los costefios, Izhuatlan, Xochtlan, Nantzintlan. Aún a diez días de distancia está Mapachtépec; sólo a dos días de distancia está Xoconochco.

Lib. IX, cap. 19. CMRAH 47v-48r, CF 59r-60v.

...Y la segunda vez que salía su fiesta [de los dioses de los artesanos de la pluma] era en el [mes] que se llamaba *tlaxochimaco*. Ninguno moría [sacrificado]; sólo se ocupaban en honrar a las dos mujeres:¹ Xiuhtlati y Xilo; pero honraban en total a sus [cinco] dioses. Por lo tanto, todas las mujeres, las mujeres amantecas,² todas allá se reunían en su templo de *calpulli*. Allá en su templo bailaban en corro; así se dice: "bailaban en corro".³ Las mujeres se pegaban plumas, se pintaban el rostro; las plumas rojas que se pegaban llegaban hasta las gargantas de sus pies. También así en sus brazos. Y los varones solamente se pegaban plumas en sus piernas, las plumas rojas. Su pegado de plumas llegaba hasta sus muslos.

Entonces los amantecas ofrecían como voto a todos sus hijos. Si era varón [el niño], pedían que fuese *tlamacazqui* allá, que se educara en el *calmécac*, y que cuando ya hubiese crecido adquiriera bien ojos, corazón,⁴ la calidad de artesano.

Y si era mujer, pedían que hiciera bien las labores manuales, que tiñera bien, que tiñera el *tochómitl*,⁵ que tiñera en las diversas partes en las

SAH 14

1 CF 59v.

2 CF 60r.

3 Al parecer, la *n* tachada.

NAH 14

1 CM 47v. CM 59r.

2 CM, sigue *yn*.

3 CM 48r.

4 CM, *ymicxic*. CF, la *m* con un rasgo excesivo.5 CM, sigue *yc*.6 CM, en vez de estas dos palabras, *vellamachivaz*.

*14

1 Esto es, a las dos diosas de los artesanos de la pluma.

2 Amantecas, esto es, "los de Amanatlan", era el nombre de los artesanos que producían objetos suntuarios de pluma.

3 *Tlanahuaya*.4 "Adquirir ojos, corazón", significa adquirir conciencia plena. Véase López Austin, *Cuerpo humano...*, I, 214-215.5 *Tochómitl* es el estambre hecho con pelo teñido de vientre de conejo.

tochomjtl, en todas las colores, assi para pluma, como para tochomjtl...

paz tlatlapalpaz, tlamatlalpaz,⁷ tla-cozticapaz, tlaxochipalpaz, tlatexopaz, tlaiiappalpaz, tlalpatica tlatlatlapalpoaz inic quitlatlamachiz ihuiuh...

15. LAS AVENTURAS AMOROSAS Y SUS PELIGROS. CASTIGO A LOS LICENCIOSOS

...lleuauan¹ hachas de teas encendidas delante de si, quando yuan dançando:

lleuauan estas hachas, vnos soldados mancebos exercitados en la guerra, que se llamauan telpuchtequjoaque: eran pesados estos hachones, hazian doblecar² a los que los lleuauan, yua goteando la resina, y cayendo brasas de los hachones: y algunas vezes, algunas teas ardiendo se cayan.

Por los lados, de vna parte, y de otra, yuan alumbrando, con candeleros de teas, que se llaman tlemaytl: estos lleuauan vnos mancebos, que por su voto hazian penjtencia, veynte dias en el cu: los de la vna parte, eran tenuchcas, y de la otra parte eran tlatilulcas:

estos no baylaban, solamente yuan alumbrando, y mjrauan con diligencia, si alguno hazia deshonestidad, mjrando, o tocando, a alguna muger:

y si alguno era visto hazer algo desto, el dia sigujente, o despues de dos dias, le castigauan reziamente, atizo-

...Auh¹ in ie iuhqj yn iquac ie mjtotia, tlepilli, ocopilli, qujniacana tlatlatiuh, cuecuetlacatiuh, cocomocatiuh:²

auh in qujnnapaloe tepuchtequjoaque³ cenca⁴ eticiuj, iuhqjn tztizin-tlacça: auh yn ocotzotl, iuhqjn chachapaca, yoan in tlexochtli tetepeuh-tiuh, cecenmantiuh: yoan in ocotl oalichachaiaca.

Auh in tlatenco, çan matlematica in tlauijo: iehoantin in tlaviaia⁵ telpopuchtli, in mocempoalçauhque, tlaia-oalotimãca, ixtlapantimanj: ceclapal manj in tenochca, no ceclapal manj, in tlatilulca.

Auh amo mjtotia, çan qujxcaujaia, çan ixqujch tetlaujliaia: yoan tlapieia, vel teixpieia, vel ymix intequjuh catca, ynic aiac vnca qujmotequjtiz, ynic aiac vnca teixtlaxiliz, yn açaca vnca vetzcatiuh:

intla aca oittoc, çan oc conjxxotia, coniximati, aço qujn jmuztlaioc, anoço qujn iviptlaioc, in qujtlatzacuiltia,

que hubiera *tochómitl* de colores, o quizá que tiñera plumas, que tiñera de colores, que tiñera de color azul verde, que tiñera de color amarillo, que tiñera de color rosado, que tiñera de azul, que tiñera de negro con tintes, que estimara los tintes para trabajar sus plumas...

*Lib. II, cap. 27. CMRP 88r-89v,
CF 53r-55v.*

...Y cumplido esto, entonces bailan. Los preceden las antorchas de haces de varas, las antorchas de varas resinosas. Van ardiendo, van chisporroteando, van crepitando.

Y las cargan en los brazos los *telpochtequihuaque*; están sosteniendo mucho peso, como si se doblaran para atrás. Y la resina cae en forma de grandes gotas; y las brasas se van esparciendo, se van derramando. Y las varas de pino [encendidas] están desparramándose.

Y a los lados sólo estaba alumbrado por sahumadores de mano. Ellos alumbraban, los *telpopochtin*, los que hacen penitencia durante veinte días. Andan dando la vuelta. Están divididos: de un lado están los tenochcas; de otro lado están los tlatelolcas.

Y no bailan; tienen una sola función; únicamente alumbraban a la gente y cuidaban las cosas. Vigilaban bien a la gente; su oficio eran sus ojos, para que ninguno allí se ocupara en algo [indebido], para que ninguno allí guiñara el ojo [a las mujeres], que quizá alguno allí anduviera sonriendo.

Y si alguno es visto que lo intenta, que lo prueba, lo castigan al día siguiente, o quizá a los dos días: lo

NAH 14

7 CM, esta palabra viene después de *tlaxochipalpoz*.

SAH 15

1 CF 53v.

2 Esto es, *doblegar*.

NAH 15

1 CM 88r. CF 53r.

2 CM 88v.

3 CM, *telpochtequiuu*.

4 CF 53v.

5 CM, sigue *in*.

neandole, dandole de porraços, con tizonos, tanto que le dexauan por muerto...

y³ las mugeres que aujan dançado, juntauãse todas, en acabando el areyto: y los que tenjan cargo dellas, lleuauanlas a las casas, dõde solian juntarse, con consẽtian que se derramassen, nj que se fuessen, con njngun hõbre,

excepto con los principales si llamauan a algunas dellas,

para darlas de comer: tambien a las matronas, que las guardauan, las dauan comjda, y mantas: porque las lleuauan a sus casas, lo que le sobraua de la comjda, siempre lo lleuauan, a su casa

algunos principales, soldados, si querian lleuar, alguna de aquellas moças, dezianlo secretamente, a⁴ la matrona, que las guardaua, para que la lleuasse, no osauã llamarlas publicamente:

la matrona la lleuaua a casa de aquel, o a donde el mandaua, de noche la lleuaua, y de noche salia.

Si alguno destes hazia esto publicamente, erasele tenjdo a mal, y castiguanle por ello publicamente,

qujujuteqj ocoquauhtica, tlãtlatlatiuh, ca⁶ micqj in qujcaoa...

Auh⁷ yn cioa yn otenoaque, njman mocentlalia, in ie oncuicoianoloc,⁸ in qujiacana, yn iuhq⁷ yn tiachcaoaon muchioa, qujnnechicoa, qujn-tecpichoa, qujmololoa, qujncenqujxtia, qujcentecpichoa,⁹ vel qujmixpepena, yn ma aca canapa ia,¹⁰ yn ma aca moteujcalti, in ma aca telpuchtlauelilloc qujujca:

tel in pipilti, qujmonilhujaia in cioa tlaiacanque, ynic cequjntin qujncaoa-tiuj, tecaotiuj: amo çan moiociaia yn canapa via, tetencopa muchioaia.

Auh yn ontecaoaia, vmpa motlauhtiaia, vmpa tlauhtiloia, yoã vmpa tlamacoia: auh no tlatlauhtiloia,¹¹ in cioatachcaoaon, in cioateiacanque, motlacauja, motlatlacauja, quitqj yn inchachan inetlacaujl.

Auh in teachcaoaon, in teachcauh, tlaiacatia, in mauiztililonj, çan ichtaca in qujnnaoatia cioa, amo teixpan, aço ichan in qujchietiuuh, anoço canapa in qujnaoatia: çan iuhqj, yn ichtacaquaia.

Auh in cioatl, çan oaliooalquiça, çan moiooalpoloa, oc¹² ueca ioan in qujça:

auh intla aca ittoz, in momecatitinemj, ic tlaqualanjaia, ic tlaiolitlacoaia, ica necentlalilo, yca¹³ nenonotzalo, in vncan cujcali:

golpean con palos ardientes de pino. Lo dejan por muerto...¹

Y las mujeres que habían danzado en corro con la gente, enseguida se reunían. Y ya que allí se había cantado y bailado,² dirigen los³ que fungen como *tiachcahuan*: las juntan, las reúnen, las amontonan, las agrupan, reúnen a todas; las reconocen por los rostros para que ninguna se vaya a otra parte, para que ninguna procure que alguien se la lleve; para que no se la lleve algún joven malvado.

Empero, los nobles hablaban a las mujeres, a las *tlayacanque*, para que les dejaran algunas, para que dejaran a la gente. No iban a alguna parte espontáneamente; se hacía por sugerencia.

Y al ser dejada alguna, allá se hacían obsequios; allá eran hechos los obsequios, y allá era dada la comida.⁴ Y también eran hechos los obsequios a las *cihuatachcahuan*, a las *cihuateyacanque*. Toman las cosas para sí; toman cada una para sí; llevan los sobrantes a sus hogares.

Y los *teachcahuan*, el *teáchcauh*, el que dirige, el lleno de gloria, sólo en secreto cita a las mujeres; no frente a la gente. Quizá va a esperar [a la citada] en su hogar; o quizá la cita en algún otro lugar. Así comían en secreto.⁵

Y la mujer sólo sale en la noche; pasa [con él] la noche; sólo sale cuando la noche está avanzada.

Y si alguno era visto que estaba viviendo en amancebato, por esto provocaba ira, por esto causaba pena, por esto era hecha la reunión, por esto era convocada la gente allí en el *cuicacalli*.

SAH 15

3 CF 54r.

4 CF 54v.

NAH 15

6 CM, *ça*.

7 CM 89r. CF 54r.

8 CM, *cuicoyanaloc*.

9 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "De lo \bar{q} hazian las mujeres \bar{d} açantes acabada su \bar{d} aça."

10 CF 54v.

11 CM, *tlaughtiloya*.

12 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "del castigo de los \bar{q} haziã alguna desonestidad."

13 CM 89v.

*15

1 Sigo el texto del CM 88v, que dice *ça micqui*. El CF 53v dice *ca micqui*.

2 Sobre el verbo *cuicoyano* véase la nota *2/1.

3 No puede saberse aquí si el texto se refiere a *los* o a *las* que fungen como *tiachcahuan*. Les atribuyo sexo masculino por seguir a Sahagún; pero enseguida son mencionadas, especificándose su sexo, las *cihuatachcahuan*.

4 El verbo *maca*, "dar", cuando no tiene especificación del objeto que se da, suele entenderse como "servir la mesa", "dar de comer". Así lo sugiere aquí la versión de Sahagún.

5 Traduzco "comer en secreto" el verbo *ichtacacuaya*. Creo que debiera ser *ichtacatlacuaya*.

qujtauanle los cabellos, que traya por señal de valiente, que ellos llamauan tzotzocolli, y tomauanle las armas, y los ataujos que vsaua.

El castigo era que le apaleauã, y le chamuscauan la cabeça, todo el cuerpo se le arronchaua, y hazia vexigas del fuego, y de los palos,

luego le arronjauan por ay adelante: y dezianle,

anda uete vellaco, aunque seas valiente, y fuerte, no te tenemos en nada: aunque vengan nuestros enemigos, a hazernos guerra no haremos cuenta de ti.

Estas y otras palabras injuriosas le dezian:

despues que le echauan por ay a enpelloñes, yuase azcadilãdo,⁵ y cayendo, y quexandose, por el maltratamjento, que le aujan hecho; nunca mas boluja a dançar, nj a cantar.

Y la muger, con qujen este se auja amãcebado, tambien la despedian de la compañja, de las otras, nunca⁶ mas auja de dançar, nj de cantar, nj de estar con las otras, nj la que tenja cargo dellas hazia mas cuenta della.

Y el mancebo, que fue castigado, tomaua por muger, a la que tambien fue castigada, por su causa...

16. ACTOS PENITENCIALES DE LOS ESTUDIANTES

Quando¹ aujan de yr a alguna guerra primero todos los soldados, yuan por leña² a las montañas, la que se

vncan teixpan qujtlatzacujltia, ic qujtzotzocoltequj,¹⁴ muchi qujcujlia in ixqujch ytlatquj, yn inechichioal, yn itempilol:

çatepan qujujutequj, ocoquauhtica, vel qujhiicoaoaltia, qujquatlechichino, tlêtlecaleoa, haaquaqualaca, yn inacaio.

Auh yn ouelqujihijocaoaltique, yca oalmaiauj: qujlhuja,

Xiiauh nocne aço toqujchtli, aço tittiacauh, quen timitzocujtlauja: çaçocan techquetzaqujuh in toiaouh, maça toqujch miqujçã:

yoan in tlatolli qujlhujaia, vel oc mjec.

Auh yno ica oalmaiuhque, ça iaia-tiuh, chichicoeatiuh, ça xonauhtiuh, têtentiuh, ic centlatlalcauja, aoqujc teoan qujcoanoz.

Auh in cioatl çan qujtotoaca, in cioa-tetiachcaoan: aoqujc no teoã cujcoianoz, aoqujc no tenaoaz, ic qujcenna-oatia, qujcenmacaoa, yn ichpuchtla-iacanquj. Auh in cioatl yn otlatlaco, iccenmaian tlatlalcauja, aoq'c ceppa motemachiz, yn oc ceppa teoan cujcoanoz.

Auh in iehoatl yn otlatzacujltiloc, yn ipampa¹⁵ cioatl, njman ic qujmo-cioaoatia,¹⁶ qujiauhceujlia...¹⁷

Teuquauhquetzaliztli.¹

Jn teuquauhquetzaliztli, ic muchivaia, ca concuja in xoxuhquj quahujtl² in quauhtla contequja injc

Allí frente a la gente lo castigan; por ello le cortan el *tzotzocolli*,⁶ le toman todas sus riquezas, sus atavíos, sus colgajos de labio.

Después lo golpean con fuerza, con bastos de pino; lo dejan sin aliento; le chamuscan la cabeza. En su cuerpo se levantan humeros, se forman vejigas.

Y ya cuando lo hicieron desfallecer, lo expulsan. Le dicen:

“¡Vete, mi amigo!⁷ Quizá seas un varón; quizá seas un *tiácauh*. ¿Qué aprecio tendremos de ti? Muramos como hombres donde quiera que vengan a levantarse contra nosotros nuestros enemigos.”

Y este discurso le decían, y mucho más.

Y después de que lo habían expulsado, se iba lentamente. Con dificultad se iba incorporando; iba en cuatro pies, murmurando, porque quedaba apartado: ya nunca más bailarían y cantarían con los demás.⁸

Y a la mujer sólo la echaban las *cihuatetiachcahuan*.⁹ Tampoco bailarían y cantarían con la gente nunca más. Tampoco danzarán en corro con la gente nunca más. Por esto la echaba, la apartaba la *ichpochtlayacanqui*. Y la mujer que cometió la falta, para siempre queda separada. Nunca más tendrá esperanza de cantar y bailar otra vez con la gente.

Y él, el causante de que la mujer fuese castigada, luego se casa con ella, se reconcilia con ella...

Lib. II, ap. ofrendas. PM 255v-256r, CF 123r-124r.

Apilamiento de leña para los dioses

Apilamiento de leña para los dioses. Así se hacía: se cogía madera verde en el bosque, se cortaba, para que

SAH 15

5 Esto es, *tropezando*.

6 CF 55r.

NAH 15

14 CF 55r.

15 CM, la última sílaba agregada arriba.

16 CF 55v.

17 CM, *quiceuilia*.

*15

6 Peinado de valiente, que consistía en una vedija sobre la oreja derecha.

7 *Nocné*, “mi amigo”, en vocativo y en tono despectivo, es un insulto.

8 Sobre el verbo *cuiçoyano*, véase la nota *2/1.

9 Creo que el pronombre *-te-* de la palabra *ciuatetiachcaoan* es redundante.

SAH 16

1 CF 123r.

2 CF 123v.

NAH 16

1 PM 255v. CF 123r.

2 CF 123v.

gastaua en los cues, y hazian rimeros dellas, en los monesterios, de los satrapas: y dalli tomauan, para gastarla, que se quemauan mucha; entre noche, y dia, en los patios de los cues, en vnos fugones altos: que para esto estauan hechos, en los mjsmos patios, y en los otros tiempos: los mjnistros de los cues, y los que morauan en el calmecac, tenjan cargo de traher, esta leña, a esto llamauan teuquauhquetzaliztli...

Tenjan³ los populares, por costumbre de hazer penjtencia muchos dias, entre año: y esta penjtencia, era que se abstenjan, de xabonarse la cabeça, y de los baños, y de dormjr cõ muger, y la muger con hombre; los dias que hazian esta penjtencia, y no se abstenjan de comer, nj ayunauan. A esto llamauan. Neçaoaliztli...

vncan tlatlaz ichan Diablo qujmaquetzaia, iehoantin quichivaia in vncan nenca ichan Diablo in tlamacevaia...³

Neçaoaliztli.⁴

Inic neçaoaloia amo tlatatlaqualoia, çan ie aiac mamoviaia, aiac motemaia, anoiaç⁵ cioacochia: çanyio yquac in⁶ panquetzaliztli, tlatatlaqualoia chicomilhujtl.

17. HORAS DE OFRECIMIENTO DEL FUEGO

...Ofrecianle¹ incienso, quatro vezes cada dia, y cinco vezes de noche. Vna vez a la salida del sol, otra vez a la hora de tercia, otra vez a la hora del medio dia, la quarta vez a la puesta del sol.

De noche le ofrecian encienso: la primera vez quando ya era bien de noche: la segunda vez, quando ya todos se querian echar a dormjr: la tercera vez, quando començauan a tañer, para leuantarse a maytines: la quarta vez, vn poco despues, de media noche: la qujnta vez, vn poco antes, que rompíese el alua.

Y quando a la prima noche, ofrecian incienso: saludauan a la noche

...Auh¹ injc tlenamacoia, nappa in cemjilhujtl, auh macujlpa in iovaltica. Injc ceppa iquac in valmomana tonatiuh.² Injc vppa iquac in tlaqualizpan, auh injc Expa iquac³ in nepätla tonatiuh, auh injc nappa iquac in ie oncalaquj tonatiuh.

Auh in iovaltica, injc tlenamacoia. Injc ceppa tlapoiaoa. Injc vppa netequilizpan.⁴ Injc Expa tlatlapitzalizpan, auh injc Nappa ticatla, auh injc macujlpa tlatvinavac,

auh in iquac tlapoiaua tlenamacoia tlapaloloia, in iovalli mjtoaia. Oval-

ardiera allí en la casa del dios.¹ La apilaban con sus brazos; lo hacían ellos, los que allí habitaban en la casa del dios,² los que hacían penitencia...

Abstinencia

Así se hacía la abstinencia: no se hacía el ayuno que era hasta el mediodía,³ sino que ninguno se lavaba con jabón, nadie se bañaba en el vapor; tampoco se dormía con mujer. Sólo en [la fiesta de] *panquetzaliztli* se hacía ayuno hasta mediodía, durante siete días.

Lib. II, ap. relación del tañer. PM
271v, CF 134v.

...Y así era ofrecido el fuego: cuatro veces durante el día, y cinco veces durante la noche. La primera vez cuando viene a colocarse el Sol; la segunda vez cuando es la hora de comer; y la tercera vez cuando es el mediodía; y la cuarta vez cuando ya se pone el Sol.

Y durante la noche así era ofrecido: la primera vez cuando oscurece; la segunda vez a la hora de recogerse; la tercera vez a la hora del tañido de los instrumentos de viento; y la cuarta vez en la mitad de la noche; y la quinta vez cerca del amanecer.

Y cuando ya estaba oscuro era ofrecido el fuego, era saludada la

SAH 16
3 CF 124r.

NAH 16
3 PM, *tlamaceva*.
4 PM 256r. CF 124r.
5 PM, *amonoac*.
6 PM, sigue *in*.

*16

- 1 El texto dice, en español, *Diablo*, donde debe decir *téotl* ("dios"). Véase la nota *4/18.
- 2 Igual caso que el anterior.
- 3 León-Portilla (*Ritos...*, 61) afirma lo contrario: que no se comía durante el día. El texto es claro: "no se hacía el ayuno", entendiéndose que el ayuno al que el verbo se refiere era de medio día. En efecto, *tlacatlacualo* es practicar ayuno en la primera mitad del día, pudiéndose comer en la segunda mitad. *Tlacatlacualo* complementa a *netlacazahualiztli*. Véase la nota *36/55, y compárese con la versión de Sahagún.

SAH 17
1 CF 134v.

NAH 17
1 PM 271v. CF 134v.
2 PM, sigue diciendo *Auh*.
3 PM, sigue tachado *in tlaqualizpa*.
4 PM, *netetequizpā*.

diziendo. El señor de la noche, ya ha salido, que se llama ioaltecutli: no sabemos como hara su officio o su curso...

çouh in iovaltecutli in iacaviztli, auh quen onvetziz in jtequjuh...

18. TRABAJOS DE LOS ESTUDIANTES DEL CALMECAC

Relacion¹ de los ejercicios, o trabajos: que auja en el templo.

Imelaoaca¹ in neiehecoliztli anoço tlatequjpanoliztli in muchioaia teupan in tlacateculocalco.²

Vn² satrapa de los del templo, tenja cujdado de doctrinar, y enseñar, a los que trabaxauã, y serujan en el tēplo: los quales doctrinados, los entregaua a los sacerdotes, para que hiziesse sus officios, que aujan deprendido.

Tlaczalciltiztli.³

In teizcaltiaia tlenamacac, imac⁴ concoaia, in tlamacazque, in tlavitequjn, in tlapijan.

Tambien este, los disciplinava, para que biujessen bien, y no fuessen traugesos.

Tenonotzaliztli.

Ic qujnnonotzaia,⁵ injc vel nemjzque, in amo maviltizque, in amo tlatziuhnemizque.

Este mismo, tenja cargo, de hazer barrer, los lugares del templo; a estos muchachos que criaua.

Tlachpanaliztli.

Injc tlachpanazque, in teuitvalco qujntzatzilia in jxqujchtin in tlamacatepitzitzin injc tlachpanazque.⁶

Este mismo tenja cujdado, de velar, en que no faltasse fuego, en los fugones del templo.

Tletlaliliztli.

Ioan qujncujtlaviltiaia, injc tletlalizque injc tlapialoia,⁷ vncan netete-coia⁸ in tletl itla,⁹ auh çan novjian in tletlaliloia in teuitvalco, in tlequazco in vncan in vncã¹⁰ tlatlaia aço matlactepantli cēca mjiec.

Ciertos mancebos, que por su voto,

In iovallapializtli.¹¹

In iovallapializtli iehoantin qujmo-

*17

1 Tanto el texto de los PM 271v como el del CF 134v dicen *Yacaviztli*. Creo que

es *Yacahuiztli*. Sin embargo, en otro lugar del CF se presenta esta duda entre *z* y *tz*. En la columna izquierda

noche. Se decía: "Vino a desplegarse Yohualtecuhtli, Yacahuitzli,¹ y de alguna manera concluirá su oficio..."

Lib. II, ap. relación de ejercicios. PM 272v, CF 135r-136v.

La verdad acerca de los ejercicios o de los trabajos que se hacían en el templo, en la casa del dios.¹

Enseñanza de la gente

Enseñaba a la gente el *tlenamācac*. Dejaba [esto] en manos² de los *tlamacazque*, del que toca los instrumentos de percusión,³ del que guarda las cosas.

Amonestación

Así los amonestaban para que vivieran bien, para que no pecaran, para que no vivieran en la pereza.

Barrimiento

Convocaban a todos los *tlamacazcatepitzin* para que barrieran el patio divino, para que barrieran.

Colocación del fuego

Y los hacían que se ocuparan de encender el fuego, de que fuera guardado. Allí se acostaba la gente, junto al fuego. Y por todas partes era encendido el fuego, en los patios de los dioses, en los braseros altos.⁴ Allí⁵ ardían, quizá en diez filas, [o en] muchas más.

Guardia nocturna

Se les encomendaba la guarda noc-

(texto español) del Libro VIII, cap. 3, fol. 7v, dice *iacauitzli*, mientras que en la columna derecha (texto náhuatl) del

mismo folio dice *iacauitzli*.

SAH 18

- 1 CF 135r.
- 2 CF 135v.

NAH 18

- 1 CF 135r.
- 2 PM 272v. En lugar de este encabezado decía, y fue tachado: *Inic xij parrapho. ipan mjtōa in quezquitzlamantli, yn vncan mochivaya tlatequipanoliztli y vncā tlatecocolcalco*, o sea "Párrafo decimosegundo, en el que se dicen las diversas cosas que se hacían allí, de trabajo, en la casa del 'brujo'." La palabra *tlatequipanoliztli* fue corregida. Después Sahagún agregó de su puño: "Capítulo 13, de los ejercicios o trabaxos q̄ avia en el templo."
- 3 CF 135v.
- 4 PM, *inmac*.
- 5 PM, la primera sílaba *no* agregada arriba.
- 6 PM, todo en singular: *quitzatzilia in isquich in tlamacazcatepitzin ynic tlachpanaz*.
- 7 PM, *tlapialo*.
- 8 PM, *neteteco*.
- 9 PM, *tletitlā* en vez de *tletl itla*.
- 10 PM, no se repite *in vncan*.
- 11 PM, *Ioallapializtli* corrige la palabra tachada *Yoallapializtli*. No encuentro razón para el cambio. No precede *in*.

*18

- 1 Literalmente, "en la casa del *tlatecocolotl*". *Tlatecocolotl* u "hombre buho" era el nombre que se aplicaba al mago que usaba sus poderes en perjuicio de los hombres. Los cristianos dieron este nombre al Demonio, y, como creían que los dioses mesoamericanos eran demonios, los llamaron así.
- 2 Sigo el texto de los PM 272v, que dice *inmac*, "en las manos de ellos". El CF, II, 135r dice *imac*, "en las manos de él".
- 3 *Tlahuitequini*. Véase la nota *36/10.
- 4 *Tlecuzco*. Véase la nota *36/13.
- 5 Sigo el texto de los PM 272v, que dice *in ōcā*. El CF, II, 135v dice *in vncan in vncā*.

y deuocion, hazian penjtencia, en el templo: tenjan cargo de velar de noche, para que njnguna cosa mala, se hiziesse en el templo.

Los³ muchachos medianos, que se criauan en el monasterio, que se llamau calmecac, tenjan cujddado de yr por la leña, que se castaua⁴ en el templo, al monte.

Los muchachos noujcios, en el monasterio tenjan cargo de traer, pūtas de maguey: las que eran menester en el templo.

Tenjan cargo de traer ramos de laurel, los que eran necesarios para el templo, los mancebos que se llamauan, tlamacazque, que biujan en el templo.

Tenjan cargo de tañer, los caracoles y pitos, y trompetas, los muchachos y mancebos, que se criauan en el calmecac, que era monasterio.

Tenjan cargo, los moçuelos pequeños, que se criauan, en el calmecac; que eran como sacristanejos, de hazer la tinta, con que se teñjan los sacerdotes, del templo cada dia en amaneciendo, todo el cuerpo de negro, hazianla en vna canoa, que para esto tenjan: hazian de noche esta tinta: y a la mañana, se teñjan con ella todos los sacerdotes, o satrapas.

cujtlavajaia, in tlamaceuhque, in jxtlamatque intequjuh catca.

Quauhçaqujiztli.¹²

In¹³ quauhçaquiliztli, injc tlapiaia in tlatlaia calmecac, iehoantin concuja, in tlamacazcatepitzitzin, in aiamo cenca ixtlamati.

Vitztequjiztli.¹⁴

In vitztequjiztli, iehoantin cōtequja in tlamacazque in aiamo cenca ixtlamati, in qujnōtlacuixque.

Acxoiāçaqujiztli.¹⁵

In acxoiāçakiliztli, çan no¹⁶ iehoantin concuja in tlamacazq̄ auh iehoantin¹⁷ in ie ixtlamati.

Tlatlapitzaliztli.¹⁸

In tlatlapitzaliztli, iehoantin intequjuh catca, in tlamacazcatepitzitzin. yoan in ie ixtlamati¹⁹ neneliuhtivja.²⁰

Tlilpatlaliztli.

In tlilpatlaliztli, iehoantin intequjuh catca: in tlamacazcatepitzitzin, in qujpatlaia tlilli,²¹ muchi tlatatl ic moçaiā,²² vel mocemaqujaia injc moçaiā, acan mocavaia:²³ auh in qujpatlaia vncā in tlilacalco, auh in²⁴ tlilpatlaloia, çan ioaltica, auh in neoçaloia²⁵ iquac in tlavizcalli iehoa.

turna a ellos, a los penitentes. Era el trabajo de los listos.⁶

Acarreo de leña

Acarreo de leña: así cuidaban la que ardía en el *calmécac*. La iban a coger ellos, los *tlamacazcatepitzitzin*, los que todavía no eran muy listos.

Corte de espinas

Corte de espinas: ellos las cortaban, los *tlamacazque* que aún no eran muy listos. Los hacían que fueran recolectores.

Acarreo de follaje ritual⁷

Acarreo de follaje ritual: también ellos lo cogían, los *tlamacazque*, y ellos, los que ya eran listos.

Toque de instrumentos de viento

Toque de instrumentos de viento: era el trabajo de ellos, de los *tlamacazcatepitzitzin*, y de los que ya eran listos: [ambos grupos] se iban a mezclar.

Disolución de tinta negra

Disolución de tinta negra: era su trabajo de ellos, de los *tlamacazcatepitzitzin*. Disolvían la tinta negra con la que todo mundo se pintaba, se cubriría completamente. Se pintaban así: ningún lugar era omitido. Y la disolvían allá, en la canoa de la tinta,⁸ sólo en la noche. Y se hacía el embadurnamiento cuando apuntaba el día.

SAII 18

3 CF 136r.

4 Esto es, *gastaba*.

NAH 18

12 PM, *Quauhçaquiliztli* sobre otra palabra igual, tachada. No hay razón para el cambio.

13 CF 136r.

14 PM, *Vitztequiliztli* sustituye a otra palabra igual, tachada. No hay razón para el cambio.

15 PM, igual sustitución innecesaria.

16 PM, falta *çan no*.

17 PM, falta *auh iehoantin*.

18 PM, igual sustitución innecesaria que en casos anteriores.

19 PM, sigue tachado *neli*.

20 PM, sigue tachado, dos veces, el encabezado *Tlaticatlaviliztli*, que significa "acción de media noche". No tiene desarrollo.

21 PM, falta *tilli*. En su lugar, tachado, *mochi*.

22 PM, sigue una letra tachada.

23 PM, estas dos palabras agregadas arriba de las tachadas *novuan in innacato*.

24 PM, sigue tachado *ne*.

25 CF 136v.

*18

6 León-Portilla (*Ritos...*, 77, n. 92) supone que era la observación de los astros. Sahagún dice, en cambio, que se vigilaba para que no se hiciese nada malo en el templo.

7 Sobrè la palabra *acxóyatl* véase la nota *30/4.

8 Tanto el CF, II, 136r como los PM 272v dicen *tlillacalco*. Si fuese *tlillan-calco*, sería "el lugar de la casa de la negrura". Si fuese *tlilacalco*, "en la canoa de tinta". Sahagún, CF, II, 136r dice "en vna canoa, que para esto tenían". D&A (II, 205) dicen "in the black stain canoe". León-Portilla (*Ritos...*, 79) dice "en una canoa en el lugar del entintamiento". Sigo a Sahagún y a D&A.

19. EL TLATOANI INSTRUYE A SUS HIJOS SOBRE LO QUE HAN DE APRENDER Y LES DICE A LO QUE SE DEBEN DEDICAR

...oyldo,¹ y notaldo, tened cuydado del areyto, y del atabal, y de las sonajas, y de cantar; con esto despertareys, a la gente popular, y dareys placer a nuestro señor dios, que esta en todo lugar: con esto le solicitareys, para que os haga mercedes, y con esto mettereys, vuestras manos en el seno, de sus riquezas: porque el exercicio de tañer, y cantar solicita a nuestro señor, para que haga mercedes.

Y procurad de saber algun oficio honroso, como es el de hazer obras de pluma, y otros oficios mechanjos: tambien porque estas cosas, son para ganar de comer, en tiempo de necesidad:

mayormente que tengays cuydado, de las cosas de la agricultura, porque estas cosas la tierra las cria no demandan que las den de comer, o de beuer, que la tierra tiene este cuydado, de criarlas:

todas estas cosas procuraron² de saber, y hazer vuestros antepassados, porque aunque eran hidalgos, y nobles, siempre tuujeron cuydado, de que sus tierras, y heredades, fuessẽ labradas, y cultiuadas, y nos dexaron dicho, que desta manera hizieron sus antepassados.

Porque si solamente tuujeres cuydado de tu hidalguja, y de tu nobleza y no qujsieres entender en las cosas ya dichas, en especialmente en las cosas de la agricultura, con que

...xiccaqujcan¹ izca in amotequjuh, xicmocujtlavican in vevetl, in aia-cachtli, anqujxitizque² in atl in tepetl: auh ancaviltizque in tloque, naoaque ic anqujtlatoltemozque, ic ixillan, ytozcatlan amamaiavizque ca itlaitlanjliloca, ca itlatoltemoloca in totecujo.

Auh xicmocujtlavican tultecaiotl, in amantecaiotl, in tlaiximachiliziotl, yn jcocoiuia in ie timalivi in jcnotecpillotl, oaltenantiz, qujoaltzacujz, ca qualonj, ca ioanj:

auh oc cenca iehoatl, xicmocujtlavican in cuemjtl, in apantli, ipan xitlatocan: auh xontlatepeoacan in mjlpán, ca amo³ mopan in iez: auh ca amo ticoapaoaz in tonacaiotl, ca amo tictlaqualtiz,

ca iuh huj in amechcauhtivi, in jnpal anmotlacatilique, in tetcutin, in tlatoque, ca qujmocujtlavitivi, ca ipan tlatotivi, in cuemjtl, apantli: auh ca ontlatepeuhtivi in cuenco, muchi contlalitivivi: ca conjtotivi, ca iuh techonmacativivi, ca iuh techonpialitivivi:

ca conjtotivi: Intla xoconjxcavi pillotl, intlaca ipan xontlato in cuemjtl, apantli: tle tictequaltiz,⁴ auh tle ticquaz, tle tiqujz: can njqujtac pillotl ic omeuh, ic ococh:

Lib. VI, cap. 17. CF 72r-73r.

...Oigan, he aquí el trabajo de ustedes: ocúpense del *huéhuetl*, de la sonaja. Ustedes despertarán a la ciudad,¹ y alegrarán. Así le solicitarán mercedes [a Nuestro Señor], así lanzarán las manos a su vientre, a su garganta,² porque esa es la forma de pedir, porque esa es la forma de rogar a Nuestro Señor.

Y ocúpense ustedes de los oficios manuales, de las artes manuales,³ del conocimiento de las cosas. En tiempo de sufrimiento, de miseria, de orfandad, vendrá a ser muro, vendrá a ser defensa,⁴ porque [el conocimiento] será comestible, será bebestible.⁵

Y principalmente ocúpense ustedes de esto: dispongan de lo concerniente a los camellones, a los canales, y desparramen [la semilla] en los campos de cultivo.⁶ Porque no será por tu esfuerzo;⁷ y porque no serás tú el que nutra al maíz; porque no serás tú el que le dé de comer.

Los *tetecuhtin*, los *tlatoque*, los que aquí los vinieron a dejar a ustedes, gracias a quienes ustedes nacieron, así hicieron: se ocuparon, dispusieron lo concerniente a los camellones, a los canales,⁸ y desparramaron [las semillas], todo lo colocaron allí, en el campo labrado. Que [esta disposición] pronunciaron, así nos la dieron, porque así nos lo encargaron.

Porque dijeron: "Si te dedicas solamente a la nobleza, si no dispones lo concerniente a los camellones, a los canales,⁹ ¿qué harás comer a la gente?, y ¿qué comerás?, ¿qué bebe-

SAH 19

1 CF 72r.

2 CF 72v.

NAH 19

1 CF 72r.

2 CF, la primera *i* agregada arriba.

3 CF 72v.

4 CF, después de esto decía, y fue tachado, *auh tle tictequaltiz*.

*19

1 Literalmente, "al agua, al cerro", que significa "a la ciudad".

2 "Lanzar las manos al vientre, a la garganta de Nuestro Señor" es tomar sus más preciados bienes. Véase la nota *1/7.

3 *Tultecáyotl*, *amantecáyotl*, literalmente "lo de los toltecas, lo de los amantecas".4 "Ser muro, ser defensa" es "ser medio de auxilio". La metáfora se encuentra registrada en el CF, VI, 208v como *mo-tenan*, *moizacuyl*.

5 O sea, "de los oficios manuales, de las artes manuales, del conocimiento de las cosas obtendrás en tiempo de necesidad lo necesario para comer y beber".

6 D&A (VI, 90) traducen ... *auh oc cenca ieoatl*, *xicmocuyltavian in cuemiltl*, *in apantli*, *ipan xitlatocan*: *auh xontlate-peoacan in mjlpan*, como "And specialy take care of the ridge, of the ditch. Plant and sow in the field". He preferido la forma dada en mi versión porque para la de D&A sería necesario que *ipan xitlatocan* derivara del verbo *toca*; pero deriva de *ipan tlatoa*, que según RS, 674 es "defender un asunto, hablar a favor de él".

7 Literalmente "no será sobre ti", "no será en tu tiempo".

8 Aquí es más claro lo alegado en la nota *19/6: *ipan tlatotivi* no puede derivar del verbo *toca*.

9 Véanse las notas *19/6 y *19/8.

mantendras a los de tu casa? y tu con que te mantendras a ti mismo? En ninguna parte he visto, que alguno se mantenga por su hidalguja o nobleza tan solamente:

conviene que tengays gran cuydado de las cosas necessarias, a nuestro cuerpo, que son las cosas de los mantenimientos: porq̄ esto es el fundamēto de nuestro viujr, y nos tienen palmas, no sin mucha razon. se llama tonacaiutl, tomjo, que quere dezir nuestra carne, y nuestros huesos, porque con el viujmos, y esforçamos, y andamos, y trabajamos: esto nos da alegria, y regocijo.

porque los mantenimjētos. de³ nuestro cuerpo, hazen a los señores, y a los que tienē cuydado de la mjllicia: no ay en el mūdo njngun hombre, que no tengan necesidad, de comer, y beuer, porque tiene estomago, y tripas: no hay njngun señor, nj senador, que no⁴ coma, y beua, no ay en el mundo soldados, y peleadores, que no tengan necesidad de llevar su muchila,

los mantenimjētos del cuerpo, tienen en peso a quātos bienen, y dan vida a todol mundo: Y con esto esta poblado el mundo, todos los mantenimientos corporales, es la esperanza de todos los que viuen, pa biujr.

Mirad hijos que tengays cuydado; de sembrar los mahizales, y de plantar maguees, y tunas, y frutares, porque segun lo que dixeron los viejos, la fruta es regocijo de los njños, regocija y mata la sed a los njños, y tu muchacho no desseas fruta, donde lo as de auer si no la plantares, y criares en tus heredes...

xiccaqujcan in tonacaiotl, vel techcenmaceuh: ac mach qujto, ac mach qujtocaioti in tonacaiotl, in tomjo, in tonacaio, ca tonenca, ca toiolca: ca iehoatl in nenemj, ca iehoatl in molinja, ca iehoatl in paquj, ca iehoatl in vetzca, ca ieh in nemj tonacaiotl:

cenca nel onmjtoa, tecuti, tlatocati, tepeoa: can onqujtac⁵ acujtlaxcolcoionquj, atlaquanj tecuti, tlatocati: auh can onqujtac aytaque tepeoa.

ça ce in tonacaiotl ic man jn tlalli, ic ioltimanj in cemanaoatl, in cemanaoac titentimanj, tocentemach in tonacaiotl:

auh xontlatepeoacan in mjlpān in metzintli, in nopaltzintli, in quauh-tzintli: conjtotivi in vevetque, qujntlaceviliz in pipiltzitzinti: auh ticonepul, amo no toconelevilia in xochiqualli: auh quen, vncā, o, haxontlatepeoa mjlpān?...

rás? ¿Dónde habré visto que alguno desayune, cene nobleza?"

Escuchen: el alimento¹⁰ nos hace una merced total. ¿Quién dijo, quién nombró al alimento "nuestros huesos, nuestra carne"?¹¹ Porque es nuestro existir, porque es nuestro vivir, porque él camina, porque él se mueve, porque él se alegra, porque él ríe, porque él vive: el alimento.

Se dice con mucha verdad que gobierna, que reina, que conquista. ¿Dónde habré visto que gobierne, que reine, alguno que tenga los intestinos cerrados, alguno que no coma? ¿Y dónde habré visto que alguien conquiste sin vituallas?

Sólo por el alimento se mantiene la tierra; por él está vivo el mundo, estamos llenando el mundo. Nuestra total esperanza es el alimento.

Y desparramen ustedes [las plantas] por las sementeras: el magueyito, el nopalito, el arbolito. Dijeron los viejos: "Refrescarán a los niñitos." Y tú, hijillo, ¿no deseas también ardientemente la fruta? ¿Y de qué manera estará allá, si no desparramas [las plantas] por las sementeras?...

SAH 19

3 CF 73r.

4 Agregado arriba.

NAH 19

5 CF 73r.

*19

10 *Tonacáyotl* significa tanto "maíz" como alimento en general.

11 Aquí se tiene en cuenta la proximidad de *tonacáyotl*, "alimento", y *tonacayo*, "cuerpo humano" o "carne humana".

20. LAS CASAS DE GUERREROS. CANTOS Y DANZAS DEL CUICACALLI

Parrapho¹ quarto. consejo de la guerra.

Otra sala del palacio, se llamaua tequjoacacalli, o por otro nombre quauhcalli: en este lugar se juntauan los capitanes, que se nombrauan tlacochcalca, y tlacatecca, para el consejo de la guerra.

Auja tambien otra sala del palacio, que se llamaua achcauhcalli: en este lugar se juntauan, y residian los achcauhtli, que tenjan cargo de matar, a los que condenaua el señor: los quales se llamauan quauhnochtli, y atempanecatli, y tezcacoocatli. Y si no cumplan lo que les mandaua el señor, luego les condenaua a muerte.

Auja otra sala del palacio, que se llamaua cujcacalli: en este lugar se juntauan, los maestros de los mancebos, que se llamauan tiachca-
oan, y telpuchtlatoque, para aguardar a lo que les auja de mandar el señor, para hazer algunas obras publicas:

y cada dia a la puesta del sol, tenjan por costumbre, de yr desnudos, a la dicha sala de cujcacali, para cantar y baylar: solamente lleuauan, cada vno vna manta, hecha a manera de red, y en la cabeça atauan vnos penachos de plumajes, con vnos cordones, hechos de hilo de algodon colorado, que se llamaua tochacatl, cō que atauan los cabellos: y en los agujeros de las orejas, ponjan vnas turquesas, y en los agujeros de la barba, trayan vnos barbotes de caracoles mariscos, blancos.

I ansi que todos los mācebos,² que se criauan, en las casas de telpuchcali,

Ic¹ nauj parrapho, vncan mjtoa in jnnenonotzaia in tiacahoan in jpampa iaujotl.²

Tequjoacacalli, quauhcalli, vncan catca in tiacaoan tlacochcalcatl tlacateccatl, jnneixcaujl iauhtequjtl.

Achcauhcalli vncan catca in achcauhti in tiacahoan in jtemjctica-
oan catca tlatoanj, iehoantin qujtzon-
qujxtiaia in aqujn tlein ipan omo-
tzontec, quauhnochtli, atempanecatli,
tezcacoocatli, auh in jtla qujtla-
oia, qujtzacutiua mjquja.

Cujcacalli, vncan catca in tiachca-
hoan, in telpuchtlatoque vncan tla-
tecpanoia injc qujchiaia tlein te-
qujtl,

auh in momuztlae, in jquac ie cala-
quj tonatiuh: tlamaçoalitzli ipan
qujmatia, çan petlauhtiuja, injc viia
cujcacali, injc oncujoanoaia çanijo
inquech³ in onactiuja, iuhqujn ma-
tlatl ic tlachiuhtli, imaztaxel con-
mantiuj, tochacatl injc qujlpia in-
tzonchichilicpatl: ioan ixihnacoch,
ioan intempilol eptli,⁴

ixqujch in telpuchtli in oncujoa-
noia icoac necaoaloia in tlaquauh tla-

Lib. VIII, cap. 14, par. 4. CMRAH
12r, CF 27v-28v.

Párrafo cuarto [del capítulo decimocuarto], donde se habla del lugar de asamblea de los *tiacahuan* por causa de la guerra.

Tequihuacacalli, cuauhcalli, donde estaban los *tiacahuan*, el *tlacochcácatl*, el *tlacatécatl*, cuya atribución era la dirección de la guerra.

Achcauhcalli, donde estaban los *achcacauhtin*, los *tiacahuan*, los que eran verdugos del *tlatoani*. Ellos: el *cuahnochтли*, el *atempánecatl*, el *tezcacoácatl*, ejecutaban al que había sido sentenciado. Y si [alguno de ellos] cometía alguna falta, lo sentenciaban,¹ moría.

Cuicacalli, donde estaban los *tiachacahuan*, los *telpuchtloaque*, donde eran ordenadas las cosas para esperar el trabajo comunal.

Y cada día, al ponerse el Sol, se ocupaban de las danzas. Iban desnudos; así iban al *cuicacalli* para tomar el canto.² Sólo llevaban colgadas de sus cuellos³ unas como redes; así era su hechura. Iban poniéndose sus [divisas de] plumas hendidas, con *tochácatl* las atan, son sus hilos rojos para los cabellos; y sus orejeras de turquesas, y sus bezotes de concha.

Todo *telpochtli* cantaba y bailaba.⁴ Era dejado [el baile] cuando estaba

SAH 20

- 1 CF 27v.
- 2 CF 28r.

NAH 20

- 1 CF 27v.
- 2 CM 12r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "párrapho .4. Consejo de la guerra", y más abajo, tachado: "lugar de los ejecutores de las sentencias criminales" y "lugar de los cãtores y mãcebos del palacio."
- 3 CM, *yneuechin*.
- 4 CF 28r.

*20

- 1 El verbo *tzacutiuh*, además de significar "andar detrás de los demás, ser el último, cerrar la marcha" (RS, 725), parece indicar "sentenciar", e incluso "condenar a muerte". Véanse las notas *25/6 y *26/6.
- 2 Véase la nota *2/1. Sahagún dice "para cantar y baylar".
- 3 Literalmente, "llevaban sus cuellos metidos"; pero si se sigue la grafía del CM 12r, que no es *inquech*, sino *yncuechin*, sería "llevaban puestas sus piezas movedizas".
- 4 Es el mismo caso de la nota *20/2. Aquí Sahagún traduce: "yuan a baylar".

yuan a baylar cada noche, y cesauan como a las onze. Y luego los sacerdotes, y mjnistros de los ydolos, comēcauan a tañer a maytines, con vnos caracoles mariscos grandes: por razon que era hora de salir, a hazer penjtencia segun su costumbre.

desta manera en cesando de baylar, todos los mancebos, luego yuan a dormjr en las casas, del telpuchcali, y nadie se yua a dormjr a su casa:

y todos dormjan desnudos, sino con aquellas mantillas, con que baylauan, se cubrian cada vno por si: y ansi en dormjendo vn poco, luego se leuanta-uā para yr al palacio del señor.

I si el señor sabia, que algunos dellos aujā echado algunas derramas de tributo, o de comjda, o beujda, que comjessen los maestros de los mancebos, luego el señor, los mandaua prender, y echarlos en la carcel de las jaulas grandes, cada vno por si. O si sabia el señor, que alguno dellos, se auja enborrachado, o amancebado, o auja hecho adulterio, mandauale prender, y sentenciauale a muerte, o le dauan garrote, o le matauan a pedradas, o a palos delante de toda la gente: para que tomassen mjedo, de no atreuerse a hazer cosa semejante.

poiaoa, in jcoac iancujcan tlapitzaia tlenamacaque tlamacazque,

amo ac ichan calaquja, amo ac ichan oncochia, ca njman vmpa tlamelaoaia, in noujian telpuchcalli mamanca:

in oncan cochia, çan pepetlauhtoca, çan achi in concochia, momoztlae⁵ in oc iohoan qujça in ontepanoa, yn ichan tlatoanj.⁶

Auh in jcoac itla qujnmachilia in tlatoanj, aço tlaoanaliztli, anoço nemecatiliztli,⁷ anoço itla icampa qujqujxtia, in tlatoanj: in amo itencopa, itla qujtetequjtia in calla aço atl, tlaqualli tequjpan iecauj, moiocoia, qujtetequjtia injc intech monequj, njman tlanaoatia in tlatoanj, quauhcalco qujntlalia,⁸ qujntlatzontequjlia, injc qujtzacutiui, aço qujnmecanja, anoço qujntetepachoa, anoço quauhtica qujnujujtequj⁹ teixpan,¹⁰ injc mjetilo, injc maujztli qujteca tlatoanj.

21. MIXCOACALLI, LA CASA EN LA QUE EL TLATOANI APRENDIA LOS CANTOS

Parrapho¹ .7. de la sala de los cantores, y de los ataujos del areyto.

Auja otra sala, que se llamaua, mjsoacalli: en este lugar, se juntauan todos los cantores de mexico, y tlate-

Injc¹ chicome parrapho, vncā mjtoa, injc mocencaoaia cujcanjme, in tlamaceoaz tlatoanj: ioan in tlein ipan mjtotizque.²

Mixcoacalli, vncan tecpanoia in jzqujtlamantli,³ mâcheoalcujcanjme in tenochca, ioan tlatilulcatl, vncan

ya muy avanzada la noche, cuando los *tlenamacaque*, los *tlamacazque* empezaban a tañer [los caracoles].

Ninguno entraba a su hogar; ninguno dormía en su hogar, porque entonces iban derechos hacia allá, a los *telpochcalli*, que estaban en diversos lugares.

Allí dormían casi desnudos; dormían muy poco. Diariamente, antes del amanecer, salen a donde se da la orden, a la casa del *tlatoani*.

Y cuando el *tlatoani* les descubría algo, quizá embriaguez, quizá amanecimiento,⁵ quizá que sacaban algo a espaldas del *tlatoani*, o que sin su orden imponían tributo al caserío, quizá de bebida, quizá de comida, que consumían el tributo, que por sí mismos imponían el tributo de lo que necesitaban, luego daba órdenes el *tlatoani* de que los pusieran en jaulas de madera; los juzgaba para condenarlos a muerte. Quizá los estrangulaban, o quizá los lapidaban, o quizá los golpeaban con palos frente a la gente, para que fueran muertos, para que el *tlatoani* impusiese temor.⁶

Lib. VIII, cap. 14, par. 7. CMRAH 13r, CF 29v-30r.

Párrafo séptimo [del capítulo decimocuarto], donde se habla de los atavíos de los cantores, [que usaban] para que danzara el *tlatoani*, y con lo que [ellos] debían bailar.

Mixcoacalli, donde se ordenaban las diversas cosas de los cantores-danzantes tenochcas, y del tlattelolca, donde

NAH 20

- 5 CM 12v.
6 CM, al margen, de puño de Sahagún y tachado: "pena cōtra los del palacio q̄ haziā algū delicto."
7 CM, sigue *anoço tetlaximaliztli*.
8 CM, sigue *yoā*.
9 CM, *quiuiuitequi*.
10 CF 28v.

*20

- 5 El CM 12v agrega: "o quizá adulterio".
6 En el CM 12v continúa el texto del *calmécac de Mexico*, que no pasa al CF. Véase el texto número 26 de esta antología.

SAH 21

- 1 CF 29v.

NAH 21

- 1 CF 29v.
2 CM 13r. En lugar de este encabezado, en el CM dice, al margen izquierdo y con letra de Sahagún: "parrapho 8 de la sala de los cātores y de los atavios del areyto." El número 8 está formado, al parecer, sobre un 7 original.
3 CM, *izquitlamanti*.

lulco: aguardando a lo que les mandasse el señor, si quisiessse baylar, o prouar, o oyr algunos cantares de nueuo compuestos:

Y tenjan a la mano aparejados, todos los ataujos del areyto, atambor, y tamboril, con sus instrumentos, para tañer el atambor, y vnas sonajas, que se llaman ayacachtli, y tetzilacatl, y omjchicaoaztli, y flautas, con todos los maestros tañedores, y cantores, y bayladores: y los ataujos del areyto, para qualquiera cantar:

si mandaua el señor que cantassen los cantares de vexotzincayutl, o anaocayutl,² ansi los cantauan, y baylauan con los ataujos del areyto de vexotzincayutl, o anaocayutl. I si el señor mandaua a los maestros cantores, que cantassen, y baylassen el cantar, que se llama cuextecayutl,³ tomauan los ataujos del areyto, conforme al cantar, y se componjan con cabelleras y maxcaras pintadas, co narizes agujeradas, y cabellos bermejos, y trayan la cabeça ancha, y larga, como lo vsan los cuextecas: y trayan las mantas texidas, a manera de red, a manera que los cantores tenjan muchas, y diuersas maneras de ataujos, de qualquiera areyto,⁴ para los cantares, y bayles.

22. ALGUNOS EDIFICIOS DEL TEMPLO MAYOR VINCULADOS CON LA EDUCACION

El segundo cu principal, era de los dioses del agua, que se llamauan tla-loques: llamauase este cu epcoatl: en este cu, y a honrra deste dios, o destos dioses, ayunauan, y hazian penjtēcia, quatro dias ante de su fiesta. Y acabando el ayuno yuã a

qujtlatolchiaia in tlatoanj, in aço mâçeoaz, aço itla cujcatl qujiehecoz, aço itla iancujc cujcatl qujmomachtiz,

mochi ic moçencauhaticca, in cujcanjme:⁴ in jxqujch monequj teponaztli, olmailt, veuetl, aiacachtli, tetzilacatl, çoçoloctli, teponaçoanj, veuetzonanj, cujcaitoanj teiacanque: ioan in ixqujch tlamantli mâcheoal-latqujtl,⁵

intla uexotzincaiotl meoaz cujcatl, in iuh muchichioa vexotzinca, ioan in iuh tlatoa: motlaiehecalhuja in jca cujcatl: ioan ica inechichioal intlatquj. çan no iuhquj intla anaocaiotl meoaz, motlaiehecalhuja, in jntlatol anaoca: ioan jnnechichioal⁶ in iuhquj intlatquj. çan no iuhquj, intla cuextecaiotl meoaz cujcatl, motlaiehecalhuja in jntlatol: ioan mocuj tzoncalli in qujntlaiehecalhuja, intzon, injc quacoztique,⁷ ioan xaiacatl ixtlamjoa iacaujcole,⁸ tlantziquatic, quapatlachtic, içan jtlima. Can⁹ no iuhquj in oc cequj cujcatl.

Tlalocan,¹ iteupan epcoatl.

In tlalocan: vnca netlalocaçualoia, in jquac ilhuhqujçaiia: auh in onneçualoc, njman ie ic aiectilo, ioan neaviltilo,

esperaban la orden del *tlatoani*, que quizá bailarían, o ensayaría algún canto, o aprendería algún nuevo canto.

Para todo esto estaban arreglándose los cantores, con lo que era necesario: el *teponaztli*, los palotes de hule,¹ el *huéhuatl*, las sonajas, los cascabeles de cobre, las flautas. [Y los hombres:] el tocador de *teponaztli*, el tocador de *huéhuatl*, el que dice los cantos, los dirigentes. Y todas las cosas pertenecientes al baile.

Si a la manera de Huexotzinco se ha de entonar el canto, así se atavían de huexotzincas. Y así hablan, remedan con el canto, con sus atavíos y sus objetos [a los huexotzincas]. De igual manera si se ha de entonar a la manera de Anáhuac, remedan las palabras de los anahuacas y sus atavíos, así como sus objetos. De igual manera si se ha de entonar el canto a la manera huasteca, remedan sus palabras, y toman el tocado, imitan sus cabellos, así se pintan la cabeza de amarillo, y la máscara, el rostro con flechas, la nariz con asa,² los dientes agusados, la cabeza ancha,³ y sólo su manto.⁴ De igual manera⁵ otros cantos.

Lib. II, ap. edificios del Templo. CF 110r, 111v, 113r, 114r, 115r y 116r-117v.

Tlalocan. Templo de Epcóatl

Tlalocan: allí se hacía el ayuno de Tlalocan, cuando salía¹ la fiesta. Y ya que se había hecho el ayuno, enseguida se obraba mal, y se hacían burlas.

SAH 21

- 2 Esto es, cantar como los de Huexotzinco y como los de Anáhuac.
- 3 El cantar de los huastecos.
- 4 CF 30r.

NAH 21

- 4 CM, *quicanime*.
- 5 CM, *macehualtlatqujtl*.
- 6 CF 30r.
- 7 CM, *quacoztica*.
- 8 CM, *acaucicole*.
- 9 CM, *ca*.

*21

- 1 *Olmaitl* son los palotes de extremos de hule para percutir el tambor horizontal, sin parche, llamado *teponaztli*.
- 2 Los huastecos se hacían muy grande la perforación del tabique nasal.
- 3 O sea que de alguna manera imitaban la mutilación dental y la deformación craneal de los huastecos.
- 4 La expresión *izan itilma*, "sólo su manto", no es suficientemente clara. Saha-gún dice "y trayan las mantas texidas, a manera de red". D&A, en cambio, dicen muy acertadamente: "and they /were clad/ only in their capes" (VIII, 45), haciendo alusión a que los huastecos tenían fama de no usar *máxtlatl* y traer al descubierto los órganos genitales.
- 5 Sigo el texto del CM, VIII, 13r, que dice *ca*. El CF, VIII, 29v dice *can*.

SAH 22

- 1 CF 110r.

NAH 22

- 1 CF 110r.

*22

- 1 Cuando llegaba el día de la fiesta. Conserve el literal "salía" por sus implicaciones cosmológicas: la fiesta existe en otro mundo; viene al mundo del hombre por una vía vertical y sale sobre la tierra.

castigar a los ministros destes y dolos, que aujan hecho alguno defecto, en el serujcio dellos, por todo el año: castigauanlos en vnas cienegas de lodo y agua, çabollendolos debaxo del agua, y de lodo. hecho este castigo, los castigados, se lauauan:

y luego hazian areyto, y trayan en las manos cañas de mahiz, como bordones. Tambiẽ todos los populares, baylauan por essas calles: llamauase esta fiesta, la fiesta de maçamorra, que se llama etzalli: y acabada esta fiesta, de los tlaloques, matauã captiuos, a honrra destes dioses.

El² ondezimo edificio, se llamaua tlilapan, que qujere dezir, agua negra: era vna fuente, como alberque, y por estar el agua profunda, parescia negra. En esta fuente, se bañauan los satrapas de noche: los dias que ayunauan en aparejo³ de las fiestas, que eran quatro dias, en cada mes. Estos eran como vigilia de la fiesta: en aujendose bañado, incensauan en el cu de miscoatl: y acabando de incensar, alli yuan a su monesterio.

El duodezimo edificio, se llamaua tlillan calmecac: era vn oratorio, hecho a honrra de la diosa cioacoatl: en este edificio, habitauan tres satrapas, que serujan a esta diosa: la qual visiblementẽ, les aparescia, y residia en aquel lugar: y dalli salia visiblemente, para yr a donde queria. Cierta es que era el demonjo, en forma de aquella muger.

El tredezimo edificio se llamaua mexico calmecac: este era monesterio, donde morauan los satrapas, y

netotilo, yca cintopilli: auh novian in calpan mjtotaia: mjtotaia, etzalmaceoaloia. Auh in jquac oonqujz imjluhuj, in tlatlaloque, njman ie ic miqij in vncan pouhque in mjtotaia tlatlaloque. Auh injn cexiuhitica in muchiuhtivia ipan

Tlilapan.²

In tlilapan: vncan maltiaia in tlenamacaque, çan iooaltica: ioan muchipa. Auh in jquac ommaltique: njman ie ic tletlema, tlenamaca, in vnmpa mjxcoapan teupan: auh in ontlenamacaque, njman ie ic huj in calmecac.

Tlillan calmecac.

In tlillan calmecac: vncan onoca, in jtepixcauh cihacoatl.

Mexico calmecac.

In mexico calmecac: vncan onoca in tlamaceuhque, in ontlenamacaia tlalocan ijcpac: çan mumuztlae.

Se bailaba con varas de mazorcas de maíz. Y por todas partes, en las casas, se bailaba. Se decía que se hacía el baile del *etzalli*.² Y ya que salía la fiesta de los *tlaloque*, enseguida mueren los que allí pertenecían a los llamados *tlaloque*. Y esto se hacía en ella cada año.

Tlilapan

Tlilapan: allí se bañaban los *tle-namacaque*, solamente en la noche, y en toda época. Y cuando ya se habían bañado, enseguida ofrecían fuego, ofrendaban fuego, allá en el templo de Mixcoapan. Y cuando habían ofrecido fuego, iban luego al *calmécac*.

Tlillan Calmécac

Tlillan Calmécac: allí estaban los guardianes de Cihuacóatl.

Mexico Calmécac

Mexico Calmécac: allí estaban los penitentes, los que ofrendaban diariamente fuego sobre el Tlalocan.

SAH 22

2 CF 111v.

3 Esto es, *en preparación*.

NAH 22

2 CF 111v.

*22

2 Guiso de maíz con frijol.

mjnistros, que serujan al cu de tlaloc cada dia.

El⁴ vigesimo cuarto edificio, se llamaua, Vitznaoac calmecac: este era vn monesterio, donde abitauan los mjnistros de los ydolos, que serujā en el cu del dios vitznaoac, incensando, y haziendo los otros serujcios, que acostumbrauan cada dia.

El vigesimo septimo edificio, se llamaua tetlanman calmecac: era vn monesterio, que se llamaua tetlanma: en el morauan satrapas, y mjnistros del cu, dedicado a la diosa chantico: alli serujan de noche y de dia.

El⁵ trigesimo qujnto edificio, se llamaua tlamatzinco calmecac: este era vn monesterio, donde morauan los sacerdotes, o satrapas que serujan en el cu arriba dicho.

El⁶ quadragesimo segundo se llamaua Mecatlan, esta era vna casa: en la qual se enseñauan a tañer, las trompetas, los ministros de los ydolos.

El⁷ qujncagesimo cuarto edificio, se llamaua Iopico calmecac: en este monesterio, o oratorio, matauan muchos captiuos, cada año: en la fiesta de tlacaxipeoalitzli.

El⁸ sexagesimo primo edificio, se llamaua tzonmolco calmecac: este

Vitznaoac³ calmecac.

In vitznaoac calmecac: vncan onoca in tlamaceuhquj, in tlenamacac: in ontlenamacaia, in ontletemaia in teucalli icpac: in jtoca catca vitznaoac: çan mumuztlae in juh muchioaia.

Tetlanman calmecac

In tetlanman calmecac: vncan onoca in tlenamacac, in tlamaceuhquj.

Tlamatzinco⁴ calmecac.

In tlamatzinco calmecac: vncan onoca, in tlamatzinca intlenamacacahoan: in ontlenamacaia ijcpac tlamatzinco.

Mecatlan.⁵

In mecatlan: vncan nemachtiloia, vncan momachtiaia in tlapitzque, in mecateca: çan muchipa mumuztlae.

Iopico⁶ calmecac.

In iopico calmecac: vncan mjcooia, vncan mjquja cenca mjec in malli: çan no iooaltica, ipan in tlacaxipeoalitzli: no cexiuhtica, vncan icalmecac in iooallaolan.

Tzonmolco⁷ calmecac.

In tzonmolco calmecac: vncan qujçaiia in tletl, in qujtocaiotiaia

Huitznáhuac Calmécac

Huitznáhuac Calmécac: allí estaba el penitente, el *tlenamácac*, el que ofrendaba fuego, el que ofrecía fuego sobre el templo cuyo nombre era Huitznáhuac. Diariamente así se hacía.

Tetlanman Calmécac

Tetlanman Calmécac: allí estaba el *tlenamácac*, el penitente.

Tlamatzinco Calmécac

Tlamatzinco Calmécac: allí estaban los que eran *tlenamacaque* de los tlamatzincas, los que ofrendaban fuego sobre [el templo de] Tlamatzinco.

Mecatlan

Mecatlan: allí se enseñaba, allí aprendían los que tocaban flautas, los mecatecas, siempre, diariamente.

Yopico Calmécac

Yopico Calmécac: allí había sacrificios. Allí morían muchos cautivos, también en la noche, en [el mes de] *tlacaxipehualiztli*, también cada año, allí en el *calmécac* de Yohuallahuan.

Tzonmolco Calmécac

Tzonmolco Calmécac: de allí salía el fuego que se llamaba Xiuhtecuhtli.

SAH 22

- 4 CF 113r.
- 5 CF 114r.
- 6 CF 115r.
- 7 CF 116r.
- 8 CF 116v.

NAH 22

- 3 CF 113r.
- 4 CF 114r.
- 5 CF 115r.
- 6 CF 116r.
- 7 CF 116v.

era vn monesterio, donde morauan satrapas,⁹ del dios xiuhtecutli: y aquí sacauan fuego nueuo, cada año en la fiesta, oauhqujltamalqualiztli: y de aquí sacauan el fuego nueuo,¹⁰ quanto¹¹ qujera, que el señor, auja de incensar, delante de los dioses.

xiuhtecutli:⁸ vmpa concuja in tletl, in jquac tlenamacaia motecucoma, yoan vncan vetzia in tlequavitl: ce-xiuhlica, ipan oauhqujltamalqualiztli.

23. SACERDOTES CON FUNCIONES EDUCATIVAS O PARTICIPANTES EN LOS RITOS DE LOS ESTUDIANTES

Este¹ mexicatl teuhoatzin, era como patriarcha, elegido por los dos summus pontifices: el qual tenja cargo, de otros sacerdotes menores, que erã como obispos. Y tenja cargo, de que todas las cosas, concernjentes al culto diujno, en todos los pueblos y provincias, se hiziesen con toda diligencia, y perfection: segun las leyes, y costumbres de los antiguos pōtífices, y sacerdotes: mayormente en la² criança de los mancebos, que se criauan en los monasterios, que se llamauan calmecac.

Este disponja, de todas las cosas, que aujan de hazer, en todas las prouincias subietas a Mexico: tocantes a la cultura de los dioses.

Tenja tambien cargo de castigar, a todos los sacerdotes, de qujen tenja cargo, si en algo peccauan. Los hornamentos deste satrapa, erã vna xaqueta de tela, y vn incensario, de los que ellos vsauan, y vna talega, en que lleuaua copal para incensar.

Avia otro, coadjutor deste que se llamaua, Vitznaoac teuhoatzin: que entendia en el mismo nejjocio.

Mexicatl¹ teuhoatzin

Injc muchivaia² mexicatl teuhoatzin ixicol, itlema, ixiqujpil injc qujmaviztiliaia Diablo, yoan ic tlapiaia ca iuhquj in teta³ muchiuhcatica in calmecac, iuhqujn⁴ intlato-cauh catca in teteuhoatzitzin injc novjian: yoã⁵ in⁶ ixqujch in tepilhoan itech⁷ oncaualoia injc qujmicaltiz, injc quivapavaz tlatoltica injc vel nemizque, yoã in aço tlatocatizque, anoço mocuiltonozque, anoço teiacanazque, tlapachozque muchi iehoatl itequjuh catca in Mexicatl teuhoatzin,

yoã no iehoatl tlanavatiaia in novjian teteupan qujmilhujaia⁸ in tlein quichivazque teteuhoatzitzin.

auh in anoço aca tlatlacoa muchi iehoatl qujmatia in Mexicatl teuhoatzin.

Vitznava⁹ teuhoatzin omacatl.¹⁰

In vitznavac teuhoatzin, çan no iuhquj injc tlamanitiaia in juhquj ic tlamanitiaia Mexico teuhoatzin no

De allí tomaba el fuego Motecuhzoma cuando hacía ofrenda de fuego. Y allí caía³ [el fuego] en el encendedor de barrena, anualmente, en [la fiesta de] *huauhquiltamalqualiztli*.

Lib. II, ap. relación de ministros.
PM 258v-260r. CF 127v-129v y 131v-132v.

Mexícatl teohuatzin

Así se ataviaba¹ el *mexícatl teohuatzin*: su chalequillo, su sahumador de mano, su taleguilla, para hacer las honras al dios.² Y así cuidaba las cosas,³ porque fungía como padre de la gente en el *calmécac*, como si fuera el *tlatoani* de los venerables sacerdotes, así en todas partes. Y a él se le dejaban todos los hijos de la gente⁴ para que los enseñara, para que los educara con discursos, para que vivieran correctamente. Y quizá serían *tlatoque*, o quizás serían ricos, o quizá dirigirían a la gente, gobernarían. Todo esto era el trabajo del *mexícatl teohuatzin*.

Y también esto: disponía sobre las cosas en los templos de todas partes; les decía qué hacer a los venerables sacerdotes.

Y quizá alguno pecaba: de todo esto conocía el *mexícatl teohuatzin*.⁵

Huitznáhuac⁶ teohuatzin omácatl⁷

Huitznáhuac teohuatzin: también en esta forma disponía sobre las cosas de la manera que disponía el

SAH 22

- 9 CF 117r.
- 10 Agregada esta palabra al margen izquierdo.
- 11 No se distingue si es *quanto* o *quando*.

NAH 22

- 8 CF 117r.

*22

- 3 Creían que el fuego que salía del encendedor de barrena, durante el rito, provenía del cielo.

SAH 23

- 1 CF 127v.
- 2 CF 128r.

NAH 23

- 1 PM 258v. CF 127v.
- 2 PM, *muchichivaya*.
- 3 PM, no es claro el texto. La primera sílaba está sobreentintada; la segunda es *tta*.
- 4 PM, *ihquínma*.
- 5 PM, falta *in*.
- 6 CF 128r.
- 7 PM, *intech*.
- 8 CF, la *l* agregada arriba.
- 9 PM, *Vitznavac*.
- 10 PM, dice *omacatl idē*, con otra letra.

*23

- 1 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *muchichivaya*. El CF 127v dice *muchivaya*.
- 2 El texto náhuatl dice, en español, *diablo*, donde debiera aparecer *téotl*.
- 3 Esto es, las formas de vida, de educación, de culto, etcétera.
- 4 Esto es, los hijos de los nobles.
- 5 Sigo el texto de los PM 258v, *teuvatzi*. El texto del CM, II, 128r dice *teuhoztzin*.
- 6 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *Vitznavac*. El CM, II, 128r dice *Vitznavac*.
- 7 El hecho de que en los PM 258v diga con una letra *Vitznavac teuvatzin*, y abajo, con otra muy distinta, *Omacatl idē*, hace suponer que se trata de dos sacerdotes: *Huitznáhuac teohuatzin*, del que habla el texto, y *Omácatl teohuatzin*, anotado en la lista con posterioridad, y de oficio no definido aquí. Al parecer el copista del CF originó la confusión, haciendo de ambos uno solo.

Auja otro coadiutor, de los arriba dichos, que se llamaua tepan teuhoatzin: el qual en particular tenja cargo, de la buena criança, y del buen regimjento, de los que se³ criauan, en los monesterios, que se llamauan calmecac: por todas las proujncias subiectas a mexico.

Este vmetochtzin, era como maestro, de todos los cantores, que tenjan cargo de cantar, en los cues: tenja cuenta que todos viniessen a hazer sus officios, a los cues:

haziã cierta cerimonja con el vino, que llamauan teuvctli, al tiempo q̄ aujan de hazer sus officios. Desta cerimonja, era el principal Pahtecatli: este tenja cujddado, de los vasos, en que beujan los cantores, de traerlos, y darlos, y recogerlos: y de henchirlos de aquel vino, que llamauan teuvctli, o macujlvctli. Y ponja dozientas y tres cañas: de las quales, solo vna agujerada: y quando las tomauan, el que acertaua con aquella, beuja el solo, y no mas. Esto se hazia, despues del officio, de auer cantado.

ihuhqj injc tlapiaia in calmecac in quenjñ vel tlacavapavaia.¹¹

Tepan teuhoatzin

In tepan teuhoatzin çan no ihuhqj in itlapializ catca, in juhqj ic tlapiaia in Mexico teuhoatzin, iehica ca muchi iehoatl qujnnavatiaia¹² in quenjñ tlapiazque calmecac, in quenjñ tlacazcaltiaia, tlacavapavaia, çan muchihuhqj in qujchivaia injc no-vjian teuhoatzitzin.

Vme tochtzin.

In vme tochtzin iteqjuh catca in qujnechicovaia¹³ centzontotochtin in ie muchintin, aiac mocavaia.¹⁴ auh¹⁵ vncan tepan icaca im patecatli, ihuhqjñ tachcauh muchivaia,

njman ie quiquetza in tochtecomatli vncã conteca in macujlvctli in qujlvjaia teuvctli, njman ie qujvalquistia¹⁶ in piazatli acatl vncan cōmanaia in¹⁷ teuvctli ipan, çan matlacpoalli vmei, auh çan¹⁸ ce in coionquj, auh in ocōma, njman ie ic netotilo, tlaiavalolo,¹⁹ mjtotia²⁰ in centzontotochtin, njman ie ic vi in jvicpa teuvctli,²¹ cenca moquequeça in ac iehoatl qujtaz coionquj, auh in aqujñ oqujtac,²² in²³ oquicujc coionquj, njman²⁴ ic²⁵ quitlalcavia, ça icel qujtacac in teuvctli:²⁶ auh in onteutlaoanoc,²⁷ njman²⁸ ic viujsloa.

SAH 23
3 CF 128v.

NAH 23
11 PM, sigue *tenonotzaja*.
12 CF 128v. PM, *quinavatiaya*.
13 PM, *quinnechicoaia*.

mexicatl teohuatzin. También cuidaba las cosas en el *calmécac*, la forma de que correctamente educaran, amonestaran a la gente.⁸

Tepan teohuatzin

También así era la vigilancia del *tepan teohuatzin*, en la misma forma en que cuidaba las cosas el *mexicatl teohuatzin*, porque sobre todo esto les ordenaba⁹ [a los sacerdotes] la manera en la que debían guardar las cosas en el *calmécac*, la forma de enseñar a los hombres, de educar a los hombres, la forma total en que lo hacían los venerables sacerdotes de todas partes.

Ome tochtzin

Ome tochtzin: su oficio era reunir¹⁰ a los *centzontotochtin*,¹¹ a todos ellos. Ninguno dejaba de actuar por olvido.¹² Y allá dirigía Patécatl a la gente. Se hacía como *táchcauh*.

Enseguida levantan el “vaso semiesférico del conejo”, donde envasan “pulque-cinco”, al que decían “pulque divino”.¹³ Luego sacan cañas para absorber. Allí las colocan en el “pulque divino”¹⁴, sólo 203. Y sólo una está hueca. Y puestas, luego se baila. Hacen un rodeo; bailan los *centzontotochtin*. Enseguida van hacia el “pulque divino”. Se amontonan mucho [para ver] quién encontrará la [caña de absorber] hueca. Y al que la encontró, al que tomó la [caña] hueca, luego todos¹⁵ le hacen espacio. El solo está bebiendo el “pulque divino”. Y ya que se embriagó divinamente, luego se van.

14 PM, *molcaoaia*.

15 PM, falta *auh*.

16 PM, *in patecatl*.

17 PM, *cōmana*.

18 PM, no se ven completas estas dos palabras en la edición de Paso y Troncoso, p. 18.

19 PM, *tlaiaoaloa*.

20 PM, falta *mitotia*.

21 PM, sigue tachado *niman*.

22 PM, *auh in oquittaq in aq'n* en lugar de *auh in aquin oquittac*.

23 PM, falta *in*.

24 PM, sigue tachado *ipan*, y después *mochintin*, sin tachar.

25 PM, falta *ic*.

26 PM, una de las *v* de *tevvctli* está agregada arriba.

27 CF 129r.

28 PM, sigue *ic*.

*23

8 “Amonestaran a la gente” aparece sólo en los PM, 258v.

9 En los PM 258v dice *quinavatia*, “ordena”. Creo que la forma del CF 128r, *quinnavatiaya*, “les ordenaba”, es la correcta.

10 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *quinnechicoaia*. El CF 128v dice *qujnechicoaia*.

11 A los “cuatrocientos conejos”, sacerdotes consagrados a los dioses del mismo nombre, que gobernaban el pulque y la embriaguez.

12 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *molcaoaia*. El CF 128v dice *mocavaia*.

13 *Macuiliuctli* es “pulque cinco”; *teuuctli*, “pulque divino”.

14 Si se sigue el texto de los PM 258v, dice: “Luego Patécatl saca cañas para absorber. Allí las coloca en el ‘pulque divino’...” Así lo autoriza la versión al español de Sahagún.

15 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *mochintin*. En el CF 128v no aparece en este lugar la palabra.

Este⁴ epcoaquacujltzin, tenja cargo de las fiestas, del calendario; y de todas las cerimonjas, que se aujã de hazer en ellas: para que en nada vujesse falta: era como maestro de cerimonjas.

Este molonco teuhoa, tenja cargo de aprestar, todas las cosas necessarias, como son papel y copal, &c. para quando aujan de sacrificar, o ofrecer, delante de los dioses, en la fiesta de chicunavecatl.

Este cinteutzin, tenja el mismo cargo, de aprestar, todas las cosas necessarias: para quando se hazia la fiesta, de Xilonen.

Este⁵ atempan teuhoatzin, tenja cargo de proueer, de plumas biãdas, como algodon: que crian las aues, junto a la carne: y otras cosas que eran necessarias, para quando se hazia la fiesta, de la madre de los dioses.

Epcoaquacujltzin.

In epcoaquacujltzin, izca yn jtequjuh catca:²⁹ Yn iquac ilhujtl qujçãia,³⁰ yn aço xiuhtzitzqujlo:³¹ in ie muchi ilhujtl, muchi ipã tlatoaia, injc tletemaloz in ie muchi³² muchivaz muchi iehoatl ic tlanavatiaia,³³ ipan tlatoaia.

Moloncoteuhoa.

In moloncoteuhoa, çan no iehatl³⁴ itequjuh catca, ipan tlatoaia, in amatl in copalli, in vlli, in tllili, in isqujch itech monequja in iehoatl in iquac miquja, auh in tllili ic moçãia, in chicunavecatl³⁵ yoan ipan tlatoaia in tlemaitl, in çolin yoan in ihujtl tliltic ic mopotonjaia in chicunavecatl.

Cinteutzin.³⁶

In itequjuh catca cinteutzin³⁷ çan isqujch in ipan tlatoaia, ic³⁸ tlanavatiaia, injc monechicoaia³⁹ in⁴⁰ amatl in⁴¹ copalli,⁴² in vlli in jiauhtli in jtech monequja xilonen in jquac ilhujh qujçãia,⁴³ yoan muchi ipan tlatoaia, in tlemaitl⁴⁴ in jtech monequja⁴⁵ o calli⁴⁶ in jquac mjquja⁴⁷ xilonen.

Atempan teuhoatzin.

In atempan teuhoatzin, izca in jtequjuh catca, iehoatl ipan tlatoaia, ic tlanavatiaia, injc monechicoaia ihujtl, in quauhachcaiuatl, yoan in quauhtevitztl injc mopotonjaia toci in iquac miquja

SAH 23

4 CF 129r.

5 CF 129v.

NAH 23

29 PM, sigue tachado *in tletemaliztli, in reteuchivaliztli, in ie mochi tlalocãtequitl*, o sea "la colocación del fuego, la hechura de papeles goteados de hule.

Epcoacuacuiltzin

Epcoacuacuiltzin, he aquí lo que era su oficio. Cuando salía la fiesta,¹⁶ quizá era asida la yerba.¹⁷ Ya en todas las fiestas, determinaba cómo iba a ser ofrecido el fuego, todo¹⁸ lo que se haría. Así él ordenaba todo; sobre ellas gobernaba.

Moloncoteohua

Moloncoteohua, también de éste¹⁹ era el oficio de disponer del papel, del copal, del hule, de la tinta negra, de todo lo que se necesitaba cuando él [Nueve Viento] moría, y la tinta negra con la que se pintaba a Nueve Viento, y disponía de los sahumadores de mano, de la codorniz y de las plumas negras con las que se emplumaba Nueve Viento.

*Cinteotzin*²⁰

El cargo de *cinteotzin* era que él mandaba, él disponía la forma en que debían juntar el papel, el copal, el hule, el *yiauhtli* que necesitaba Xilonen cuando salía su fiesta. Y disponía de todo: de los sahumadores de mano que se necesitaban allá en Ocoacalli²¹ cuando moría Xilonen.

Atempan teohuatzin

He aquí lo que era el trabajo del *Atempan teohuatzin*: él disponía, ordenaba cómo se juntaban las plumas, el plumón de águila y las plumas agudas y duras de águila con las que se emplumaba Toci cuando moría.

todo el trabajo de Tlalocan.”

30 PM, *quiçaz*.

31 PM, sigue tachada una palabra ilegible.

32 PM, sigue tachado *tlamanaliztli*.

33 PM, ~~otun~~ tres palabras agregadas al

margen izquierdo.

34 PM, *iehoatl*.

35 PM, dice: *in copalli, in olli, in amatl, in tlilli, inic moçaña in iehoatl chicunavecatl*, en lugar de *in amatl in copalli, in vlli, in tlilli, in isquich monequia in iehoatl in iquac miquia, auh in tlilli ic moçaña, in chicunavecatl*.

36 PM 259r. Abajo agrega *xilone idē cinteutl*.

37 PM, esta palabra agregada arriba.

38 PM, las cuatro palabras agregadas arriba.

39 PM, las tres últimas letras agregadas después de otra tachada.

40 PM, *in* agregada arriba.

41 PM, *in* escrito sobre *yoan*, éste tachado.

42 PM, sigue tachado *in itech monequia xilone*.

43 PM, *quiça*.

44 PM, *ileytl*.

45 PM, también decía *itech monequia*; pero fue tachado y arriba se escribió *unca munequia*.

46 PM, *ococalli* en lugar de *o calli*.

47 CF 129v.

*23

16 Sobre la expresión “salía la fiesta”, véase la nota *22/1.

17 Acto ritual de principio de año.

18 En los PM 258v decía, y fue tachado, *tlamanaliztli*, esto es, “ofrendas”.

19 Sigo el texto de los PM 258v, que dice *iehoatl*. El CF 129r dice *iehatl*.

20 Los PM 259r agregan abajo del título: *Xilonen idem Cinteutl*.

21 Sigo el texto de los PM 259r, que dice *ococalli*. El CF, II, 129r dice *o calli*.

Y tenja cargo de juntar los mancebos, que se llamauan cuecuxteca: para que ayunassen, en aquel barrio de atenpan.

Este tlapiscatzin, era como châtre: que tenja cuidado de enseñar, y regir, y emedar, el cāto: que se auja de cantar, a honrra de sus dioses, en todas las fiestas.

Este⁶ ixcoauhquj tzonmolco teuhua, tenja cargo de hazer, traer la leña: que se auja de gastar, en⁷ el monasterio, que se llamaua tzonmolco calmecac. Trayan esta leña, los mancebos: y ponjanla, en el monesterio ya dicho.

Este⁸ epcoaquacujlli tepictoton, tenja cargo, de hazer, y componer los cantares, que de nueuo erā menester: así para los cues, como para las casas particulares.

SAH 23

6 CF 131v.

7 CF 132r.

8 CF 132v.

NAH 23

48 PM, sigue una *q* tachada.

49 PM, *quintatziliaia*.

50 PM, sigue *in*, y luego, tachado, *atempa*.

51 CM, después de la primera sílaba, una

yoan⁴⁸ iehoatl qujtzatziliaia⁴⁹ in cuecuxteca in telpupuchtin, injc moçavazque⁵⁰ vncā atempan.

Tlapiscatzin.

In tlapiscatzin⁵¹ qujmocujtlavjaia in injcujc⁵² Diablome⁵³ in ie muchi teucujcatl injc aiac tlatlacoç, vel qujmocujtlavjaia, injc qujtemachtiaia⁵⁴ in teucujcatl, yoan⁵⁵ qujtzatziliaia⁵⁶ injc monechicozque⁵⁷ in cujcanjme anoço teteçutin injc qujmomachtizque in teucujcatl.

Iscoauhquj⁵⁸ tzōmvlco teuhua.

In jsoçauhquj tzōmulco teuhua⁵⁹ itequjuh catca, in xjuhtecuquavitl,⁶⁰ qujtzatziliaia injc mocujtiuh quauh-tla, auh in concuja çan iehoantin in telpupuchtin intequjuh catca, auh in oqujcujo xiuhtequavitl,⁶¹ vmpa conquetzaia in tzōmulco calmecac.

Epcoaquacujlli⁶² tepictoto.

In⁶³ Epcoaquacujlli tepictoton⁶⁴ ipā tlatovaia⁶⁵ in cujcatl, iquac⁶⁶ in aqujn tepiquiz iehoatl iehoatl⁶⁷ conilhujiaia in⁶⁸ qujmíquetzaz, qujnnavatiz in cujcanjme, injc qujcativi⁶⁹ in⁷⁰ jchan in aqujn tepiquiz, vel iehoatl qujzontequja in Epcoaquacujlli tepictoton.⁷¹

letra *l* tachada.

52 PM, decía, al parecer, *intlanel*, y fue corregido.

53 PM, sigue, tachado, *iehoatl quimocujtlaviaia in ic mochj teucucatl*.

54 PM, sigue diciendo *yn noviā cacalpulco*.

55 PM, falta *ihoan*.

56 PM, *quintatziliaia*.

57 PM, la palabra está corregida, y termina

Y él llamaba²² a los cuextecas,²³ a los *telpopochtín*, para que hicieran penitencia allá en Atempan.

Tlapixcatzín

El *tlapixcatzín* estaba encargado de los cantos de los dioses,²⁴ de todos los cantos religiosos, para que aprendieran, para que nadie cometiera faltas. Cuidaba mucho de que se enseñaran los cantos religiosos y convocaba²⁵ para que se reunieran²⁶ los cantores, o quizá los *tetecuhtín*, para que aprendieran los cantos religiosos.

Ixcozauhqui Tzonmolco teohua

El cargo del *ixcozauhqui Tzonmolco teohua* era la leña de Xiuhtecuhtli. Convocaba para que se fuera a coger del bosque, y la tomaban sólo ellos, era su oficio de los *telpopochtín*. Y cuando habían cogido la leña de Xiuhtecuhtli,²⁷ allá la apilaban en el *calmécac* de Tzonmolco.

Epcoacuacuilli tepictoton

El *epcoacuacuilli tepictoton* gobernaba lo que concernía a los cantos. Cuando alguno hacía [figuras de] gente,²⁸ le decía a él²⁹ que encomendara, que ordenara a los cantores que fueran a cantar al hogar³⁰ del que formaría [figuras de] gente. Esto lo podía resolver el *epcoacuacuilli tepictoton*.

el párrafo *in maceualti ynic vel q'matizque in cuicatl*.

58 PM 259v. CF 131v.

59 PM, sigue tachado *ie*.

60 CF 132r.

61 PM, *xiuhtecvquavítl*.

62 PM 260r. CF 132r.

63 CF 132v.

64 PM, esta palabra agregada arriba de las tachadas *ltequih catca*.

65 PM, sigue tachado *iehoatl*.

66 PM, esta palabra agregada arriba.

67 PM, no repite *iehoatl*.

68 PM, *inic*.

69 PM, decía *quicativi*, y fue corregida arriba la *q* inicial con una *c*.

70 PM, no aparece *in*.

71 PM, no aparecen estas tres palabras.

*23

22 Sigo el texto de los PM 259r, que dice *quintatziliaia*. El CF 129v dice *quitzatziliaia*.

23 Los cuextecas o huastecos o *icuexhuan* eran hombres dedicados a la diosa.

24 El texto dice *diablos* en español.

25 Sigo el texto de los PM 259r, que dice *quintatziliaia*. El CF 129v dice *quitzatziliaia*.

26 A partir de aquí la versión de los PM es otra: "...los macehuales para que aprendieran bien los cantos".

27 Sigo el texto de los PM 259r, que dice *xiuhtecvquavítl*. El CF 132r dice *xiuhtequavítl*.

28 *Tepiqui*, "hacer /figuras de/ gente", es el verbo con el que se designa la acción de fabricar las pequeñas imágenes de los dioses de los montes. Véase la nota *35/1. A esto se debe parte del nombre del sacerdote: *tepictoton*: "el de los formadillos" (véase la nota *35/3). León-Portilla, en cambio, traduce *tepiqui* como "componer cantos" (*Ritos...*, 101). No hay base alguna para ello, puesto que el prefijo nominal indefinido *te-* corresponde siempre a personas, no a cosas, y *tepiqui* es "formar gente", "formar personas", no "componer cantos".

29 Sigo el texto de los PM 260r, que dice *iehoatl*. El CF, II, 132v dice *iehoatl iehoatl*.

30 En los PM 260r decía *quicativi*; la *q* fue tachada y se le sustituyó, correctamente, por una *c*. Sin embargo, esta corrección no pasó al CF, II, 132v, donde incorrectamente dice *quicativi*.

24. LOS MAESTROS PARTICIPAN DE LA COMIDA DEL TLATOANI

...Y¹ los calpisques, tenjan cargo, de las² cosas necessarias, para los señores, trayan para comer siempre a casa de los señores, muchas maneras de comjda, hasta numero de cient comjdas: como tortillas calientes, y tamales blancos, y su caracol &c. como arriba se dixo.

y despues que auja comjdo el señor, luego mandaua a sus pajes, o serujdores, que diessen de comer, a todos los señores, y embaxadores, q̄ aujan venjdo de algunos pueblos: y tambien dauan de comer, a los que guardauan, en palacio, que ellos llaman achcacauhti, tequjoaque, tiachcaoan. Tambien dauan de comer, a los que criauan los mancebos, que se llaman telpuchtlatoque, y a los satrapas de los ydolos. Y tambien dauan de comer, a los cantores, y a los pajes, y a todos los del palacio. Tambien dauan de comer a los officiales, como los plateros, y los que labran plumas ricas, y los lapidarios, y los que labran de musayco: y los que hazen cotaras ricas, para los señores, y los barueros que trasquj-lauan a los señores...

SAH 24

1 CF 25r.

2 Agregado arriba.

NAH 24

1 CM 11r. CF 24v.

2 CM, falta in.

...Auh¹ in momoztlae, ice tlacatl calpixquj qujtequjlia in tlatoanj, in itlaqual macujltzontli in nepapan tlaqualli, in totonquj tlaxcalli in jztac quatecujcujlli in chichiltic tamalli, in vej tlaqualli, tlaxcalmjmjlli: ioan cenca mjiec tlamantli in jmollo in jvical in totoli, çolli, maçanacatl, tochi, çitli, tuçan, chacali, topotli, tlacamjchin, njman iee in jxqujch necutic xochiqualli.

Auh in jqvac in otlauca tlatoanj, njman ic moxexeloa, in jxqujch tlaqualli: nononqua tlaqua in altepetl ipan tlatoque, ioan in² jxqujch cemanaoacatl in tlatoatlanti, in moiautitlãque, in tlaçopipilti, in tecutlatoque, achcacauhti, tequjoaque, tiachhoan, tiachcahoan, telpuchtlatoque teupixque, tlamacazque, cujcanjme, in quezqujtlamantli, ixoloa, iiahachhoan,³ tetlaueuetzqujtique: ioan nepapan toltecatl, teucujtlapitzque, amanteca, tlatecque, chalchiuhtlacujloque,⁴ cacçoque, teuxinque...

3 CF 25v.

4 CM, sigue *tlacuiloque*.

*24

1 Literalmente, "lo que tiene gorro". Sahagin, al principio de este capítulo (CF, VIII, 22v-23r), define los tamales

*Lib. VIII, cap. 13, CMRAH 11r,
CF 24r-25v.*

... Y diariamente una persona, un mayordomo, servía al *tlatoani* su comida, dosmil diversas maneras de comida: las tortillas calientes, los *cuatecuicuilli*¹ blancos, los tamales rojos, la gran comida, las tortillas enrolladas y muchísimas variedades más, sus moles, sus adobos² del pavo, de la codorniz, de la carne de venado, del conejo, de la liebre, de la tuzza,³ del chacalín,⁴ del topote,⁵ del tlacamichin.⁶ Luego, todas las frutas dulces.

Y cuando ya comió el *tlatoani*, se divide toda la comida. Comen aparte los que son *tlatoque* de la ciudad,⁷ y los embajadores de todo el mundo, los mensajeros de guerra, los *tlazopiltin*, los *tecuhtlatoque*, los *achcacauhtin*, los *tequihuaque*, los *tiacahuan*, los *tiachahuan*, los *tel-pochtlatoque*, los *teopixque*, los *tlamacazque*, los cantores, todas las diversas clases de sus sirvientes, y de sus criados, los bufones, y los diferentes artífices, los fundidores de oro, los fabricantes de mosaicos de pluma, los talladores de piedras finas, los que hacen dibujos con piedras verdes,⁸ los que hacen sandalias, los labradores [de imágenes] de los dioses...

de este nombre: "Comjan tambien, tamales, de muchas maneras, vnos dellos se llaman, quatecuicuilli tamalli son blancos, y a manera de pella, hechos no del todo redondos, ni bien quadrados: tienen en lo alto, un caracol, que le pintan los frisoles, conque

esta mezclado".

- 2 Literalmente *ihuical* es "lo que acompaña", "lo que es su compañía", y se refiere a las salsas con las que se sirven algunos manjares.
- 3 Roedor que habita en galerías subterráneas. Santamaría (*Diccionario de mejicanismos*, 1097) registra como nombres *Geomys mexicanus*, *G. hispidus* y *Heterogeomys hispidus*, Say & Ord. Por su parte, D&A (XI, 16) citan a Martín del Campo, quien opina que son varias especies del género *Blarina*, y a Villa R., que dice que son especies de los géneros *Thomomys* y *Cratogeomys*.
- 4 Crustáceo lacustre. *Cambarellus montezuma*, Saus.
- 5 Santamaría describe el topote o topota como un pececillo lacustre de cuerpo gordo y corto (*Diccionario de mejicanismos*, 1073).
- 6 Santamaría lo describe como un pececito lacustre que tiene arriba de cada ojo una especie de piedra transparente (*Diccionario de mejicanismos*, 1053).
- 7 Prefiero esta traducción; pero D&A (VIII, 39) dicen: "Apart, in the city, the lords ate". Véase la nota *25/2.
- 8 El CM agrega "los escribas".

25. VIGILANCIA MILITAR. PARTICIPACION DE ESTUDIANTES

Parrapho¹ quarto, de la vigilancia de noche y de dia sobre las velas²

Lo quarto en que el señor tenja gran diligencia, era en poner velas, de noche y de dia, para que velassen: ansi en la ciudad, como en los termjnos della, para que no entrassen los enemjgos, sin sentirlos, y conocerlos. Y por esto tenjan sus velas los satrapas concertadas, por los³ espacios,⁴ de la noche: y tambien otros soldados, que llamauā teachcaosan.

I velaua el señor en que estas velas, no hiziessē⁵ falta: Y salia muchas vezes disimuladamente, para ver si estauan vigilantes, en sus estancias, o si dormjan, o se emborrachauan: Y castigauanlos reziamente si dormjan, o si se emborrachauan.

Tambien tenja otras velas, de otros principales de mas calidad: los quales velauan de noche, y de dia en los termjnos de los enemjgos, para uer si los enemjgos se aparejauan de guerra, o venjan de guerra, o si estauan espías de los enemjgos, para saber dellos, si se aparejauan de guerra, o que hazian:

Injc¹ nauj parrapho: vncā mjtoa injc ixtoçoaia in aqujn tlatoanj, injc tlapiaia in ioaltica: ioan in cemjhuhtl in jpāpa iauiotl.²

In tlatoanj oc cenca qujmocujtlauijaia in iautlapializtli, ioan altepepializtli, cemjhuhtl ceioal, ic tlatlaquauhnaoatiaia, injc cenca tlapialoz ma quenmanjan atenemachpan iauiaoalolo in altepetl mexico, aço cana ica necentlalilo, tlachichiujlilo,

ipampa³ cenca ixtoçoaia in tlatoanj, amo tlaonaaia, ioma in iohoaltica quenmanjan qujçaia qujiaooloa in altepetl qujtta tlein muchioa, açocomo tlapia in tlamacazquj in tiachcauh aço ie necujtlauijlo in mxjtl in tlapatl in octli

ioan oc cenca qujntlaquauhnaoatiaia in tlatoanj in jxqujchtin iauteoaque in tlatoque icemjhuhtl içeiooal tlapiazque in teuatenpan in⁴ tlachinoltempā, in qujmocujtlauijzque oçelotenamjtl, quauhtenamjtl, in iauotli: ioan qujmanazque qujntzitzqujzque in tetlan nenque in ichtaca oalcalaquj in qujoalnemilia altepetl, ioan oallapia in jqujn iautlatoloz, auh in oquj-cacque ca ie iautlatolo: njman calactiuetzi in connonotza intlatocauh inic njman no moçencaoa iautlapializtica.

*Lib. VIII, cap. 17, par. 4. CMRAH
16v-17v, CF 39v-41r.*

Párrafo cuarto [del capítulo decimoséptimo], donde se dice cómo velaba el que era *tlatoani* para cuidar durante la noche y durante todo el día, por causa de la guerra.

El *tlatoani* se preocupaba mucho por la vigilancia militar y por la guarda de la ciudad durante todo el día, toda la noche. Daba órdenes estrictas para que se establecieran bien las guardias, no fuese que alguna vez, de improviso, quedase rodeada por enemigos la ciudad de Mexico, o quizá en algún lugar, alguna vez, fuese establecida la reunión [de enemigos], tendida la trampa.

Velaba mucho el *tlatoani* para que no se embriagaran. El personalmente, durante la noche, algunas veces salía, recorría la ciudad, veía lo que se hacía: quizá no vigilan el *tamacazqui*, el *tiächcauh*; quizá ya hubo dedicación al *míxítl*, al *tlápatl*,¹ al pulque.

Y principalmente ordenaba con rigidez el *tlatoani* que todos los *yaotehuaque*, los *tlatoque*² vigilaran durante todo el día, durante toda la noche a la orilla del agua divina, a la orilla de la hoguera,³ que se ocuparan del muro de ocelotes, del muro de águilas,⁴ de los caminos de la guerra, y que aprehendieran, que agarraran a los que andan entre la gente,⁵ a los que vienen a entrar en secreto, que vienen a recorrer el pueblo. Y están pendientes de cuándo será declarada la guerra. Y ya que oyeron que es declarada la guerra, rápidamente entran a llamar a sus señores para que luego se prepare también la vigilancia militar.

SAH 25

- 1 CF 39v.
- 2 Esto es, *centinelas*.
- 3 CF 40r.
- 4 Esto es, *divisiones*.
- 5 Esto es, *cometiesen*.

NAH 25

- 1 CF 39v.
- 2 CM 16v. En lugar de este encabezado, el CM dice, al margen izquierdo y con letra de Sahagún: "parrafo quarto de la vigilancia de noche y de dia sobre las velas."
- 3 CF 40r.
- 4 CF, falta *in*.

*25

- 1 *Míxítl*, *tlápatl*, planta psicotrópica, *Datura stramonium*.
- 2 Ignoro si es un solo término, *yaotehuaque tlatoque*, si son dos títulos que pueden adjudicarse a las mismas personas, o si se refieren a dos grupos distintos de personas. El *in* entre ambas palabras puede indicar un cierto grado de separación; pero Sahagún traduce: "otros principales de más calidad" (CF, VIII, 40r). *Yaotehuaque* pudiera significar literalmente "los dueños de las piedras militares"; *tlatoque*, además de ser el título de los gobernantes supremos de una ciudad, puede referirse a los jefes supremos de un grupo social si se agrega el término al nombre particular de dicho grupo.
- 3 "A la orilla del agua divina, a la orilla de la hoguera" es "en el límite del territorio enemigo".
- 4 "Muro de ocelotes, muro de águilas" es el ejército.
- 5 *Tetlan nenque*, "los que andan entre la gente", son los espías.

Y a estas espías todas las matauan: y tambien a aquellos en cuya casa, se aposantauan.

Velauan tambien los mancebos,⁶ que se criauan en el telpuchcalli: y cantauan de noche, gran parte de la noche: porque si algunos de los enemigos venjan de noche, oyessen de lexos, que velauan, y no dormjan.

Y los satrapas rondauan de noche tocando sus bozinas, y respondianlos en todas partes, y en todos los de telpuchcali, tocando las bozinas, y teponaztli, y atambores: esto hazian muchas vezes hasta la mañana.

Tambien auja velas perpetuamente, en las casas de los señores, y en toda la noche, no se apagaua el fuego, ansi en los palacios de los señores, como en las casas particulares: y en los templos, y en el telpuchcali, y en el calmecac.

Auh intla ano tetlanenque, mjctilo, tetzotzonalo inca nenonotzalo. Auh intla macho, ca acame qujmati in mexica in inchan⁵ oalmocallotia, in tetlanenque in jiahoan no qujtza-cutiuja, inca nenonotzaloia in chaneque, ioã in jnpilhoan, ioan namoieloia in intlatquj atl neneçia in inchan.

Auh çan no iuhquj cenca ipan tla-toaia in tlatoanj injc cenca tlapialoz in jitic altepetl, icemjilhujtl, çeioal, in ma aca qujtlachichiuji altepetl, in ma iauiaoalolo quenmanjan, auh injc icatiaz tlatoanj, ioan altepetl qujnnaoatiaia in tlatoanj in telpuchtlatoque, in tiacahoan:⁶ ioan in ixqujch telpuchtli, injc momoztlae ioaltica cujcoanozque, injc qujoalcaqujz ixqujch altepetl, in qujiaoalotoc mexico: ca amo cochi in tlatoanj, ioan ixqujch mexicatl.

Auh in jquac tlaquauhtlapoiaoa: njman tlapitza, ioan teponaçohoa, in tlamacazque tenochca, ioan tlatilulca: ioan ixqujch altepemaitl, icoac qujça in jxqujchtin tlamacazque, no-ujian⁷ in ontlamaçeo noujian tepeticpac, ioan ic ontlapia in aço itla qujnamqujtiuj ie tlaturjnaoac y oalcalaquja injc ontlapiaia çeçeioal iuh qujchioaia.

Auh in vei tecpan in tlatoca, çan no iuhquj çeioal in tlapialoia, aquenman ceuja in tletl: çeioal in tlapialoia,⁸ ioan tlauljoia ocotica, in vncan iieian tlatoanj, ioan tlacxitlan, ioan teccali, ioã tecpilcali quauhcali, achcauhcali, cujcacali, ioan coacali, in jntentlaliaian tlatoque altepetl ipan, ioan calmecac, ioan texācali⁹ in jnneçen-

Y si son capturados los espías, son muertos, son golpeados para que se tenga como advertencia. Y si es sabido que algunos conocen a mexicas y se vienen a alojar en sus hogares los espías enemigos, también los condenan a muerte⁶ para que sean ellos una advertencia: los habitantes de la casa y sus hijos. Y les eran arrebatados sus bienes; aparecía el agua en sus hogares.⁷

Y también así ordena firmemente el *tlatoani* que el interior de la ciudad sea vigilado durante día y noche, para que ninguno ataque por sorpresa la ciudad, para que en ninguna ocasión sea cercada por los enemigos. Y para marchar juntos el *tlatoani* y la ciudad,⁸ ordenaba el *tlatoani* a los *telpochtloque*, a los *tiacahuan*⁹ y a todo *telpochtli*, que diariamente, durante la noche, cantaran y bailarían,¹⁰ para que se oyera en todas las ciudades que rodeaban México, para que no durmieran el *tlatoani* y todo mexicana.

Y cuando ya está muy oscuro, también las flautas y tocan el *teponaztli* los *tlamacazque* tenochcas, tlatelolcas, y de todas las aldeas, cuando salen todos los *tlamacazque* por todas partes a hacer penitencia, por todas las cumbres de los cerros. Y por esto cuidan; porque quizá con algo se encuentren. Vienen a entrar [de regreso] ya al amanecer. Así lo hacían para vigilar, cada noche.

Y en el gran palacio, en el lugar de gobierno, también durante toda la noche se vigilaba; nunca se apagaba el fuego; se vigilaba durante toda la noche, y se alumbraba con teas de pino, donde era la morada del *tlatoani*, y en el *tlacxitlan*, y en el *teccalli*, y en el *tecpilcalli*, en el *cuauhcalli*, en el *achcauhcalli*, en el *cuicacalli*

SAH 25

6 CF 40v.

NAH 25

5 CF 40v.

6 CM, *tiachcauan*.

7 CF 41r.

8 CM, *tlatltiloya*.

9 CM, 17r.

*25

6 Véase la nota *20/1. Hay que advertir que el relativo es singular, por lo que una traducción literal debiera ser "también sentencian /el caso con/ pena de muerte".

7 Esta expresión significa que la casa es arrasada completamente. Véase la nota *26/7.

8 Esta es la traducción literal; no entiendo el sentido de "marchar juntos". Puede suponerse que significa "actuar con los mismos fines dos o más personas". D&A (VIII, 57) dicen: "And therefore sometimes the ruler and the city would march forth".

9 El CM 16v no dice *tiacahuan*, sino *tiachcauan*.

10 Véase la nota *2/1.

qujxtiaia calpixque, ioan telpuchcali,
 in noujian tlätlâxilacalpan mamanj:
 vncâ cacaltemj in telpupuchti in fla-
 pia, aiac ichan oncochia, intequjuh
 catca in telpopochti, in quauhtla ia-
 liztli, injc tlapieloia iitic altepetl injc
 çeçeoal tlaujloia tlatlatiloia, injc fla-
 pieloia.

26. PENITENCIAS DE LOS DEL CALMECAC EN LOS CERROS

Calmecac,¹ mexico, vncan tecpa-
 noaya, vncan mocenquixtiaya in ix-
 quichtin teupixque yn tlenamacaque,
 yn tlamacazque yn itlamaceuhcauan
 catca altepetl,

conchiaya yn aço itla ic quintemoz
 tlatoani, aço itla ic tlatlaniz, aço itla
 quitta yn ompa yzquican omox-
 tlauha yn tepeticpac, yoã atlan, yoan
 yn ompa veca caca momoztli, ycece-
 youal yc tlamaceua.

Ca y iehoanti tlenamacaque, tlama-
 cazque catca yquac quiçaya yn tla-
 quauh tlapoyaua, ÿ mitoaya yancuj-
 can tlatlapitzalo,

açto miçoya in ixpan tlacatecolotl
 yca vitztli, y metl yuitzo, niman
 ceceyaca quiçaya, çan petlauhtiuja,
 çan ixquich onactiuia yn intoxi
 yntlamecayouh vncan tentiuh ya-
 qualli yehoatl im piçietl tlanelolli
 tllili yn quiquatiuja,

y en el *coacalli*, y en la residencia de todos los *tlatoque* en la ciudad, y en los *calmécac*, y en los *texancalli*, [que eran] los lugares de reunión de los *calpixque*, y en los *telPOCHCALLI* que están en todas partes, en los *tlaxillacalli*. Allí donde los *telPOPOCHTIN* están llenando las casas, vigilan. Nadie duerme en su hogar; la obligación de los *telPOPOCHTIN* era la salida al bosque para que se hiciera la vigilancia en el interior de la ciudad,¹¹ para que cada noche se quemara, se encendiera el fuego; para que se hiciera la vigilancia.

Lib. VIII, cap. 14, par. 4. CMRAH 12v.

Calmécac de Mexico, donde se ordenaban, donde se congregaban todos los *teopixque*, los *tlenamacaque*, los *tlamacazque*, que eran los penitentes de la ciudad.

Esperaban, que quizá los buscara para algo el *tlatoani*, o quizá algo pediría, que quizá vieran algo, si allá en distintas partes se hicieron ofrendas sobre los cerros, y en el agua, y allá lejos donde están los adoratorios en los que cada noche hacen penitencia.

Porque éstos que eran *tlenamacaque*, *tlamacazque*, salían entonces, cuando ya estaba muy oscuro, que se decía "ya son tañidos de nuevo los instrumentos de viento".

Primero se sangraban frente a la imagen del dios¹ con espinas, con espinas de maguey; luego, cada uno por sí salía; iban desnudos; sólo llevan colocadas sus bolsas, sus objetos encordelados² que llena el *yacualli*.³ Este, el tabaco molido, mezclado con tizne, lo van masticando.

*25

- 11 Los *telPOPOCHTIN* traían de los montes leña para la vigilancia y el culto en la ciudad.

NAH 26

- 1 CM 12v. Al margen izquierdo, de puño de Sahagún, dice: "Ojo. parrapho qujto de casa de los sacerdotes y mjnjestros de los tēplos."

*26

- 1 Muy diferente es el sentido de *tlacatecóloli* a mi traducción, "la imagen del dios". En realidad *tlacatecóloli* significa "hombre búho", "hechicero", y fue el nombre dado al Demonio, cuya figura no tenía equivalente en el panteón mesoamericano. Se llamó "demonios" a los dioses mesoamericanos y a sus imágenes.
- 2 Sobre el significado de *intoxi yntlamecayouh*, hay que recordar que *toxitli* significa "funda", "bolsa". Véase la nota *5/2. La segunda palabra es literalmente "su objeto trenzado" o "su objeto encordelado". Es fácil suponer que es la bolsa de *yacualli* de los sacerdotes. La traducción de D&A (VIII, 81), "their pouches with cords", es muy lógica en el contexto. Sin embargo, estos autores reconocen duda y manifiestan apoyarse en Leonhard Schultze Jena (VIII, 81, n. 2).
- 3 Como el texto lo dice, el *yacualli* es una mezcla de tabaco muy picado y tizne.

yoan quitquitiuia tlemaitl tzacuh-
tíuh vnca yetíuh tletl, yoā xiquipil-
tontli yc icatíuh copalli, yoā ocotl,
yoā quiçiacauia yn iacxoyauh, yoan
in iuitz yeheço, yoan tecuciztli yn
itlapitzal, ÿ manel cenca quiauiz,
anoço ceuetziz yuhca viya.

yn iquac yn oacic campa tepetitech
tlatíuh nimā yc vncā moxtlaua,
tlenamaca, contema yn iacxoyauh,
yn iuitz yeheço,

quiualcaqui in queman tlapitzaloz
mexico y youalnepantla,

auh yn otlapitzaloc mexico youal-
nepantla, niman yc nouian tlapitza
yn tlamacazque yn tlamaceuhque yn
ompa tepetitech in campa omoxt-
laua,

niman valmocuepa tlatlapitztiujtze
ye tlatuinauac, y ualcalaqui calme-
cac.

Auh² yn tlatoani yntla quimachiliz,
tlenamacac, tlamacazqui omomecati,
oquitac çiuatl, niman quitlatzonte-
quilia, quitzacuhtíuh, namoelo, tlata-
taco yn icha, atl neneçi. çã no yuh
tlatzontequililoya yntla otlauan tle-
namacac, tlanacazqui.

27. PARTICIPACION DE LOS DE LAS ESCUELAS EN LA COMUNION DE HUITZILOPOCHTLI

Parrapho¹ segundo de como hon-
rrauan a Vitzilobuchtli como a dios.

Ansi mismo dizen, que el dia,
quãdo amasauan, y hazian el cuerpo,
de vitzilobuchtli, para celebrar la
fiesta, que se llamaua panquetzaliztli:

Injc¹ vme parrapho vncan motene-
oa in quenjn qujmaviztiliaia Vitzil-
obuchtli, injc qujmoteutiaia.²

Auh in Vitzilobuchtli:³ in iquac tla-
catia in jncaio in qujtlatatiliaia injl-
liujuh ipan. in iquac panquetzaliztli,
in quichioaia tzoalli, michioauhtzoal-

Y [cada uno] va portando un sahumador de mano; va cubriendo allí donde lleva el fuego, y una bolsita para portar el copal, y madera de pino; y lleva debajo del brazo⁴ sus ramas de ofrenda, y sus espinas ensangrentadas, y la bocina de caracol, su instrumento de viento. Y aunque mucho llueva, o hiele, así va.

Cuando llega allá, donde va a sufrir,⁵ sobre los cerros, entonces allí se hace la ofrenda, ofrece el fuego, coloca sus ramas de ofrenda, sus espinas ensangrentadas.

Oye cómo suenan las bocinas en Mexico a la media noche.

Y cuando ya fueron tañidas las bocinas en Mexico, a la media noche, luego por todas partes tocan sus bocinas los *tamacazque*, los penitentes, allá sobre los cerros, donde hicieron sus ofrendas.

Luego regresan; vienen tañendo sus bocinas; ya al amanecer vienen a entrar al *calmécac*.

Y el *tlatoani*, si llegaba a saber algo del *tlenamácac*, del *tamacazqui*, que se amancebó, que conoció mujer, luego lo juzga, lo condena;⁶ es despojado de sus bienes; aparece el agua en su casa.⁷ También así era juzgado el *tlenamácac*, el *tamacazqui* que se embriagaba.

Lib. III, cap. 1, par. 2. CMRP
135r-135v, CF 4r-4v.

Párrafo segundo [del capítulo primero], donde se dice de qué manera se hacían las honras a Huitzilopochtli para adorarlo.

Y entonces nacía el cuerpo de Huitzilopochtli, se lo formaban en su fiesta, cuando era [la veintena de] *panquetzaliztli*; lo hacían de *tzoalli*,¹

NAH 26

2 Al margen izquierdo, de puño de Sahagún y tachado: "pena cōtra los delitos de los sacerdotes y mjinjstros."

*26

4 Literalmente "en los sobacos", *quiçiacauia*.

5 *Tlamatiuh*: "va a sentir", "va a conocer", refiriéndose a la penitencia.

6 Véase la nota *20/1.

7 Esta expresión significa que su casa es totalmente arrasada. Véase la nota *25/7.

SAH 27

1 CF 4r.

NAH 27

1 CF 4r.

2 CM 135r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Capitulo sexto. De como comulgauan cō el cuerpo de Vitzitubuchtlī le tomavan como sacramento."

3 CM, *uitzilopochtli*.

*27

1 El *tzoalli* es la pasta hecha de la semilla del *huauhquiltlī*, bleado o amaranto.

tomauan semillas de bledos, y las limpiauan muy bien, qujtando las pajas, y apartando otras semillas, que se nombran petzicatl, y tezcaoauhtli: y las molian delicadamente.

Y despues de auerlas molido, estando la harina, muy sutil, amasauanla de que haziã, el cuerpo del dicho vitzilobuchtli.

Y otro dia sigujente, vn hombre, que se llamaua Quetzalcoatl, tiraua al cuerpo, del dios vitzilobuchtli con vn dardo, que tenja vn casquillo de piedra, y se le metia por el coraçon: estando presente, el rey, o señor: y vn priuado del dicho vitzilobuchtli, que se llamaua teoua, y mas se hallauan presentes, quatro grandes sacerdotes:² y mas otros quatro principales, de los mancebos, que tenjan cargo de criar los mancebos: los quales se llamauan telpuchtlatoque: todos estos se hallauan, presentes, quando matauan el cuerpo de vitzilobuchtli.

Y despues de auer muerto, el dicho vitzilobuchtli, luego deshazian, y desbaratauan el cuerpo de vitzilobuchtli, que era vna masa, hecha de semjlla de bledos: y el coraçon de vitzilobuchtli, tomauan para el señor, o rey: y todo el cuerpo, y pedaços, que eran como huessos, del dicho vitzilobuch-

li, ie in chicalotl, qujtacia, vel quicuechoaia, quicuechtiaia, caxtlaliaia,⁴ caxtiliaia, iuhqujn axjn, iuhquin ivitl, qujtlaçaiia in chicalotl, vel quitlacujcuiliaia, muchi quiquistiaia⁵ in petzicatl, in tezcaoauhtli, yoan i polocatl, yoan in palanquj, yoan in oc cequi tlaçoltotonti, muchi quiquistiaia, muchi quichichitotzaia,

auh in muchioaia tzoalli, iuhqujn ocotl ie on mexcalli, iuhqujn axi.

auh in imuztlaioc in miquia in Vitzilobuchtli⁶ in jnaciao. auh in quimjctiaia iehoatl⁷ in Quetzalcoatl: auh injc qujmjctiaia ie mitl, iacatecpaio conaqujliaia yiollopa, in imixpã miquja ie in Motecuçoma, yoã in tehoa,⁸ in vel qujnotzaia⁹ in Vitzilobuchtli,¹⁰ in vel qujmonestiliaia, in vel qujmoventiaia, yoan navintin¹¹ tiachcauh tlaiacatique, izqujntin in in¹² mixpan miquia in vitzilobuchtli,¹³

auh in omjc, njman ie ic quixitinja, in inaciao in tzoalli, in jiollo itech povia in Motecuçoma: auh in oc ceq' in jmimillo, in juhquj yiomjio muchioa tepan moiaoa nemamaco, omolotl in¹⁴ maco in tlatilulca. Yoã vme in ipepechuhca, no, omolotl maco in calpolueuetque in tla-

SAH 27

2 CF 4v.

NAH 27

4 CM, falta esta palabra.

5 CM, *quiquixtiliaia* in.6 CM, *uitzilopochtli*.

7 CF 4v.

8 CM, *teoua*.9 CM, in *uel quitlacanotzaya*.10 CM, *uitzilopochtli*, con una sílaba excesiva, *po*, tachada.

con la masa del *michihuauhtli*.² Este, el chicalote,³ lo molían, lo molían muy fino, lo molían extremadamente. Colocaban escudillas, usaban escudillas como para *axin*,⁴ como para plumas.⁵ Aventaban el chicalote; lo limpiaban bien; le extraían las semillas brillantes,⁶ las semillas negras relucientes,⁷ y su tamo, y lo podrido, y otras basurillas; todo lo extraían; todo lo hacían saltar.

Y se hacía el *tzoalli* como [resina de] pino, como mezcal,⁸ como *axin*.

Y al día siguiente moría el cuerpo de Huitzilopochtli. Y lo mataba éste, [el sacerdote] *quetzalcóatl*. Y así lo mataba, con ésta, la flecha que tenía punta de pedernal. La hacía entrar en el lugar del corazón. Y moría frente a ellos: [frente a] éste, Motecuhzoma, y [frente al] *teohua*,⁹ el que podía hablar¹⁰ a Huitzilopochtli, el que podía hacer que se le apareciera, el que podía entregarle ofrendas, y los cuatro¹¹ *tletlenamacaque*,¹² el anciano,¹³ los *teopixque*, y los cuatro¹⁴ *tiachcahtlayacatique*.¹⁵ Frente a todos éstos moría Huitzilopochtli.

Y ya que moría, enseguida despedazaban su cuerpo, el *tzoalli*. El corazón pertenecía a Motecuhzoma. Y todavía más: las partes cilíndricas con las que se forman sus huesos se esparcen entre la gente. Se hace el reparto: dos porciones son dadas a los tlatelolcas. Y dos, que son su

*27

- 2 El *michihuauhtli*, del que el CF dice que son los "bledos o semilla dellos como hoesos de peces" (XI, 252r), ha sido identificado como *Amaranthus hybridus* (Díaz, *Indice...*, 165).
- 3 Son varias las plantas llamadas *chicalotl*. En este caso es el mismo *michihuauhtli*, según afirma el CF, XI, 252r.
- 4 Aje, ungüento extraído del insecto hemiptero *Coccus axin*.
- 5 Parece referirse al instrumental, al cuidado y a la limpieza necesarios para preparar el aje y las plumas para mosaico.
- 6 *Petzicatl*.
- 7 *Tezcahuauhtli*.
- 8 *Mexcalli*, golosina azucarada que resulta de la cocción del maguey.
- 9 Sigo el texto del CM, III, 135r, que dice *teoua*. El CF, III, 4v dice *tehoa*. Literalmente "el que tiene al dios". Es el guarda principal del dios, su sacerdote más allegado.
- 10 El CM 135r agrega: "el que podía hablarle humanamente".
- 11 Aquí aparece un problema muy importante, si *navintin* debe ser traducido como "cuatro" o como "los cuatro", lo que representa una grave disyuntiva en términos de organización política, tanto religiosa como escolar. "Cuatro" es *nahui*; "los cuatro" es *in nahuintin*; la palabra *nahuintin* queda entre una y otra formas. Me inclino por lo segundo. No así Sahagún, en su versión en el CF, III, 4r-4v, ni D&A (III, 6).
- 12 Sigo aquí el texto del CM, III, 135r, que agrega después de *navintin* lo siguiente: *tletlenamacaque, yn ueue y teopixque, yoā navintin*.
- 13 D&A (III, 6, n. 21) prefieren leer *ueuey* en lugar de *ueue y*, dado que con la primera forma se obtendría un plural —aunque anómalo— de "anciano". No lo creo necesario, pues es frecuente en náhuatl el uso de singulares para referirse, elegantemente, a una pluralidad.
- 14 Se repite el interesante problema señalado en la nota *27/11.
- 15 Prefiero no separar esta palabra en *tiachcauh tlayacatique*, pues obligaría a escribir *tiachcahuan tlayacatique*.

11 CM, agrega *tletlenamacaque, yn ueue y teopixque, yoā navintin*.

12 CM, *i*.

13 CM, *uitzilopochtli*.

14 CM 135v.

15 CM, falta *in*.

tli: en dos partes lo repartian, entre los naturales de mexico, y tlatilulco.

tilulca, çan no izqui in maco in¹⁵ tenochca.

Los de mexico, que eran ministros del dicho vitzilobuchtli: que se llamauan calpules, tomauan quatro pedaços del cuerpo, del dicho vitzilobuchtli, y otro tanto, tomauan los de tlatilulco: los quales se llamauan capules. I ansi, desta manera, repartian entre ellos, Los quatro pedaços, del cuerpo, de Vitzilobuchtli: A los yndios de dos barrios, y a los mjnistros, de los ydolos, que se llamauan calpules: los quales comjan, el cuerpo de vitzilobuchtli, cada año, segun su orden, y costumbre, que ellos aujan tenjdo:

cada vno comja vn pedacito, del cuerpo de vitzilobuchtli: y los que comjan eran mancebos,

y dezian que era cuerpo de dios, que se llamaua teuqualo: y los que recebian, y comjan el cuerpo de vitzilobuchtli, se llamava mjnistros del dios.

auh çatepan qujmomamaca, çan tecpãtuh, cecexiuhtica in quiqua,¹⁶ ce xivitl ontlatxillacalli in quiqua no oncalpoltin in calpolvetq̃.

auh in qujmomamacaia in jnacaio in tzoalli, cenca çan achitoton, çan tepitoton, piztlatoto. iehoan in telpochti in quiquaia.

auh injn quiquaia mjtoa teuqualo,¹⁷ auh in ie oquiquaque moteneoa teupia.—

28. PARTICIPACION DE LOS DE LAS ESCUELAS EN LA FIESTA DE IOPUCH, IMAGEN VIVA DE HUITZILOPOCHTLI

...I¹ el dia² quando lauauan, al dicho vitzilobuchtli, era media noche: y antes que le lauassen, primero hazian procession, que se llamaua necocololo.

I vno se vestia, con el vestido, del dicho vitzilobuchtli: el qual se llamaua yiopuch, y yua baylando, en persona de vitzilobuchtli:

...auh¹ in caltiaia in Vitzilobuchtli:² ioalnepantla, in aiama maltia achtopa necocololo,

auh ce tlacatl mochichioaia³ in jxiptla in Vitzilobuchtli,⁴ itoca Ysobuch,⁵ conmaquja, in itlatquj, in ce xivitl ipan ocatca. yn oqujcexiuhtili, itla aquj ic moçaoa ce xiujtli in itla⁶ aqujiz. auh mitotiaia in oitla ac,

fundamento, también dos porciones son dadas a los *calpulhuehuetque* de los tlatelolcas. Otro tanto era dado a los tenochcas.

Y después se lo reparten, cada año va [de esta manera] el orden en que lo comen: en un año lo comen dos *tlaxillacalli*; lo comen también los *calpulhuehuetque* de dos *calpultin*.¹⁶

Y repartían el cuerpo de *tzoalli* en pedacitos¹⁷ muy pequeñitos, muy chiquitos. Ellos los comían, los *tel-popochtlin*.

Y esto que comían se dice “el dios es comido”;¹⁸ y ya que lo comieron se dice “guardan al dios”.¹⁹

*Lib. III, cap. 1, par. 3. CMRP
136r-136v, CF 5r-5v.*

...Y bañaban a Huitzilopochtli a media noche. Antes de bañarlo se hacía una procesión en redondo.

Y un hombre se ataviaba como imagen de Huitzilopochtli; su nombre era Iópuch.¹ Le ponían sus atavíos; un año estaba con ellos. Al cumplir un año, algo toma posesión de él; ayuna un año para que algo

NAH 27

16 CM, sigue *in*.

17 CM, esta palabra muy corregida.

*27

16 El texto no es claro. De su lectura y de la versión de Sahagún puede suponerse que la imagen se partía en ocho pedazos, de los cuales cuatro se daban a Tlatelolco y cuatro a Tenochtitlan. Que en cada una de las dos ciudades, dos partes se repartían entre la población común y dos partes entre los dirigentes ancianos de los *calpultin*, los “mjnistros de los ydolos que se llaman calpules”, los *calpulhuehuetque*. Que la parte de la población común era sólo para dos “barrios” o *tlaxillacalli*. Que la parte de los *calpulhuehuetque* era para los de dos *calpultin*. No se puede desprender de la lectura si siempre eran, o no, los mismos *tlaxillacalli* cada año, y si existía relación entre los dos *calpultin* y los dos *tlaxillacalli*.

17 Tanto el CM como en el CF dicen *piztlatoto*; creo que debe ser *piztlatoton*, y que estaría de acuerdo con la versión de D&A (III, 6): “as small as seeds”.

18 *Teucualo*.

19 *Teupia*.

SAH 28

1 CF 5r.

2 CF 5v.

NAH 28

1 CM, 136r. CF 5v.

2 CM, *uitzilopochtli*.

3 CM, *mochichiua*.

4 CM, *uitzilopochtli*.

5 CM, *yyopoch*.

6 CM, *iquitla*.

*28

1 El CF, III, 5v dice *Ysobuch* en el texto náhuatl, y *Yiopuch* en la columna del español. El CM 136r dice *Yyopoch*.

y delante del, yua vno q̄ se llamaua, vitznaoac tiachcauh: y em pos del, yuan todos los principales, de los mancebos, que se llaman tiachcauh-tlatoque, y hombres valientes: y otra gente todos juntos detras, con candelas de teas, hasta al lugar, donde se lauaua, el dicho vitzilobuchtli: q̄ se llamaua ayauhcalco, y le tañjan flautas. I luego le asentauā al dicho vitzilobuchtli...

ce qujiacātiuh, ce ispan icatiuh, itoca vitznaoac teachcauh, auh in jxq'ch tiachcauhti, in telpochtequioaque. yoan in ie ixquich in quauhtlocelutl quitocativi, cololvitivi. Je vncanjn in monequi tlepilli, in ocopilli. auh in oacic ioalnepantla, njmā ie ic iauh in maltiz quitlavilitivi, matlepiltica, mactlaviltica, matlematica,⁷ quitlapichilitivj, in oacito in aiauhcalco njman ie ic quitlalia, in ixiptla in Vitzilobuchtli...⁸

29. PARTICIPACION DE LOS DEL CALMECAC EN LA FIESTA DE QUETZALCOATL

El quinto signo, se llama ce acatl, deste signo se dize: que² todo es mal afortunado:

La segunda casa, se llama vme ocelotl. La tercera casa, se llama ey quauhtli. La quarta casa, navi cozcaquauhtli. La quinta, macujlli olin. La sexta, chiquacen tecpatl. De todas estas casas, dezian: que eran mal afortunadas,

porque eran de quetzalcoatl: el qual era dios de los vientos.

Quando comenzaba a reynar este signo: los señores, y principales: hazian ofrendas, en la casa de quetzalcoatl: que se llamaua calmecac, donde estaua la estatua de quetzalcoatl: a la qual, estos dias componjan con ricos ornamentos: y delante del, ponjan flores, y cañas de humo, y

Moquetza¹ ce acatl tonalli, ic mocompoa in amo qualli, in amo ieccan² izqujlhujtl,

qujtoqujlitica in jpan vme ocelutl, ioan ei quauhtli, navi cozcaquauhtli, macujlli olin, chiquacen tecpatl: in izqujtetl in tonalli mjtoaia amo qualli, amo ieccan,

qujlmach itonal catca itonalpan in quetzalcoatl. Iehica in quetzalcoatl, iehecatl ipan mjxeoia, injc tevtocoya:

auh in jquac in moquetzaia ce acatl tonalli, cenca tlamavitziliaia in tlatoque, in pipilti, tlamanaia in calmecac, yn jtocaiocan mexico, ca vncan pialoia in jxiptla Quetzalcoatl, ixpan qujtlatequjliaia, qujtlamāmacaia muchiquac qujcencaviliaia, itech qujtlaliliaia, in jzqujtlamantli inechichioal, yn

tome posesión; y bailaba cuando algo había tomado posesión.²

Uno lo va guiando; uno va frente a él; su nombre es *teáchcauh* de Huitznáhuac. Y todos los *tiachcauhtin*, los *tepochtequihuaque*, y todo el que es *cuauhtlocélotl*,³ los van siguiendo, los van acompañando en grupo. Y entonces se necesitan antorchas de haces de varas, antorchas de ramas de pino. Y al llegar la media noche, entonces va a bañarse. Los van alumbrando con antorchas de mano formadas de haces de varas, con antorchas de mano, con sahumadores. Van tañéndole flautas. Llegados al Ayauhcalco, enseguida le dan asiento al que es la imagen de Huitzilopochtli...

Lib. IV, cap. 8. CMRP 202r, CF 20r-20v.

Se levanta el signo Uno Caña. Todos los días que con él se cuentan son malos, no son buen tiempo.

Lo van siguiendo Dos Ocelote, y Tres Aguila, Cuatro Aguila de Collar, Cinco Movimiento, Seis Pedernal. Se decía que todos estos signos eran malos; no eran buen tiempo.

Dizque [Uno Caña] era el signo, era el tiempo de irradiación de Quetzalcóatl. Quetzalcóatl representaba al viento; por esta causa era tenido por dios.

Y cuando se levantaba el signo Uno Caña hacían muchas honras los *tlatoque*, los nobles. Hacían ofrendas en el *calmécac*, el lugar llamado [calmécac] de Mexico, allá donde estaba guardada la imagen de Quetzalcóatl. Frente a ella preparaban las cosas; le hacían ofrendas; todo le

NAH 28

7 CM 136v.

8 CM, *uitzilopochtli*.

*28

2 Esta interpretación es sugerente. Corresponde a la traducción del verbo *itla aqui*, literalmente "algo penetra". D&A (III, 7) prefieren: "For the space of a year he wore /Uitzilopochtli's/ adornment. Hence he fasted for a year, that he might wear his array. And he danced when he wore his raiment." Sin embargo, creo que para darle esta interpretación sería necesario que el verbo fuese *aquíá*, y su conjugación con reflexivo (*nin* o *nonn*). Sahagún sólo dice: "Y yua baylando, en persona de Vitzilobuchtlí" (CF, III, 5v); pero es conocido que Sahagún evadía algunas veces temas escabrosos en materia de religión. No creo arriesgada mi versión: la penitencia provocaba la toma de posesión del dios, y ésta permitía usar sus ropas.

3 *Cuauhtlocélotl*, literalmente "águila-ocelote", es el guerrero distinguido.

SAH 29

1 CF 20r.

2 CF 20v.

NAH 29

1 CM 202r. CF 20r. CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún, tachado, dice: ".5. El quinto sino se llama ce acatl deziā ser de mala fortuna los q̄ en el naciā seriā mal afortunados si no haziā mucha penitencia. a los q̄ naciā en este sino agvardavālos a batizar en otro sino mejor ē alguna caca q̄ tuviese buena fortuna." Este encabezado fue sustituido por otro, al margen derecho, que dice: "Capitulo octavo del quinto signo llamado ce acatl mal afortunado, dezian q̄ los que naciā en el, en especial si naciā ē la nona casa q̄ llamā chiconāuh cipactli, eran grandes murmuradores noveleros malsines testimoneros: decia ser este el signo de quezalcoatl, donde la gēte noble hazia muchos sacrificios y ofrēdas a honrra deste dios." Originalmente decía "Capitulo setimo"; pero fue corregido.

2 CF 20v.

enciense, y comjda, y beujda, dezian: que este era el signo de quetzalcoatl...

iamatlatquj, ioan ixpan qujtequjliaia suchitl, yetl, qujcopaltemjliaia atl, tlaqualli, qujmanjlia, iuh qujtoaia vncan qujtonaltia, qujtonalquechia in Quetzalcoatl...

30. LOS JOVENES DE LAS ESCUELAS PARTICIPAN EN LAS FIESTAS DE HUEI TOZOZTLI. REPRENSION AL QUE NO TIENE MERITOS MILITARES

Capitulo¹ .23.2 de la fiesta, y cerimonias, que haziã en las Kalendas del quarto mes: que se llamaua, Vey Toçoztli.

Al quarto mes, llamauan veytoçoztli: en este mes hazian fiesta al dios de las mieses, llamado cinteutl: y a la diosa de los mätenjmjentos, llamado cinteutl,³ llamado chicomecoatl:

ante que celebrasen esta fiesta, ayunauã quatro dias. Y en estos dias ponjan espadañas, iunto a las ymagines de los dioses, muy blancas, y muy cortadas ensangrentada, la parte de abaxo, donde tiene la blãcura, con sangre de las orejas, o de las piernas.

Este serujcio, hazian los mancebos, y muchachos en las casas de los principales, mercaderes, y ricos, ponjan tambien vnos ramos, que se llaman acxoiatl. hazian tambien delãte de las diosas, o de sus altares vnos lechos, de heno: y las orillas⁴ dellos, entrexianlas, como orillas de petate: los demas heno estaua todo rebuelto, hechado a mano.

Jnic¹ cēpoualli omei² capitulo, ytechpa tlatoa in ilhujtl: yoan in tla-mauiztililiztli, in qujchioaia, yn jpan ic cemilhujtl, yc nauj metztli: in mitoaia vey toçoztli.

Inin vey toçoztli,³ ynic muchioaia, oc achtopa naujluhujtl neçaoalo, in techachan: qujquequetza telpopochti tolpacktli,⁴ tlaeheszujli, heezço, tlaezçotilli noujã: qujcentzacutimanca, in techacha, ymixpan qujmamanaia, qujquequetzaia, qujttilquetzaia, yn jnteuoan in⁵ tolpacktli,⁶ qujtzinichpe-loa qujtacalao, qujtzinixcoloa, vncan conalaoa in eztli. Auh in eztli, çan teiollotlama, yn aqujn telpuchtli itech qujqujxtiaia, ytlانيتzco, anoço ynacaztitech.

Auh in necujltonoloia, in netlacamachoaia:⁷ yn aço⁸ tetecuti, teicanque, achcacaui⁹ puchteca, yn inchachan cacxoiatema, in tolpatlactli, çacatapaiolli, tlatenvimololli, tlatenixepanolli:

arreglaban entonces. A ella le ponían las diversas cosas que eran sus atavíos, sus vestiduras de papel; y frente a ella preparaban las flores, el tabaco, le extendían el copal; le ofrecían la bebida, la comida. Decían que le hacían fiesta, que le dedicaban el día a Quetzalcóatl...

Lib. II, cap. 23. CMRP 65r-67r, CF 27r-29r.

Capítulo vigésimo tercero, habla acerca de la fiesta y de las honras que hacían en la celebración de este cuarto mes que se llamaba *huei tozoztli*.

Este *huei tozoztli* así se hacía: cuatro días antes se ayunaba en los hogares de la gente. Los *telpochtin* levantaban las espadañas¹ ensangrentadas, llenas de sangre, cubiertas de sangre, por todas partes. Cubrían con ellas las casas de la gente; frente a sus dioses las ofrecían, levantaban, enhiestaban las espadañas.² Las mondan por las bases,³ las pelan, les cortan la superficie de sus bases; allí las untan con sangre. Y sacaban la sangre de las espinillas o de las orejas de un *telpochtli*, por su voluntad.

Y a los que habían enriquecido, a los que se habían hecho ricos, quizá los *tetecuhtin*, los *teyacanque*, los *achcacauhtin*, los *pochtecas*, les ponían en sus casas muchas ramas de ofrendas,⁴ espadañas,⁵ bolas de zacate con las orillas perfiladas, con las orillas entretejidas.

SAH 30

- 1 CF 27r.
- 2 Decía *quinto* y fue corregido.
- 3 Así, repetido, *llamado cinteutl*.
- 4 Decía *orejas* y fue corregido.

NAH 30

- 1 CF 27r.
- 2 CF, esta palabra agregada arriba.
- 3 CM 65r. El encabezado, hasta aquí, no aparece en el CM. En su lugar, al margen izquierdo, con letra de Sahagún, dice: "Capitulo .4. de la quarta fiesta la qual celebraban a ocho dias de abril celebrbala a hõrra de la diosa ceres: q̃ ellos llamavã chicumecoatl." En la columna del texto dice: *Ynic nauhtetl ylhvitl. yehoatl ỹ vey tozoztli ynin ylhvitl q'çaya yc chicome Abril, o sea, "Cuarta fiesta, es ésta de huei tozoztli; esta fiesta salía a siete de abril."*
- 4 CM, *tolpatlactli*.
- 5 CM 65v.
- 6 CM, *tolpatlactli*.
- 7 CM, *netlacamachoa*.
- 8 CM, *anoço*.
- 9 CM, sigue, tachado, *yn ïcha*.

*30

- 1 En el CM 65r dice *tolpatlactli*, que traduzco "espadaña". Es el tule ancho, *Typha latifolia* (Díaz, *Indice...*, 194). Sin embargo, el CF 27r dice *tolpactli*, que es el tulillo o peonía, *Cyperus sculentum*.
- 2 Nuevamente *tolpatlactli* en el CM 65v, y *tolpactli* en el CF 27r.
- 3 No aparece registrado el verbo *tzinich-peloa*. Probablemente derive de *tzintli*, "base"; *ichtli*, "fibra dura", y *peloa*, "mondar", "descubrir". El verbo *peloa* aparece compuesto con *ixtli*, "ojo", en *ixpeloa*, "abrir desmesuradamente los ojos". El significado completo sería "macerar la base /de un tallo/ hasta que queden expuestas las fibras duras".
- 4 *Acxóyatl* significa, genéricamente, ramas para ofrenda, follaje ritual; o específicamente, el follaje ritual obtenido del abeto.
- 5 *Tolpatlactli*, el tule ancho, *Typha latifolia*.

Y despues de lo arriba dicho, hazian muchas maneras de mazamora,⁵

y estando muy caliente, y casi herujendo, echauanlo en sus caxetes, en la casa que llamauan telpuchcali:

a la mañana los mancebos, y muchachos andauan por las casas, donde aujan erramado los dioses,

y pedian limosna, cada vno por si: ninguno andaua junto con otro,

SAH 30
5 CF 27v.

NAH 30
10 CF 27v.
11 CM, la ° agregada arriba.
12 CM, sigue diciendo *pepêxōtymani*.
13 CM, *cencol*.
14 CM 66r.

tlanepantla qujtlalia: vitzli, itech qujnamana ño tlaezujlli, tlaezçotilli teutlacpa, oc achiton tonatiuh, iquac yn aiama vncalaquj tonatiuh, in quimamanaia.

Auh¹⁰ in ioaltica, yn oqujchih-que¹¹ cioa atolli: aço quauhnextolli, anoço nextamatolli, anoço xoco-atolli: injn atolli moteneoa, aquetzalli: njman ie ic tlatlachpana yn jncal-pulco.

Auh yn otlachpanque njmā ie ic qujteteca in atolli, izqujatecomac, vel pepeiontimanj,¹² pepetlantimanj, totontlapetztic, hypotoc quiztimanj: auh yn oceuh, yn oitztix, yn otetza-oac, yn omotlali, hi tzotzoliuhtimanj, ioiolcatimanj.

Auh yn otlathujc, in telpopochti in tlamacazque, noujian nemj, cencal¹³ nemj, tecalpanoa, qujcenocujtiuj¹⁴ in calli, no iehoantin yn tlamacazque:

çan in tlatlamanaia tlamattiuj, amo aca vel monepanoia, ynic motlaueuenjaia, ynic motlaeujaia. Auh intla monamjquja,¹⁵ intla monepanoa, ic motlauelia, ic motlauelitta,¹⁶ ic mihixnamiquj:

15 CM, faltan estas dos palabras.
16 CM, la sílaba *tla* agregada arriba.

*30

6 D&A (II, 59) citan a Sahagún, que define el *cuauhnextolli* como "hecho con harina muy espesa y muy blanca, hecha con tequíxquitl". Literalmente es "atole de ceniza de madera". Her-

Enmedio [de esas bolas] ponen las espinas; en ellas las colocan, también ensangrentadas, cubiertas de sangre. Las ofrecían por la tarde, cuando aún había un poco de sol, antes del ocaso.

Y en la noche, ya que las mujeres habían hecho el atole, quizá el atole de ceniza de árbol,⁶ quizá el atole de maíz cocido con cal, quizá el atole agrio,⁷ este atole que se llama *aqueztalli*,⁸ enseguida barren su templo de *calpulli*.

Y ya que lo barrieron, van poniendo el atole en los vasos para bebida de maíz tostado.⁹ Está reverberante,¹⁰ está resplandeciente, está brillante de calor: está saliendo su vapor. Y ya que se templó, ya que se enfrió, ya que se cuajó, que se colocó ésta [la nata], está haciendo una capa delgada, está moviéndose [la superficie al cuajar].

Y ya que amaneció, los *telpochtin*, los *tlamacazque*, andan por todas partes, andan de casa en casa, pasan por las casas de la gente, andan recorriendo todos los caminos de las casas; también ellos, los *tlamacazque*.

Sólo se apaciguaban cuando [los de las casas] hacían ofrendas. No podían juntarse con alguno para pedir ofrendas, para mendigar. Y si se encontraban [los pedigüños], si se juntaban, por ello se enojaban, por ello se miraban con ira, por ello contendían.

nández (*Obras completas*, II, 291-292) dice: "Se hace también /atole/ de maíz cocido en lejía común, el llamado *quahnexatolli*, porque se hace con ceniza de árboles. Se deja el maíz de la lejía el tiempo necesario para que se ablande; se purifica así y adquiere un sabor especial muy distinto de los otros; se muele después y se cuece

como los demás hasta que tenga la densidad conveniente, y tomado así dicen que purifica la sangre aunque no proporciona ningún otro servicio como medicamento o como alimento."

- 7 D&A (II, 59), basados en RS, dicen que el *xocoatolli* es atole de frutas. Sin embargo, es el atole agrio. Hernández (*Obras completas*, II, 290) dice: "Suelen también preparar el llamado *atolli* agrio, que los mexicanos llaman *xocoatolli*, mezclando una libra de fermento o masa agria con dos libras de maíz ablandado y molido del modo dicho; el fermento se prepara con maíz negro hecho masa del mismo modo, la cual se guarda cuatro o cinco días hasta que se acede a fin de que dé al *atolli* una acidez agradable. Ya servido se le pone sal y *chilli*, y lo toman así por la mañana los enfermos para que limpie el cuerpo, provoque la orina y purgue el vientre. Con el mismo fermento disuelto en agua fría y tomado, se refresca el cuerpo cuando está abrasado de calor o fatigado del camino o del trabajo, o cuando los riñones están tan irritados que la orina escuece y ulcera los conductos urinarios."

- 8 Literalmente "líquido de pluma verde preciosa".

- 9 Podemos suponer que esta bebida, llamada aquí *izquiatl*, es la misma *izquiatolli* de la que Hernández (*Obras completas*, II, 292) dice: "se prepara con maíz tostado y molido, pero mezclándole cuando va a cocerse una pequeña parte de maíz cocido, y agitándolo todo hasta que está suficientemente espeso; lo toman, poniéndole antes *chilli*, los que por debilidad del corazón o exceso de atrabilis están casi siempre tristes." Santamaría (*Diccionario de mejicanismos*, 623) dice que *izquiate* es: "Plato regional típico de los tarahumaras, compuesto de maíz tostado, guisado con caldo verde con hierbas." Sin embargo, el nombre no es tarahumara, sino náhuatl.

- 10 El CM 65v agrega un sinónimo que pudiera traducirse como "está reluciente".

dauanlos aquella maçamorra, para que comjesē. Y los mancebos de los coes,⁶ que llamauan tlamaztoton, lleuauanlo al calmecac, alla la comjan: y los mancebos del pueblo, que llamauan telpupuchti: lleuauanla al telpuchcali, y alli la comjan.

Despues desto, yuan todos por los mahizales, y por los campos: y trayā cañas de mahiz, y otras yeruas, que llamauan mecoatl:

con estas yeruas, enrramauan al dios de las mieses, cuya ymagen, cada vno tenja en su casa, y componjala con papeles,

y ponjan comjda, delante del, desta ymagen, cinco chiquujtes, con sus tortillas: y encima de cada chiquujtl, vna rana asada, de cierta manera guiada. Y tambien ponjan delante desta ymagen, vn chiquujte de harina de chian, que ellos llaman, pinolli: otro chiquujte, con mahiz tostado, rebuelto con frisoles:

cortauan vn cañuto, de mahiz verde, y enchiale, de todas aquellas viandas, tomando de cada cosa, vn poqujtitito, y⁷ ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestras.

Esto hazia cada vno en su casa, por esto llamauan esta fiesta calionooac:

Y despues a la tarde lleuauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan a la rebatina con ello, y lo comjan todo.

in telpopochti, telpochcali qujtquj, vmpa qujpaloa. Auh in tlamacazque, calmecac qujtquj:

njman ic vmpeoa, in jnmjlpán, cinteanazque, yn izqujcan manj inmil, yn itech, yn ipan cecentetl milli, cecen cantiuuj in toctli. Auh in tloxinmjlpán,¹⁷ çā mecoatl in conana, qujoalitquj, yn inchachan:

qujnxoxochiotia in jncinteuoan, in cacapulco qujquetza:¹⁸ vncan qujntlaquentia,¹⁹ qujntlamanjlia:

tlatatlaqualli ymixpán²⁰ qujmanaia²¹ macujltetl, acaquauhcaxtica conmana: auh ipan icatiuh cujiaflaoatzalli, tepioacquj, quappitztic, tlaixtexoujlli. qujtzincuetia: yoan cen chiquujtl pinolli, yoan eeio izqujtl conmana.

Auh cem ixtli qujtequj acatl vncan qujtemjtia, qujtentiquetza, yn izqujtlamantli, ixpán onoc cinteutl: tepitoton, tepizcantoton, achipipil, noujiampa qujcuuj, qujmamaltia in cujatl.

Auh yn iquac y, moteneoa calonoac, cali onooac: iehica ca çan cali çan techachan in mauiztililoia cinteuteu.

Auh in ie teutlac, vmpa qujmoncaocao, cinteupan yn jteupan chicome coatl: vmpa qujnamoe,²² ic neaujtililo, ic neiaiaotlalo, ic neujujteco, ic netlatlatzujteco, mjtoa tepixolo.

Los *telpochtin* llevan [las ofrendas] al *telpochcalli*; allá las prueban. Y los *tamacazque* las llevan al *calmécac*.

Enseguida empiezan a tomar al dios de la mazorca¹¹ en las milpas, en cada lugar donde están sus sementeras; de cada una de las sementeras, de cada una van a tomar una mata de maíz tierno. Y de las milpas barbechadas sólo toman los mecuates;¹² los traen a sus hogares.

Llenan de flores a sus dioses de las mazorcas.¹³ Los enhiestan en todos los templos de los *calpulli*. Allá los visten, les hacen ofrendas.

Ponen¹⁴ frente a ellos cinco porciones¹⁵ de comida de ayuno; las ponen en recipientes de entretejido de cañas; y allí va una rana asada, algo seca, tiesa, con la cara pintada de azul. Le ponen chincuete,¹⁶ y le ofrecen un chiquihuite¹⁷ de pinole,¹⁸ y maíz tostado lleno de frijol.

Y cortan un segmento de caña. Allí lo llenan; lo paran lleno de toda clase de cosas que están puestas frente a Centéotl. Toman un poquito, una porcioncita, un poquillo de todas partes; lo hacen cargar a la rana.

Y cuando es esto, se llama "está puesto en las casas", "en las casas está puesto",¹⁹ porque estas honras a los dioses de las mazorcas sólo eran hechas en las casas, en los hogares de la gente.

Y ya por la tarde allá dejan [toda esta comida] en el Centeopan, en el templo de Chicomecóatl: allí la arrebatan;²⁰ así se hace la diversión; así se hace el combate; así se dan de

SAH 30

6 Esto es, *cúes* o templos indígenas.

7 CF 28r.

NAH 30

17 CM, al parecer decía *xinpilhmilhpan*, y se corrigió *tlaxinmilhpan*.18 CM, *quiquequetza*.19 CM, *quitlaquentia*.

20 CF 28r.

21 CM, *quimana*.

22 CM 66v.

*30

11 D&A (II, 60) traducen *incinteuoan* como "the maize god/dess/", dando a Centéotl sexo femenino; pero Sahagún, al inicio del capítulo, dice "al dios de las mieses, llamado cinteutl" (CF, II, 27r).12 Mecuete (*mecóatl*) tiene dos significados: o los renuevos del maguey que se desarrollan a los lados en el rizoma, o las raíces gruesas del maguey (véase Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, v. *mecual* y *mecuete*). En el primer caso *mecóatl* es "gemelo del maguey"; en el segundo, "serpiente del maguey".

13 D&A (II, 60) dicen: "their maize god/desses/"; pero Sahagún traduce "al dios de las mieses".

14 Sigo el texto del CM 66r, que dice *q'mana*. El CF 28r dice *quimanaia*.15 El texto dice *macujltel*. "cinco objetos redondos", literalmente. Traduzco "cinco porciones". Luego dice que están en recipientes entretejidos de caña. Sahagún, CF 27v, dice "cinco chiquijutes, con sus tortillas".

16 Pieza rectangular de tela que se enreda a la cintura como enagua.

17 Cesto de cañas, sin asa.

18 El pinole puede ser el polvo de maíz tostado, de chí y maíz tostados, o de chí sola y tostada. Sahagún aclara que en este caso es de chí (CF, II, 27v).

19 *Calonóhuac*, *calli onóhuac*.20 *Namoya*, *namoye*, *namoe* son formas de un verbo que significa "robar", "despojar", "tomar", "coger".

En esta fiesta, lleuauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas, para semilla al cu, de chicumecoatl, y de cinteutl: para que alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças,⁸ vnas muchachas, virgines a cuestras, boeltas en mantas, no mas de cada siete maçorcas, cada vna: hechauan sobre las maçorcas, gotas de azeyte, de vlli: enbolujanlas, en papeles,

las donzellas, lleuauan todas, los braços enplumados, con pluma colorada, y tambien las piernas: ponjanlas en la cara pez derretida, que ellos llaman chapopotli,⁹ salpicada con marcacita

quando yuan por el camjno: yuã con ellas mucha gente, rodeada dellas, y todos las yuan mjrando, sin apartar los ojos dellas: y nadie osaua hablarlas,

y si por uentura algun mancebo traueso, las dezia alguna palabra de requjebro: respondia alguna de las viejas q̄ yuan con ella.

Y tu cobarde hablas bisoño tu aujas de hablar? piensa en como hagas, alguna azaña, para que te qujten la bedija de los cabellos, que traes en el cocote, en señal de cobarde, y de hombre para poco, cobarde bisoño, no aujas tu de hablar aquj, tan muger

Auh no yoan, in cintli, xinachtli iez: vmpa conitquja, cinteupan, yn iteupan chicome coatl, qujn mamaltia ichpupuchi: yn aca atzotzocoltone, yn aca tzonqueme, yn aca ie omaxtlauh: chichicomolotl²³ in qujlpia, iehoatl yn ocholli catca, camaquentia, tlahio, colxaa: yoan conolchichipitza.

Auh in ichpopuchi, tlapaliujtica qujnpotonja, in²⁴ inmac, ymicxic, yoã qujnxaoaia, ovme qujnpilhuja chapopotli²⁵ apetzto, tlaapetzujli,²⁶ tlaapetziotilli: necocampa in camatapa.

Niman ie ic qujnucja yn ichpopuchi,²⁷ qujmamatiuj in cintli, no cinteutl motocaiotiaia: ymixpã hiciatiuj, qujntepeutiuj, qujmololhujtij, cemixtli invic: aiac in maca²⁸ qujmjtta,²⁹ qujnecemjtta, aiac qujncamanalhuja.

Auh³⁰ intla aca³¹ tecamanalhuja, qujoalaoa qujoalilhuja:

no uellatoa in cuexpalle, vel teh titlatoa? ma ie ic xitlaocua, quen uetziz in mocuexpal, cuexpaltone? cuexpaliac, cuexpalpoto, amo çan tinocioapo? acan motlachinauja mocujtl.

NAH 30

23 CM, *chichico, omotl.*

24 CM, no dice in.

25 CF 28v.

26 CM, no aparece esta palabra.

SAH 30

8 Debe decir *maçorcas*.

9 CF 28v.

golpes; así se dan de golpes con ruido. Se dice: "se derrama la gente".²¹

Y también llevan allí las mazorcas que serán semilla, al Centeopan, al templo de Chicomecóatl. Las cargan en sus espaldas las jovencitas. Alguna tenía guedejas laterales;²² alguna tenía los cabellos sueltos;²³ alguna ya se había peinado los cabellos alrededor de la cabeza. Ataban [las mazorcas] de siete en siete. Este era un racimo. Lo envuelven con papel teñido de rojo; lo pintan con hule y lo gotean con hule.

Y a las jóvenes les empluman los brazos, sus piernas, con plumas rojas; y les pintan el rostro, les ponen dos pedazos de chapopote lleno de margajita, amargajitado, cubierto de margajita, de ambos lados, en los carrillos.

Enseguida acompañan a las jovencitas que van cargando en sus espaldas las mazorcas de maíz, que también se llamaban Centéotl. Van frente a ellas, las van rodeando, las van cercando. Fijan su vista en ellas;²⁴ ninguno deja de verlas;²⁵ ve a cada una de ellas.²⁶ Ninguno les dice cosas de burla.

Y si alguno dice cosas de burla, lo vienen a reñir, le vienen a decir:

"¿También puede hablar el que tiene vedija en la nuca?²⁷ ¿Puedes hablar tú? Vedijudo, habrías de afligirte por ver en qué forma te desprendes de tu vedija. ¡Vedija apestosa! ¡Vedija maloliente! ¿No eres tú tan mujer como yo? En

de las mugeres cōtra los hōbres ñ alguna palabra dezian a las dōzellas."

31 CM, *yntlaca* en vez de *intla aca*.

*30

21 *Tepixolo*.

22 *Atzotzocolli* eran las guedejas laterales que se dejaban las jovencitas cuando se rapaban.

23 Literalmente *tzonqueme* es "tiene un ropaje de cabellos".

24 M (N-E 16r) registra este verbo, con el objeto en singular: "*Cemixtliuic*. mirar todos al que representa algo en farsa, o al que castigan en la plaza". Esto puede escribirse también *cemixtli iuic*, y con el objeto en plural, como aparece en el texto, *cemixtli inuic*.

25 El CM sigue diciendo *quimiita*, o sea, "las ve mucho" o "las ve constantemente".

26 La traducción de D&A es opuesta a ésta: "None of those crowded about looked upon them; /none/ looked fixedly at them" (II, 61).

27 Véase el texto número 12.

27 CM, la sílaba *ich* agregada arriba.

28 CM, *māca*.

29 CM, sigue diciendo *quimiita*.

30 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Nota las maneras de mofar

eres como yo, nunca has salido detras el huego.¹⁰

Destá manera estimulauan, a los mancebos, para que procurassen, de ser esforçados, para las cosas de la guerra: y alguno de los mancebos, que tomava por sí, esta reprehension: respondia diziendo.

Muy bien está dicho señora, yo lo recibo en merced: yo hare lo que vuessa merced manda, yra donde haga, alguna cosa, por donde me tengan, por hombre, yo tendre cuidado: querria mas dos cacaos, que a vos, y a vño linaje, poneos de lodo, en la barriga, rascaos la barriga, y poneos la vna pierna sobre la otra, y hechaos a rodar por esse poluo: allí está vna piedra aspera,¹¹ daos con ella en la cara, y en las narizes, para que os salga sangre: y si mas qujsieredes, aguieraos¹² la garganta con vn tizon, para que escopays, por allí: Ruegoos que calleys, y os pongays en vña paz.

Aunque desta manera respondian a la muger, que lo reprehendia, era por mostrar anjmo; que bien quedauã lastimados, los mancebos, de las palabras de la muger, que auja reprehendido. Y despues dezian entre sí.

ofrezcola al diablo, la vellacona, y como nos ha reprehendido tan de agudo: que nos ha lastimado, el coraçon, con sus palabras: amigos, menester es, que vamos a hazer alguna cosa, con que nos tengan en algo...

Cequjntin³² quioalcuepaia, quitoaia

ca ie qualli, ça onjia, ie nehoatl, nicmati, haçanelli, haçayuj, otitlacneli ca³³ no te tiez: xonmitiçoquuj, xonmjtechichiquj, ximocximalina,³⁴ tlalli ic ximoujtequj, tlalli xiqujpototztuetzi:³⁵ vmpa ca tetlthon, techachalli, ic xonmixtetzotzona, ic xonmjxtzotzona, eztlitiqualaacuchoz: ximoiacatechichiquj, noce xonmococotlecionj, vmpa tioalchichichaz, çan xinemj, ça tiuhquj xinemj.

Auh maciuj yn iuhquj hin intlatol³⁶ muchioaia toqujchti, ca çanenpanca, ca ça in toneuhcatlatol: ca uel ic qujmontzintopeoaia in cioa iaoc, ic teioltoneoa, ic teioleoa,³⁷ ic³⁸ teiollo tzcicujnia in cioa, in³⁹ iaoc. Ca qujtoa, in toqujchti

eço tecoco, yn jntlatol cioa, eço teittic acic in cioatlatolli, ca otiaque, ça otiqujtoque, yn ahtinemizque: aço itla tomaceoal tocnjuhtze...

ninguna parte se quemó tu excremento.”²⁸

Algunos le venían a responder [a la mujer]. Decían:

“Bien. Ya voy. Yo ya lo sé. Tal vez sea verdad; tal vez sea así. Te lo ganaste; por esto tú también irás: ¡Ve a llenarte de lodo la barriga! ¡Ve a rascarte la barriga! ¡Cruza las piernas para que te golpees en tierra! ¡Cae a empolvarte en tierra! Allá está esa piedra, la piedra áspera, para que te golpees con piedra en la cara, para que te golpees la cara. ¡Estornudarás líquida la sangre!²⁹ ¡Rállate la nariz con la piedra, o agujérate con fuego el gznate para que por allí escupas! ¡Anda! ¡Anda así!”

Y aunque así era el discurso que hacían los varones (como nosotros),³⁰ eran sólo salidas vanas, sólo palabras de ardor, que bien con esto las mujeres los empujaban a los campos de batalla, así hacían sufrir el corazón de la gente, así incitaban a la gente, así empujaban las mujeres hacia el campo de batalla el corazón de la gente. Porque decían los varones (como nosotros):

“Lleno de sangre, lleno de dolor está el discurso de las mujeres. Llegó lleno de sangre al interior de la gente el discurso femenino. ¡Hubiésemos ido! ¡Lo hubiésemos dicho! ¡Vayamos [a la guerra]! Quizá algo sea [en el combate] nuestro mérito, amigos nuestros...”

SAH 30

10 Esto es, *fuego*.

11 CF 29r.

12 Esto es, *agujeraos*.

NAH 30

32 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “Respuestas dellos a ellas.”

33 CM, *ca*.

34 CM, estas dos palabras agregadas al margen izquierdo.

35 CM 67r.

36 CM, *ŷlatlatol*.

37 CF 29v.

38 CM, la *c* agregada arriba.39 CM, no aparece *in*.

*30

28 El significado de la metáfora es obvio: “no tienes ninguna experiencia”, aunque tal vez, específicamente, experiencia militar. Sin embargo, no entiendo a qué se refiere directamente la metáfora. Si se toma en cuenta la traducción, muy libre, que hace Sahagún, “nunca has salido de tras el huego” (CF, II, 28v), puede suponerse que se le dice al joven del que nunca, en despoblado, en sitios próximos a los campos de batalla o en estos mismos, se ha tenido que usar su excremento como combustible, a falta de otra cosa más apropiada. O sea, que nunca ha estado en un lugar de hombres, en el exterior. Sólo tras el fuego del hogar.

29 Es posible que el verbo *aacuchoa* derive de *icuxoa*. D&A (II, 61) traducen “blood may spurt forth”.

30 Es frecuente que el narrador se identifique en esta forma con la persona de la que habla cuando coinciden en sexo, edad, etcétera.

31. PARTICIPACION DE LOS JOVENES EN LAS FIESTAS DE TLAXOCHIMACO. BAILE DE LOS MILITARES CON LAS PROSTITUTAS

...llegando¹ a la hora, del medio día, luego començauan vn areyto, muy pomposo, en el patio del mismo Vitzilopuchtli: en el qual los mas valientes hombres de la guerra, que se llamauan vnos, otomjn, otros quaquachicti, gujauan la dança, y luego tras ellos, yuan otros que² se llaman tequjoaque, y tras ellos, otros que se llamã telpuchiaque, y tras ellos otros que se llaman tiachcaoran: y luego los mancebos, que se llaman telpupuchtli.

Tambien en esta dança, entrauan mugeres, moças publicas: y yuan asidos de las manos, vna muger, entre dos hombres, y vn hombre entre dos mugeres, a manera de las danças, que haze en castilla la vieja, la gente popular: y dançauan culebreando, y cãtando.

Y los que hazian el son para la dança, y regian el cato, estauan juntos arrimados, a vn altar redondo, que llamauan mumuztli.

En esta dança, no hazian ademanes njngunos con los pies, nj con las manos, nj con las cabeças: nj hazian bueltas njngunas, mas de yr con pasos llanos, al compas del son, y del canto, muy aspacio: nadie osaua hazer ningun bollicio, ni atrauesar, por el espacio, donde dançauan todos

...Auh¹ yn oacic nepantla² tonatiuh mec³ cujcoianolo, vel ixqujch qujcencaoa, in telpuchtli, in teachcaoran, in telpuchiaque, in tequjoaque, in quaquachictin, in otomj: vncan in netotilo in teuitoalco, in itoalco Vitzilopuchtli. Auh in teiacana, iehoantin in quaquachicti, in veuei tiacaoã⁴ yn iuhquj cecentecuti momatia, yn amo mitzacujlia iaoc, in tecuepanj, in temalacachoanj.

No iehoantin in cioa mjtotiaia, amo iehoan in teichpuchoan, iehoantin in mahaujltianj, yn avianjme intzatzalan mantiuuj, inmatitech maantiuj,⁵ mocujtlanaoa, çan cenpanti, çan cenpantiuj, mococolotiuuj, acan cotonj, acan momacaoa vipantiuj.

Auh in cujcanjme, in qujnucjcatia, in qujntlatzotzonjlia, qujnueuetzotzonjlia, çan nonqua, çan chico, caltech in manj, emomoztitech: auh in momoztli, çan iaoaltic, teujlacachtic, malacachtic, yn jtech,⁶ yn itlan manj.

Auh ynic mjtotia, amo chocholoa, amono ontlayiaoa, amo ontlayiauhtiuuj, amo motlatlaztiuj, amo momaitotitiuj, amo mopapachoa, amo momamalacachotiuj, amo aujc onviuj, amo tzitzinqujiça: çan yujian çan matca, çan tlamach yn iatiuj, yn⁷ mjtotitiuj: cēca çan coamantiuh,

*Lib. II, cap. 28. CMRP 92v-93r,
CF 59v-60v.*

...Y llegado el mediodía, enseguida es hecho el canto y baile.¹ Absolutamente todos se preparan: el *telpochtli*, los *teachcahuan*, los *telpochyaque*, los *tequihuaque*, los *cuacuachictin*, los *otómih*. Allá se baila en el patio divino, en el patio de Huitzilopochtli. Y los que dirigen a la gente son ellos, los *cuacuachictin*, los *huehwei tiacahuan*, los que son considerados escuadrones, el que no oculta el rostro² en el campo de batalla, el que hace retroceder a la gente [enemiga], el que hace dar giros a la gente [enemiga].

También bailaban ellas, las mujeres. No ellas, las doncellas de la gente:³ ellas, las prostitutas, las putas. Las llevan intercaladas con ellos; se van asiendo de las manos; danzan dándose las manos por atrás; sólo forman hilera; sólo van en una hilera; van culebreando; en ninguna parte rompen; en ninguna parte se sueltan de las manos; van en fila.

Y los cantores, los que les cantan, los que les tañen los instrumentos de percusión, los que les tocan los *huéhuetl*, están aparte, están separados, están junto a la casa, junto al adoratorio.⁴ Y el adoratorio es redondo, circular, cilíndrico. En él, junto a él están.

Y así se baila: no brincan; tampoco hacen ademanes; no van haciendo ademanes; no se van lanzando; no van moviendo las manos al compás del baile; no se acurrucan; no van girando; no van de un lugar a otro; no vuelven la espalda. Lentamente, mansamente, quedamente van. Van

SAH 31

- 1 CF 59v.
- 2 CF 60r.

NAH 31

- 1 CM 92v. CF 59v.
- 2 CF 60r.
- 3 CM, *nimā ye yc.*
- 4 CM, la primera *a* agregada arriba.
- 5 CM, terminaba la palabra en una *a* que fue tachada.
- 6 CF 60v.
- 7 CM 93r.

*31

- 1 Sobre el verbo *cuicoyano*, véase la nota *2/1.
- 2 *Mitzacuilia*, que traduzco como "ocultar el rostro", se divide *mo-ix-tzacuilia*.
- 3 Esto es, las nobles.
- 4 *Momoztli* es un adoratorio, un altar, frecuentemente en forma de pequeña pirámide truncada, escalonada. No entiendo el significado de la *e* inicial de la palabra *emomoztitech*, "junto al adoratorio". Sería muy remoto que fuese de *ei* ("tres"): "junto a tres adoratorios".

los dançantes, yuan cō gran³ tiento, que no hiziesen alguna disonancia:

coanotiu⁸ in netotiliztli, aiac tlaolinja, aiac tlaamana, aiac tlepeionja,⁹ aiac tlaixneloa.

los que yuan en la delantera, que era la gente mas exercitada en la guerra, lleuauan echado el braço por la cintura de la muger, como abraçandola: los otros que no eran tales, no tenjan licencia de hazer esto...

Auh in cioa in q'nnaoa,¹⁰ çan iehoantin in veuey tiacaoan: auh in çan tiachcaoan, amono iehoātīn, amo qujnnaoiaa...

32. PARTICIPACION DE LAS DONCELLAS DEL CALMECAC EN LAS FIESTAS DE OCHPANIZTLI

...Otro¹ dia hazian el mismo areyto, y salian todos a el, porque el dia antes muchos,² no aujan salido,

...Auh¹ yn otlatujc, in ie ymuztlaioc, oc cepa cenqujxoa, oc no nematlxo,² aiac mocaoa ca ca yiopa:

por el alarde, que se hazia este dia, salian todos los principales, y los piles: y adereçauanse, muy ricamente: y el señor, yua yua³ delante, con ricos ataujos, ataujado: era tanto el oro, que resplandecia con el sol en gran manera, en todo el patio.

qujniquac motlauizmacaia in pipilti, aocmo mjequjnti,³ ca⁴ quezqujntin: auh in qujmomacaia, cenca tlaçotlanquj in tlauiztli, cenca teucujtlaio, moca teucujtlatl cenca quetzallo, moca quetzalli.⁵ Auh yn oconmomaçaque, njman ie ic uj momatlaçazque, qujiacana in Motecucoma, cenca mauiçotiuuj: teixpan qujnextia in tlauiztli, cenca veca in motonameiotia, cenca mihiiotia in tlauiztli.

Y a la tarde acabando, el areyto salian los satrapas, de la diosa chicomecoatl, vestidos con los pellejos de los captivos que aujan muerto, el dia antes: a estos llamauan tototecti.

Auh in ie iuhquj, yn onecacaoloc⁶ in⁷ jquac ie teutlac, mec oalquiça in chichicomecoa, in jmjxiptlaoa⁸ no tototecti: in jquac mjquj toci, no iquac mjqui.

SAH 31
3 CF 60v.

NAH 31
8 CM, *coanotiu^h*.

9 CM, *tlapeyonia*.
10 CM, *q'nnauya*.

*31
5 Sigo el texto del CM 93r, que dice

bailando. Van culebreando mucho. El baile está culebreando.⁵ Nadie altera [el orden]; nadie turba; nadie provoca una salida de lugar;⁶ nadie provoca mezcla.

Y sólo ellos, los *huehuetl tiacahuan*, abrazan a las mujeres; y ellos, los que sólo son *tiachcahuan*, no las abrazan...

*Lib. II, cap. 30. CMRP 101r-101v,
CF 71v-72r.*

...Y ya que amaneció, ya que se hizo el nuevo día, otra vez se reúnen. También se hace el [baile de] arrojamiento de brazos.¹ Nadie se queda; [para algunos] era la primera vez.²

Entonces los nobles tomaban para sí³ las insignias; no muchos entonces; sólo⁴ algunos. Y tomaban cosas muy preciosas, insignias, muy llenas de oro, cubiertas de oro, muy llenas de plumas verdes preciosas, cubiertas de plumas verdes preciosas. Y ya que las tomaron para sí, enseguida van al [baile de] arrojamiento de brazos. Los dirige Motecuhzoma. Van maravillosos. Frente a la gente muestran las insignias; muy lejos reflejan los rayos solares; mucho resplandecen las insignias.

Y cuando concluyó esto, al ponerse el Sol, enseguida vienen a salir los *chichimecóah*,⁵ las imágenes [de Chicomecóatl], y también los *toto-tectin*.⁶ Cuando muere Toci, también éstos mueren.

coaonotihu. El CF 60v dice *coaonotihu*.
6 El CM 93r dice *tlapeyonia*. El CF, II, 60v dice *tlepeionja*. Creo que debe ser *tlapeyauia*.

SAH 32

- 1 CF 71r.
- 2 CF 71v.
- 3 Así, repetido, *yuá*.

NAH 32

- 1 CM 101r. CF 71v.
- 2 CM, Sahagún subrayó *oc no nematlaxo* y, al parecer, repitió *nematlaxo* con su letra al margen izquierdo. La palabra está muy borrosa.
- 3 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "armavā cavalleros".
- 4 CM, *ça*.
- 5 CM, *quetzallo*.
- 6 CM, *onecaualoc*.
- 7 CF 72r.
- 8 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "haziā aquí tābiē fiesta a la diosa ceres."

*32

- 1 Dice Sahagún, en otro lugar, refiriéndose a este baile *nematlaxo*: "En este bayle, o areyto, no cantauan, ni hazian meneos de bayle, sino yuā andando, y leuantando, y baxādo los braços, al compas del atambor: y lleuauan en cada mano flores" (CF, II, 71r).
- 2 Suplo el texto con base en la versión de Sahagún. D&A (II, 115) prefieren "and none ceased, even once".
- 3 Los nobles tomaban las insignias para sí; esto es, lucían este día sus insignias. Por ello el verbo *maca* está en reflexivo. Sin embargo, D&A (II, 115) prefieren: "For arms and insignia were offered to the noblemen... And they were bestowed devices..."
- 4 Sigo el texto del CM 101r, que dice *ça*. El CF 71v dice *ca*.
- 5 Se deduce que son masculinos porque Sahagún afirma que son los sacerdotes de la diosa Chicomecóatl.
- 6 Las imágenes del dios Tótec.

Estos se subían, encima de vn cu pequeño, que se llamauan la mesa de vitzilobuchtli, desde, alli arronjauan, o sembrauan mahiz, de todas maneras: blanco, y amarillo, y colorado, y prieto, sobre la gente, que estaua abaxo: y tambien pepitas de calabaza; y todos cogian aquel mahiz, y pepitas: y sobre ello se apuñeauan

las donzellas, que serujan a la diosa chicomecoatl: a las quales llamauan cioatlamacazque, todas las lleuauan a cuestras a cada siete maçorcas de mahiz, rayadas con vlli derretido, y enbueeltas co papel blanco, en vna manta rica: yuan adereçadas con sus plumas en las piernas, y en los braços pegados a manera de bilma, y afeytadas con marcaxita: yuan cantando juntamente con los satrapas, de la diosa chicomecoatl: los quales regian el canto...

3 3 . PARTICIPACION DE LOS JOVENES DEL TELPOCHCALLI EN LAS FIESTAS DE TEUTLECO

Capitulo¹ .31.2 de la fiesta. y sacrificios: que se hazian, en las Kalēdas, del dozeno mes: que se llamaua teutleco.

Al dozeno mes, llamauan teutleco, qujere dezir: llegada, o venjda, de los dioses.

A qujnze dias andados, deste mes, enrramauan vnos altares, que ellos llamauan momoztli: con cañas atadas de tres en tres. Tenjan cargo de hazer esto, los moços, y muchachos, que se criauan en las casas, que llamauan telpuchcalli.

Estos altares, enrramauan solamente, en las casas de³ las diosas: tam-

Mec oalquiça in inteteupan oalxinnachpixo: vncan in jtlaquaian diablo,⁹ amo cenca vecapan. Auh in otlecoque: njman ic qujoalchachaiaoa, qujoaltetepeoa, qujoalcecenmanatepan, in xinachtli: iztac¹⁰ tlaolli, coztic tlaolli, iavitl, xiuhtoctli, yoa aiovachtli, iuhqujn namoialo, iuhqujn momotzolo, netlapepenjlo, vel ipan nemjmjctilo.

Auh in jchpopochti in intechpovi chichicomecoa: moteneoa, cioatlamacazque:¹¹ qujmomamaltiaia in cintli, chichicomolotl, oltica, qujxaxaoaia¹² in cintli, yoan amatica in qujnqujqujmjloaia, yoã tlaçotilmatica in qujnmama in cioatlamacazque, moxaoaia, mopotonjaia, no cujcativi, qujncujcativi in chichicomecoa...

Inic¹ cempoalli on² matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa in ilhujtl, yoan in nextlaoalitzli; in muchioaia, in jpã vel ic cemjlhujtl, injc matlactetl omume metztli: in motocaiotiaia, Teutleco.³

Injc matlactetl om ume ilhujtl: iehoatl⁴ in motocaiotia, Teteleo.⁵

in ie iuh tlamacujlti, njmã vncan vmpeoa in acxoiatevalo: in acxoiatl, iehoatl in acatl, êei in qujlpiaia; çan iehoantin in telpopochtin

qujtemaia, novian in momozco, in cioateualco, yoan in novian techa-

Enseguida vienen a salir de sus templos, vienen a derramar la semilla allá en el comedero del dios,⁷ no muy alto. Y ya que subieron, luego esparcen, derraman, dispersan sobre la gente la semilla: el maíz blanco, el maíz amarillo, el maíz moreno, el maíz colorado y la pepita de calabaza. Se recogían arrebatándolos, arrancándolos. Mucho se maltrataba la gente sobre ellos.

Y las doncellas, que se cuentan entre los *chichicomecóah*, que se llaman *cihuatlamacazque*, se cargaban en las espaldas las mazorcas de maíz maduro, de siete en siete. Pintaban las mazorcas de maíz con hule y las envolvían en papel y en preciosas mantas. Las cargan en la espalda las *cihuatlamacazque*. Se pintaban, se pegaban plumón. También van cantando; les van cantando a los *chichicomecóah*...

Lib. II, cap. 31. CMRP 102r-102v, CF 73r-73v.

Capítulo trigésimo primero, habla de la fiesta y de las ofrendas que se hacían precisamente en la celebración de este decimosegundo mes, que se llamaba *teutl eco*.

Decimosegunda fiesta: ésta se llamaba *teutl eco*.¹

Cuando ya faltan cinco días² [de la conclusión del mes], luego empieza la colocación del follaje ritual.³ Este follaje era de cañas. Las ataban de tres en tres sólo ellos, los *telpopochtín*.

Las colocaban en todas partes, en los adoratorios,⁴ en los templos de

NAH 32

- 9 CM, *tiablo*.
10 CM 101v.
11 CM, Sahagún subrayó las primeras sílabas de la palabra y repitió en el margen izquierdo *civatlamacazq3*.
12 CM, *quixxaxauaya*.

*32

- 7 *Diablo*, en español, en el texto. Se sustituyó con ésta la palabra *teotl*.

SAH 33

- 1 CF 73r.
2 Decía *treze* y fue corregido.
3 CF 73v.

NAH 33

- 1 CF 73r.
2 CF, estas dos palabras agregadas arriba.
3 CF 102r. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Capit .12. de la dozena fiesta. / Esta fiesta se hazia a nueve de setiēbre a honrra de todos los dioses q̄ llegavā de lejos y los lavavā los pies cō ciertas cerimonjas q̄ haziā y por su honrra echavan en el fuego vivos muchos captivos."
4 CM, la *h* agregada arriba.
5 CM, *teotl heco*.

*33

- 1 El CM 102r dice, correctamente, *teotl heco*. El CF, II, 73r dice *Tettleco*.
2 Literalmente, "ya cinquea", o sea, ya faltan cinco días. Sahagún prefiere "A quinze dias andados, deste mes" (CF, II, 72r), lo que también es correcto, pues los meses tenían 20 días.
3 Sobre la palabra *acxóyatl*, véase la nota *30/4.
4 *Momoztli* es un adoratorio, frecuentemente en forma de pequeña pirámide truncada, escalonada.

bien, enrramauan los altares, donde estauan las estatuas, de los ydolos particulares, en las casas del pueblo:

y dauanles por esto, en cada casa, vn chiquujtli de mahiz, o quatro maçorcas: y los mas pobres dauanlos, dos o tres maçorcas: llamauan a esto cacalotl, como qujen dize aguinaldo, para que comjessen tostado: y no lo comjan todos, sino aquellos, que eran ya conocidos, por diligentes y trabajadores.

A los tres dias, que andauan enrramando, llegaua el dios, que llamauā telpuchtli, y tlamatzincatl...

chan, in vncan⁶ pipielo in jmjxiptla-oan diablome:

auh in techachā novian onacxoia-temaia,⁷ qujnoalmaca, aço cen chiqujuhtzintli in tlaolli, anoço cintli, naolotl: in cana ieolotl: in cenca motolinja, omolotl in cintli qujoaltemaca: mōteneoa, cacalotl ca qujmocalhujaiā in telpopochti: auh aiac çan nē mocalhujaiā, can iehoantin injmel, in tlacelianj, in tlamocujtlavianj, in cochīçanj, in amo tlatlacanequjn in jmel.

Auh in ie ic ieilhujtl acxoiatemalo: iquac heco in telpochtli, itoca Tlamatzincatl...

34. PARTICIPACION DE LOS ESTUDIANTES EN LA ESCARAMUZA DE CHONCHAYOTL EN EL MES DE PANQUETZALIZTLI

... Acabados¹ de matar los esclauos, y captiuos, todos se yuan a sus casas: y el dia siguiente, beujan pulcre, los viejos y viejas, y los casados, y los principales. Este pulcre, que aquj beujan, se llamaua matlalvctli, q̄ qujere dezir pulcre açul: porque lo tiñjan con color açul:

los demas destos, que beujan el vctli, beujanlo secretamente: porque si se sabia, los castigauan, dauālos de porraços, y tresqujlauan, los arrastrauan, y acoceauanlos, y arrojanlos por ay, muy maltratados,

...Auh¹ in òmjcoac, mec viviloa:

auh in jmuztlaio,² tlatlaoano, haa-peoalo: in vctli mja itoca matlalvctli, ixqujch tlacatl in vevetque, in jlamatque: yoā in tlapaltequjoaque, in ie cioaoaque, in otlapaliuhcatque, yoā in tetcutin, yoan in tlapaliuhcaia, in quja vctli.

Auh in telpuchtlatoque, in ie chicaoaque, quja in vctli: iece çan qujchta-cayia, amo njxmanaia, vellaiovalli qujmotociaia, vel moxiuhtlapachoaia, injc amo ittozque. Auh intla aca qujnnexxotlaz, intla machililoizque, in ca otloaque: in ca necentlaliloia, in ca nenonotzaloia: qujnvivitequj, ocoquauhica vel qujnnacatepoçaoa, yoā qujnquatexoloxima, qujnquate-

las diosas,⁵ y por todas partes en las casas de la gente, donde estaban guardadas las imágenes de los dioses.⁶

Y en los hogares de la gente, por todos lados donde colocaban follaje, les daban quizá una pequeña cesta de maíz desgranado, o quizá mazorcas de maíz maduro, cuatro, en algún lugar tres; los muy pobres daban dos a la gente. Se llama *cacálotl* porque los *telpopochtín* lo tostaban para sí en las cenizas.⁷ Y nadie tostaba vanamente el maíz para sí; sólo ellos: el diligente, el dispuesto, el solícito, el despierto, el que no se ufana de su diligencia.

Y el tercer día de que fue colocado el follaje es cuando llega [el dios] *Telpochtli*; su nombre es *Tlama-zíncatl*...

Lib. II, cap. 34. CMRP 114r-115r, CF 88v-90r.

...Y cuando se hizo el sacrificio, enseguida se van.

Y al día siguiente es bebido el licor; se empieza a beber. El pulque que se bebía tenía por nombre "pulque azul verdoso".¹ Todo hombre entre los ancianos, las ancianas, y los *tequihuaque* ya formados,² los que ya tenían mujer, los recién casados, y los *tetecuhtín*, y el *tlapaliuhcayaca*³ bebían el pulque.

Y los *telpochtlatoque*, los ya maduros, bebían el pulque; pero sólo en secreto; no se mostraban; se amparaban en la oscuridad; se escondían entre las hierbas para no ser vistos. Y si alguno conocía su falta, si era descubierto que se habían embriagado, se hacía la congregación, se hacía la reunión. Los apalean con porras de pino; les hinchán mucho las

NAH 33

6 CF 73v.

7 CM 102v.

*33

5 D&A aclaran que eran los que en cada barrio se encontraban en los cruces de dos calles (II, 118, n. 3). Eran los templos de las mujeres muertas en primer parto y convertidas en diosas.

6 El texto original dice *diablome*, plural náhuatl de la palabra española "diablo". Se refiere el texto a los dioses.

7 Esta explicación del término es congruente con la que da RS (61) de *calhuia*: "cocer, comer maíz cocido en las cenizas". El sentido literal del verbo es "cubrir", y deriva de *calli*, "casa". De aquí puede derivar *cacálotl*, el maíz que es tostado entre las cenizas; pero es extraño que también sea el nombre del maíz que todavía no se tuesta, aunque esté destinado a tal fin, y el de las pinzas con las que se tuesta.

SAH 34

1 CF 88v.

NAH 34

1 CM 114r. CF 88v.

2 CM, *imoztlayoc*.

*34

1 *Matlaluctli*. El color *matlalin* o *matlalli* es entre verde fuerte y azul.

2 La palabra *tlapaltequihuaque*, que traduzco "tequihuaque ya formados", parece aludir a su estado de casados.

3 Este parece ser el dirigente militar de los jóvenes que ya contrajeron matrimonio.

en las casas de los dueños, de los esclavos, cantauan, y tañjan, y tocauan las sonajas, no baylauan, sino estauan sentados:

dauan mantas a los serujidores de la fiesta, que tenjan cargo de dar la comjda, y beujda, y cañas de humo, y flores, &c. Y tambien dauan naos, y vipiles a las mugeres, que tenjan cargo de hazer pan, y comjda, y beujda: y tambien a todos los vezinos del barrio, dauan mantas.

Y al tercero dia, al qual llaman choncaiocacaliao, que qujere dezir, escaramuça, de çaharrones:² componjan vno de çaharron, con vnos malandrane³ y caratulas espantables:

y hazianse⁴ luego dos vandos, de vna parte se ponjan, los mñistros de los ydolos, y con ellos el çaha-

tequj, qujnvivilana, qujntilicçatinemj, taltitech qujntzotzona, qujntetenti-maiavi, vel qujmellelaxitia: nemamaco injc mjctiloia. Auh in oimelled onqujz, njmã in'ca oalmaiavi,³ qujn-oalchiccanaoa qujiaoac, ic maviztli vetzia.⁴

Auh in inchan tealtique, cujco, vetzotzonalo,⁵ aiacacholo, aiochioalo: çan tlalpan cujco, çan tlalpan vetl⁶ in motzotzona:

tetlauhtilo, qujntlauhtia yn ixqujch-tin otlatequjpanoque in techixquj, in qujmocujtlauja yietl, yn iiepã ca,⁷ yoan in qujmocujtlauja cacaoatl, in cacaoapan ca, anoço apan ca, yoan in techia, in techixquj: yoan in cioatzitzi, in contitlan nemj, in tamalpan ca, in nacapan ca, in nacatlalali, in nacatl ipã icac: yoan in vctli ipan icac, yn vctlali: yoan in ixqujch tlaxilacaleque, ixqujch tlatatl motlauhtia.

Auh injc eilhujtl moteneoa chonchaiocacaliao, ce moquetzaia, ce qujxiptlaioitia in chonchaiotl: quatataptic, quapaçoltic, ieço temamauhti:

auh yn oqujcenauhque chõchaiotl, mec moxelo, nonqua manj, in tlamacazque inoan eoa inoan icac in

SAH 34

2 Esto es, *hombres disfrazados*.

3 Esto es, *vestiduras anchas*.

4 CF 89r.

carnes, y los rapan totalmente,⁴ les sajan las cabezas, los arrastran, los andan pisoteando, los golpean en el suelo, los arrojan de bruces, los hacen sufrir mucho. Hay confusión a causa del maltrato.⁵ Y una vez que se desahogaron, vienen a hacer el repudio, los vienen a expulsar violentamente por la puerta para que descienda el temor.

Y en las casas de los bañadores⁶ se canta, se tocan los *huéhuetl*, se suenan las sonajas, se suenan los carapachos de tortugas; se canta sentado en el suelo; se golpean los *huéhuetl* apoyados en el suelo.⁷

Se hacen regalos a la gente; hacen regalos a todos los que trabajaron [en la fiesta]: al que alberga a la gente, al que está a cargo del tabaco, al que atiende el tabaco, y al que está a cargo del cacao, al que atiende el cacao o atiende la bebida, y al que atiende a la gente, al que alberga a la gente, y a las mujercitas que andan junto a los jarros, la que se ocupa de los tamales, la que se ocupa de la carne, la que prepara la carne, la que está de pie ocupándose de la carne, la que está de pie ocupándose del pulque, la que prepara el pulque, y a todos los vecinos del *tlaxillacalli*. Todo mundo se hace regalos.

Y el tercer día se llama "la escaramuza de Choncháyotl".⁸ Uno se levantaba,⁹ uno se convertía en imagen de Choncháyotl: enredado de cabellos, enmarañado de cabellos, lleno de sangre, espantable.

Y ya que ataviaron a Choncháyotl, luego se separan, permanecen aparte los *tlamacazque*; junto a ellos está de

4 CM, *uetzi*.

5 CM, *ueuetzonalo*.

6 CM 114v.

7 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Diversos nõbres de oficios domesticos."

*34

4 D&A traducen "/they/ shaved their heads like servants" (II, 137), dando el valor de "sirviente" a *xolo*, lo que es muy probable. También es probable que venga de *texólotl*, "los rapan como tejolote (majadero de almírez)".

5 La frase es confusa. Doy a *nemamaco* el valor de impersonal, pretérito perfecto, de acción introversa, del verbo *mamati (nino)*, cuyo pretérito perfecto es *o(nino)mama*, o sea: "vino a haber confusión". *Mictiloya* puede ser "había maltrato", como lo traduzco, o "había muerte", como prefieren D&A, al traducir: "Sometimes, for this, death came" (II, 137).

5 Los bañadores (*tealtique*) eran los que tenían autorización para comprar esclavos y ofrecerlos a los dioses, en sacrificio, como si fuesen sus cautivos de guerra. Un baño ritual libraba a estos hombres de la impureza de la esclavitud.

7 Un tipo de *huéhuetl* era el que se apoyaba en el suelo. Su nombre era, precisamente, *tlalpan huéhuetl*.

8 *Chonchayocacalihua*. Choncháyotl era un personaje divino no bien identificado, representado por una imagen viva: un hombre ataviado con una máscara espantable.

9 El verbo *quetza*, en reflexivo, precedido por *ipan*, indica "ser poseído por una fuerza" (López Austin, *Cuerpo humano...*, I, 406). Aunque aquí falta *ipan*, el sentido es el mismo: un personaje que se convierte en imagen viva.

ron: y de otra parte, se ponjan los moços del telpuchcali:

y al medio día començauan a pelear, los vnos con los otros, peleauan con vnos ramos de oiameatl o pino, y con cañas, y tambien con cañas maciças, atadas vnas con otras, de tres en tres, o de quatro en quatro: y quãdo se aporreauan con ellas, hazian gran ruydo, lastimauanse los, vnos a los otros:

y a los que captiuauan, fregauanlos, las espaldas, con pencas de maguey y molido: lo qual haze gran rescoci-mjento:

y los ministros del templo, a los que captiuauan, punçauanlos, con espinas de maguey, las orejas, y los molledos de los braços, y los pechos, y los muslos: hazianlos dar gritos:

y si los moços⁵ del calmecac, vencian, a los contrarios, encerrauanlos en la casa real, o palacio: y los que yuan tras ellos, robauã quanto auja, petates, ycpales, y teponaztli, veuetes, &c.

Y⁶ si los mozos del calpulco, vencian a los del calmecac, ençarrauanlos⁷ en el calmecac, y robauã quanto hallauan, petates, icpales, cornetas, y caracoles, &c.

Y apartauanse, y cesaua la escaramuça, a la puesta del sol...

chonchaiotl: auh nonqua momana⁸ in telpupuchti:⁹

mec peoa nepantla tonatiuh, in moiaiaotla, micali, ynjc moujujtequj, acxoiamaitl, iehoatl yn oiameatl, yoan acapitzactli, yoan otlapitzactli, qujcucujtlalpiaia, qujcacatzilpiaia, qujtetevilpiaia, qujmecatetecuajiaia,¹⁰ qujmecatitlan tlaliaia ynjc moujujtequj: iuhqujn tlatlatzcatimanj, vel mococoltia,¹¹ vel mococoia.

Auh intla oce cacique tlamacazquj, intla oce axioac, qujmealtia, cenca cuecuetzoca, quequexquja: yuhqujn iolmiquj ynacaio.

Auh intla ce axioa, telpuchtlí, in tlamacazque qujçoçoia vitztica yn jnacazco, yn jacolpan, yn ielpan, yn jmetzpan,¹² vel qujtztatia.¹³

Auh in telpupuchti, intla qujntocaticalaqujzque, in vmpa tecpan, tlanamoia, muchi qujnamoia in petlatl in petlamecatl, in tepotzoicpallí, in netlaxonj, in tzinicpalli: auh intla qujpãtilia teponaztli, in veuetl muchi¹⁴ qujqujxtia, muchi qujquj.

Auh intla qujntocaticalaqujzque tlamacazque in calmecac, no qujntlanamoielia,¹⁵ qujntlaçaçaqujlia, muchi¹⁶ qujnqujxtilia, in petlatl, in teciztli, in jcpalli:

auh çan vncã xixitinj, necacaoalo, oc achi tonatiuh ie teutlac...

pie Choncháyotl. Y aparte se colocan los *telpopochtín*.

Luego al mediodía empiezan a hacerse la guerra; escaramuzan; así se golpean, con ramas de éste, de abeto, y con carrizos delgados, y con cañas macizas delgadas. Las ataban por los extremos; las ataban reciamente; las ataban fuertemente; las amarraban con fuerza con cuerdas; componían las cuerdas de manera de azotarse. Están haciendo mucho ruido; se causan mucho daño; se dañan mucho.

Y si [los *telpopochtín*] capturan a un *tlamacazquí*, si prenden a uno, lo cubren de maguey [molido]: tiene mucha comezón; tiene picazón, como si se le durmiera el cuerpo.

Y si es aprehendido un *telpochtli*, los *tlamacazque* le sangran con espigas las orejas, los brazos, el pecho, las piernas. Lo hacen gritar.¹⁰

Y si [los *tlamacazque*] perseguían a los *telpopochtín* hasta hacerlos encerrarse allá en el palacio, roban, todo lo roban: las esteras, las esteras de cuerda,¹¹ los asientos de espaldar, los recostaderos, los taburetes.¹² Y si dan con los *teponaztli*, con los *huéhuetl*, todo lo sacan, todo lo cogen.

Y si [los *telpopochtín*] persiguen a los *tlamacazque* hasta hacerlos encerrarse en el *calmécac*, también les roban, les saquean sus cosas; todo les sacan: las esteras los caracoles grandes, los asientos.

Y sólo entonces se separan, se apartan, cuando hay un poco de sol, a la puesta del Sol...

SAH 34

5 CF 89v.

6 CF 90r.

7 Esto es, *encerrábanlos*.

NAH 34

8 CF 89v.

9 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "la pelea de los de la teopan cōtra los de la tecpa: q̄ se hazia en este día."

10 CM, *quimecatetecuia*.

11 CM, *mococoltiaya*.

12 CM 115r.

13 CM, *quitzatzatzitia*.

14 CF 90r.

15 CM, *quintlanamoyalia*.

16 CM, *moch*.

*34

10 Sigo el texto del CM 115r, que dice *quitzatzatzitia*. El CF 89v dice *quitzatzatia*.

11 Traduzco "esteras de cuerda", pero literalmente *peclamécatl* es "cuerdas entrelazadas".

12 RS (729) traduce *tzinicpalli* como "asiento ordinario". Una traducción literal sería "asiento con /sólo/ superficie para sentarse", esto es, sin espaldar.

35. PARTICIPACION DE LOS JOVENES DEL CALMECAC EN EL ARREGLO DE LAS IMAGENES DEL MES DE ATEMOZTLI

...Y¹ estos que hazian el voto, de hazer las ymagines, conbidauan, a los ministros de los ydolos, para que viniessen a sus casas, a hazer los papeles, con que aujan de componer, a las ymagines de los montes: y hazianlas en su monesterio, que se llama calmecac...

...auh¹ in tepicque achtopa qujn-molcaoaltiaia in tlamacazque, injc qujnchivilizque imamatlatquj, tepic-totō: auh çan vmpa in calmecac in qujchichioaia...

36. FIESTAS DE ETZALQUALIZTLI. AYUNO DE TLALOC. CASTIGOS A LOS INFRACTORES DEL CALMECAC

Capitulo¹ .25.2 de la fiesta, y sacrificios, que se hazian, en las Kalendas del sexto mes: que se llamaua etzalqualiztli.

Al sexto mes, llamauan etzalqualiztli: en este mes hazian fiesta. a honrra de los dioses del agua, o de la pluujá; que se llamauan tloaque.

Ante de llegar esta fiesta, los satrapas de los ydolos, ayunauan quatro dias: y ante de començar el ayuno, yuã por juncias a vna fuente, que esta cabe el pueblo, que llaman citlattepec: porque alli se hazen, muy grandes, y muy gruesas juncias: las quales llaman, aztapilin, o tolmjmilli,³ son muy largas: y todo lo q̄ esta dentro del agua, es muy blanco: arrancauanlas en vna fuente que se llama temjlco, o tepexic, o oztoc.

Despues que las aujan arrancado, hazianlas hazes, y enbolujalas en sus

Jnic¹ cenpoalli ommacuilli² capitulo, itechpa tlatoa yn ilhujtl, yoan yn jntlamanaliz in quichioaia, yn ipan ic cemilhujtl, ynic chiquacen metztli, in moteneoaia Etzalqualiztli.

Etzalqualiztli: ynin ilhujtl, yn aiamo onaxioa, in ipan muchioaia:³ achtopa motlalocaçaoaia in tlamacazque:

nahuilvitl yn aiamo vmpeoa, inneça-oaliz achtopa ontolanaia, vmpa in citlattepec: iehica ca cenca viiac yn vmpa muchioaia⁴ tullin, itoca aztapilin, anoço tolmjmjlli: cenca viac, cenca vitlatztic, yoan cenca tziniztac: yoan mjmjltic⁵ temjmjltic.

Auh yn vmpa conanaia, qujtezcopina, itocaiocan in atlan, temjlco, tepexic, oztoc:

auh yn oconanque, njmã ie ic qujchichioa, qujcujcujtlalpia, qujcujmji-

SAH 35

1 CF 91r.

NAH 35

1 CM 115v. CF 91r.

*35

1 Esto es, los que fabricaban las imágenes de los dioses de los montes en la fiesta de *atemoztlí*.

2 Literalmente parece ser "los distraen",

Lib. II, cap. 35. CMRP 115v, CF 91r.

...y los “formadores de la gente”¹ hacían fiesta² a los *tamacazque* para que fabricaran los atavíos de papel a los *tepictoton*.³ Y sólo allá, en el *calmécac*, los ataviaban...

Lib. II, cap. 25. CMRP 76r-83v, CF 37v-46r.

Capítulo vigésimo quinto, habla acerca de la fiesta y de las ofrendas que hacían en la celebración del sexto mes, que se llamaba *etzalcualiztli*.

Etzalcualiztli, esto se hacía antes de que esta fiesta llegara:¹ primero hacían el ayuno de Tláloc los *tamacazque*.

Durante los cuatro días anteriores a que empezara su ayuno, tomaban primero los tules de allá, de Citlaltépec, porque allá se daban muy largos los tules. Sus nombres eran “colgajos blancos” o “tules rollizos”.² Son muy largos, luengos, y muy blancos de sus bases, y cilíndricos como columnas de piedra.

Y de allá los tomaban, los rompían desenvainándolos,³ del lugar en el agua llamado Temilco, Tepéxic, Oztoc.

Y ya que los habían tomado, enseguida los componen, los atan por

si se hace derivar el verbo *quinmolcahualtia* del verbo *ilcahua* (*nino*), “olvidarse”.

³ “Los formadillos”, “los plasmadillos”, nombre que se daba a las imágenes de

los montes hechas por los devotos, con el auxilio de los *tamacazque*, en el mes de *atemoztlí*.

SAH 36

1 CF 37v.

2 Decía *séptimo* y fue corregido.

3 CF 38r.

NAH 36

1 CF 37v.

2 CF, *ommacuilli* agregado arriba.

3 CM 76r. Desde aquí existe la coincidencia del texto del CM con el del CF. En el CM dice, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “Capi .6. de la fiesta. / Esta fiesta se hazía a 12 de mayo a honrra de los dioses del agua matavā muchos hōbres por hōrra dellos y los coraçones de los sacrificados todos jūtos en vna olla los arrojavā en el remolino de la laguna.” Arriba, en la columna central, con letra de Sahagún, dice: “Etzalqualiztli A .12. de mayo”, y a partir de allí en todas las fojas de este capítulo aparecerán como cornisas *Etzalqualiztli* en las vueltas y “A .12. de mayo” en las rectas. Sigue en la columna: *ynic macuiltel ylhuitl yevatl yn etzalqualiztli. ynin ylhuitl ypā y quicaya matlactlomome meztli mayo. auh in ayamo onaxiva yn ipā ylhuitl*. La palabra *matlactlomome* fue corregida, pues inicialmente decía *ycastoltecomome*.

4 CM, *mochiva*.

5 CF 38r.

*36

1 El CM se inicia de otra manera, en el folio 76r. La traducción del texto es: “La quinta fiesta es ésta, *etzalcualiztli*. Esta fiesta salía a 12 del mes de mayo. Y antes de que llegara esta fiesta...”

2 *Aztapilin* y *tolmimilli*.

3 *Quitezcopina* es el verbo; indica que, al romper los tules, sacaban la parte central y quedaba un hueco en las hojas.

mantas, para llevar a cuestras, y atauanlas con sus mecapales, con que las aujan de llevar: luego se partian, para donde aujan de yr: lleuauanlas enyestas,⁴ y no atrauesadas.

los mjnistros de los ydolos, quando yuan por estas juncias, y quando bolujan con ellas: tenjan por costumbre, de robar a quantos topauan, por el camjno: y como todos sabian esto, quando yuan y quando bolujan, nadie parecia por los camjnos: nadie osaua camjnar: y si con alguno topauan, luego le tomauan quanto lleuaua, aunque fuesse el tributo, del señor: y si el que tomauan, se defendia, tratauanle muy mal de golpes, y de coces, y de arrastrarle por el suelo, y por njnguna cosa destas, penauan a estos mjnistros de los ydolos, por tenerlos en mucha estimacion, y reuerencia: por ser ministros de los ydolos.

En llegando, con las juncias al cu, donde erā menester: luego las cosian, y componjan, contrapuestas, y entrepuesto, lo blanco a lo uerde: a manera de mantas pintadas, hazian tambien, destas juncias, sentaderos, sin espaldares, y otros con espaldares:

loa,⁶ qujtotoIqujmjloa: njman ie ic qujmecapallotia, qujmecapallotia, njman netlamamaltilo, flamamalo, flaixquamamalo: njman ie ic oaleoa, oaleoalo, viloatz, aiac qujxtlapalmaa yn aztapili, çan moch queoacamama.

Auh ynjc vih tolanazque, flamacazque, yoan inic oalmocuepa, cactimoquetza in vtli, aocac qujtoca, aocmo qujtoca in nenenque: auh yntla acame oqujnnamjcque, njman vncan qujntlacucujlia, qujntlanamoielia, qujntlacencujlia, qujntlatlaçaltia: auh intla momapatla, njman qujnmjctia, qujntetentimaiiauj, qujmihicça qujntitilicça, impan⁷ chocholoa, tlalli ic qujujujtequj, qujntlatlalmecamauj,⁸ qujntzatzatzitia, qujnujujtequj, qujncujtlaujujtequj, qujxipetlavitequj, qujncujtlamelaoa.⁹ Auh in ontlacucujliloque, in onpепetlaoaloque, çan vncan mocuepa, çan vncan iloti yn jnchan:¹⁰ in tlanellacalaujlli, vel qujuçua, amo ic qualanja in Motecuçoma¹¹ iehica¹² ca tlamaceuhque, compopoa¹³ contepopoaItiaia, qujpopooaia ynjc flamacazque, ynic tlamaceoa, ymixco ymicpac qujmanaia, ynic flamacazque.

Auh yn oacico, yn ocaxitico aztapili: njman ie ic moço, moçoço, in aztapili: qujchioa yn aztapilpetlatli, yoan qujilpia in toli, tolicpalli qujchioaia, yoan qujchioaia¹⁴ tepotzoicpalli netlaxonj: çānoie ic muchioa in aztapili, aztapiltepotzoicpalli.

los cabos, los envuelven, hacen cargas de tules. Enseguida los atan al mecapan,⁴ los unen al mecapan; luego hacían las cargas, eran cargados en las espaldas, eran cargados con la frente. Enseguida parten hacia acá, se hace la partida, se hace la salida. Ninguno carga los “colgajos blancos” atravesados sobre la espalda. Los llevan todos enhiestos sobre las espaldas.

Y al ir los *tlamacazque* a tomar los tules, y al regresar, el camino está desierto; ninguno lo anda; no hay caminantes que lo anden. Y si encuentran a algunos, luego allí los roban, los desvalijan, los despojan, les arrebatan las cosas con violencia. Y si resisten, luego los maltratan, los arrojan al suelo, los pisan, los pisotean, dan saltos sobre ellos, los azotan contra el suelo, los derriban tirando de ellos por el suelo,⁵ los hacen gritar, los golpean, los golpean por detrás, los golpean hasta levantarles la piel, los tienden de espaldas.⁶ Y cuando fueron robados, cuando fueron desnudados, entonces regresan, entonces vuelven a sus hogares. Y aunque sean los tributos, pueden tomarlos; no se enoja por esto Motecuhzoma, porque los tiene por penitentes, los estima, los considera *tlamacazque*, porque hacían penitencia, hacían ofrendas frente a ellos, sobre ellos,⁷ porque eran *tlamacazque*.

Y llegados, traídos los “colgajos blancos”, enseguida se tejen, se entrelazan los “colgajos blancos”, hacen las esteras de “colgajos blancos”.⁸ Y entrelazaban los tules, hacían taburetes de tules, y hacían asientos de respaldo, recostaderos. También así se hace con los “colgajos blancos”: asientos de respaldo de “colgajos blancos”.

SAH 36

4 Esto es, *enhiestas*.

NAH 36

6 CF, *quiquimiloa*.

7 CM 76v.

8 CM, *quītlatlalmecamayavi*.9 CM, *quīcuitlamemelahuā*.10 CM, *ichan*.11 CM, *moteucçoma*.

12 CF 38v.

13 CM, *compopouaya*.14 CM, *quichūa*.

*36

4 Banda unida a dos cuerdas por sus extremos. Sirve para sujetar la carga. La banda se pone sobre la frente para soportar con la cabeza parte del peso de la carga, cuando ésta se lleva sobre la espalda.

5 Sigo aquí la grafía del CM 76v, que dice *quītlatlalmecamayavi*. El CF, II, 38r dice *qujntlatlalmecamavi*.

6 D&A prefieren: “they kicked them as they fled away” (II, 75).

7 Frente a los dioses, sobre los dioses.

8 D&A traducen: “They fashioned green and white mats of the reeds...” (II, 75). Para esto siguen a Sahagún, que explica en su texto: “luego las cosian, y componjan, contrapuestas, y entrepuesto, lo blanco, a lo uerde: a manera de mantas pintadas” (CF, II, 38r). Pero hay que tomar en cuenta que ésta es una descripción extensa de Sahagún que no derivó del mero texto náhuatl. En éste se dice que “hacen petates con los colgajos blancos”; esto es, que los tules eran entretreídos; pero no se dice que se alternaban para formar dibujos con las pleitas.

para hazer estas mantas de juncias, conponjanlas en⁵ el suelo primero: y luego cosianlas, como estauan compuestas, cõ cuerdas, hechas de rayzes de maguey.

llegado el ayuno, que llamauan, netlaloçaaoliztli: todos los satrapas, y ministros de los ydolos, se recogian dentro de la casa, que llamauan calmecac, en sus retraymientos.⁶ recogianse en este lugar, los que llamauan, tlamacaztequjoaque, que qujere dezir satrapas: q ya aujan hecho azañas, en la guerra que aujan captiuado tres, o quatro. Estos aunque no residian continuamente en el cu, en algunos tiempos señalados, acudian a sus officios al cu: recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazcayiaque, que qujere dezir satrapas, que ya an captiuado vno en la guerra, tanpoco estos residian siempre en los officios de los cues, mas acudian los tiempos señalados a sus officios:

recogianse tambien otros, que llamauan tlamacazque, cujcanjme, que qujere dezir, los satrapas cantores: estos siempre residian, en los cues, porque aun ninguna azaña aujan hecho, en la guerra.

Despues destos se recogian todos, los otros mjnistros, de los ydolos, que eran menores, que llamauan tlamacazteicahoan, que qujere dezir, ministros menores: Tambien se recogian, otros muchachos, como sacristanejos: a los quales llamauan, tlamacatotn, que qujere dezir, mjnistros pequenuelos.

Despues destos tendiã alrededor de los hogares, aquellas mantas, de juncias, que aujan hecho:⁷ a los quales llamauan aztapilpetlatl, que qujere

Niman ie ic acqj qujcujcujtlalpia, in tuli in tulpitzaoc: auh yn omocujcujtlalpi, njman ie ic mouipana, tlalpan molpitiuh, mocacatzilpitiuh menelhoatica metzonmecatica.

Auh in ie iuhqj in ie vmpeoaz, netlaloçaaoliztli: yn oioac njman mocacaltema, necacaltemalon tlamacazque: in tlamacazcatequjoaque tlamacazcayiaque:

njman iehoan in tlamacazque cujcanjme, tlauijtequjnj:

njman ie muchintin, in¹⁵ tlamacazcateicaoan, yoan in oc pipiltotonti tlamacazcatoton,¹⁶ tlamacatototo.

Auh in ie iuhqj, njman ie ic onmoteca, tlecujlixquac, in aztapilpetlatl, in aztapilpepechtli:

Ya entrelazados, atan por los cabos los tules delgados. Y ya atados por los cabos, enseguida se ordenan; en el suelo se atan, se atan reciamen- te con raíces de maguey, con fibras de maguey.

Y cumplido esto, empezará el ayuno de Tláloc. Al anochecer los *tamacazque*, los *tamacazcatequihuaque*, los *tamacazcayiaque* se meten a las casas [comunales]; hay recogida en las casas.⁹

Luego ellos, los *tamacazque cuicanime*, el [*tamacazqui*] *tlahuitequini*.¹⁰

Finalmente todos los *tamacazcateicahuan* y los que aún eran niños: los *tamacaztoton*,¹¹ los *tamacaztoton*.

Y cumplido esto, enseguida se tienden las esteras de "colgajos blancos", los lechos de "colgajos blancos" frente al fogón.

SAH 36

5 CF 38v.

6 Estas tres palabras sobre otras borra- das.

7 CF 39r.

NAH 36

15 CM 77r.

16 CM, *tamacaztoton*.

*36

9 Sahagún explica en su versión al espa- ñol qué son los *tamacazcatequihuaque* y los *tamacazcayiaque*. No proviene esta información del texto náhuatl.

10 Los *tamacazque cuicanime* son los sacerdotes cantores. Los *tamacazque tlahuitequinime* son los sacerdotes que tocan instrumentos de percusión.

11 El CM 77r dice *tamacaztoton*. En el CF 38v dice *tamacaztoton*.

dezir, petates jaspeados, de juncias blancas, y verdes:

despues de auer tentido,⁸ estos petates, o esteras: luego se adereçauan, los satrapas de los ydolos,⁹ para hazer sus officios: vestianse vna xaqueta, que ellos llamauan xicolli, de tela pintada: y ponjase en la mano, en el braço izquierdo, vn manipulo a la manera, de los que vsan los sacerdotes, de la yglesia, que ellos llaman matacaxtli: luego tomauan en la mano izquierda, vna talega con copal, y tomauan en la mano derecha, el incensario, que ellos llaman tlemaytl: que es hecho de barro cozido, a manera de caço, o sartenexa,

luego ansi adereçados salianse al patio del cu, puestos en medio del patio, tomauan brasas, en sus incensarios, y echauã sobre ellas, copal, y incensauan, hazia las quatro partes del mundo, oriente, septentrion, occidente, mediodia:

aujendo incensado vaziauan las brasas, en los braseros altos, que siempre ardian de noche, en el patio, tan altos como vn estado, o poco menos, y tan gruesos, que dos hombres apenas, los podian abraçar.

El satrapa que auja ofrecido el encienso: acabado su officio, entrauase en el calmecac, que era como sacristia, y alli ponja sus ornamentos,

auh yn onmoçouh aztapilpetlatl: njman ic muchichioa¹⁷ in tlenamacac, conmaquja yn ixicol, yoan conaquja yn iopuchcopa, itoca matacaxtli: yoan itlan conana in copalxiqjipilli, yoan concuj in itlema:

njman ie ic tlenamaca, qujiaoc oalmoquetza, itoalco oalmoquetza: nauhcampa in conjaoa yn tlenamacac:¹⁸

auh in ie iuhqj, contema tlequazco tlexochtli,

mec calaquj, onmotlalia tlecujlixquac:

vncan contema nauhtetl ynepapataia, ventelotli, cencan tlamatzin, cencan juja, cencan matca in contlalia: intla centetl oqujmjmjlo, ic caci, yc axioa,

Y ya que extendieron las esteras de "colgajos blancos", luego el *tlenamácac* se atavía: se pone su chalequillo y se pone en su brazo izquierdo el llamado *matacaxtli*.¹² Y con éste toma la taleguilla de copal, y toma el sahumador manual.

Enseguida ofrece fuego; viene a pararse en la puerta; viene a pararse en el patio. El *tlenamácac* hace ofrenda en redondo, hacia los cuatro rumbos.

Y ya hecha, coloca las brasas en el brasero alto.¹³

Enseguida entra; se sienta frente al hogar.¹⁴

Allí coloca cuatro bolas de lo que es su contribución,¹⁵ bодоques de ofrenda.¹⁶ Los coloca con mucho cuidado, con mucho tiento, con mucha suavidad. Si uno se rueda, por esto lo aprehenden, por esto es aprehendido.

SAH 36

8 Estos es, *tendido*.

9 Decía *njños* y fue corregido.

NAH 36

17 CF 39r.

18 CM, *tlenamac*.

*36

12 Manípulo.

13 El *tlecuazco*. Hay que distinguir entre *tlecuazco* y *tlecuilli*. De los *tlecuazco* dice Sahagún (CF, II, 39r) que eran "los braseros altos, que siempre ardían de noche, en el patio, tan altos como vn estado, o poco menos, y tan gruesos que dos hombres apenas los podían abraçar". El *tlecuilli* es simplemente el hogar.

14 Desde aquí la traducción de Sahagún excluye la acción del *tlenamácac* de poner bolas de ofrenda, atribuyéndola sólo a los *tlamacazque*. Pero en el texto aparecen ambos momentos del rito.

15 Traduzco *inepapatlaya* como "su contribución". Creo que sería más apegado a la letra "su pago", "su restitución", o sea aquello que se entrega a los dioses de la lluvia a cambio de agua.

16 Sahagún especifica que son de masa.

luego començauan los satrapas, a ofrecer delante el hogar, vnas bolillas de masa, cada vno ofrecia quatro, ponjanlas todos, sobre los petates de¹⁰ juncias: y ponjanlas con gran tiento, para que no se rrodassen, nj meneasen: y si se rodaua alguna, de aquellas bolas, los otros acusauanle de aquella culpa, porque auja de ser castigado por ella: y ansi estauan con grande atencion, mjrando a cada vno, como ponja su ofrēda, para acusarle; a estas bolillas llamauan ventelotli: y otros ofrecian, quatro tomates, o quatro chiles verdes.

Mirauan tambien mucho, a los que ofrecian, si trayan alguna cosa, de suziedad, en sus mātās, como algun hilo, o paja, o cabello, o pluma, o pelos: y a tal luego le acusauan, y auja de ser castigado por ello.

Mirauase tambien mucho, si alguno tropeçaua, o caya: porque luego acusauan al tal, porque auja por ello de ser castigado:

en estos quatro dias de su ayuno, juntamēte con quatro noches, todos andauā con mucho tiento, por no caer en la pena, del castigo:

acabado de ofrecer, cada dia venjan, vnos viejos, que llamauan quaquacujltin: los cuales trayan, las caras teñidas de negro, trasqujlados: salvo en la corona de la cabeça, que tenja los cabellos largos, al reues de los clerigos: estos coxian la ofrenda, y diujdianla entre si, todos estos quatro dias.

conjlhuja in tlamacazque. Otimjtz-
acique tlamacazque, ca otitlamjmjlo.

Auh in tlenamacac, mec calaquj:
njman ic motlatlalia, moxixitinja,
moueueloā:

njman ic onmoiacatia yn ixqujchtin
tlamacazque, ceceiaca cōtlalitimanj
yn jnnepapatlaia, in ventelotli.
Auh¹⁹ in cequjnti xitomatl, anoço
izoatomatl in concaoaia nauhtetl:²⁰
auh in cequjntin chilchotl in conte-
maia, nauj:²¹ cenca vellachielo, vel
neixpetzolo, vel neixpepetzalo, yn
açaca tlamjmjloz, yn açaca tlaoliniz,
yn açaca tlamapetoniz, yn açaca tla-
maxopeoaz. Auh intla aca otlamjmj-
lo, caci, conjximati, conmachiotia:

yoan intla aca ytech²² qujtazque,
tlaçoltontli, anoço tocatzaoalli, anoço
ichcatontli: aço icpac, anoço itil-
matitech, ic caci, conmachiotia:

anoçe motepotlamja, moticujnja,
anoço motlajtequj, muchi ic nea-
axioā:

naujlhujtl ynjn muchioaia, yoā
nauhioal, in nematcanemoaia.

Auh in ie iuhquj, njman ic quiqua-
nja in quaquacujlti: qujmocujlia in-
tech monequj, qujqua: naujlhujtl in
qujmocujliaia, in motlaueuenjaia:

Le dicen los *tlamacazque*: “Te aprehendimos nosotros, los *tlamacazque*, porque hiciste rodar las cosas.”

Y el *tlenamácac* enseguida entra; enseguida se sienta; se desbarata [el atuendo]; se deshace [el atavío].¹⁷

Enseguida llegan todos los *tlamacazque*. Cada uno va poniendo su contribución, los bodoques de ofrenda. Y algunos dejan cuatro jitomates,¹⁸ o quizá tomates de hoja.¹⁹ Y algunos ponen chilchotes,²⁰ cuatro. Son muy observados; son bien vigilados; son detenidamente vigilados, por si alguno hace rodar algo, por si alguno mueve algo, por si alguno tumba algo con la mano, por si alguno empuja algo con la mano. Y si hizo rodar algo, lo aprehenden, lo acusan, lo señalan.

Y si veían en alguno una basurita, o una telaraña, o un algodoncillo, quizá en su cabeza, quizá en su manto, por esto lo aprehenden, lo señalan.

O tropieza, se tropica, se golpea contra algo, por todo esto es aprehendido.

Durante cuatro días se hacía esto, y durante cuatro noches. Se vivía con cuidado.

Y hecho esto, enseguida los *cuacua-cuiltin* se llevan, toman para sí todo lo que quieren comer. Durante cuatro días tomaban lo que se había entregado como ofrenda.

SAH 36

10 CF 39v.

NAH 36

19 CM 77v.

20 CM, *nanuhtetl*.

21 CM, *nanavi*.

22 CF 39v.

*36

17 Sahagún liga estas acciones a la entrada del *tlenamácac* al aposento, sin mencionar su ofrenda de bodoques de masa.

18 *Lycopersicum sculentum*.

19 Hernández (*Obras completas*, II, 228) dice: “otros /tomates/, llamados *izhoatomatl*, son mayores que avellanas aunque menores que las nueces, están encerrados en una membrana a modo de vejiga, de donde les viene el nombre, y pasan del verde al amarillo pálido o al púrpura...”

20 Especie de chile verde, muy picante.

Esta era la costumbre, de todos los satrapas, y de todos los cues, que quando ayunauan, quatro dias, antes de la media noche, vna hora desper-tauan, y tañjan cornetas, y caracoles, y otros instrumentos, como tanjendo a maytines:

en aujendo tañjdo a maytines, luego todos se leuantauan, y desnudos, sin ninguna cobertura: yuā a donde estauan las puntas de maguey, que¹¹ el dia antes, aujan cortado y traydo, para aquel efecto, con pedaços del mjsmo maguey, y en cortando las puntas de maguey, luego con vna nauajita¹² de piedra, se cortauan las orejas, y con la sangre q̄i¹³ dellas salia, ensangrentauan las puntas de maguey, que tenjan cortadas, y tambien se ensangrentauan los rostros: cada vno ensangrentaua tantas puntas de maguey, a quantas alcançaua su deuocion: vnos cinco, otros mas, otros menos.

Hecho esto, luego todos los satrapas, y mñistros de los ydolos, yuan a bañarse por mucho frio que hiziesse, yendo yuan tañendo caracoles marinos, y vnos chiflos, hechos de barro cozido:

todos lleuauan a cuestras, vnas taleguillas, atadas con vnos cordelesjos de ichtli, con vnas borlas al cabo; y de otras colgauan, vnas tiras de papel, pintadas, cosidas, con las mjsmas talegas, que llamauan Yie-quachtli: y en aquellas talegas, lleuauā vna manera de harina, hecha a la manera de estiercol de ratones, que ellos llamauan yiaqualli, que era cõficionada, con tinta, y con poluos, de vna yerua, que ellos llaman yietl, que es como beleños de castilla:

auh yn aiame onaci ioalnepantla, mec tlapitzalo:²³

auh yn ontlapitzaloc,²⁴ njman ic²⁵ nepepetlaoalo, yoan neuitzteco, yoan nenacazteco: njman ie ic mezuja in vitztl, yoan neçua:²⁶

auh in ie iuhqj mec nequetzalo. Viloa, onnevtemalo, tlapitzalotiuh, qujpitztiuj, in tecciztli, cohcouiloc²⁷ chililitli.

Auh in muchintin tlamacazque, quj-mamama yn imiyiequach, ynmecacuzquj, inmemecacozquj, itech pipilcathiuh yn imiequach, ontetentiuh yiaqualli:

SAH 36
11 CF 40r.

12 Esto es, *navajita*.
13 Agregado arriba.

Y antes de llegar la media noche, son tañidos los instrumentos de viento.

Y ya que se tañeron, enseguida se hace el desnudamiento, y se hace el corte de espigas de maguey, y se hace la sajadura de las orejas. Luego se tiñen de sangre las espigas de maguey, y hay sangría.²¹

Y enseguida hay levantamiento. Todos van. Hay baño común. Se van tañendo los instrumentos de viento. Van tocando el caracol grande, el *cocohuilotl*,²² el *chililitli*.²³

Y todos los *tlamacazque* llevan auestas sus bolsas para el tabaco, sus collares de cordel. De sus collares de cordel van colgando sus bolsas para el tabaco, van llenas de *yacualli*.

24 CM, *ontlatlapitzaloc*.

25 CM, *ye*.

26 CM, *neçoua*.

27 CM 78r. Dice *cohcouilotl*.

*36

21 Sigo el texto del CM 77v, que dice *neçoua*. El CF 39v dice *neçua*.

22 El CM 78r dice *cohcouilotl*. El copista del CF se equivocó al transcribir, en II, 39v, *cohcouiloc*. Es el nombre de un instrumento músico, tal vez una especie de silbato. La traducción literal es o "paloma de gznate" o "paloma-tórtola". D&A prefieren la grafía del CF; dan a la palabra el valor de verbo, derivándola de *ocouilia*, y traducen: "they beat... with pine (hammers)" (II, 77).

23 *Chililitli* es el nombre de otro instrumento músico. No sé de otra fuente, aparte de la *Historia de la nación chichimeca*, de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (*Obras históricas*, II, 127), que mencione este instrumento. Desgraciadamente, en dicha fuente no se le describe: "El chapitel referido casi remataba en tres puntas, y en el noveno sobrado estaba un instrumento que llamaban *chililitli*, de donde tomó el nombre este templo y torre; y en él asimismo otros instrumentos musicales, como eran cornetas, flautas, caracoles y un artesón de metal que llamaban *tetzilácatl* que servía de campana, que con un martillo asimismo de metal le tañían, y tenía casi el mismo tañido de una campana; y uno a manera de atambor que es el instrumento con que hacen las danzas, muy grande; éste, los demás, y en especial el llamado *chililitli*, se tocaba cuatro veces cada día natural, que era a las horas que atrás queda referido que el rey oraba." D&A citan a Gabriel Saldívar, en su *Historia de la música en México*, y concluyen que *chililitli* eran unos discos de cobre (II, 77).

yua delante de todos estos, vn satrapa cō su incensario, lleno de brasas, y con su talega de copal, todos ellos lleuauan, vna penca de maguey corta, en que yuan hincadas las espinas, que cada vno auja de gastar,

delante de todos estos, yua vno de aquellos, que llamauan quaquacujltin: y lleuaua en el hombro, vna tabla tan larga, como dos braços tan ancha, como vn palmo, o poco mas: yuan dentro desta tabla, vnas sonajas, y el que la lleuaua, yua sonando con ellas: llamauã a esta tabla, aiochicaoaztli, o naoalquaujtl.

Todos los satrapas yuan en esta procession, solo quatro dexauan en el calmecac, que era su monesterio: los quales guardauan, entre tanto q̄ ellos yuan a cumplir sus deuociones: estos quatro se occupauan en cantar, y tañer,¹⁴ en vn atabal, y menear vnas sonajas, estando sentados. Y esto era vn serujcio, que hazian a sus dioses: y aũ agora lo vsan algunos.

llegados los satrapas, al agua donde se aujan de bañar: estauan quatro casas, cerca de aquel agua, a las quales llamauã aiauhcali, que qujere dezir, casa de njebla: estauan estas casas ordenadas hazia las quatro partes del mūdo, vna hazia oriente, otra hazia septentrion, otra hazia al occidente, otra hazia al mediodia. El primero dia, se metian todos, en vna destas, y el segundo en la otra, y el tercero, en la tercera, y el quarto en la quarta: y como yuan desnudos, yuã temblando, y otros batiendo los dientes de frio;

estando assi començauã de hablar, vno de los satrapas, que se llamaua chalchihquacujlli: y dezia.

yuan qujniacantiuh in tlenamacac, yntlemauh ietihuh yuan yuitz ietihuh: yuan itlan cana icopalxiqujpil.

Auh ce t̄lacatl quacujlli teiacantiuh, qujquechpanotihuh, aiochicaoaztli, no itoca naoalquaujtl, patlaoac, patlatic, patlacpol: yuan viiac, vitlatztic, yuan cacalaca, qujcacalatztiuh²⁸

aocac ce onmocaõ calmecac, cemjchictihuh, cactimoquetza, cactiuetzi in calmecac.²⁹ Auh çan naujntin in vmpa onmocaõ cujcanjme, cujcatoque, teponaçotoque, aiochihuhtoque, aia-cachotoque; qujpitztoque in qujqujz-tli, qujqujçotoque.

Auh yn oacito atenco, yn jnnealtia-ia tlamacazque: nauhcampa in manca yn aiauhcalli, njman ie ic neteteco, netlalilo, tlatzitzilca, tlaviujioca, tla-cuecuechca, netlantzitzilitzalo:

in ie iuhquj njman ic tlatoa, in veue itoca chalchihquacujlli: qujtoa.

Y los va dirigiendo el *tlenamácac*. Lleva su sahumador de mano, lleva sus espinas, y con ellos lleva su bolsita de copal.

Y un hombre, un *cuacuilli*, va guiando a la gente. Lleva atravesada sobre los hombros la [sonaja] llamada *ayochicahuaztli*,²⁴ su nombre también es *nahualcuáhuítl*.²⁵ Es ancha, ancha, anchilla, y larga, luenga, y suena, la va haciendo sonar mucho.

Ninguno se queda en el *calmécac*; totalmente se vacía; queda desocupado; queda deshabitado el *calmécac*. Y sólo quedan allí cuatro cantores; permanecen cantando; permanecen tocando el *teponaztli*; permanecen tocando la concha de tortuga; permanecen tocando la sonaja; permanecen tañendo la trompeta; permanecen tañendo las trompetas.

Y alcanzada la orilla del agua, el lugar del baño de los *tlamacazque*, [donde] están hacia los cuatro rumbos las casas de la niebla, enseguida hay asentamiento, hay colocación. Tiritan, tiemblan, se estremecen, hay constante choque de dientes.

Y cumplido esto, luego habla un anciano; su nombre es *chalchiuhcuacuilli*.²⁶ Dice:

SAH 36

14 CF 40v.

NAH 36

28 CF 40r.

29 CF, *calmecatl*.

*36

24 Literalmente es "sonaja de la calabaza". Sin embargo, tengo duda de que esta grafía sea correcta. El CM 78r y el CF en su columna náhuatl (39v) y en su columna española (40v) dicen *ayochicahuaztli*. Más adelante el CM 80r y el CF 42r hablan de la sonaja *ayauhchicahuaztli*, que creo es esta misma. Su nombre, "sonaja de la niebla", me parece más apropiado. Sin embargo, en el CM 81v y en el CF 44r vuelve a aparecer el término *ayochicahuaztli*. Véanse las notas *36/50 y *36/65.

25 "Tabla mágica", "tabla de lo oculto".

26 "El tonsurado precioso", "el tonsurado de piedra verde fina".

Coatl yçomocaiän, amoiotl yçoaacaiän, atapalcatl ynechiccanaoaiän, aztapilcucuetlacaian; qujere dezir. Este es lugar de culebras, lugar de mosquitos, y lugar de patos, y lugar de juncias.

En acabãdo de dezir esto, el satrapa todos los otros se arronjauan en el agua: començauan luego a chapetear en el agua, cõ los pies, y con las manos, haziendo grãde estruendo: començauan a bozear, y a gritar, y a contrahazer¹⁵ las aues del agua,

vnos a las anades, otros a vnas aues, çancudas del agua, que llaman pipitzti, otros a los cueruos marinos, otros a las garçotas blancas, otros a las garças. Aquellas palabras, que dezia, el satrapa: parece que eran inuocacion del demonjo, para hablar aquellos lenguajes de aues en el agua;

donde estos se bañauan, estauan vnos varales hincados,

quatro dias arreo hazian desta manera: en acabandose de bañar, salianse del agua, y tomauan sus alhas,¹⁶ que aujan traydo,

y bolujan a su monesterio desnudos: y tañendo con sus pitos, y caracoles.

Y llegando a su monesterio, echaanse todos, sobre aquellos petates de juncias verdes,

y cubrianse con sus¹⁷ mantas, para dormjr:

vnos estauan muertos de frio, otros dormjan, otros velauan, algunos dormjan profundamente, otros con sueño liujano, algunos soñauan, otros habluan, entre sueños, otros se leuantauan dormjendo, otros roncauan, otros resoplauan, otros dauan

Coatl yçomocaiã, amoiotl yçoaacaiän, atapalcatl ynechiccanaoan,³⁰ aztapilcucuetlacaian:

yn oconjto y, njman ie ic onnetepealon atla, tlachachaquatztinemj, yn atlan, tlamaujtectinemj, tlacxiujtectinemj, atlacxiuitectinemj, tzatzitinemj, yçoaocatinemj, qujntlaiehecalhuja³¹ yn ixqujctin totome:

cequj canauhtlatoa, tlacacauja, ceq'ntin qujntlaiehecalhuja, in pihpitzti, pipitztltoa: cequjntin qujntlaiehecalhuja, yn acacalome, acacalotlatoa: cequjntin aztatlatoa, cequjntin axoquentlatoa, cequjn tocujlcoiotlatoa:

yn vncan maltiaia yn, tlanepantlananca in cuenmantli:

naujlhujtl yn juh³² mochioaia yn: auh yn ie iuhquj³³ mec oalquixoa yn atlan, nechichioalo,

njman ie oalnecuepalo, ycuitlaujc oalujloa, çan ie no iuj in Vitze, tlapitztiujtze, pepetlauhtuijtze, tlapetlauj.

Auh yn onacico, yn onmocacaltemaco, njman ie ic moteteca, moçoçoa yn aztapilpetlatl, yn noujan calmecac:

njman ie ic netlatlalpילו, nequequentilo, mec neteteco, yn aztapilpetlapan,

cecec mjcoatoc,³⁴ cececextoque, yitztitoque, mococototzlalia, motapapaiollalia: cequjntin çan iitztoque, cequjntin cocochi, cequjntin çan cochcanaoatoque, cequjntin temiquj, cequjntin cochtltoa, cequjntin cochitleoa, tlaquaqualaca, tlacotaliuj,

“¡Lugar en el que se llena de cólera la serpiente! ¡Lugar en el que zumban los mosquitos del agua! ¡Lugar del violento despegadero²⁷ del ánsar!²⁸ ¡Lugar del ruido de los ‘colgajos blancos!’”

Dicho esto, enseguida se arrojan al agua; andan chapoteando; andan golpeando en el agua con las manos; andan golpeando con los pies; andan golpeando el agua con los pies; andan gritando; andan zumbando; imitan a todas las aves.

Alguno hace como pato, grazna; algunos imitan a los *pipitztin*,²⁹ hacen como el *pipitztli*; algunos imitan a los *acacalome*,³⁰ hacen como *acacálotl*; algunos hacen como la garza; algunos hacen como el *axoquen*,³¹ alguno hace como la grulla.³²

Donde se bañaban, en el centro, estaba el cerco.³³

Durante cuatro días se hacía esto. Y hecho, enseguida se hacía la salida del agua. Se ataviaba la gente.

Enseguida se hace el regreso; vienen en retorno. Así como fueron, vienen tañendo las flautas; vienen desnudos; vienen en cueros.

Y llegados, alojados en la casa, enseguida se tienden, se extienden las esteras de “colgajos blancos” por todas partes en el *calmécac*.

Enseguida hay envoltura,³⁴ hay cobertura de ropajes. Luego se echan sobre las esteras de “colgajos blancos”.

Están muriendo de frío; están helándose; están muy fríos. Se sientan en cucullas; se sientan hechos un ovillo. Algunos sólo están durmiendo con los ojos abiertos; algunos duermen; algunos sólo tienen un sueño ligero;³⁵ algunos sueñan, algunos

SAH 36

15 Esto es, *remedar*, imitar.

16 Esto es, *bienes*.

17 CF 41r.

NAH 36

30 CM, *ynechiccanavaya*.

31 CM 78v.

32 CF, *im*.

33 CF 40v.

34 CM, al margen izquierdo, con letra de Sahagún: “maneras de echarse a dormir y diferencias de rōcar.”

*36

27 De *chiccanaua*, que según M (N-E 19v) es “echar por fuerza a alguno de casa”. D&A prefieren “the place where the duck aligh” (II, 77). Sigo el texto del CM 78r, que dice *ynechiccanavaya*. El CF 40r dice *ynechiccanaoan*.

28 *Oxyura jamaicensis*.

29 *Pipitztli* (singular), *pipitztin* (plural), es el nombre del ave acuática identificada como *Larus franklini*. Literalmente el nombre significa “el que grita”.

30 *Acacálotl* (singular), *acacalome* (plural), es el nombre de un cicónido, *Jabiru mycteria* o *Plegadis guarauma*.

31 El *axoquen* es el martinete azul, *Florida caerulea*.

32 La grulla o *tocuilcōyotl*, *Grus canadensis*.

33 *Cuenmantli* es de difícil versión. *Cuē* da idea de un desnivel en un terreno plano, ya como bordo, ya como zanja, ya como la combinación o la sucesión de ambos. Es probable que de aquí derivara la palabra a “bordo delimitante de predios”, y de aquí a “cerco”. Sahagún traduce como “vnos varaes hincados” (CF, II, 40v), y más adelante traduce “aqueel espacio que estaua, entre los maderos...” (CF, II, 45r). Véanse las notas *36/81, *36/83 y *36/84.

34 Literalmente “hay atadura”. Se refiere a la acción de anudarse el *máxtlatl* y el manto.

35 Literalmente “sólo adelgazan el sueño”.

gemjdos dormjendo: todos estauan rebueltos, malhechados,

hasta el medio dia, no se leuantauan.

Auiendose leuantado los ministros, y satrapas: luego se adereçaua el satrapa de los ydolos, con sus ornamentos acostumbrados, y tomaua su incensario: y incensaua por todas las capillas y altares, a todas las estatuas de los ydolos yuan delante del acompañandole satrapas viejos, llamados quaquacujlti:

en acabando de incensar en todas las partes acostumbradas, luego se yuan todos a comer, sentauanse en corrillos en el suelo para comer, puestos en cuchillas, como siempre suelen comer: y luego dauan a cada vno su comjda, como se la embiauan, de su misma casa.

Y si alguno tomaua la comjda ageña, o la trocaua, castigauanle por ello:

eran muy recatados, y curiosos, que no derramassen gota ny pizca de la comjda, que comjan alli donde comjan: y si alguno derramaua vna gota de la mazamorra, que sorbian, o del chilmolli, en que mojavau, luego le notauan la culpa, para castigarle, si no redimiesse su culpa con alguna paga.

En aujendo acabado de comer, luego yuan a cortar ramos que llaman acxoiatl: y donde no auja estos ramos cortauan cañas verdes, en lugar de acxoiatl:

y trayanlos todos al templo hechos hacezillos, y sentauanse todos juntos, y esperauan a la hora, que les aujan de hazer señal, para que fuessen a¹⁸ enrramar las capillas, que tenjan por tareas señaladas:

tlaqujqujnaca, tlatetena, tlanecujiuij in cochioa:

qujn cennepantla tonatiuh in nee-heoalo.

Auh in oneeheoaloc, mec muchichioa in tlenamacac, ynic tlenamacaz tlatotoniz, noujian qujça in jzqujcan teteupan, qujiacantinemj in quaquacujlti.

Auh³⁵ yn ôtlenamacato noujian: njman ie ic tlaqualo tlatlaqualo, neiaiaoalolo,³⁶ neoolololo: ceceiaca qujmonmaca yn intlaqual, yn quenamj molli qujmonmaca, navilhujxti in çan iee qujpalozque.

Auh intla aca qujpatilizque ymol, ic caci, ic conaci,³⁷ ic onaxioa;

yoan in jquac tlaqualo, aiac achi qujchipinja yn molli, yn vncan tlapan; tlatlalteco in molli, intla aca achi qujchipinja molli, muchi ic neaxioa, ic netlanamjctilo.

Auh in ie iuhquj ynon tlaqualoc, njman ie ic viloa yn acxoiatl mocuiz, ie yn acatl, acaxoxouhquj.

Auh yn oalujloac, yn onnocujto: njman ie ic tlacuitlapilo,³⁸ acquj molpia: auh ynon tlacujcujtlapiloc, in ie inman motemaz,

hablan dormidos; algunos saltan del lecho, roncan, gruñen, gañen, gimen constantemente, se vuelven dormidos de un lado a otro.

Después, al medio día, se levanta la gente.

Enseguida se atavía el *tlenamácac* para ofrecer fuego, para dar calor. Por todas partes sale, por todos los templos. Lo van precediendo los *cuacuacuiltin*.

Y cuando ya fue ofrecido el fuego por todas partes, enseguida se come; hay comida. Se hace rueda; se hace reunión. A cada uno le dan su comida, alguna clase de mole le dan, durante cuatro días apresuradamente³⁶ la probarán.

Y si alguno confunde su mole, por esto lo prenden; por esto lo aprehenden; por esto es aprehendido.

Y cuando hay comida, ninguno gotea un poco de su mole allí en el suelo, el mole sobre la tierra. Si alguno gotea un poco del mole, por todo ello es aprehendido, por esto le dan su merecido.

Y ya que se comió en esta forma, enseguida van a tomar follaje ritual;³⁷ se tomarán las cañas, las cañas verdes.

Y ya que vinieron, ya que las tomaron, enseguida son atadas por los cabos, se atan entrelazadas. Y ya que esto fue atado por los cabos, es el momento preciso de esparcirse.

SAH 36

18 CF 41v.

NAH 36

35 CM 79r.

36 CM, *neyayayaualolo*.

37 CF 41r.

38 CM, *tlacuicuiltlalpilo*.

*36

36 Traduzco *can ize* como "apresuradamente". No lo hacen así D&A (II, 78) por haber paleografiado *ice* en lugar de *ize*; pero tanto en el CF como en el CM es clara esta palabra.

37 Véase la nota *30/4. Sin embargo, cótejese con la versión de Sahagún, que parece referirse específicamente a las ramas de abeto.

en haziendoles la señal que esperauan, arrancauan todos juntos, con sus ramos, y cañas, con priesa muy diligente: y cada vno yua derecho, al lugar donde auja de poner sus ramos:

y si alguno erraua el puesto donde auja de poner las cañas, o quedaua atras de sus compañeros, y no llegaua juntamente con los otros, al poner de las cañas, penauanle,

auja de pagar vna gallina, o vn maxtle, o vna manta: y los pobres pagauan, vna bola de masa en vna xicara puesta.

Estas penas eran para el acusador:

estas penas se pagauan, en los quatro dias, porque en el quinto dia, ninguno se podía redemjr, sino que auja de ser castigado.

llegada a la fiesta, todos hazian la comjda que se llama etzalli: no quedaua nadie, que no lo hiziesse en su casa. Este etzalli, era hecho de mahiz cozido, a manera de arruz y era muy amarillo:

despues de hecho, todos comjan dello, y dauan a otros:

despues de comjdo, los que querian baylauan, y regozijauanse muchos, se hazian zaharrones disfrazados, de diuersas maneras: y trayan en las manos vnas ollas de asa, que se lla-

njman ic tlatzomonj, netlalolo, netlatlalolo, qujquechpanoa³⁹ in acatl: qujtetentiqujça yn izqujcan intetepan tlatlacateculo.

Auh intla aca motlaujtequiz: yoan intla aca amo vmpa itztiaz, intla miscuepaz, ic axioa. Auh intla aca, amo qujcxiaici, intlacamo teicxiaici: intla aca icxicaoalo, yn amo tehoan contemaz acatl, ic caci, ic nematilo. Auh ynjn naujlhujtl in muchioaia:

auh in naujlhujtl y, yn aqujqque axioa, oc vel momaqujxtia, oc vel moqujxtia, oc vel maqujça: aço totolin yca, aço maxtlatl ica, aço tilmatli, aço ichtilmatli, aço tequachtli ica. Auh yn jnotlacatl iehoatl⁴⁰ in uentelotli, ic moqujxtiaia, cen quauhxicalli:

auh yn jxqujch nequjxtilonj, moch qujmocujlia in tlamanj, in teaci, in teacinj.

Auh in ie ic macujlilhujtl, in ie yquac ilhujtl, aocac vel moqujxtiaia, inmanel itla cenca vey ic moqujxtiaia, aocmo qujceliaia.

Auh in ie iquac ilhujtl, yn ixqujch tlatatl maceoalli, qujmochiujliaia etzalli, metzalhujaia, vel cenvetzi, aiac yn macamo metzalhujaia:

auh yn iquac oicucic, njman ququalo, netch qujmomamaca, nepanotl ic mococooachioa.

Auh in cequjntin papaqujnj, yn ahaujeni: yoan in cequjntin tiacaoan, mamaceoa çan ic mellelqujxtia: injc muchichioa mixteiaiaoaaltia, incintopil, cacalactinemj in techachan, etzal-

Entonces rompen [el grupo], se corre, se corre mucho; llevan las cañas sobre los hombros. Las colocan rápidamente en todos los templos de los dioses.³⁸

Y si alguno tropieza y cae, y si alguno no se encuentra allá, si se extravía, por esto es aprehendido. Y si alguno no llega a tiempo, si no alcanza a la gente, si alguno retarda su paso, no coloca las cañas con la gente, por esto es aprehendido, por esto es capturado. Y esto se hacía durante cuatro días.

Y los que fueron prendidos, durante estos cuatro días aún se pueden liberar, aún pueden rescatarse, aún pueden librarse, quizá con una pava, quizá con un *máxtlatl*, quizá con un manto, quizá con un manto de fibra dura, quizá con un *tecuachtli*.³⁹ Y el pobre, éste, se rescataba con un bodoque de ofrenda en un cajete de madera.

Y todo el rescate, por completo lo tomaba para sí el cautivador, el que aprehendía a la gente, el aprehensor.

Y al quinto día, ya cuando era la fiesta, ya no podían rescatarse. Aunque se diera en pago algo muy grande, ya no lo recibían.

Y ya en la fiesta, todo hombre del pueblo⁴⁰ hacía para sí *etzalli*.⁴¹ Todos hacían para sí *etzalli*. Nadie dejaba de hacer *etzalli* para sí.

Y cuando ya se cocía, luego era comido. Unos a otros se lo daban; recíprocamente se invitaban a comer.

Y algunos estaban alegres, estaban felices; y algunos *tiacahuan* bailaban sólo para alegrarse. Así se ataviaban: se hacían círculos alrededor de los ojos; sus bastones de mazorcas.

NAH 36

39 CM, *quiquequechpanoa*.

40 CM 79v. CF 41v.

*36

38 No dice aquí "dioses", sino *tlatlacateculo*, "hombres búhos", "hechiceros". El nombre de *tlatlacatecolotl* se usó desde el principio de la Colonia para designar al Diablo de la religión cristiana, y a los dioses indígenas, que fueron considerados diablos por los cristianos.

39 Manta pequeña, quizá con dibujos de círculos, usada como unidad de cambio, con valor de ochenta cacao.

40 El texto dice: "toda persona macehual", por lo que interpreto "todo hombre del pueblo", "todo hombre plebeyo". Pero pudiera suceder que aquí el término *macehualli* no se refiriera al plebeyo, sino al ser humano en general.

41 *Etzalli* era un guiso de maíz con frijol.

man xocujcolli, andauan de casa en casa, demandando etzal o arruz:

cantauan y baylauan a las puertas, dezian sus cantarejos: y a la postre dezian, si no me das el arruz, agujerarte he la casa.

El dueño de la casa, luego le daua vna escudilla de arruz:

andauan estos de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, y de cinco en cinco.

Començauan este regozijo, a la media noche, y cesaua en amaneciendo.

En saliendo el sol, aparejauanse, los satrapas, con sus ornamentos acostumbrados, vna xaqueta debaxo, y encima della, vna manta delgada trasparente, que se llama aiauhquemjtl: pintada de plumas de papagayo¹⁹ aspadas o cruzadas.

Despues desto ponjanle a cuestas, vna flor de papel grande vncida redonda, a manera de rodela: y despues le atauan al colodrillo, vnas flores de papel, tambien froncidas, que sobrauan a ambas partes de la cabeça, a manera de orejas de papel, como medios circulos:

teñjale la delantera de la cabeça, con color açul, y sobre la color echauan marcaxita:

lleuaua este satrapa, colgando de la mano derecha, vna talega o çurron, hecha de cuero de tigre, bordado con vnos caracolutos blancos, a manera de campanjtas, que yuã sonando, los vnos con los otros: a la vna esqujna del çurron, yua colgando la cola del tigre, y a la otra los dos pies, y a la otra las dos manos. En este çurrõ lleuaua encienso, para ofrecer: este

maceoa: intlan çaantinemj xocujcolli etzalcomjtl.

Auh ynjc mamaceoia queoia. Yn naie yn naie tla achi in metzal, intlacamo xinechmaca, njmjtzcaxapoltlaz.

Auh in chaneque, njman qujoalma-ca, cen tlaolololli etzalli, contlalitiuj yn etzalcomjc:

cequj macujlli, cequj chiquacen, cequj chicome, mantinemj in mamaceoa.

Jnjin etzalmaceoalitzli, ioalnepantla in peoia,⁴¹ çan ic tlatlalchipaoa, in necacaoalo, cactiuetzi,

auh yn oalquiz tonatiuh, njman⁴² ie ic muchichioa in tlenamacac, conmaquja yn ixicol, pani conmololoa aiatl, itoca aiauhquemjtl, anoço aochquemjtl, tzitziuhio:

njman conmomamaltia, in tlaquechpaniotl, yoan conmatih y cuexcochtlan amacuexpalli:

yoan mixquatexoujaia, oc cepa ipan conapetzujaja, conapetzotiaia:

yoan itlan cantih yiatztl cuechcho, tlaçuechiotilli,⁴³ no iuh mjtoa cuechiataztl, vncan tentiuh yiauhli, yiauhlatextli:

Andaban de casa en casa; bailaban la danza del *etzalli* por los hogares de la gente. Iban portando su jarro con asas, su jarro de *etzalli*.

Y en esta forma bailaban, cantaban: "¡Ya lo hago! ¡Ya lo hago! ¡Un poco de tu *etzalli*! ¡Si no me lo das, yo te perforaré tu casa!"

Y los dueños de casa luego vienen a darle un montón de *etzalli*. Lo ponen en el jarro de *etzalli*.

Algunos son cinco, algunos son seis, algunos son siete los que andan bailando.

Esta danza del *etzalli* empezaba a media noche. Se dejaba, la interrumpían sólo al amanecer.

Y al salir el Sol, luego se atavía el *tlenamácac*. Se ponía su chalequillo; encima se envolvía con una manta delgada; su nombre era "vestimenta de niebla"⁴² o "vestimenta de rocío",⁴³ llena de plumas aturqueadas.⁴⁴

Luego se hace cargar el *tlaquechpányotl*,⁴⁵ y lleva puesta en la nuca su *amacuexpalli*.⁴⁶

Y se pintaba de azul la frente. Otra vez, encima le ponían margajita, le colocaban margajita.

Y con él llevaba el zurrón⁴⁷ lleno de caracoles largos, cubierto de caracoles largos; también se le llama "zurrón de caracoles largos".⁴⁸ Va lleno de *yiauhtli*,⁴⁹ de polvo de *yiauhtli*.

SAH 36

19 CF 42r.

NAH 36

41 CF 42v.

42 CM 80r.

43 CM, *tlacuechhotili*.

*36

42 *Ayauhquémitl*.43 *Ahuachquémitl*.

44 Traducción dudosa. La palabra parece derivar de *tzítztl*, que es el nombre de una turquesa de baja calidad, resquebrajada y manchada. Su color azul dio nombre a las plumas que lo tenían, y éstas a las aves que las criaban, entre ellas el pato *tzitzihua* (*Anas acuta*) y el *tzihutli* (*Eumomota superciliosa*). D&A, siguiendo a Sahagún, traducen "parrot feathers" (II, 80).

45 Adorno de papel que se ponía sobre los hombros. Véase la versión de Sahagún y compárese con la que aparece más adelante, a la altura de la nota *36/57.

46 Adorno de papel plegado en forma de flor que se ponía en la parte posterior de la cabeza. Véase la versión de Sahagún y compárese con la que aparece más adelante, a la altura de la nota *36/58.

47 Sahagún dice que este zurrón era de cuero de tigre, y da detalles de su hechura (CF, II, 42r). Véase la nota *36/59.

48 *Cuechyiataztli*.49 Pericón, *Tagetes lucida*.

enciense, era vna yerua, que se llama yiauhltli, seca, y molida:

delante deste satrapa, yua vn mjinistro, que llaman quacujlli, y lleuaua sobre el hombro, vna tabla de anchura de vn palmo, y de largura, de dos braças a trechos: yuan vnas sonajas en esta tabla, vnos pedaçoselos de madero rollicos, y atodos²⁰ a la mesma tabla, y dentro della, que yuan sonando, los vnos con los otros. Esta tabla se llamaua, aiauhchicaoaztli:

otros mjinistros yuan delante deste satrapa, lleuauan en braços, vnas ymagine de dioses, hechas de aquella goma que salta, y es negra, y la llaman vlli: llamauan estas ymagine, vlteteu, q̄ qujere dezir, dioses de vlli:

otros ministros lleuauan en braços, vnos pedaços de copal, hechos a manera de panes de açucar, en forma piramjdal, cada vno destes pedaços de copal, lleuaua en la parte aguda, vna pluma rica, que se llama quetzal, puesta a manera²¹ de penacho llamauanla esta pluma, quetzalmjiaoiutl:

estãdo ordenados, desta manera, tocauã las cornetas, y caracoles: y luego començauan a yr por su canjino adelante.

yuan ce quacujlli conquechpanoa, aiauhchicaoaztli:

auh in cequjntin tlamacazque, qujanapalao vlli, iuhqujn tlaca ic tlachichioalti, motocaiotia vlteteu:

cequjntin qujanapalao copalli, çan mjmjlmjltic quaquauitztic, icpac y icatiuh quetzalli, ytoça quetzalmjiaoiotl.

Auh in ie iuhquj ȳ otlapitzaloc, njman ie ic onneotemalo, mec viloa.⁴⁴

Esta procesion, se hazia para lleuar, a los que aujan hecho algun defeto, de los que se dixeron atras, al lugar, donde los aujan de castigar: y asi los lleuauan presos, en esta procesion, lleuauanlos assidos por los cabellos del cogote, para que no se

Auh in q̄xqujchtin, yn oaxioaque, oqujntetecpanque, qujntzitzitzqujtimanj, incuexcochteuh qujmaanjlitimanj, qujnquaquatematoltzitzqujtimanj, cequjntin in⁴⁵ maxtlaujcoltitech qujmaantimanj.

Y un *cuacuilli* llevaba atravesada sobre los hombros una [sonaja] *ayauhchichahuaztli*.⁵⁰

Y algunos *tlamacazque* llevan en sus brazos [figuras] de hule. Como de hombres, así es su hechura. Se llaman "dioses de hule".⁵¹

Algunos llevan en sus brazos [panes de] copal, rollizos, ahusados. Sobre éstos va una pluma verde preciosa. Su nombre es "espiga de pluma verde preciosa".⁵²

Y cumplido esto, tañidas las flautas, es andado el camino; luego se van.

Y⁵³ enmedio va el llamado "taburete de cañas". Su hechura es de cañas. Encima lleva dos plumas. De él va colgando, de él va desplegándose el papel, así pintado, con rayas. Lo van cargando. Le van haciendo muchas honras.

Y a cuantos fueron capturados, a los que formaron en filas, los andan agarrando, los van sujetando de las manos por sus nuca; los andan agarrando fuertemente de las cabezas; a algunos los andan sujetando de las asas de los *máxtlatl*.

SAH 36

20 Debe ser *atados*.

21 CF 42v.

NAH 36

44 El CM continúa: *auh tlanepātla ycatiuh ytoaca acacpalli. acatl. yn tlachichiualli yuitl. ycpac yycatiuh ome. amatl ytech pilcatiuh. ytech çouhtiuh. ynic tlacuilloli acaxilqui. quinapalotivi. cenca quimauiztilitivi.*

45 CF 42v.

*36

50 "Sonaja de la niebla". Véase la nota *36/24.

51 *Ulteteo*.

52 *Quetzalmiahúyotl*.

53 Desde aquí hasta "muchas honras" el texto pertenece sólo al CM 80r. No pasó este trozo al CF.

huyesen a algunos dellos, lleuauan assidos, por los mastles, que lleuauan ceñidos:

y los muchachos sacristanejos, que tambien aujā hecho algun defeto, lleuauanos puestos, sobre los hombros, sentados en vn sentaderuelo, hecho de espadañas verdes: y los otros muchachos, que eran mayostillos,²² lleuauan assidos de la mano,

y llevandolos al agua, donde los aujan de castigar: arrojanlos en el agua, donde qujera que hallauan, alguna laguna en el camjno: y maltratauanlos, de poñadas, y coces, y enpellones, y los arronjauan, y los reuolcauan en el lodo, de qualquier laguna que estauan en el camjno: desta manera los lleuauan, hasta la orilla del agua, donde los aujan de çabulir²³ la qual llamauan totecco.

Allegados a la orilla del agua, el satrapa, y los otros ministros, quemauan papel en sacrificio, y las formas de copal, que lleuauan, y las ymagines de vlli: y echauan encienso en el fuego, y otro derramauan al rededor, sobre las esteras de juncia, con que estaua ordenado aquel lugar,

juntamente con esto, los que lleuauan los culpados, arrojanlos en el agua, cuyos golpes hazian gran estruendo, en el agua, y alçauan el agua, echandole en alto, por razon de los que cayan, en ella. Y los que salian arriba, tornauālos²⁴ a çabulir:

y algunos que sabian nadar, yvan por debaxo del agua, a sumorgujo,²⁵ y salia lexos, y assi se escapaua:

pero los que no sabian nadar, de tal manera los fatigauan, que los dexauan por muertos, a la orilla del agua:

alli los tomauan, sus parientes, y los colgauan de los pies, para que echas-

Auh in tlamaztoton, yn oaxioaque, toliaoalli⁴⁶ qujnchichiujliaia, vncan iehetiu, qujnquechpanotiu: auh in ie achi qualtoton, in matitech qujmaantiu.

Auh yn iquac ie oneoa, njman iquac qujnpeoaltia in qujncujcujtiuetzi, qujnmictia qujnmamaiauj, intlacana manj qujiaotl, vmpa qujmontlaça vmpa qujnpepetzcoa, qujnmjmjloa, qujnçoqujpetzcotinemj, qujçoqujnelotinemj, çan iuh qujmonaxitia yn atenco, in teatlan papacholoan, itocaiocan totecco.

Auh yn iquac yn onaxioac in tlenamacac, yoan oc cequjntin tletlenamacaque, njman ie ic qujtlatia yn amatl, yoan copalteteu, yoan vlteteu: yoan yn jiauhitli, qujtetepeoa, qujcecenmana⁴⁷ in tolpepechpan.

Auh yn iquac muchioa y, yn atl iuhqujn tzopontimanj, ynic teatlan papacholo: iuhqujn tlacaoacatimanj, vel macoquetza yn atl:⁴⁸ auh yn aca oalpanuetziznequj conpolactia, centlanj iauh.

Auh yn aca amatinj, yn oconpolactique, çan ic ceniauh, vecan onpaueztzi, njman ic choloa, moieltia, momaqujxtia:⁴⁹

auh in cequjntin vel qujmhiiocaoaltia vel çoçotlaoa, ça mjmjcque in qujncaoa, ça q'nmicocaoa atenco qujnoaltetema:

auh in cequjntin oqujtotoaque atl, in chichic atl, qujntzoniciplooa ic

Y a los *tlamaztoton*⁵⁴ que habían sido aprehendidos, les fabricaban taburetes redondos de tule; allí los iban llevando; los llevaban sobre los hombros. Y a los ya grandecillos los llevaban asidos de las manos.

Y ya que partieron, entonces los atacan, los agarran con violencia, los maltratan, los derriban. Si en algún lugar hay agua de lluvia, allí los arrojan, allí los hacen resbalar, los hacen rodar, los hacen andar resbalando por el lodo, los hacen andar revolcándose en el lodo. Sólo así los hacen llegar a la orilla del lago, al lugar del apiñamiento de la gente en el agua que se llama Totecco.

Y ya que llegó allí el *tlenamácac*, y [también] los otros *tletlenamacaque*, enseguida queman el papel y los dioses de copal, y los dioses de hule, y esparcen, derraman el *yiauhtli* en los lechos de tule.

Y cuando se hace esto, es como si anduvieran punzando en el agua, así se sumerge la gente en el agua; como si estuviera haciendo estruendo, así se levanta mucho el agua. Y al que pretende salir a la superficie, lo sumergen, va al fondo.

Y al que sumergieron y es experimentado en el agua, se va; va a salir lejos; huye; echa a correr; escapa.

Y a algunos los hacen desfallecer, desmayan. Los dejan por muertos; los dejan como muertos a la orilla del agua; los tienden.

Y a algunos que tragaron agua, el agua amarga, los cuelgan cabeza aba-

SAH 36

- 22 Esto es, *mayorcillos*.
- 23 Esto es, *zambullir*.
- 24 CF 43r.
- 25 Esto es, *buceando*.

NAH 36

- 46 CM 80v.
- 47 CM, la sílaba *na* agregada arriba.
- 48 CM, dice *macoquetzanatl* donde el CF dice *macoquetza yn atl*.
- 49 CF 43r.

*36

- 54 Ignoro si este término es correcto. Aparece aquí como sinónimo de *tlamacaztoton* y *tlamacatoton*. Así está escrito tanto en el CM 80r, 81r y 82r, como en el CF, II, 42r, 43r y 44r. También aparece así en el CMRP 159v. Véanse las notas *36/56, *36/66 y *6/6.

sen fuera el agua, que aujan beujdo, por las narizes, y por la boca.

Esto acabado, bolujanse todos por el mjsmo camjno, que aujan venjdo en procesion: yuan tañendo sus caracoles hazia el cu, o monesterio, de donde aujan venido:

y a los castigados lleuauanlos sus parientes a sus casas, yuan todos lastimados, y temblando de frio, y batiendo los dientes, assi los lleuauan a sus casas, para que conualeciessen.

En bolujendo los satrapas, a su monasterio, echauan otra vez esteras de junças como iaspeadas: y tambien espadañas. Y luego començauan otro ayuno, de quatro dias: al qual llamauan netlacaçaoaliztli:

en este ayuno, no se acusauan, los vnos a los otros, nj tampoco comjan a medio dia.

En estos quatro dias, los sacristanejos, aparejauan todos los ornamentos de papel, que eran menester, para todos los minjstros: y tambien para si.

El vno destos ornamentos, se llamaua tlaquechpaniotl qujere dezir ornamento, que va sobre el pescuezo: el otro se llamaua amacuexpalli, era ornamento, que se ponjan tras el colodrillo, como vna flor hecha de papel: el otro se llamaua yiatatzli, que era vn çurron, para llevar encienso: este çurron de papel, comprauase en el tianquez: tambien comprauan vnos sartales²⁶ de palo: los cuales se vendian tambien en el tianquez.

Acabados los quatro dias, del ayuno, luego se adornauan los satra-

oalqujça, yn iniacac yn jncamac, yn oqujtotoloca.

Auh in ie iuhquj njman⁵⁰ ic oalujlooa, icujtlaujc oalujloa oc cepa oallapitztiuj:

auh yn oatlanpapacholoque, çan inchan vihuj, qujnuyjca in ichantlaca, cocoxtiuj, viuujjxcatiuj, tzitzitzilcattij, yn oconihioicuzque⁵¹ inchan.

Auh yn oaxioato calmecac, oc cepa tlateteco, moteteca yn aztapilpetlatl, yoan no motetema yn atulin, oc cepa vncan peoa⁵² in neçaoaliztli, itoca netlacaçaoaliztli, no naujlhujtl in motlacaçaoaia,

aocmo neaxioa, aocmo tlatatlaqualo:

njman ic vncã ompeoa in tlatlachiçioalo, qujtlachichiujliaia in tlamacazque, tlamaztoton,

qujcecencaoa yn ixqujch amatlatqujtl,⁵³ in tlaquechpaniotl, yn amacuexpalli, yoã yn⁵⁴ jiatatzli, çan qujmococoujaia, yoan in tlacopacozcatl, çan monanamacaia⁵⁵ tianquizco.

Auh yn oacic naujlhujtl,⁵⁶ ynjc netlacaçaoalo,⁵⁷ njman ioatzinco in

jo para que venga a salir por sus narices, por sus bocas, lo que tragan.

Y hecho esto, enseguida vuelven, vienen de regreso. Otra vez vienen tañendo las flautas.

Y los que fueron presionados en el agua, sólo van a sus hogares. Los acompañan sus parientes. Van enfermos; van temblando mucho; van estremeciéndose. Allá irán a tomar aliento a sus hogares.

Y ya que se llegó al *calmécac*, otra vez se hace el tendido; se tienden las esteras de “colgajos blancos”, y también se colocan los tules del agua. Otra vez allí empieza el ayuno, el llamado “ayuno hasta el mediodía”.⁵⁵ También se hace el ayuno por todo el medio día durante cuatro días.

Ya no se aprehende a la gente. Ya no se come antes del mediodía.

Enseguida allí empieza a hacerse el atavío. Hacían ataviarse a los *tlamacazque*, a los *tlamaztoton*.⁵⁶

Los aderezaban con todos sus atavíos de papel, el *tlaquechpányotl*,⁵⁷ el *amacuexpalli*,⁵⁸ y el zurrón,⁵⁹ sólo los compraban, y el collar de trozos de vara sólo se vendía en el mercado.

Y cumplidos los cuatro días en los que se ayunaba hasta el mediodía,

SAH 36

26 CF 43v.

NAH 36

50 CM 81r.

51 El CM dice *oc ompa quihyyocuiizque* donde el CF dice *oconihiocuiizque*. En el CM la *h* está agregada arriba.

52 CM, *ompeua*.

53 CM, *amatlatquitli*.

54 CM, no aparece *in*.

55 CM, *monamacaya*.

56 CM, *nauilhuilitli*.

57 CF 43v.

*36

55 *Netlacazahualiztli*. Es “ayuno diurno” o “ayuno hasta el medio día”. Prefiero en este párrafo la segunda opción, con apoyo en el indicio de la versión de Sahagún: “nj tampoco comjan a medio dia” (CF, II, 43r).

56 Aparece nuevamente la palabra *tlamaztoton*, en el CM 81r y en el CF, II, 43r. Véase la nota *36/54.

57 Adorno de papel que se ponía sobre los hombros. Compárese la explicación de Sahagún con la que aparece más arriba, a la altura de la nota *36/45.

58 Adorno de papel plegado en forma de flor que se ponía en la parte posterior de la cabeza. Compárese la explicación de Sahagún con la que aparece más arriba, a la altura de la nota *36/46.

59 Aquí y más arriba he traducido *yiataztli* como “zurrón”. Creo que sería más correcto especificar “zurrón de *yiauh-tli*”. Sahagún dice: “vn çurrón, para llevar encienso” (CF, II, 43r); pero más atrás traduce *yauhtli* como “incienso”, en el pasaje de la quema del papel y de dioses de hule y de copal, y del derramamiento del *yiauh-tli*. Véase la descripción de Sahagún a la altura de la nota *36/47. Se establece una gran diferencia entre los atavíos del *tlenamácac*, que son auténticos, y los de los otros ministros, que son imitación de los del *tlenamácac*. Las prendas menores se compraban en el mercado, y el zurrón, que para aquél era de piel de ocelote, para los otros sacerdotes era de papel, según dice Sahagún.

pas, con aquellos ataujos, y tambien todos los ministros,

el día de la fiesta, luego de mañana, se ponjan en la cabeça color açul: ponjãse en la cara, y en los rostros, mijel mezclada con tinta,

todos lleuauan colgados, y sus çurrone, con enciense, y bordados con caracolillos blancos, los çurrone de los satrapas, mayores, eran cuero ro de tigre: y los de los otros menores, eran de papel pintado, a manera de tigre.

Algunos destes çurroncillos, los figurauan a manera del ave, que se llama atzitzicujlotl: y otros a manera de patos: todos lleuauan sus enciensos, los dichos çurrone.

Despues de todos ataujados, luego començauan su fiesta: yuan en procesion al cu, yua delante de todos el satrapa del tlaloc: este lleuaua en la cabeça, vna corona, hecha a manera de escriño justa a la cabeça, y ancha arriba, y del medio della, salia muchos plumajes: lleuaua la cara, vntada con vlli derretido, que es negro como tinta: lleuaua vna xaqueta de tela, que se llama aiatl, lleuaua vna carantoña²⁷ fea, con grande nariz: lleuaua vna cabellera larga hasta la cinta: esta cabellera estaua engerida con la caratula.

siguanle todos los otros ministros, y satrapas, yuan hablando como qujen reza, hasta llegar al cu de tlaloc:

peoa⁵⁸ in techichioalo: njman mochi-chioa in tletlenamacaque, yoan yn ixqujch tlamacazquj,

ioãtzico yn onneaqujlo, in tlaquechpaniotl: yoan contlaliaia ymicpac, amacuexpalli, neamacuexpaltilo, yoan neixquatexoujlo, mjxquatexoujaia, yoan michioaia, moujxtoichioaia:

yoan⁵⁹ intlan caana yn iataztli: tetlan tlaano in tletlenamacaque, yn-ooceloyiataz cuecuechcho, nauhcampa in pipilcac, cuechtli, yn itechyiatztli. Auh in tlamacazque ymjataz, çan amatl in tlachichioalli, tlaoceloicujlolli, oceloicujliuhquj,

in cequjntin atzitzicujlotl ipan mixeoia: in cequintin⁶⁰ canauhtli, ipan mjxeoia, yn jmiataz, tetentiu, yn jiauhxtli.

Auh in ie iuhquj, mec tenanamjco, ilhujtlalo: teiacana in tlalocan tlenamacac, quetzalaztatzontli, yn onactiu: yoan mjsolhuj yaiauhxicol, iqujiauhxaiac, anoço itlalocaxaiac in conmaquja, ycuittlacaxiuhian vetzi yn ipapa

ycampa icoacatiuj yn jxqujchtin tlamacazque, ynic vih yn iteupan tlaloc:

luego en la madrugada empieza a ser ataviada la gente. Luego se atavían los *tletlenamacaque* y todo *tlamacazqui*.

En la madrugada eran puestos los *tlaquechpányotl*, y encima de ellos se colocaban los *amacuexpalli*. eran puestos los *amacuexpalli*. Y eran pintadas las frentes de color azul; se pintaban de color azul las frentes. Y se pintaban los rostros; se pintaban el rostro como [la diosa de] la sal.⁶⁰

Y portan el zurrón; van portando algo los *tletlenamacaque*. Sus zurrones de ocelotes están llenos de caracoles largos; por los cuatro lados cuelgan los caracoles largos de los zurrones. Y los zurrones de los *tlamacazque* sólo son de hechura de papel, pintados como [pieles de] ocelotes, dibujados como [pieles de] ocelotes.

Los zurrones de algunos representaban un chichicuilote;⁶¹ los de algunos [otros] representaban un pato. Van llenos de harina de *yiauhtli*.

Y cumplido esto, enseguida se hace el encuentro, se hace la celebración. Dirige a la gente el *tlenamácac* de Tlalocan. Lleva puesto un penacho de plumas blancas y plumas verdes preciosas, y se pone hule en el rostro, y se pone su chalequillo de niebla, su máscara de lluvia o máscara de Tláloc; su guedeja cae hasta la región lumbar.

Detrás van murmurando⁶² todos los *tlamacazque*. Así van al templo de Tláloc.

SAH 36

27 Esto es, *careta*.

NAH 36

58 CM, *peua peoua*.

59 CM 8lv.

60 CM, *cequi*.

*36

60 Sahagún aclara cómo era esta pintura facial de la diosa Huixtocihuatl: "ponjase en la cara, y en los rostros, mjel mezclada con tinta" (CF, II, 43v).

61 *Atzizicuilotl* es el ave *Lobipes lobatus* o *Crocethia alba*.

62 *Icahuaca* es "gorjear", "cantar los pájaros". Sigo a Sahagún cuando traduzco "murmurando".

en llegando el satrapa, de aquellos dios parauase, y luego tendian esteras de juncos: y tambien ojas de tunas, enpoluorizadas con encienso: luego sobre las esteras, ponjan quatro chalchijtes redondos, a manera de bolillas.

Y luego dauan al satrapa, vn garauatillo, teñido con açul: con este garato²⁸ tocava a cada vna de las bolillas, y en tocando hazia vn ademán, como retrayendo la mano, y daua vna buelta, y luego yua a tocar a la otra, y hazia lo mismo, assi tocava a todas quatro, con sus boltezuellas.

hecho esto, sembrava encienso, sobre las esteras, de aquello que llaman yiauhltli: sembrado el encienso, dauanle luego la tabla de las sonajas, y comēçaua a hazer sonjdo con ella menēadola, para que sonassen los palillos, que enmedio estauan, incorporados o atados.

Hecho esto, luego se començauan todos a yr, para sus casas, y monesterios: y a los castigados lleuauan a sus casas:

luego se descomponjan de los ornamentos, con que yuan cōpuestos, y se sentauan.

Y luego a la noche començauan la fiesta, tocauan sus teponaztles, y sus caracoles, y los otros instrumentos musicales, sobre el cu de tlaloc:

y cantauan en los monesterios, y tocauan las sonajas, que suelen traer en los areytos: de todos estos instrumentos, se hazia vna musica, muy festiua,

y hazia velar, toda aquella noche, a los captiuos, que aujan de matar el

yn onacique njman ie ic onmoquetza, in tlalocan tlenamac,⁶¹ conchaia-
oa⁶² in aztapili, yoan in quequex-
qujc, yoan nopalli, yiauhitlan tlaa-
qujlli, tlayiauhujlli: njmā ic contlalia
in chalchihutelotli nauhtetl:

auh yn ocontlali mec conmaca, quauhchicolontli, tlatexoujlli, ic conujucteuih, cecentel in chalchihutelotli: yn jquac qujmonujucteuih, oalmocueptih.

Auh in ie iuhquj, njman contepeoa yn jiauhltli: auh yn ocontepeuh, njman conmaca yn aiochicaoaztli, concacalatzā, conujuxoa, coniyiaoa.⁶³

Auh ŷ ontzonquiz, njman ic viuulo-
oa, cecenmanoa, momoiaooa, xitino-
oa, viuuj yn jncacalmecac: auh yn tlamaztoton, çan qujnujujca⁶⁴ yn inchan-
chan.

Auh yn onnetecoto calmecac, mec nexitinjlo, netlatlalilo:

auh yn oniooac njman ie⁶⁵ ic peoa, in tlahujmamanj, in teucalticpac tla-
locan:

teponaçolo, tlapitzalo, iehoatl in mopitza tecciztli, yoan acatecciztli: cujco, yn teponaztli, mjmjlcatoc, nalcacatoc, iuhqujn qujqujnacatoc, yoan aiacacholo:

qujntoçauja in miquizque yn imixiptlaoan tlaoque.

Ya que llegaron, enseguida se levanta el *tlenamácac*⁶³ de Tlalocan. Esparce los “colgajos blancos”, y el quequesque,⁶⁴ y el nopal, metidos en [polvo de] *yiauhtli*, llenos de *yiauhtli*. Enseguida pone cuatro piedras verdes finas, redondas.

Y ya que las puso, enseguida le dan una varilla ganchuda, pintada de color azul, para que vaya golpeando cada una de las piedras verdes finas, redondas. Y cuando las va golpeando, va dando la vuelta.

Y cumplido esto, luego derrama *yiauhtli*. Y ya que lo derramó, le dan su [sonaja] *ayochicahuaztli*.⁶⁵ La suena, la sacude, la levanta como ofrenda.

Y ya que terminó, enseguida hay retirada, hay dispersión, hay desaparamiento, hay desbaratamiento [de los grupos]. Van a sus *calmécac*. Y a los *tlamaztoton*⁶⁶ sólo los llevan a sus hogares.

Y ya que se introdujo la gente en los *calmécac*, enseguida hay descomposición [de ropajes], hay asentamiento.

Y cuando ya anocheció, enseguida empieza a instalarse la fiesta sobre el templo de Tlalocan.

Son tocados los *teponaztli*. Son tañidas las flautas. Se tañen éste, el caracol grande, y las flautas de caña. Se canta. El *teponaztli* permanece rodando,⁶⁷ permanece sonando, como si estuviera rugiendo. Y hay zumbiar de sonajas.

Hacen velar⁶⁸ a los que morirán, a las imágenes de los *tlaloque*.

SAH 36

28 CF 44r. Debe decir *garabato*.

NAH 36

61 CM, *tlenamacac*.

62 CF 44r.

63 CM 82r.

64 CM, *quiuiuca*.

65 CM, no aparece *ie*.

*36

63 Sigo el texto del CM 81v, que dice *tlenamacac*. El CF 43v dice *tlenamac*.

64 Santamaría (*Diccionario de mejicanismos*, 904, v. *quequesque* y *quequeste*) dice que es una planta arácea: *Colocasia antiquorum* Schl., *Xanthosoma violaceum*, *X. robustum* Schott.

65 “Sonaja de la calabaza”. Pero pudiera ser “sonaja de la niebla”. Véanse las notas *36/24 y *36/50.

66 Aparece nuevamente la palabra *tlamaztoton*. Véase la nota *36/54. Aquí hay un problema de interpretación, pues Sahagún dice “los castigados” (CF, II, 44r) donde el texto náhuatl dice *tlamaztoton*.

67 *Mjmilcatoc* es literalmente “permanece rodando” o “permanece creciendo”. Es, probablemente, “permanece sonando”, en sentido metafórico, al referirse al *teponaztli*. D&A (II, 83) prefieren “croaked”, posiblemente derivándolo de *mílcalatl*, el nombre de una especie de rana pequeña.

68 Tanto en el CM 82r como en el CF, II, 44r dice *quintozauia*. Creo que sería mejor *quintozouia*, pues deriva de *tozoa* o *tozooa*.

dia sigujente, que los llaman ymagines de los tlaloques.

llegados a la media noche, que ellos llamauan, ioallixeliuj: començauan luego, a matar a los captiuos, aquellos que primero matauan: dezian que erã el fundamento, de los que eran ymagen, de los tlaloques, que yuan adereçados, con los ornamentos de los mismos tlaloques: que dezian que eran sus ymagines: Y assi ellos murian a la postre, yuansse a sentar, sobre los que primero aujan muerto.

Acabado de matar a²⁹ estos, luego tomauan, todas las ofrendas de papel, y plumajes, y piedras preciosas, y chalchiujtes: y los lleuauan a ñ lugar de la laguna, que llaman pantitlan, que es frontera a las ataraçanas.³⁰

Tambien lleuauan los coraçones de todos los que aujan muerto, metidos en vna olla, pintada de açul, y teñjda con vlli, en quatro partes: tambien ios papeles, yuan todos manchados de vlli:

todos los que estauan presentes, a esta ofrenda, y sacrificio, tenjan en las manos, aquella yerua que llaman iztauhiatl: que es casi como axenxos de castilla: y con ellos estauan oxean-do,³¹ como qujen oxea moscas, sobre sus caras, y de sus hijos: y dezian que con esto oxean los gusanos, para que no entrassen en los ojos: para que no se causase, aquella emfermedad de los ojos, que ellos

Auh yn oacic ioalnepantla yn iquac xeliuj ioalli: mec peoa in micoa, iacattiu⁶⁶ in mamaltin miqij: iuhqujn inpepechoan muchioa: auh yn onmjcque,⁶⁷ njman ie ic miq' in tlaloque:

njman no yquac tlatla, yn ixqujch nextlaoalli amatl, yoan in quetzalli, yoan in nepapan tlaçoiuhjt: yoan cequj chalchiujtl yn jcucic, yn atle itlaciuz, yn amo tlaciujce: yoan cequj olchalchiujtl, iaiauhquj, iaiactic, anoço yiauhitic.

Auh yn iquac qujmeltetequj, in ce onpeti yiechiqujuh,⁶⁸ conanjlia in iiollo, contlalitiuj comjc, tlatexoujlli motocaiotia, mixcomjt, nauhcampa in tlavlxaoalli: auh yn itlaquen amatl tlavlichipinilli, cenca vlllo moca vlli: much iuh qujnchioa yn izqujntin teixiptlaoan, much vmpa contlazti-manj yn jniollo.

Auh yn iquac muchioa⁶⁹ ioalnepantla, ynjc mjcoa: yn ixqujchtin tlatlat-taque, in tlatlachia, muchi imiiztauhi-axochiuh, inmac tetentinemj, qujtlatlajtzotinemj, aujc⁷⁰ qujtlaztinemj, ic mëcapeujtinemj,⁷¹ yn inpilhoã, qujlmach ic qujnpeujaia in ocujlti, ynic amo yxocujilloazque: cequjntin in nacaztitlan caaquja, cequjn çan qujmamapictinemj.

Y llegada la media noche, cuando se divide la noche, entonces empieza el sacrificio. Van precediendo los cautivos que mueren. Se hacen como los lechos⁶⁹ [de los *tlaloque*]. Y ya que murieron, luego mueren los *tlaloque*.

SAH 36

- 29 CF 44v.
30 Esto es, *arsenal de embarcaciones*.
31 Estos es, *espantando, ahuyentando*.

NAH 36

- 66 CF 44v.
67 CM, sigue escrito con distinta letra y tachado *yniquac*.
68 CM, *yyelchiquiuh*.
69 CM, *mochiuaya*.
70 CM 82v.
71 CM, sigue diciendo *yuan yc quimeca-peuitinemi*.

*36

También es el tiempo en que arden todas las ofrendas de papel, y las plumas verdes preciosas, y las diversas plumas preciosas, y algunas de las piedras verdes finas, maduras,⁷⁰ que ningún defecto tienen, en las que no hay defecto, y algunas piedras negras,⁷¹ negruzcas, oscuras o morenas.⁷²

Y entonces abren el pecho a uno, tiene desencajada⁷³ la caja torácica,⁷⁴ le toman su corazón, van a ponerlo en una olla pintada de color azul que se llama "olla de nubes",⁷⁵ pintada por los cuatro lados con hule. Y sus envoltorios eran de papel goteado de hule, con mucho hule, lleno de hule. Así lo hacen con todos los que son imágenes; van a echar allí los corazones de todos ellos.

Y cuando es media noche, se hace así el sacrificio. Todos los mirones, los que miran, tienen sus manos completamente llenas de flores de estafiate.⁷⁶ Andan arrojando las cosas con ellas;⁷⁷ a uno y a otro lado las andan lanzando; así se andan abanicando. Dizque así les espantaban a sus hijos los gusanos para que no se les llenaran de gusanos los ojos. Algunos las metían en las ore-

- 69 Los "lechos" o "fundamentos" eran los sacrificados que servían como antecedente ritual a quienes morían representando a los dioses, en este caso a los de la lluvia.
70 El llamar "maduras" a las piedras verdes preciosas cuando no tenían defecto, puede ser indicio de que, como en otras partes del mundo, en Mesoamérica se creyera que las materias minerales preciosas evolucionaban en el interior materno de la tierra hasta lograr la perfección. Con igual sentido aparece *icuci* en el CF, XI, 203v y 204v.
71 Literalmente "chalchihuites de hule". Suele aparecer el calificativo "de hule" para indicar un color muy negro, por ejemplo el de la serpiente *ulcōatl*.
72 *Iaiuhqui, iaiáctic* y *yiáuhcic* en realidad son sinónimos.
73 *Onpeti* significa "estar desencajado". Los verbos *peti* y *petiā*, no registrados en los diccionarios, están relacionados con los verbos *petoni* y *patillui*.
74 Siglo el texto del CM 82r, que dice *yyelchiquiuh*. En el CF, II, 44v aparece *yyelchiquiuh*.
75 *Mixcōmitl*.
76 *Iztáuhyatl*, ajeno. *Artemisa mexicana* Willd.
77 Creían estar alejando a los seres invisibles de su derredor.

llaman yxcujlloaliztli. Otros metian esta yerua, en las orejas: tambien por uja³² de supersticion, otros trayan esta yerua apuñada, o apretada, en el puño.

Auh in ie iuhquj. yn⁷² onmjcoac, njman ie ic oaltemoa in tlamacazque: qujoaltemouja yn ixqujch nextlaoalli, in teteujtl: yoan ichtilmatli tlacujloli, yoan itoca aiavixo: yoan in chachiujtl, yoan quetzalli, yoan copalli, tlatlacatlachia: yoan qujoaltemouja in mixcomjtl, vncā tetentiuh yn iolotli:

njman qujtlamelaoaltia atenco, itocaiocā tetamaçolco.

llegados, con todas sus ofrēdas, y con los coraçones de los muertos, metianse en vna canoa grande, que era del señor: y luego començauan a remar, con gran priesa: los reinos de los que remauan, todos yuan teñidos de açul: tambien los remos, yuan manchados con vlli.

Auh yn oacito njman ie ic conacalajuja, conacaltema yn ixqujch nextlaoalli: yoan onmacaltema yn ixqujchti tlamacazque, njman ie ic tlanelolo, ontetemj onpipilcatoque in tlaneloa, tequjtlaneloa, in aujctli muchi texoio, tlatexoujlli, tlatexoaltilli, yoan tlaulxauhtli, tlaulxaoalli, vlxauhquj.

llegados al lugar donde se auja de hazer la ofrenda, al qual se llamaua pantitlan, metian la canoa, entre muchos maderos, que alli estaua hincados, en cerco de vn sumjdero, que alli auja, que llamauā aoztoc: entrando entre los maderos, luego los satrapas començauan, a tocar sus cornetas, y caracoles, puestos³³ de pie en la proa de la canoa,

Auh yn oacito anepantla, itocaiocan pantitlan,⁷³ njman ic concalajuja yn acalli: auh yn oqujcalajuque, njman ie ic tlapitzalo: in tlenamacac acaliacac⁷⁴ onmoquetza,

luego dauan al principal dellos la olla con los coraçones, luego los echaua en medio de aquel espacio,

njman conmaca in mixcomjtl, yn vncan tentiuh iolotli: njman ie ic conlaça anepantla, ynixpā cuenman-

jas; alguno sólo anda con puñados de ellas.

Y ya que así se hizo el sacrificio, enseguida vienen a descender los *tlamacazque*. Bajan todas las ofrendas: los papeles goteados de hule, y los mantos pintados de fibra dura, y los [mantos] llamados “llenos de rostros de niebla”,⁷⁸ y las piedras verdes finas, y las plumas verdes preciosas, y [los panes de] copal de apariencia humana, y bajan los “jarros de nubes” a los que llenan por completo los corazones.

Luego van directamente a la orilla del agua, al lugar llamado Tetamazolco.

Y llegados, luego meten en las canoas, colocan en las canoas todas las ofrendas, y se suben a las canoas todos los *tlamacazque*. Enseguida se rema; está lleno de los que van colgando [por la borda] al remar.⁷⁹ Reman con fuerza. Los remos tienen todos pintura azul; están cubiertos de color azul; están llenos de color azul, y dibujados con hule, con dibujos de hule, con pintura de hule.

Y llegados a la mitad del agua, al lugar llamado Pantitlan, enseguida se meten con las canoas [entre los varales hincados].⁸⁰ Y ya que se metieron, luego se tañen los instrumentos de viento. El *tlenamácac* se yergue en la proa de la canoa.

Luego le dan las “ollas de nubes”, a las que van llenando hasta el borde los corazones. Enseguida las arroja

SAH 36

32 Esto es, *vía*.

33 CF 45r.

NAH 36

72 CF 45r.

73 CM, sigue diciendo *auh yn oacito pantitlan*.

74 CM, *acalyac*.

*36

78 *Ayahuixo*.

79 D&A hablan de pértigas y no de remos (II, 84). Creo que el texto no lo autoriza, al mencionar específicamente “remos” (*quictli*). También apoyan el que sean remos los dibujos del CF, II, 45v y 46r, en los que aparecen los sacerdotes remando.

80 Pantitlan era el sitio donde se sumía el agua del lago. Alrededor del sumidero se habían hincado estacas que evitaban que los navegantes fuesen arrastrados por la corriente.

que estaua, entre los maderos, que era el espacio, que tomaua aquella cueua, donde el agua se sumja.

Dizen que echados los coraçones, se alborotaua el agua, y hazia olas, y espumas:

echados los coraçones en el agua, echauan tambien las piedras preciosas, y los papeles de ofrenda: a los quales llamauan teteujtl, atauanlos en lo alto, de los maderos, que alli estauan hincados: tambien colgauan, algunos de los chalchiujtes, y piedras preciosas, en los mismos papeles.

Acabado todo esto, salianse de entre los maderos: luego vn satrapa, tomaua vn incensario, a manera de caço, y ponja en el quatro de aquellos papeles, que llamauan teteujtl, y encendialos, y estando ardiendo, hazia vn ademán de ofrecer, hazia donde estaua el sumidero, y luego arronjaua el incensario, con el papel ardiendo hazia el sumidero:

hecho aquello, boluja la canoa hazia tierra, y començauan a rremar, y aguijar, hazia tierra donde llaman tetamaçolco: que este era el puerto, de las canoas: luego todos se bañauan, en el mismo lugar, y dalli lleuauan la canoa, a donde la solian guardar.

Todo lo sobredicho se hazia, desde media noche arriba, hasta que amanecia,³⁴ al romper de la mañana: y todas las cosas acabadas, todos los satrapas, se yuan a lauar, a los lugares, donde ellos se solian lauar: alli se lauauan todos con agua, para quitar la color açul, solamente la delantera, de la cabeça:

y assi alguno de los satrapas o mjnistros de los ydolos, que estauan

tli, iuhquin ontlachaquanituetzi, ontlatzoponituetzi:

auh njman poçoni yn atl, momoloca, quaqualaca, xixittomj,⁷⁵ xixitemomoloca, apopoçoqujllotl motlatlalia:

njman ie ic mopipiloo, moolpia in teteujtl, in quauhtitech yn itech cuenmantli: yoan in chalchiujtl qujllipia, yoan cequj atlan contepeoia,⁷⁶ conchaiaoa, concenmana.

Auh in ie iuhquj, njman ie ic oalqujxoa: auh yn oqujxoaloco, yn oalqujxooac, yn vncan qujiaoaatenpan, yn iqujiaoaicoc cuenmantli: njman ic concuj in tlemaitl, vncan conmamana nauhtetl teteujtl: njman ie ic conjiaoa, yn oconjiauh, mec conmaiauj, ica onmajauj, contlaça, ica ontlamotla:

auh yn ocontlaz mec qujmalacachoa yn acalli: mec oalnecuepalo, tlanelolo cequj tlaiacatituij, cequj tlacuexcochtituij. Auh yn oacico tetamaçolco, yn vncan neacalaqujlo, in neacalaqujloia, njman ie ic neaaltlilo, mec viviloo. Auh yn acalli, njman ic vi qujtecazque, yn joniao, yn acaltecoian:

auh yn otlatuyc, njman ie ic nequatexopaco: in tlamacazque vmpa yn jnnealtiaian, tlamacazque.

Auh yn aqujn çan motlati, in çan mjnax, in iquac netlalocaçaoaloia,

en medio del agua, frente al cerco.⁸¹ Caían haciendo mojadero; caían como punzando el agua.

Y luego hierve el agua; borbotó; hace ruido el borbollón; revienta;⁸² revienta el borbotón; se forma la espuma del agua.

Enseguida se cuelgan, se atan de las varas, del cerco,⁸³ los papeles goteados de hule. Y atan las piedras verdes finas; y algunas las arrojan, las derraman, las esparcen en el agua.

Y cumplido esto, se hace la salida. Y ya que se vino a salir, que se hizo la salida por las aperturas, por las aperturas del cerco,⁸⁴ luego [el *tlenamácatl*] toma el sahumador de mano; allí va cargando cuatro bolas⁸⁵ de papel goteado. Luego las ofrece a lo alto. Ya que las ofreció a lo alto, luego las arroja, las lanza, las echa, las tira.

Y ya que las echó, hace girar las canoas. Luego se hace el regreso, se rema. Uno va al frente, uno va en la popa. Y llegados a Tetamazolco, donde está el embarcadero, donde se metían las canoas, luego se bañan; luego se van. Y van enseguida a poner las canoas en su lugar, en el lugar donde se dejan las canoas.

Y al amanecer, luego se lavan los *tlamacazque* el color azul de las cabezas, allá en el lugar del baño de los *tlamacazque*.

Y al que solamente se escondió, al que sólo se ocultó cuando se hizo

SAH 36
34 CF 45v.

NAH 36
75 CM 83r. Dice *xixittomoni*.
76. CM, *contepeua*.

*36

- 81 He traducido anteriormente la palabra *cuenmantli* como cerco, siguiendo la versión de Sahagún. Al traducir este pasaje, dice Sahagún: "aquel espacio que estaba entre los maderos..." (CF, II, 45r). Véase la nota *36/33.
- 82 Sigo el texto del CM 83r, que dice *xixittomoni*. El CF 45r dice *xixittomi*.
- 83 Nuevamente *cuenmantli*. Véase la nota *36/33.
- 84 Una vez más *cuenmantli*. Véase la nota *36/33.
- 85 El numeral *náuhctētl*, "cuatro" con clasificador de cosas redondas, permite saber que se trataba de cuatro piezas de papel hechas bola.

acusados, y aujan de ser castigados: entonces quando se lauauan, con el agua açul le trayã, y le castigauan, como a los arriba dichos.

hecho esto, luego se yuan, a su monesterio, y sacauan todas las esteras de juncos verdes, que aujan puesto, y las echauan fuera del monesterio, detras de la casa.

Estas son las cerimonjas, que se hazian en la fiesta, que se llamaua Etzalqualiztli.

37. CASTIGOS EN EL AGUA A LOS INFRACTORES DEL CALMECAC EN LAS FIESTAS DE TLALOC

Capitulo¹ qujnto, de las nubes

Las nubes, y las pluujas, atribuiianlas, estos naturales, a vn dios que llamauan. Tlalocatecutli:² el qual tenja muchos otros debaxo de su domjnjo: a los quales llamavã³ tlalocques, y tlamacazque.

Estos pensauan que criauan, todas las cosas⁴ necessarias, para el cuerpo, como mahiz, y frisoles, &c, y que ellos embiauan las pluujas, para que naciessen, todas las cosas, que se crian en la tierra.

Y quando hazian fiesta a este dios, y a sus subiectos, antes de la fiesta, ayunauan quatro dias, aquellos que llamã tlamacazque: los quales morauan, en la casa del tēplo, llamada calmecac.

Y acabado el ayuno, si algun defectuoso, entre ellos auja, por honrra de aquellos dioses, le maltratauã en la laguna, arrastrandole, y acozeandole,

yn axioac, qujniquac ica nequatexopaco: vmpa atlan qujpapachoa.

Auh yn⁷⁷ ie iuhquj mec viloztatz, mec tlaqujqjxtilo, tlaeeoalo in tolpepechtli in vncan calmecac: tlaqujqjxtilo, calteputzco contlatlaça.⁷⁸

Je ixqujch, vncan tlamj y, yn ilhujtl, in etzalqualiztli.

Ic¹ macuilli capitulo, itechpa tla-toa: in mistli.²

Tlalocatecutli,³ Teutl ipan macho-ia, itech tlamiloia, in quiauitl, in atl:⁴

iuh quitoaia, ië quichioa in ticqva, in tiqui, in qualoni, in joani, in tonenca, in toiolca, in tocochca, in toneuhca, in tocemilhuittiaia, in tonacaiotl: in ie⁵ isquich xopaniotl, in itzmolintoc, in celiztoc,⁶ in quauitl,⁷ in ouahtli, in chian, in aiôtetl, in etl, in metl, in nopalli: yoan in occequi, in amo qualoni, in suchitl, in xiuitl.

Auh in icoac ilhuiquistililoia: achtopa nauilhuil moçaoaia,⁸ motlalocaçaoaia in tlamacazque: in moteneoa calmecac mooapaoa, mozcaltia.⁹

In icoac oacic nauilhuil,¹⁰ in ie neoalco, in ie ilhuil muchioa: matlampapachoaia,¹¹ mopopolactiaia¹² in uei apan: amo iuiian,¹³ amo mo-

el ayuno de Tláloc, ya capturado, luego que se hace el lavado del color azul de las cabezas, allá lo sumergen en el agua.

Y cumplido esto, enseguida parten. Luego se sacan, se levantan los lechos de tule de allá del *calmécac*. Ya que se sacaron, los arrojan detrás del edificio.

Ya es todo. Aquí termina la fiesta de *etzalcualiztli*.

Lib. VII, cap. 5. CMRP 182r-182v, CF 10v-11v.

Capítulo quinto, habla acerca de las nubes.

Tlalocantecuhltli era tenido por dios; a él era atribuida la lluvia, el agua.

Así decían: ya hace lo que comemos, lo que bebemos, lo comestible, lo bebestible, nuestro sustento, nuestro vivir, nuestra cena, nuestro desayuno, nuestro diario, nuestro alimento, y todo lo de la época de lluvias, lo que se mantiene germinando, lo que se mantiene brotando, los árboles, el *huauhtli*, la chíá, la calabaza, el frijol, los magueyes, los nopales, y aun lo no comestible: las flores, las hierbas.

Y cuando se hacía la fiesta, primero se hacía la penitencia durante cuatro días, los *tlamacazque* hacían la penitencia de Tláloc, los que se dice que se educan, que aprenden en el *calmécac*.

Cuando ya se cumplieron los cuatro días, en el lugar al que se parte se hace la fiesta: se sumergía, se hundía [a los infractores] en el gran lago. No

NAH 36
77 CF 46r.
78 CM 83v.

SAH 37
1 CF 10v.
2 Decía *Tlalvocatecutli* y fue corregido.
3 Decía *llaman* y fue corregido.
4 CF 11r.

NAH 37
1 CF 10v.
2 No existe este encabezado en el CM.
3 CM 182r. Dice *Tlalocatecutli*.
4 CM, falta *in atl*.
5 CM, *yoã in* en lugar de *in ie*.
6 CF 11r. Falta en el CM *in itzmolintoc in celiztoc*.
7 CM, *quilitl*.
8 CM, falta *moçaoaia*.
9 CM, falta *mozaltia*.
10 CM, en lugar de *oacic nahuilhuil*, dice *ye neeualo*.
11 CM, *matlampapachoa*.
12 CM, falta *mopopolactiaia*.
13 CM, *amo iuiian* después de *motlamach-
via*.

por el cieno, y por el agua: y si se queria leuantar, tornauãie por fuerça, a meter debaxo del agua, hasta que casi le ahogauan.

A los que en la casa llamada calmeac, hazian algun defecto, como es quebrar alguna basiia⁵ (o cosa semejante, los prendian, y tenjan guardados, para castigallos aquel⁶ dia.

Y algunas vezes, los padres, del que asi estaua preso, dauan gallinas, o mantas, o otras cosas, a los tlamacazques, porque lo soltassen, y no le ahogasen. A los que maltratauan, desta manera nj sus padres, nj sus parientes, osauan fauorecellos, ni hablar por ellos: si antes no los aujan librado, estando presos: y tanto los maltratauan, hasta que los dexauã casi por muertos, arrojados a la orilla del agua, entonces los tomauan sus padres: y los lleuauan a sus casas...

38. ELECCION DE JUECES. EL TLATOANI ESCOGE A LOS QUE SE HAN EDUCADO BIEN EN LA ESCUELA Y EN LA GUERRA

Parrapho¹ segundo, de la manera de elegir a los Iuezes.

tlamachuja, in atlan onmotzotzopontitlaça, onmotzotzopontimaiaui: çan monetechuja,¹⁴ vncan çoquititlan quinemjtia, quipopolactia, quiuiuilana: icpac cantinemi, quititlicça, atlã tlatzotzopotztinemj, aicoxotztinemi,⁵ tlamomolotztinemi:¹⁶ inmac mouiuitlatinemi, in tlamacazque,

in otlatlaco, in calmecac itlã oncholo: intlanel çan aca õmotepotlami, itlã¹⁷ oconicxixopeuh, oc uel ic conacique, ie ic inmal ça quipipia, aocmo conjscaoa, inic catlampapachozque.

Auh amo çan quenjn¹⁸ quipoloa:¹⁹ uel quicocoltia, quellelaxitia, ça quen quimattoc, ça mopopoçauhtoc, ça içomocatoc,²⁰ ça micqui in quioalmaiaui atenco: aiac uel²¹ ipan tlatoa, vncan quimonana in intahoan, in innahoan.²² Auh in aquin quitlamauhcaittilia, in quitlatēmachilia²³ ipiltzin, inic amo catlampapachozque: conquistiaia itlatzin²⁴ quinmacaia in tlamacazque, aço totolin, aço tlaqualli: ic quicaoia...²⁵

SAH 37

5 Esto es, *vasija*.

6 CF 11v.

NAH 37

14 CM, estas dos palabras agregadas arriba.

15 CM, esta palabra agregada a la derecha.

16 CM, esta palabra agregada entre renglones.

17 CM 182v.

18 CF 11v.

19 En lugar de *in tlamacazque in otlãtla-*

se trataba tranquilamente, con consideración: se arrojaba aguijoneando al agua, se lanzaba aguijoneando. Sólo obraban [los *tlamacazque*] entre sí. Allá lo hacen andar por el lodazal, lo hunden, lo andan arrastrando, lo andan agarrando del cabello,¹ le dan de coces; lo están aguijoneando en el agua; andan zangoloteando en el agua; andan chapoteando; se andan desprendiendo de las manos de los *tlamacazque*.

Al que cometió una falta en el *calmécac*, al que omitió algo, aunque alguno sólo hubiera tropezado, si hubiera dado un traspié, aun por esto lo prenden; lo guardan por esto como cautivo; ya no lo dejan de vigilar, para ir a meterlo al agua.

Y no lo dañan poco: bien lo hacen sufrir, lo afligen; está casi muerto;² apenas está respirando, apenas está boqueando,³ desmayado lo vienen a arrojar a la orilla del agua. Nadie puede hablar por él. De allí los toman sus padres, sus madres.⁴ Y el que sentía temor por él, el que esperaba favorecer a su estimado hijo para que no lo metieran al agua, lo libraba con alguna cosilla, les daba a los *tlamacazque* quizá una pava, o quizá comida, para que lo dejaran...

Lib. VIII, cap. 17, par. 2. CMRAH
15v, CF 36r-37r.

Párrafo segundo [del capítulo decimoséptimo], donde se dice cómo escogían a los jueces.¹

co, in calmecac itlâ oncholo: intlanet çan aca òmolepotlami, itlâ oconicxixopeuh, oc uel ic conacique, ye ic inmal ça quipipia, aocmo coniscaoa, inic catlampapachozque. Auh amo çan quenin quipoloo, el CM dice: yn aquî

tlein quitlacoaya calmecac, in itla òcholoaya, yuhquîma ic cacia, yc ynmal mochiuaya yntlanet çan aca òmotepotlami oc uel yc onacique, ça quipipie. ynic catlampapachozque. Auh.

20 CM, falta *çá mopopoçauhtoc, çá iço-mocatoc*.

21 CM, falta *uel*.

22 CM, *innâva*.

23 CM, invertidos los dos verbos.

24 CM, en lugar de *conquistaiia itlatzin* dice *quiquixtiaya*.

25 En lugar de *quinnacaiia in tlamacazque, aço totolin, aço tlaqualli: ic quicaoiaia*, en el CM dice *aço totolin, aço tlaqualli ÿ quîmacaya tlamacazque, yc quicava*.

*37

1 Literalmente "lo agarran por arriba".

2 Sahagún da el significado de la expresión en el CM, VII, 182v, columna derecha, donde dice: "estar a punto de la muerte. ça quē onicmatoca. el q̄ esta a pūto de morir". D&A dicen, muy acertadamente, "he lay half dead" (VII, 17).

3 Posiblemente el verbo *izomocátoc* signifique "/su boca/ permanece llena de vómito". D&A traducen "gasping" (VII, 17).

4 Sigo el texto del CM 182v, que dice *innâva*. El CF 11v dice *innahoan*.

SAH 38

1 CF 36r.

NAH 38

1 CF 36r.

2 CM 15v. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "párrafo segūdo de la manera delegir a los juezes."

*38

1 La palabra está en español: *íuezes*.

Tambien los señores tenjan cujddado de la pacificacion del pueblo, y de sentenciar los letigios, y pleytos, que auja en la gente popular.

Y para esto, elegian luezes, personas nobles y rricos, y exercitados, en las cosas de la guerra esperimentados, en los trabajos de las conqjujstas: personas de buenas costumbres, que fueron criados, en los monasterios de calmecac: y prudentes, y sabios: y tabien criados en el palacio:

In tlatoanj oc cenca qujmocujtlaujaia in tetlatzontequjliliztli, qujcaquja in jxqujch in jneteilhujl: ioan in jchoqujz, in jnentlamachiliz in jnetolinjliz in cujtlapilli, atlapalli in jcnoflacatl, in motolinja in maçoalli:

auh injc uel qujneltiaia in tlatoanj in teneteilhujl anoço tetlatlacul qujmjxquetzaia, qujnpepenaia in jtecutlatocahoan: iehoantin in tlaço pipilti, in tlaiecultilo in oncã in qujn, in qujquanj, in mocujltonoa, ioan tiacaoan, oqujchti, in iauh omozcaltique, mjiec tlamãtli tecoco netolinjliztli, oqujmauçoque: auh in jzquj tlamantlj qualli neoapaoaliztli, nezcaltiliztli,³ in jnpiltian oqujmomachtique, in calmecac neoapaoaliztli, in tiachcapa neoapaoaliztli, in tetlan neoapaoaliztli, in calpan tetlan nemjliztli, iauhqujçaliztli, tlamaliztli.

Auh çan no iuhquj, injc qujnpepenaia tlatoanj, inic qujmjxquetzaia in tecutlatoque, in mexicana, in amo pipilti iehoantin in qualli iectli, inneoapaoaliz, innezcaltiliz,⁴ in iauh omoapaouhque, in tiacahoan in oqujchti, in mjiec tlamantli oqujmauçoque, iteicneliliz tlatoanj, in jpal atli, tlaqua, in qujnpaqujlitia, in qujntlauhtia, ioan in qujnmaca, in jxqujch intech monequj:

a estos tales, escogia el señor, para que fuessen luezes, en la republica: mjrauase mucho, en que estos tales, no fuessen borrachos,² nj amjgos de tomar dadiuas, nj fuessen acetadores de personas,³ nj apasionados: encarguales mucho el señor, que hiziessen lusticia, en todo lo que a sus manos vinjesse...

iuhque in in qujmjxquetzaia, in qujnpepenaia tlatoanj, in jtecutlatocahoan, in mjmatinj, in mozcalianj, in tlanemjlianj, in vellacaquj, in vellatoa, in motlaiollotianj,⁵ in amo ahaujllatoa, in amo cacamanalao, in amo iliujz moocnjuhtia, amo tlaonananj, cenca qujmaujzpia in tecuioatl, amo cochinj, cenca cochijan amo tle qujcnjuhchiao: amo tle qujoaiolca-

El *tlatoani* se preocupaba mucho por los juicios de la gente. Oía todas las acusaciones y el llanto, la pena, la miseria de la cola; del ala,² del indigente, del pobre, del macehual:

Y el *tlatoani*, para averiguar bien las acusaciones de la gente, o los delitos de la gente, nombraba, elegía a sus *tecuhtlatoque*,³ de entre ellos: los *tlazopipiltin*, el bien provisto, que bebe y come, el rico, y los *tiacahuan*, los *oquichtin*, los que se enseñaron en el campo de batalla, los que se afamaron con muchas cosas de aflicción, de pobreza, y en su niñez aprendieron todas las cosas buenas de la educación, de la enseñanza, en la educación del *calmécac*, en la educación del ejercicio de los *tiacahuan*, en la educación junto a los demás, en la vida de la casa común, en las salidas a la guerra, en la toma de cautivos.

Y sólo en esta forma elegía también el *tlatoani*, para poner en el cargo a los *tecuhtlatoque*, a los mexicas que no eran nobles, a ellos, a los de educación, enseñanza buenas, rectas,⁴ los que se educaron en el campo de batalla, los *tiacahuan*, los *oquichtin*, los que se afamaron por muchas cosas al servicio del *tlatoani*. Gracias a él beben, comen; los alegra; les hace regalos, y les da todo lo que necesitan.

Así a éstos los nombraba, los escogía el *tlatoani*, a sus *tecuhtlatoque*, al prudente, al experimentado, al reflexivo, al que escucha bien, al que habla bien, al de buena memoria, al que no habla con jactancia, al que no dice palabras de broma, al que no hace amigos sin reflexión, al que no es borracho, al que guarda con dignidad el señorío, al que no es

SAH 38

2 CF 36v.

3 *Aceptador de personas* es el que favorece o se inclina a unas personas más que a otras por algún motivo o afecto particular, sin atender al mérito o a la razón, o en este caso a la justicia.

NAH 38

3 CF 36v.

4 CM, sigue *in calmecac onenque, in tiacapan onenque*.

5 CF 37r.

*38

2 "La cola, el ala" es la gente plebeya.

3 *Tecuhtlato* en singular y *tecuhtlatoque* en plural son traducidos como "juez", "jueces". Conservo *tecuhtlatoque* en náhuatl en mi versión porque, aunque traducido como "jueces" es correcto, las funciones de estos personajes no eran únicamente judiciales.

4 El CM agrega: "los que vivieron en el *calmécac*, los que vivieron en el lugar de los *tiacahuan*".

chioa: amo tle qujtecocolicachioa,
amo tlaxtlaujltica qujcaquj, anoço
qujtzontequj:

qujmjqujznaoatiaia, in tlatoanj: injc
melaoc qujchioazque in jntequjuh,
in tecutlatollj: auh intlacamo, ca ie-
hoantin conmotzacujlitiazque in te-
cutlatoque, in tlein qujtlaçozque...

39. ELECCION DE TLATOANI. LOS PRINCIPALES MAESTROS SE ENCUENTRAN ENTRE LOS ELECTORES. EDUCACION QUE DEBIA TENER EL ELECTO

Capitulo¹ .18. de la manera, que
tenjan en elegir los señores.

Quando muria, el señor, o rey para
elegir otro, juntauanse los senadores
que llamauan tecutlatoque: y tam-
bien los viejos del pueblo, que
llamauan achcacuhti: y tambien los
capitanes soldados viejos de la guerra,
que llamauan iautequjoaque: y otros
capitanes que eran² principales, en
las cosas de la guerra: y tambien los
satrapas, que llamauan tlenamacaque,
o papaoaque:

todos estos se³ juntauan, en las
casas reales alli deliberauã, y determj-
nauan, qujen auja de ser señor,

y escogian vno de los mas nobles de
la linea de los señores antepassados,
que fuesse hombre valiente exercita-
do, en las cosas de la guerra: osado, y
anjmoso, y que no supiese beuer
vino: que fuesse prudente y sabio,
que sea criado en el calmecac, que
supiesse bien hablar, y fuesse en-
tendido, y recatado, y amoroso: y

Injc¹ caxtolli omej capitulo: ipan
mjtoa, in quenjn qujnpepenaia, in
aqujque tlatocatizque.²

In tlatoanj, injc ixquetzaloia, inic
pepenaloia, mocentlaliaia, monono-
tzaia, in tecutlatoque, injc qujxque-
tzaia, injc qujpepenaia, in aqujn tla-
toanj iez çan no iuhquj mocentlaliaia
in achcacuhti ioan tequjoaque, tia-
cahoan: oqujchtin, ioan tiachcauh
tlatoque, ioã teupixque tlenamaca-
que, papaoaque,³

ixqujchtin mocentlaliaia in vncan
vei tecpan tlatocan, injc mononotza-
ia, injc qujpepenaia in ac iehoatl tla-
tocatiz,

qujnteneoiaia in jxqujchtin tlaço-
pipilti, in tlatoque impilhoan, in
oqujchti, in tiacaoan in iauc matinj,
in amo qujtlaçotla in jntzontecō, in⁴
jmelchiqujuh, in amo qujximati in vc-
tli: in amo tlaolananj, in amo qujmo-
tequjtia mjxiti, tlapatl, in mjmatinj,
in mozcalianj, in tlamatinj, in qualli
iectli ñezcaliliz,⁵ inneoapaoaliz, in

dormilón, al muy madrugador, al que no hace algo por amistad, al que no hace algo por parentesco, al que no hace algo por odio, al que no oye o juzga por paga.

[A tal infractor] lo condenaba a muerte el *tlatoani* para que [los *tecuhtlatoque*] cumplieran rectamente con su oficio, con el juicio. Porque si no, los *tecuhtlatoque* escudarían [con disculpas] aquello en lo que hubieran transgredido.

*Lib. VIII, cap. 18. CMRAH 17v,
CF 43r-43v.*

Capítulo decimooctavo, en donde se dice cómo elegían a los que serían *tlatoque*.

Así era puesto en su cargo el *tlatoani*, así era elegido: se reunían, se concertaban los *tecuhtlatoque* para poner en el cargo, para elegir al que sería *tlatoani*. En igual forma se reunían los *achcacauhtin* y los *tequihuaque*, los *tiacahuan*, los *oquichtin*, y los *tiachcauhtlatoque*, y los *teopixque*, los *tenamacaque*, los *papahuaque*.

Todos se reunían allá en el gran palacio, en el lugar del gobierno, para concertarse, para elegir a aquél que sería *tlatoani*.

Nombraban a todos los *tlazopipiltin*, a los hijos de los *tlatoque*, a los *oquichtin*, a los *tiacahuan*, a los sabios en el campo de batalla, a los que no amaban sus cabezas ni sus pechos,¹ a los que no conocían el pulque, al que no era bebedor, al que no se hacía cargo del *míxtil*, del *tlápatl*,² al prudente, al entendido,

SAH 39

- 1 CF 43r.
- 2 CF 43v.
- 3 Agregado arriba.

NAH 39

- 1 CF 43r.
- 2 CM 17v. En lugar de este encabezado, el CM dice al margen izquierdo, con letra de Sahagún: "Capítulo .13. de la manera que tenjá en elegir los señores."
- 3 CF 43v.
- 4 CM, falta *in*.
- 5 CM, *ñezcaltiliz*.

*39

- 1 Esto es, a los que no amaban sus vidas en demasía.
- 2 *Míxtil*, *tlápatl*, planta psicotrópica, *Datura stramonium*.

quãdo todos, o los mas concurria⁴ en vno, luego le nombrauan por señor...
 vellatoa, in vellacaqij, in tetlaçotlanj, in jxe in iollo...

40. EL TLATOANI ELECTO SE REFIERE EN SU ORACION, DIRIGIDA A TOTECUYO, A LOS OTROS MERECEDORES DE ELECCION POR SU EDUCACION Y NACIMIENTO

... qujen¹ so² yo? Señor mjo y que es mj valor? que me pongays entre los que vos amays y conoceys, y te-neys por amjgos escogidos, y dignos de toda horra, y nacidos y criados, para las dignjdades y tronos reales: y³ para este effecto, los criastes abiles, y prudentes, tomados de nobles y generosos padres,

y para esto criados y enseñados: y que fuerō nacidos y bautizados en signos, y constellaciones, en que nacen los señores, y para ser vros instrumentos, y vuestras ymages, para regir vuestros reynos: estado dentro dellos, y hablando por su boca, y pronunciando ellos vras palabras...

... ac¹ nehoatl, ac njnomati in jntlan tinechmjquanjlia in jntech tinechmaxitilia, in jntech tinechmopovilia in motlaiximachoa, in mocnjoan, in² motlapepenalhoan in jlvileque, in maceoaleque: in çan njman juh iulque in juh tlacatque in petlatizque, in jcpaltizque, in tiqujmjxcoionj, in tiqujnnacaztlapo: auh in tiqujxox, in tiqujmjpitz: in çan njman iuh iocoloque, iuh oalivaloque:

in jpan tlacatque, in jpan maltique: in juhcaç ca intonal in tecutizque, in tlacocatizque, in mjtoa, in monetlaxonjoa, in motlatlapitzalhoan³ muchioazque...

41. DISCURSO DEL TLATOANI O DEL NOBLE EN EL QUE DICE A SU HIJO QUE LA ELECCION A LOS ALTOS CARGOS NO ES SOLO POR HERENCIA

... Ya¹ sabes hijo mjo, biē tienes en la memoria, que el señor es como coraçon del pueblo, a este le ayuda-uan dos senadores, para lo que toca al regimjento del pueblo, vno dellos era pilli, y otro era criado en las guerras, el vno dellos se llamaua tlacatecutli, y el otro tlacochtecutli:

... Auh¹ ca ticmati, ca moiollo itlan ca, ca çan ce in tlatoanj, in jiollo altepetl:² auh ca ie vme in tecutlato, ce quappan, ce pilpan: ce quappan, tlacatecutli, tlacochtecutli, auh ce pilli:

al sabio, al de buena, recta enseñanza, educación, al bien hablado, al buen entendedor, al amador de la gente, al dueño de ojos, dueño de corazón...³

Lib. VI, cap. 9. CF 33v-34r.

...¿Quién soy yo? ¿Quién me creo? De entre ellos te dignas escogerme; te dignas aproximarme a ellos; te dignas hacerme pertenecer a ellos, a los que son tus conocidos, tus amigos, tus elegidos, los recompensados, los que han hecho merecimientos, los que tienen tal vida, los de tal nacimiento como para hacerse esteras, para hacerse sillas.¹ Tú les abriste los ojos; tú les destapaste los oídos; y tomaste posesión de ellos,² insuflaste su interior.³

Para esto fueron creados; para esto fueron enviados; en ello nacieron; en ello fueron bañados;⁴ así es su destino, que sean *tetecuhtin*, que sean *tlajoque*. Se dice que se harán tu recargadero, tus flautas...⁵

Lib. VI, cap. 20. CF 91v-92r.

...Y tú lo sabes, tú eres consciente, que sólo uno es el *tlatoani*, el corazón de la ciudad. Y que son dos los *tecuhtlatoque*, uno de la milicia,¹ otro de la nobleza. Uno de la milicia —*tlacatecuhtli*, *tlacochtecuhtli*— y uno noble.

SAH 39

4 Siguen dos letras tachadas.

NAH 39

6 CM, una *q* sobrante tachada.

*39

3 *In ixe, in yollo* ha sido traducido, incorrectamente, como "dueño de rostro, dueño de corazón". *Ixe* es "dueño de ojos", y se refiere todo el tropo a la persona que aúna buenas cualidades de sensación, percepción, comprensión y sentimiento. Véase López Austin, *Cuerpo humano...*, I, 214-215.

SAH 40

1 CF 33v.
2 Esto es, *soy*.
3 CF 34r.

NAH 40

1 CF 33v.
2 CF 34r.
3 CF, la *h* agregada arriba.

*40

1 "Hacerse esteras, hacerse sillas" es convertirse en gobernantes.
2 En el CF, VI, 34r dice *tiquiox*, "lo poseíste"; debe ser *tiquimxox*, "los poseíste".
3 El verbo no es *pitza*, "insuflar", sino *ipitza*, que acentúa la idea de interioridad. Sobre el valor de *i* véase López Austin, *Cuerpo humano...*, II, 210.
4 Con el baño ritual se introducía el destino al niño.
5 "Tus recargaderos, tus flautas", en quienes, por delegación de poder, descansas, y a través de quienes hablas.

SAH 41

1 CF 92r.

NAH 41

1 CF 91v.
2 CF 92r.

*41

1 Literalmente "de las águilas".

otros dos capitanes, ayudauan al señor para en las cosas de la millicia, el vno dellos era pilli y criado en la² guerra: aunque no era pilli, el vno dellos se llamaua tlacateccatl, y el otro se llamaua tlacochcalcatl.

Destá manera hijo mjo, va el regimiento de la republica, y estos quatro ya dichos tlacatecutli, y tlacochtecuctli, y tlacateccatl, y tlacochcalcatl, no tenjan estos nombres, y estos oficios por heredad, o propiedad: sino que erã electos, por la inspiracion de n̄rc señor, porque eran mas habiles para ellos...

42. EDUCACION DE LOS OTOMIES

...Tambien¹ los dichos otomjes, tenjan sementeras, y troxes: comjan buenas comjdas, y buenas beujdas:

su dios se llamaua Yocipa: al qual le tenjan hecho muy buen cu: que era vn xacal hecho de paja muy atusada, cuya hechura solamēte a su cu era dedicada, y nadie hazia casa de aquella forma:

porque sus xacales en que biujan, eran de paja, no muy polida: nj a estos tales otomjes se les daua nada² tener sus casas, o xacales con sobrados:

en su cu, auja los sacerdotes, que llamauan tlamacazque: los quales criauan, y doctrinauan alli mucha-

auh in quauhtlato, no ce quappan tlacateccatl, tlacochcalcatl, no ce pilli.

Auh ca ivi y, tlavica in totecujo, in tlaotlatoctia: auh in quappa tlacatecutli, tlacochtecuctli, tlacateccatl, tlacochcalcatl: cujx njman ipan iol, ipan tlacat? cujx noc inan, yta qujcavilitia, ca amo: ca çan motepepenja, tlalticpac motechichivilia, moteimachilia, in jpalnemoanj...

...Injqe,¹ y, otomj, mjleque, cuezcomeque,² qualli in jntlaqual, qualli in jmauh:

in jnteouh catca itoca Iocipa:³ vel qualli in jteucal quiquechiliaia, quintonaltiaia, in teteçauhquj xacalli: in motocaiotia otonteucalli,

ic mochintin moxacaltiaia,⁴ moçacacaltiaia:⁵ amo cenca tle ipan qujttaia in tlapancalli,

in jnteupan vncan nenca in tlamacazque: ioan vncan oapaoaloia in pipiltotonti, vncan tlamaceoia, io-

SAH 41

2 Las palabras *era pilli* y *criado* en la fueron suprimidas con parches que se pegaron sobre ellas y en los que, presumiblemente, se hizo la corrección; pero los parches se cayeron y no sabemos cuál fue el texto nuevo.

*41

2 Está en singular, *cuauhtlato*, como arriba *tecuhtlato*. En el caso de *tecuhtlato* pluraliza el adjetivo "dos". Supongo la misma regla.

3 Todo este pasaje es de difícil traducción. D&A vierten: "and that there are two /assisting/ dignataries, one from

Y los *cuauhtloque*,² también uno de la milicia —*tlacatécatl*, *tlacochcálcatl*— [y] también uno noble.³

Y en esta forma lleva las cosas Nuestro Señor, las conduce. Y el de la milicia —*tlacatecuhtli*, *tlacochtecuhtli*, *tlacatécatl*, *tlacochcálcatl*— ¿acaso con ello empezó a vivir? ¿con ello nació? ¿acaso también así⁴ se lo legaron su madre, su padre? No; porque Ipalnemohuani elige a la gente sobre la tierra, los hace para sí, los dispone para sí...

Lib. X, cap. 29. CMRAH 181v, CF 126r.

...Estos, los otomíes, son dueños de sementeras, son dueños de trojes. Sus comidas son buenas; sus bebidas son buenas.

Su dios era el de nombre Yocippa.¹ Le consagraban, le dedicaban un templo muy bueno. Su casa de paja está muy recortada. Se llama Oton-teocalli.²

Así se hacían todos sus jacales, se hacían sus casas de zacate. No tenían en mucha consideración las casas de sobrados.³

Allí en su templo vivían los *tlamacazque*, y allí eran educados los niños. Allí hacían penitencia. Vela-

military, one from nobility. The one from military is the *Tlacatecutli*; the one from the nobility is the *Tlacochtecutli*. And of the commanders also, one is from the military, the *Tlacatecatl*; one also is from the nobility, the *Tlacochcalcatl*" (VI, 110). Con ello suponen que el *tlacochtecuhtli* y el *tlacoch-*

cálcatl son de la nobleza, mientras que el *tlacatecuhtli* y el *tlacatécatl* son de la milicia. Creo que el texto no permite hacer una distribución tan tajante.

Otra imprecisión deriva de la oposición de nobles y militares: ¿un noble (no militar) y un militar (noble o plebeyo)?; ¿un noble (militar o no) y un militar (plebeyo)?; ¿un noble (militar o no) y un militar (noble o plebeyo)?; ¿un noble (militar) y un militar (plebeyo)?; ¿un noble (militar) y un militar (noble o plebeyo)?; ¿un noble (noble o plebeyo)?; ¿un noble (no militar) y un militar (plebeyo)?

La versión de Sahagún de este pasaje no auxilia mucho. Ante el primer problema, parece inclinarse por la no necesaria correspondencia de los cargos. En el segundo caso existió un error al escribirse la traducción. Se corrigió, pegando dos parches sobre el documento, precisamente sobre el texto "era pilli y criado en la"; pero los parches se desprendieron y no es posible leer la corrección.

4 La palabra *noc*, que traduzco "también así", se compone de *no* e *ic*.

SAH 42

1 CF 126r.

2 Esto es, no les importaba.

NAH 42

1 CM 181v. CF 126r.

2 CM, *cuezcome*.

3 CM, sigue tachado *qu*.

4 CM, la *c* arriba, corrigiendo *qu*, que fue tachado.

5 CM, *moçacaltiava*.

*42

1 Prefiero el nombre de Yocippa, con doble *p*, tal como aparece más adelante, en las fojas 129v y 130r del CF, X.

2 Esto es, "templo de Otómitl", o como quiere Sahagún, "templo de Oton". Oton u Otómitl es el dios epónimo de este pueblo, y tenía por otro nombre el de Yocippa.

3 "Sobrado" o "tapanco" (éste del náhuatl *tlapanco*) es un piso superior que cubre sólo una parte de la planta baja, una especie de desván. *Tlapanco* o *tlapantli* también significan "azotea" o "terrado".

chos, hazian alli penjtencia por todos, velauã toda la noche, en tiempo de los sacrificios, punçauan, o sangrauanse del labios, o muslos, con las puntas de magueyes: y a la media noche se lauauan al tiempo de los frios, ayunauan: y toda la noche tañjan su tamboril, o tepunaztli enzima del cu, y dezian: que guardauan, y velauan con aquel instrumento de tañer...

oalli qujtlaçaaia, apan temoia movitz-
tlaliaia, mjçoaia, motequja, moçaoaia,
ceioal in teponaçoaia, in jcpac inteu-
cal: qujl icpac⁶ tlapiaia, (in qujtoa-
ia)...

ban en las noches. Bajaban al agua, se ponían espinas, se sangraban, se cortaban, ayunaban. Toda la noche tañían el *teponaztli* arriba en su templo. Dizque así⁴ vigilaban (así decían)...

NAH 42

6 CM, *ic.*

*42

4 Sigo el texto del CM 181v, que dice *ic.* El CF 126r dice *iepac.*

del libro.

ca: porque dezian, que lo ha-
sian assi, por razon, que el spi-
ritu, del muchachuelo, esta-
ua asido alas cuentas de Na-
copanli: y el mismo espiritu
hazia los rezos y baxos, de
penitencia, por el muchachue-
lo. Si era ya de edad conue-
nible, para viuz, y estar en
la casa de calmecac, luego le
dexauan allí, en poder de los
sacerdotes, y ministros de los
ydoles, para criarle, y ense-
narle todas las costumbres, q
se viauan en la casa de calmecac.

Capitulo octauo, de las
costumbres, que se guar-
dauan en la casa llamada
calmecac: donde se criaua
los sacerdotes, y ministros
del templo desde niños.

En la primera costumbre, que
todos los ministros de los ydoles
que se llamauan llamacas
que, dormian en la casa de
calmecac. La segunda, era que
barrian, y limpiauan la casa
todas las quatro de la ma-
ñana. La tercera era, que los
muchachos, ya grandescillos, yua-

3.^o

f. 37.

convicaque, niman cohcahltia,
val quixtilpopotsa, niman hiao
pahi quicosantia. Ymerothaa
canixquich potonquj quicosatia,
nima quipacastequi, conhtia
xilia ymixpita Diabolo inus
lo pillati, inthacpiltoriti ocqui
vica inpillaque, inthlatato
oam ipiltiri, icosquj vmpa
concaoaia intcupari, araa
na inllamacasque, niman
quimachia ymixquichnemi
lisli, mxcemoa calmecac,
inltatecpanti.

El mje chiquey capitulo:
ytechpanhata, inzemilis
Hi, inmpiaia Calmecac,
yn vican netica. manso
muscalliaia Heramacaq
yoan Hamacas que.

In constamanti
mja. Yvmpa calmezic nu
chinti vmpa cochi inllamacas
que. mje ij. muchiaa muchi
hacab, hachpana inuel axio
oa, mje 3. iniehaca, iniechi
caboroti, niman viti inquite
mosque invitihi, inquiza vitz
hapanasque. mje 4. inuel

Consejo. Insuper...
 ...
 ...

Atropa...
 ...
 ...

1º Plomacatin...
 ...
 ...

2º Dapokaturia...
 ...
 ...

3º Lanna...
 ...
 ...

4º Iscahonah...
 ...
 ...

5º Querochih...
 ...
 ...

6º Doma...
 ...
 ...

7º Ilthoa...
 ...
 ...

8º Ilthoa...
 ...
 ...

Primeros memoriales, folio 259r, del capítulo sobre ministros de los dioses.

GLOSARIO

Se incluyen en este glosario las palabras nahuas que aparecen en la traducción de los textos. El orden alfabético de las palabras obedece a las reglas que han venido aplicándose a los glosarios de voces nahuas, por lo que tras la **t** vienen la **tl** y la **tz**. A fin de reducir el número de entradas, las voces que pueden aparecer indistintamente escritas con **u** y con **o**, como es el caso de *telpochtli*, *telpuchtli*, aparecen con **o**. Tras la palabra que ha de definirse aparece, entrecomillado, su significado etimológico. Las abreviaturas (**s**) y (**pl**) corresponden a “singular” y “plural” respectivamente.

- acacálotl (s)**, **acacalome (pl)**. “Cuervo del agua”, Ciconido, *Jabiru mycteria* o *Plegadis guarauna*.
- achcacauchtin**, pl. de *achcauchtli*.
- achcauhcalli**. “Casa de los *achcacauchtin*”. Sala del palacio donde se reunían estos oficiales.
- achcauchtli (s)**, **achcacauchtin (pl)**. “El primero”. “el principal”. Oficial de justicia, militar, aprehensor de acusados, verdugo, vigilante. Se llegaba a este puesto por méritos militares. Es nombre común a grados más específicos: *cuauhnochtli*, *atempañécatl*, *tezcacoácatl*.
- amacuexpalli**. “Mechón posterior de papel”. Adorno de papel plegado en forma de flor que se colocaba en la parte posterior de la cabeza.
- aquetzalli**. “Pluma rica para beber”, “preciosidad líquida”. Cierta atole consumido en fiestas religiosas.
- atemoztli**. “Descenso del agua”. Decimosexto mes del año, dedicado a los dioses de la lluvia. Sahagún lo fija entre el 29 de noviembre y el 18 de diciembre.
- Atempañ teohuatzin**. “Venerable sacerdote de Atempañ”. Sacerdote de alta jerarquía, encargado de los bienes de la diosa Toci.
- atempañécatl**. “El de Atempañ”, “el de la ribera”. Uno de los oficiales *achcacauchtin*, militar y verdugo.

- axin.** Ungüento extraído del insecto hemíptero *Coccus axin*.
- axochtli.** "Territorio lindado por aguas". Demarcación lindada por aguas. Véase la nota *9/6.
- axoquen.** "Vestido de turquesa acuática" (?) Martinete azul, *Florida caerulea*.
- ayauhchicahuaztli.** "Sonaja de la niebla". Sonaja ritual de las fiestas de los dioses de la lluvia. Posiblemente sea la misma *ayochicahuaztli*.
- ayochicahuaztli.** "Sonaja de la calabaza". Instrumento ritual, tabla larga en la que iban unas sonajas. También se le llama *nahualcuáhuítl*. Posiblemente sea la misma *ayauhchicahuaztli*. Véase la nota *36/24.
- cacálotl.** Cuervo./ Granos de maíz tostado./ Maíz destinado a ser consumido tostado.
- calmécac.** "En la hilera de casas". Templo escuela en el que se educaban los *tamacazque*. Su principal población era de jóvenes nobles. Estaba dedicado a Quetzalcóatl./ Es posible que por *calmécae* pueda entenderse un linaje de gente principal, opuesto al de la gente del *calpulli* común. Véase a Reyes García, *Historia tolteca-chichimeca*, 147-148, n. 1 y 2.
- calpixqui (s), calpixque (pl).** "El que guarda la casa". Funcionario cuya actividad principal era la recolección del tributo.
- calpulhuehue (s), calpulhuehuetque (pl).** "Anciano del *calpulli*". Anciano que formaba parte del cuerpo dirigente del *calpulli*. Tenía funciones religiosas.
- calpulli (s), calpultin, cacalpultin (pl).** Grupo social vinculado por parentesco, vecindad, profesión, religión, etcétera./ Barrio en el que moraba este grupo./ Templo de este grupo, ya en el barrio, ya en el recinto ceremonial central.
- Centeopan.** "El lugar del dios de la mazorca madura". Templo de Centéotl.
- Centéotl, Cintéotl.** "Dios de la mazorca madura". Dios del maíz./ Mazorcas que eran imágenes de este dios.
- centzontotochtin.** "Los cuatrocientos conejos". Nombre colectivo de los dioses del pulque./ Nombre colectivo de los sacerdotes de estos dioses.
- Cihuacóatl.** "La mujer serpiente". Diosa madre, la Tierra./ Nombre del funcionario que seguía en jerarquía al *tlatoani*.
- cihuacóatl tecuhtli.** Título de un alto funcionario.
- cihuatáchcauh (s), cihuatachcahuan (pl).** "La mayor", "la que preside". Sacerdotisa que educaba y vigilaba a las jóvenes estudiantes.

- cihuatecpanécatl tequihua.** Título de alto funcionario.
- cihuatetiáchcauh** (s), **cihuatetiachcahuan** (pl), Véase *cihuatáchcauh*. Véase la nota *15/9.
- cihuateyacanqui** (s), **cihuateyacanque** (pl). “La que guía a la gente”. Sacerdotisa que dirigía y vigilaba a las jóvenes estudiantes. Al parecer es-sinónimo de *cihuatáchcauh*.
- Cinteotzin.** “El venerable dios de la mazorca madura”. Dios del maíz./ Sacerdote que llevaba su nombre, encargado de los bienes y ritos de la diosa Xilonen. Véase *Centéotl*.
- cihuatlamacazqui** (s), **cihuatlamacazque** (pl). “La ofrendadora”. Doncella estudiante del *calmécac*. Véase *tlamacazqui*.
- coacalli.** “Casa de los invitados”, “casa de reunión”. Aposento donde eran alojados los señores, amigos o enemigos, cuando eran invitados a alguna fiesta.
- cocohuílotl.** “Paloma de gatzate”, “paloma-tórtola”. Instrumento músico, tal vez una especie de silbato.
- cuacuacuiltin**, pl. de *cuacuilli*.
- cuacuachictin**, pl. de *cuáchic*.
- cuacuilli** (s), **cuacuacuiltin** (pl). “Cabeza rapada”. Nombre dado a ciertos sacerdotes y sacerdotisas, entre cuyas funciones estaba el servicio en los templos escuelas.
- cuáchic** (s), **cuachicque**, **cuacuachictin** (pl). “Raspado de la cabeza”. Militar valiente, de muy alta jerarquía.
- cuachtli.** “Hilo de la cabeza” (?) Manta pequeña que se usaba como unidad de cambio; valía sesenta cacaos.
- cuatecuicuilli.** “Lo que tiene gorro”. Tamal blanco, con un caracol pintado con masa de frijol en su parte alta.
- cuauhcalli.** “Casa de los águilas”. Sala de reunión de los jefes militares, donde celebraban consejo. Sinónimo de *tequihuacacalli*.
- cuahnochtli.** “Tuna del águila”. Uno de los oficiales *achcacauh-tin*, militar y verdugo.
- cuauhtlato** (s), **cuauhtlatoque** (pl). “El que manda a los águilas”, “*tlatoani* de los águilas”. Alto jefe militar, con cargos también administrativos.
- cuauhtlocélotl.** “Ocelote-águila”. Nombre genérico de los guerreros distinguidos.
- cuauhyácatl** (s), **cuauhyácah** (pl). “Dirigente de los águilas”, Título al parecer genérico de los militares de muy alto grado. Sinónimo de *huei tiáchcauh*.
- cuextécatl** (s), **cuextécah** (pl). “Huasteco”. Natural de Cuextlan, huasteco./ Joven perteneciente al barrio de Atempan que servía ritualmente a la diosa Toci.

- cuicacalco.** “Lugar de la casa del canto”. Véase *cuicacalli*.
- cuicacalli.** “Casa del canto”. Templo escuela donde se enseñaban los cantos y al que acudían los estudiantes a recibir instrucciones para el trabajo comunal, y en las noches a cantar y bailar.
- chalchihucacuilli.** “El precioso cabeza rapada”, “el cabeza rapada de piedra verde”. Sacerdote anciano de los dioses de la lluvia.
- Chicomecóatl (s), chichicomecóah (pl).** “Siete serpiente”. Diosa de los mantenimientos en general y del maíz en particular./ Imágenes vivas de esta diosa.
- chililitli.** Instrumento músico de características desconocidas. Véase la nota *36/23.
- Ehécatl.** “Viento”, “aire”. Uno de los nombres de la divinidad suprema./ Nombre del dios Quetzalcóatl./ Es uno de los nombres con que se le invocaba cuando se le ofrecían los niños en el *calmécac*.
- epcoacuacuilli tepictoton.** “El cabeza rapada de Epcóatl, el de los formadillos”. Alto sacerdote, encargado del ritual de los dioses de los montes y las lluvias que se fabricaban de pasta de semilla de *huauhquilitl*.
- epcoacuacuiltzin.** “El venerable cabeza rapada de Epcóatl”. Véase *epcoacuacuilli tepictoton*.
- Epcóatl.** “Serpiente de nácar”. Posiblemente sea el nombre de una de las advocaciones de Tláloc. Así se llamaba a los niños sacrificados a los dioses de la lluvia en el sumidero del lago.
- etzalcualiztli.** “Comida de *etzalli*”. Nombre del sexto mes del año, dedicado a los dioses de la lluvia y a Chalchiuhtlicue. Sahagún lo fija entre el 13 de mayo y el 1 de junio.
- etzalli.** Guiso de maíz con frijol.
- huauhquiltamalcializtli.** “Comida de tamales de verdura de bledos”. Fiesta del mes de *izcalli*.
- huauhtli.** Bledo, amaranto, *Amaranthus paniculatus*, *A. leucocarpus*.
- huéhuatl.** Tambor vertical, con parche de piel, que se tañe con las manos.
- huei tecuhíhuítl.** “Gran fiesta de los señores”. Octavo mes del año, dedicado a Xilonen. Sahagún lo fija entre el 22 de junio y el 11 de julio.
- huei tiácauh (s), huehuei tiacahuan (pl).** “Gran *tiácauh*”. Título al parecer genérico de los militares de muy alto grado. Se llegaba a esta categoría tras hacer cinco cautivos entre los enemigos más valientes: los de Atlixco o los de Huexotzinco. Sinónimo de *cuahyácatl*.

- huei tozoztli.** “Gran velada”. Cuarto mes del año, dedicado a Centéotl. Sahagún lo fija entre el 3 y el 22 de abril.
- huei tzincopinqui.** “Gran unidad cóncava”. Unidad de capacidad, para áridos.
- Huitzilopochtli.** “Colibrí de la izquierda”. Dios de la guerra, patrono de los mexicas.
- Huitznáhuac teohuatzin omácatl.** “Venerable sacerdote de Huitznáhuac, omácatl”. Sacerdote con funciones de dirigencia en el *calmécac* de Huitznáhuac. Sobre la propiedad de su nombre *omácatl*, véase la nota *23/7.
- ichpochtiáchcauh (s), ichpochtiachcahuan (pl).** “La que va delante de las doncellas”. Encargada de las doncellas que estudiaban en el *telpochpan*.
- ichpochtlayacanqui (s), ichpochtlayacanque (pl).** “La que gobierna las cosas de las doncellas”. Directora del templo escuela de las jóvenes.
- ichpochtli (s), ichpopochtin (pl).** “La del vellón oscuro”. Doncella./ Joven estudiante dedicada al templo.
- Iópuch.** “Su zurdo”. Nombre de la imagen viva de Huitzilopochtli.
- ipi (s), ipihuan (pl).** “Su hermana mayor”. Nombre de la mujer que pertenecía al *calmécac*.
- ixcozauhqui Tzonmolco teohua.** “El sacerdote de Ixcozauhqui del [*calmécac* de] Tzonmolco”. Sacerdote del dios del fuego, director del *calmécac* de Tzonmolco.
- izcalli.** “Vida”, “crecimiento”. Decimoctavo mes del año, dedicado a Xiuhtecuhtli. Sahagún lo fija entre el 8 y el 27 de diciembre.
- macehualli (s), macehualtin (pl).** Ser humano./ Hombre del pueblo, plebeyo.
- matacaxtli.** Manípulo.
- máxtlatl.** Mástil, prenda de vestir varonil. Era una manta estrecha y larga que pasaba sobre la cintura y entre las piernas para cubrir los genitales y el ano.
- mexícatl teohuatzin.** “El venerable sacerdote del [*calmécac* de] Mexico”. Sacerdote de alta jerarquía, director del Mexico *calmécac*.
- mexícatl tequihua.** Título de un alto funcionario.
- michihuauhtli.** “Bledo de pescado”. Especie de bledo y su semilla, *Amaranthus hybridus*.
- mixcoacalli.** “La casa de Mixcóatl”. Casa de canto dedicada al dios de la caza.
- míxitl.** Planta psicotrópica. *Datura stramonium*.

- mocauhqui**. “El separado”. Nombre del joven que salía del *tel-pochcalli* o del *calmécac* para contraer matrimonio./ Sacerdote apartado de los demás en castigo.
- Molonco teohua**. “El sacerdote de Molonco”. Sacerdote del dios Chicunauhehécatl.
- Moyocoya**. “Actúa por sí”. Uno de los nombres del dios supremo./ Nombre del dios Tezcatlipoca./ Es uno de los nombres con que se invocaba a la divinidad cuando se le ofrecía un niño en el *telpochcalli*.
- nahualcuáhuatl**. “Tabla mágica”, “tabla de lo oculto”. Sonaja ritual usada en las fiestas de los dioses de la lluvia. Véase *ayochicahuaztli*.
- nenepanolli**. “La mezcla”. Cierta vianda. Véase la nota *11/44.
- ochpaniztli**. “Barrimiento”. Decimoprimer mes del año, dedicado a Teteo Innan o Toci. Sahagún lo fija entre el 21 de agosto y el 9 de septiembre.
- Ome Tochtzin**. “El venerable Dos Conejo”. Nombre del principal de los dioses del pulque./ Nombre del sacerdote de este dios.
- oquichtli** (s), **oquichtin** (pl). Varón./ Grado militar del que capturaba cuatro enemigos vivos en combate.
- Otómítl** (s), **otómih** (pl). Otomí./ Militar valiente, miembro de un cuerpo especial de combate./ Nombre del dios epónimo de los otomíes, llamado también Yocippa y Oton.
- Oton**. Dios epónimo de los otomíes, también llamado Otómítl y Yocippa.
- panquetzaliztli**. “Levantamiento de banderas”. Decimoquinto mes del año, dedicado a Huitzilopochtli. Sahagún lo fija entre el 9 y el 28 de noviembre.
- papahua** (s), **papahuaque** (pl). “El que tiene la cabellera enmarañada”. Sacerdote perteneciente a la más alta nobleza, cuyos cabellos estaban enmarañados y empastados con sangre.
- Patécatl**. “El originario del lugar de la medicina”. Nombre de uno de los dioses del pulque./ Nombre de su sacerdote.
- pilli** (s), **pipiltin** (pl). “Hijo”. Noble.
- Piltzintli**. “El venerable noble”. Nombre del dios supremo.
- pipiltin**, pl. de *pilli*.
- pipitztli** (s), **pipitztin** (pl). “El que grita” (?) Ave acuática, *Larus franklini*.
- pochtécatl** (s), **pochtécah** (pl). “El de Pochtlan”, “el del lugar de la ceiba”. Comerciante profesional.
- Quetzalcóatl** (s), **quequetzalcóah** (pl). “Serpiente de pluma rica”, “gemelo precioso”. Dios del viento, de la generación y del

amanecer, patrono del *calmécac*./ Nombre del sacerdote a él consagrado. Véase Torquemada, *Monarquía indiana*, III, 221-222.

quetzalcóatl tláloc flamacazqui. “Sacerdote Quetzalcóatl de Tláloc”. Nombre de uno de los dos máximos sacerdotes, consagrado al dios de la lluvia.

quetzalcóatl tótec flamacazqui. “Sacerdote Quetzalcóatl de Nuestro Señor”. Nombre de uno de los dos máximos sacerdotes, consagrado a Huitzilopochtli.

táchcauh (s), tachcahuan (pl). “El mayor”, “el que precede”. Hermano mayor./ Cargo dado al estudiante distinguido del *telpochcalli* o del *cuicacalli*. El joven adquiriría el mando militar, se convertía en maestro de sus compañeros y podía juzgarlos. También aparece como *teáchcauh* y como *tiáchcauh*. Era inferior al *telpochtlatō*.

teáchcauh (s), teachcahuan (pl). Véase *táchcauh*.

tecalli. “Casa de gobierno”. Unidad política gobernada por un *tecuhtli* o *teuctli*

tecpán. “Lugar de gobierno”. Palacio de gobierno. Sahagún menciona a los estudiantes del *telpochcalli* como pertenecientes al *tecpán*, en oposición a los del *calmécac*, los del *teopan*.

tecpilcalli. “Casa de los gobernantes nobles”. Audiencia de los nobles.

tecuachtli. “*Cuachtli* de bolas” (?) Manta pequeña que se usaba como unidad de cambio; valía ochenta cacao. Posiblemente tuviese dibujo de círculos.

tecuhtlatō (s), tecuhtlatōque (pl). “El que ordena como gobernante”, “el que manda a los *tetecuhtin*”, “el *tlatoani* de los *tetecuhtin*”. Funcionario cuyo cargo principal era el de juez de alta jerarquía.

tecuhtli (s), tetecuhtin (pl). Título de un funcionario con cargos judiciales, militares y administrativos, al que se compensaba con el tributo de los habitantes de un territorio dado. El cargo pertenecía a un linaje; pero se concedía por el *tlatoani*. La conversión de un personaje en *tecuhtli* hacía necesario un complejo rito, en el que el elegido cambiaba de nombre, adoptando uno en el que la terminación *-tecuhtli* era común.

teiccatōn (s), teiccatōton (pl). “El hermanillo menor”. Alumno muy joven del *calmécac*.

telpochcalli. “La casa de los jóvenes”. Templo escuela en el que se educaba a los *telpopochtin* o “jóvenes”. Su principal población era de jóvenes plebeyos. Estaba dedicado a Tezcatlipoca.

- telpochpan.** “Lugar de los jóvenes”. Sinónimo de *telpochcalli*. Se daba este nombre tanto a templos para varones como a templos para doncellas, aunque debiera esperarse que los de éstas se llamasen *ichpochpan*.
- telpochtequihua** (s), **telpochtequihuaque** (pl). “El joven *tequihua*”. Joven del *telpochcalli* que ya se había distinguido en la guerra. Al parecer Sahagún lo denominó *tiachcauhtlato*.
- telpochtontli.** “Jovenzuelo”. *Telpochtli* que tenía alrededor de quince años, ya con fuerzas suficientes para ir al campo de batalla.
- telpochtlato** (s), **telpochtlatoque** (pl). “El que manda a los jóvenes”, “el *tlatoani* de los jóvenes”. Maestro de los jóvenes del *telpochcalli*, encargado de dirigirlos y juzgarlos cuando delinquían. Era el director del *telpochcalli*, según Sahagún.
- Telpochtli** (s), **telpopochtlin** (pl). “El del promontorio oscuro”, “el joven”. Joven varón./ Estudiante del *telpochcalli*./ Uno de los nombres de Tezcatlipoca o Tlamatzíncatl.
- telpoच्याqui** (s), **telpoच्याque** (pl). “Joven ido [a la guerra]”. Estudiante del *telpochcalli* que ya había ido a la guerra. Tenía mando sobre otros jóvenes en la escuela y en el campo de batalla.
- telpoच्याqui tlamani** (s), **telpoच्याque tlamanime** (pl). “Joven ido [a la guerra], cautivador”. Estudiante del *telpochcalli* que ya había capturado a un enemigo sin auxilio.
- telpoच्याiaqui.** Véase *telpoच्याqui*.
- telpoच्याiaqui tlamani.** Véase *telpoच्याqui tlamani*.
- telpóchyotl.** “Lo de los jóvenes”. Educación y vida de los *telpopochtlin* en el *telpochcalli*.
- telpopochtlin,** pl. de *telpochtli*.
- temalácatl.** “Disco de piedra”. Monolito sobre el que luchaban el cautivo y sus contrincantes en el ritual de “rayamiento”, llamado “sacrificio gladiatorio”. De su centro salía una cuerda con la que se ataba del pie o de la cintura al cautivo. Este tenía armas sin filos, con plumones, mientras que sus oponentes las tenían verdaderamente ofensivas.
- teohua.** “El dueño del dios”, “el que tiene al dios”. Sacerdote de muy alto rango, encargado directo de la imagen del dios./ Sacerdote al que se suponían poderes para comunicarse directamente con el dios Huitzilopochtli.
- teopan.** “Lugar de dios”. Templo. Sahagún menciona a los estudiantes del *calmécac* como pertenecientes al *teopan*, en oposición a los del *telpochcalli*, los del *tecpan*.

- teopixqui** (s), **teopixque** (pl). “El que guarda al dios”. Sacerdote.
- teotleco**. “Bajan los dioses”. Decimosegundo mes del año, dedicado a todos los dioses. Sahagún lo fija entre el 10 y el 29 de septiembre.
- tepan teohuatzin**. “El venerable sacerdote que obra en relación a los demás”. Sacerdote de alta jerarquía que tenía por oficio cuidar del cumplimiento de la vida recta en el *calmécac*.
- tepictoton**. “Los formadillos”. Imágenes de los montes, como dioses de la lluvia, hechas de pasta de bledos.
- teponaztli**. Instrumento músico de percusión, cilindro hueco de madera con incisiones que forman una o dos lengüetas que se golpean con baquetas.
- tequihua** (s), **tequihuaque** (pl). “El que tiene cargo”. Jefe militar que educaba en asuntos de guerra a los jóvenes. Actuaba también como mensajero de guerra. Obtenía este título el que había capturado a cuatro enemigos vivos entre pueblos tenidos por belicosos. Es nombre común a grados más específicos del ejército.
- tequihuacacalli**. “Casa de los *tequihuaque*”. Sala de reunión de los jefes militares para consejo. Sinónimo de *cuauhcalli*.
- tequihuaque**, pl. de *tequihua*.
- tequipan titlantli** (s), **tequipan titlantín** (pl). “Servidor mensajero”. Mensajero de guerra.
- tetecuhtin**, pl. de *tecuhtli*.
- tetequihuaque**, pl. de *tequihua*.
- Tetzáhuitl**. “Asombroso”, “ominoso”. Nombre del dios Huitzilopochtli.
- teutl eco**, **teutleco**. Véase *teotleco*.
- texancalli**. “Casa de la división de la gente” (?) Sala de la casa de gobierno donde se hacían las cuentas de los tributos. Sinónimo de *calpixcalli*.
- teyacanqui** (s), **teyacanque** (pl). “El que guía a la gente”. Gobernador, administrador, director.
- tezcacoácatl**. “El de Tezcacoác”. Uno de los oficiales *achcacauhtin*, militar y verdugo.
- Tezcatlipoca**. “El humo del espejo”. Nombre del dios supremo./Advocación suya, como señor del destino. Patrono del *tel-pochcalli*.
- tiácauh** (s), **tiacahuan** (pl). “El que va delante”. Nombre genérico que se daba a los muy altos jefes del ejército: *tlacochcácatl*, *tlacatéccatl*, *ticociahuácatl*, *tocuiltécatl*, *atempañécatl*. Entre ellos se escogía a los *tecuhtlatoque*.

- tiáchcauh** (s), **tiachcahuan** (pl). “El mayor”, “el que precede”. Hermano mayor./ Cargo dado al estudiante distinguido del *telpochcalli* o del *cuicacalli*. El joven adquiría mando militar, se convertía en maestro de sus compañeros y podía juzgarlos. También aparece como *táchcauh* y *teáchcauh*.
- tiachcauhtlato** (s), **tiachcauhtlatoque** (pl). “El que manda a los *tiachcahuan*”, “el *tlatoani* de los *tiachcahuan*”. Director del *telpochcalli*. Al parecer, Sahagún lo identifica con el *telpochtequihua*, CF, III, 5v; compárense ambas columnas.
- tiachcauhtlayacatiqui** (s), **tiachcauhtlayacatique** (pl). “El que gobierna las cosas de los *tiachcahuan*”. Posiblemente sea sinónimo de *tiachcauhtlato* o director del *telpochcalli*; pero también puede ser el nombre de funcionarios superiores, de los que sólo existieran cuatro en toda la ciudad. Véanse las notas *27/14 y *27/11.
- ticociahuácatl**. Alto jefe del ejército, contado entre los *tiacahuan*. Una de sus funciones era la de verdugo.
- ticociahuácatl tecuhtli**. Título de un alto funcionario.
- Titlacahuan**. “Tú eres el dueño de esclavos”. Nombre del dios supremo. Es uno de los nombres con que se le invocaba al dedicarle niños en el *telpochcalli*.
- Toci**. “Nuestra abuela”. Uno de los nombres de la diosa Teteo Innan, madre de los dioses./ Nombre de la imagen viva de la diosa.
- toeuiltécatl**. “El de Tocuillan”. Título de un militar distinguido.
- tochácatl**. “Caña del conejo” (?) Cordón rojo de algodón con el que los guerreros se ataban el cabello.
- tochómitl**. Estambre de pelo teñido de vientre de conejo.
- tolnahuácatl tequihua**. “El *tequihua* de Tolnáhuac”. Título de *tequihua*.
- Tonátiuh**. “Va irradiando”. Nombre del dios del Sol.
- Topiltzin**. “Nuestro venerable noble”. Nombre del dios supremo./ Nombre de Quetzalcóatl./ Es uno de los nombres con que se invocaba al dios cuando le ofrecían niños en el *calmécac*.
- Tótec**. “Nuestro Señor”. Nombre del dios supremo./ Nombre del dios Xipe./ Nombre del dios Huitzilopochtli.
- tótec tlamacazqui**. Véase *quetzalcóatl tótec tlamacazqui*.
- tototectin**. “Los de ‘Nuestro Señor’”. Imágenes vivas del dios Xipe.
- tlacatécatl** (s), **tlacatécah** (pl). Véase *tlacatéccatl*.
- tlacatéccatl** (s), **tlatlacatéccah** (pl). “El del lugar del gobierno de los hombres”, “el de Tlacateco”. Alto grado militar. Véase *tlacatecuhtli*.

tlacatecuhtli. “*Tecuhtli* de la gente”, “*tecuhtli* de Tlacatecco”.

Uno de los más altos grados militares.

Tlácatl. “La persona”. Uno de los nombres del dios supremo. Con este nombre se le dedicaban los niños que se le ofrecían en el *telpochcalli* y en el *calmécac*.

tlacaxipehualiztli. “Desollamiento humano”. Segundo mes del año, dedicado a Xipe Tótec. Sahagún lo fija entre el 22 de febrero y el 13 de marzo.

tlacocheácatl (s), tlatlacocheácalah (pl). “El de la casa de las flechas”, “el de Tlacochecalco”. Alto grado militar. Véase *tlacochtecuhtli*.

tlacochtecuhtli. “*Tecuhtli* de la casa de las flechas”, “*tecuhtli* de Tlacochecalco”. Uno de los más altos grados militares. En relación a su diferencia con el *tlacocheácatl*, véase Piho, “Tlacatecuhtli...”

tlacopatli. “Medicina de la jara”. Hierba medicinal, *Aristolochia subclausa*, *A. mexicana*.

tlacxitlan. “Lugar a los pies”. Sala de audiencia de los nobles, bajo la sala del *tlatoani*, donde se condenaba a muerte.

tlacxitlantlalilo (s), tlacxitlantlaliloque (pl), “El que está asentado en el *tlacxitlan*”. Nombre genérico de los jueces del tribunal llamado *tlacxitlan*.

Tláloc (s), tloaque (pl). Dios de la lluvia./ Nombre genérico de los dioses de la lluvia./ Imágenes vivas de los dioses de la lluvia.

tláloc tlamacazqui. Véase *quetzalcoátl tláloc tlamacazqui*.

Tlalocan. “El lugar de Tláloc”. Paraíso de los dioses de la lluvia./ Templo dedicado a Tláloc.

Tlalocantecuhtli. “El *tecuhtli* del Tlalocan”. Dios de la lluvia.

tlaloque, pl. de *Tláloc*.

Tlaltecuhtli. “El *tecuhtli* de la tierra”. Divinidad de la tierra, algunas veces bajo forma masculina, otras bajo forma femenina.

tlamacaton (s), tlamacatoton (pl). “El ofrendadorcillo”. Estudiante aún niño del *calmécac*. Sinónimo de *tlamacaton* y *tlamazton*.

tlamacazcatepitzin (s), tlamacazcatepitzitzin (pl). “El ofrendador pequeño”. Estudiante muy joven del *calmécac*, todavía no muy ducho.

tlamacazcatequihua (s), tlamacazcatequihuaque (pl). “Ofrendador *tequihua*”. Estudiante del *calmécac* que ya se había distinguido en la guerra, haciendo tres o cuatro cautivos.

tlamacazcayiaqui (s), tlamacazcayiaque (pl). “Ofrendador ido [a la guerra]”. Estudiante del *calmécac* que había capturado a un enemigo vivo en combate.

tlamacazcáyotl. “Lo de los ofrendadores”. Educación y vida de los *tlamacazque* en el *calmécac*.

tlamacazqui (s), tlamacazque (pl). “El ofrendador”. Estudiante del *calmécac*. El nombre significa “sacerdote”, en el sentido de persona que se dedica a hacer ofrendas a los dioses; los estudiantes del *calmécac* eran considerados sacerdotes desde su ingreso al templo. Es término aplicable también a las doncellas dedicadas al templo.

tlamacazqui cuicani (s), tlamacazque cuicanime (pl). “Ofrendador cantor”. Estudiante del *calmécac* dedicado a los cantos rituales.

tlamacazqui tlahuitequini (s), tlamacazque tlahuitequinime (pl). “Ofrendador tañedor”. Estudiante del *calmécac* dedicado a tocar en las fiestas religiosas los instrumentos musicales de percusión.

tlamacaztéicauh (s), tlamacazcateicahuan (pl). “El hermano menor de los ofrendadores”. Estudiante muy joven del *calmécac*, aún de baja categoría.

tlamacazton (s), tlamacaztoton (pl). “El ofrendadorcillo”. Estudiante aún niño del *calmécac*. Sinónimo de *tlamacaton* y *tlamazton*.

tlamaceuhqui (s), tlamaceuhque (pl). Penitente.

Tlamatzíncatl. “El de Tlamatzinco”. Nombre del dios Tezcatlipoca.

tlamazton (s), tlamaztoton (pl). “El cogedorcillo de las cosas” (?) Estudiante aún niño del *calmécac*. Sinónimo de *tlamacazton* y *tlamacaton*.

tlapaliuhcayaca (s), tlapaliuhcayacaque (pl). “El que guía a los casados”. Jefe militar de los jóvenes ya casados.

tlapaliuhcati (s), tlapaliuhcatique (pl). “El que se hizo recio”. Joven que salió de la escuela y contrajo matrimonio.

tlápatl. Planta psicotrópica, *Datura stramonium*.

tlapixcatzin. “El venerable guardador de las cosas”. Alto-sacerdote encargado de los cantos religiosos.

tlaquehpányotl. “Lo que va sobre el cuello”. Adorno de papel que usaban los sacerdotes sobre los hombros.

tlatoani (s), tlatoque (pl). “El que manda”, “el que habla”. Gobernante supremo del estado./ Nombre que se da al jefe supremo de un grupo, por ejemplo el *telpochtlato*, el *tiachcauhtlato*, el *tecuhtlato*. Véase la nota *25/2.

tlatlacatéccah, pl. de *tlacatéccatl*.

tlatlacochcálcah, pl. de *tlacochcálcatl*.

tlaxilacale. Véase *tlaxillacale*.

tlaxilacalli. Véase *tlaxillacalli*.

tlaxillacale (s), tlaxillacaleque (pl). “El que tiene *tlaxillacalli*”, “el dueño de *tlaxillacalli*”. Habitante común que tiene en usufructo un predio en el *tlaxillacalli*./ Posiblemente, autoridad del *tlaxillacalli*./ Posiblemente, sinónimo de *telpochtlatō*.

tlaxillacalli. “Punzadura de casas”, “división de casas” (?) Barrio, caserío./ Muy posiblemente, fracción del barrio ocupado por un *calpulli*, de manera que de diez a quince *tlaxillacalli* integraran un barrio de *calpulli*. Parece ser sinónimo de *axochtli*.

tlaxochimaco. “Son dadas las flores”. Noveno mes del año, dedicado a Huitzilopochtli y a los dioses de los diversos *calpulli*. Sahagún lo fija entre el 12 y el 31 de julio.

tlayacanqui (s), tlayacanque (pl). “La guía”. Sacerdotisa que dirigía y vigilaba a las jóvenes estudiantes. Sinónimo de *cihuateyacanqui*.

tlazopilli (s), tlazopipiltin (pl). “Noble amado”. Noble de la más alta jerarquía, en particular el hijo del *tlatoani*. Véase Zurita, *Breve y sumaria relación...*, 91.

tlenamácac (s), tlenamacaque (pl). “El canjeador del fuego”. Sacerdote de muy alta jerarquía.

tlilancalqui tecuhtli. Título de un alto funcionario.

Tlilpotonqui. “El que tiene pegado plumón negro”. Nombre dado al dios supremo./ Nombre de Quetzalcóatl./ Es uno de los nombres con que se invocaba a la divinidad cuando se le ofrecían niños en el *calmécac*.

Tloque Nahuaque. “El dueño de la proximidad, el dueño de la contigüidad”. Uno de los nombres de la divinidad suprema.

tzoalli. Pasta de semilla de *huauhquilitl*.

tzocóyotl. “Coyote grasiento” (?) Tamal grande de semillas de *huauhtli*.

tzotzocolli. “La olla”. Peinado del joven que había hecho su primer cautivo. Consistía en una vedija sobre la oreja derecha.

xicalcolihqui. “Lo que es como curva de jícara”. Dibujo llamado “greca escalonada”, compuesto por una mitad escalonada y otra formada por una circunvolución.

Xilonen. “La que vive como mazorca tierna”. Diosa de las mazorcas tiernas de maíz./ Nombre de su imagen viva.

Xiuhtecuhtli. “El *tecuhtli* del fuego”. Dios del fuego.

Yacahuitztl. “Puntiagudo”, “nariz afilada”, “el que precede”. Nombre del dios de la noche.

yacualli. “Tabaco para masticar”. Sartal que echaban al cuello de las niñas como señal de que habían sido ofrecidas al templo./

Mezcla de tabaco muy picado y tizne, que se masticaba.

yaotáchcauh (s), **yaotachcahuan** (pl). “*Táchcauh* de la guerra”.

Nombre genérico de militares distinguidos. Parece ser sinónimo de *yaotequihua*.

yaotehua tlatoani (s), **yaotehuaque tlatoque** (pl). “El que manda, dueño de las piedras militares”. Título de grandes militares.

Dudoso, primero, porque no se puede percibir si ambos sustantivos forman una unidad, y segundo, porque *yaotehua* pudiera ser una mala grafía de *yaotequihua*. Véase la nota *25/2.

yaotequihua (s), **yaotequihuaque** (pl). “El *tequihua* de guerra”.

Jefe militar. Tenía jerarquía inferior al *tequihua*, pues mientras éste había hecho al menos cuatro cautivos entre enemigos de calidad, el *yaotequihua* había cautivado a seis o más cuextecas o tenimes, que eran tenidos por enemigos no muy valerosos. Al parecer es sinónimo de *yaotáchcauh*.

Yáotl, Yautl. “El enemigo”. Uno de los nombres de la divinidad suprema. Es uno de los nombres con que se le invocaba cuando se le ofrecían niños en el *telpochcalli*.

Yaotzin, Yautzin. “El venerable enemigo”. Véase *Yáotl*.

yauihtli. “El oscuro”. Pericón, *Tagetes lucida*.

Yocippa. Nombre del dios patrono de los otomés, también llamado Oton y Otómitl.

Yohuallahuan. “El bebedor nocturno”. Nombre del dios Xipe Tótec./ Nombre del sacerdote de este dios.

Yohualli. “La noche”. Uno de los nombres de la divinidad suprema.

Yohualtecuhtli. “El *tecuhtli* de la noche”. Nombre del dios de la noche.

OBRAS CITADAS

Abreviaturas bibliográficas

CF	<i>Códice Florentino.</i>
CM	<i>Códice Matritense</i> (referencia general).
CMRAH	<i>Códice Matritense de la Real Academia de la Historia.</i>
CMRP	<i>Códice Matritense del Real Palacio.</i>
D&A	<i>Florentine Codex</i> , traducción al inglés de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson.
FC	<i>Florentine Codex</i> , traducción al inglés de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson.
HG	Fray Bernardino de Sahagún. <i>Historia general de las cosas de Nueva España.</i>
M	Fray Alonso de Molina. <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> (referencia general).
M (E-N)	Fray Alonso de Molina. <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> , parte español-náhuatl.
M (N-E)	Fray Alonso de Molina. <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> , parte náhuatl-español.
PM	<i>Primeros memoriales.</i>
RS	Rémi Siméon. <i>Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana.</i>

Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de. *Obras históricas*, edición, estudio introductorio y apéndice documental por Edmundo O'Gorman, 2 v., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1977. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 4).

Anderson, Arthur J. O. "Sahagun's Nahuatl texts as indigenist documents", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, II, 1960, p. 31-42.

Castillo F., Víctor M. "Unidades nahuas de medida", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, X, 1972, p. 195-223.

Códice Florentino. Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, 3 v., México, Secretaría de Gobernación, Archivo General de la Nación, 1979.

Códice Matritense de la Real Academia de la Historia (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VIII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1907.

Códice Matritense del Real Palacio (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1906.

Díaz, José Luis. *Índice y sinonimia de las plantas medicinales de México*, México, Instituto Mexicano para el Estudio de las Plantas Medicinales, 1976. (Monografías científicas IMEPAM, 1).

Edmonson, Munro S. (ed.) *Sixteenth-Century Mexico. The work of Sahagun*, Albuquerque, The School of American Research, University of New Mexico Press, 1974.

Florentine Codex. General History of the things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagun, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Charles E. Dibble and Arthur J. O. Anderson, 13 v., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1950-1982.

García Quintana, Josefina. "El baño ritual entre los antiguos nahuas según el Códice Florentino", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, VIII, 1969, 189-214.

Hernández, Francisco. *Obras completas*, 6 v., México, UNAM, 1959-1976 (en curso de edición).

Historia tolteca-chichimeca, ed. facs. con estudios, cuadros y mapas de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, paleografía y versión al español de Luis Reyes García, México, Centro de Investigaciones Superiores del INAH, 1976.

- León-Portilla, Miguel.** *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, introducción, paleografía, versión y notas de ———, México, UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958. (Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Textos de los informantes de Sahagún, 1).
- López Austin, Alfredo.** “Cosmovisión y medicina náhuatl”, *Estudios de Etnobotánica y Antropología Médica*, México, IMEPLAM, I, 1976, p. 13-28.
- López Austin, Alfredo.** *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 v., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980.
- López Austin, Alfredo.** “Nota sobre la fusión y la fisión de los dioses en el panteón mexica”, *Anales de Antropología*, México, UNAM, XX, (en prensa).
- Molina, Fray Alonso de.** *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. (Colección de incunables americanos, siglo XVI: IV).
- Muñoz Camargo, Diego.** *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas*, edición facsímil del Manuscrito de Glasgow con un estudio preliminar de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981.
- Navarrete, Carlos y Doris Heyden.** “La cara central de la Piedra del Sol. Una hipótesis”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, XI, 1974, p. 355-376.
- Nicolau D’Olwer, Luis.** *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- Piño, Virve.** “Tlacatecutli, tlacochtecutli, tlatatécatl y tlacochcácatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, X, 1972, p. 315-328.
- Primeros memoriales** (textos en náhuatl de los informantes indígenas de Sahagún), ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, VI, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905.

- Sahagún**, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*, ed. de Joaquín Ramírez Cabañas, estudio de Wigberto Jiménez Moreno, 5 v., México, Editorial Pedro Robredo, 1938.
- Sahagún**, Fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*, numeración, anotaciones y apéndices de Angel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, 1956. (Biblioteca Porrúa, 8-11).
- Santamaría**, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*, 2a ed., México, Editorial Porrúa, 1974.
- Siméon**, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, trad. de Josefina Oliva de Coll, México, Siglo XXI, 1977, (Colección América Nuestra. América Antigua, 1).
- Torquemada**, Fray Juan de. *Los veinte i vn libros rituales i monarchía indiana, con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimiento, conquista y conuersion y otras cosas marauillosas de la mesma tierra*, 3a ed., 3 v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943-1944.
- Zurita**, Alonso de. *Breve y sumaria relación de los señores y maneras y diferencias que había de ellos en la Nueva España, y en otras poblaciones sus comarcanas, y de sus leyes, usos y costumbres, y de la forma que tenían en les tributar sus vasallos en tiempo de su gentilidad, y la que después de conquistados se ha tenido y tienen en los tributos que pagan a S. M., y a otros en su real nombre, y en el imponerles y repartirlos, y de la orden que se podría tener para cumplir con el precepto de los diezmos, sin que lo tengan por nueva imposición y carga los naturales de aquellas partes*, en Juan Bautista Pomar y otros, *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España*, introd. de Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Chávez Hayhoe, 1941. (Sección de Historia, 2), p. 65-206.

INDICE

DEL TRADUCTOR	5
Los propósitos de la traducción	5
Los documentos sahaduntinos	6
El conocimiento de los documentos	8
La necesidad de nuevas traducciones	11
La antología	12
Paleografía y traducción	13
Presentación de los textos	15
Agradecimiento	18
LOS TEXTOS SAHADUNTINOS	19
1. Discursos de ofrecimiento y aceptación del niño en el telpochcalli	20
2. Trabajos, penitencias, danzas, grados y ascensos en el telpochcalli	28
3. Castigos a la embriaguez en los estudiantes del telpochcalli. Amancebato, matrimonio. Qué funcionarios no son electos entre los que estudian en el telpochcalli	34
4. Discursos y ceremonias de ofrecimiento y aceptación del niño en el calmécac	38
5. Ordenanzas del calmécac	46
6. Elección de los dos supremos sacerdotes. Méritos para llegar a dichos cargos. Grados de los del calmécac	52
7. Ceremonias de ofrecimiento y recepción de los niños y niñas en el calmécac y en el telpochcalli	56
8. Discursos de recepción de niños y niñas en el calmécac. Instrucción sobre la vida que llevarán	62
9. Discursos de salida del joven del telpochcalli para contraer matrimonio	78
10. Vida de las doncellas en el calmécac. Salida para contraer matrimonio	84
11. Educación de los nobles, sus salidas a la guerra. Ascensos, obsequios y cargos por méritos militares. Cautivos. Fiestas de Tótec	86
12. Captura de enemigos y premios por méritos militares. Nombramientos por capturas. Ordenes militares	104

13. Educación de macehuales. Sus salidas a la guerra	120
14. Los artesanos de la pluma ofrecen a sus hijos al calmécac.	124
15. Las aventuras amorosas y sus peligros. Castigo a los licenciados.	126
16. Actos penitenciales de los estudiantes	130
17. Horas de ofrecimiento del fuego	132
18. Trabajos de los estudiantes del calmécac.	134
19. El tlatoani instruye a sus hijos sobre lo que han de aprender y les dice a lo que se deben dedicar	138
20. Las casas de guerreros. Cantos y danzas del cuicacalli	142
21. Mixcoacalli, la casa en la que el tlatoani aprendía los cantos.	144
22. Algunos edificios del Templo Mayor vinculados con la educa- ción	146
23. Sacerdotes con funciones educativas o participantes en los ritos de los estudiantes	152
24. Los maestros participan de la comida del tlatoani.	160
25. Vigilancia militar. Participación de estudiantes	162
26. Penitencias de los del calmécac en los cerros	166
27. Participación de los de las escuelas en la comunión de Huitzilopochtli	168
28. Participación de los de las escuelas en la fiesta de Iópuch, imagen viva de Huitzilopochtli	172
29. Participación de los del calmécac en la fiesta de Quetzal- cóatl.	174
30. Los jóvenes de las escuelas participan en las fiestas de huei tozoztli. Reprensión al que no tiene méritos militares.	176
31. Participación de los jóvenes en las fiestas de tlaxochimaco. Baile de los militares con las prostitutas.	186
32. Participación de las doncellas del calmécac en las fiestas de ochpaniztli.	188
33. Participación de los jóvenes del tepochcalli en las fiestas de teutleco	190
34. Participación de los estudiantes en la escaramuza de Chon- cháyotl en el mes de panquetzaliztli	192
35. Participación de los jóvenes del calmécac en el arreglo de las imágenes en el mes de atemoztli.	198
36. Fiestas de etzalqualiztli. Ayuno de Tláloc. Castigos a los in- fractores del calmécac	198
37. Castigos en el agua a los infractores del calmécac en las fiestas de Tláloc	236
38. Elección de jueces. El tlatoani escoge a los que se han educado bien en la escuela y en la guerra	238
39. Elección de tlatoani. Los principales maestros se encuentran entre los electores. Educación que debía tener el electo	242
40. El tlatoani electo se refiere en su oración, dirigida a Totecuyo, a los otros mercedores de elección por su educación y su na- cimiento	244

41. Discurso del tlatoani o del noble en el que dice a su hijo que la elección a los altos cargos no es sólo por herencia	244
42. Educación de los otomíes	246
GLOSARIO	253
OBRAS CITADAS	267

Educación mexicana, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en TEBAK impresos, S.A. de C.V., el 7 de enero de 1985. Su composición se hizo en tipo English Times. La edición consta de 4,000 ejemplares.